

FERNANDO PRESA GONZÁLEZ

GRAMÁTICA POLACA



CÁTEDRA

Esta gramática de la lengua polaca ha adoptado en su redacción tres pautas fundamentales:

- una decidida voluntad analítica, patente en el estudio detallado y en la presentación científica de las estructuras gramaticales de la lengua polaca, algo indispensable para quienes la estudien como disciplina filológica.

- carácter didáctico, esencial para quien estudie el idioma polaco con fines básicamente instrumentales y comunicativos.

- una metodología comparativa y contrastiva con el español, útil tanto como materia de reflexión y como instrumento práctico en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

Gramática polaca

Fernando Presa González

Gramática polaca

CÁTEDRA

LINGÜÍSTICA

1.ª edición, 2008

Ilustración de cubierta:
Cracovia, Hartmann Schedel, *Buch der Cronicken*, Nürnberg, 1493

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© Fernando Presa González, 2008
© Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.), 2008
Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
Composición: Grupo Anaya
Depósito legal: M. 36.582-2008
I.S.B.N.: 978-84-376-2488-4
Printed in Spain
Impreso en Anzos, S. L.
Fuenlabrada (Madrid)

Índice

PRÓLOGO	17
ABREVIATURAS	21
1. LA LENGUA POLACA EN SU CONTEXTO HISTÓRICO	23
1.1. Génesis de la escritura de las lenguas eslavas	23
1.2. La familia lingüística eslava	24
1.3. Polonia: la nación y su lengua	25
1.3.1. Los legendarios orígenes de la milenaria Polonia	25
1.3.2. Polonia: de la leyenda a la historia	26
1.4. Variantes dialectales de la lengua polaca	31
2. EL ALFABETO. VOCALES Y CONSONANTES. PRONUNCIACIÓN	39
2.1. El alfabeto	39
2.2. Las grafías	41
2.3. Vocales y consonantes	41
2.3.1. Clasificación de las vocales	41
2.3.2. Clasificación de las consonantes	43
2.4. Fonemas, alófonos y grafías	47
2.5. Realización acústica y gráfica de los fonemas vocálicos /ɔ/, /ɛ/, /u/, /i/	48
2.6. Realización acústica y gráfica de los fonemas consonánticos /x/, /ʒ/	49
2.7. El acento	49
2.8. La asimilación de fonemas consonánticos	51
2.9. La alternancia vocálica	52
2.10. La alternancia consonántica	67
3. EL SUSTANTIVO	71
3.1. La flexión nominal	71
3.2. Definición. Accidentes gramaticales	71
3.2.1. El género	72
3.2.2. El número	74
3.2.3. El caso	74

3.3. Morfología de los casos	77
3.3.1. Nominativo	77
3.3.2. Genitivo	86
3.3.3. Dativo	94
3.3.4. Acusativo	97
3.3.5. Instrumental	101
3.3.6. Locativo	104
3.3.7. Vocativo	108
3.4. Paradigmas de la flexión de los sustantivos	111
3.4.1. Sustantivos de género masculino	111
3.4.2. Sustantivos de género femenino	116
3.4.3. Sustantivos de género neutro	119
3.4.4. Tablas de desinencias para la declinación de los sustantivos	122
3.4.4.1. Sustantivos de género masculino	122
3.4.4.2. Sustantivos de género femenino	123
3.4.4.3. Sustantivos de género neutro	124
3.5. Excepciones en la declinación de los sustantivos	124
3.6. Sustantivos derivados	126
3.6.1. Derivación por medio de prefijos	126
3.6.2. Derivación por medio de sufijos	126
3.6.2.1. Nomina feminativa	127
3.6.2.2. Nomina actionis	128
3.6.2.3. Nomina agentis	129
3.6.2.4. Nomina attributiva	130
3.6.2.5. Nomina essendi	131
3.6.2.6. Nomina instrumenti	131
3.6.2.7. Nomina objecti y nomina patientis	131
3.6.2.8. Nomina loci	132
3.6.2.9. Nomina delocativa	132
3.6.2.10. Nomina collectiva	133
3.6.2.11. Nomina juvenium	133
3.6.2.12. Nomina deminutiva y nomina hypocoristica	133
3.6.2.13. Nomina augmentativa	135
3.7. Sustantivos compuestos	135
3.7.1. Reglas de declinación de los sustantivos compuestos	138
3.8. Las siglas	139
4. EL ADJETIVO	141
4.1. Definición	141
4.2. El adjetivo calificativo	141
4.2.1. El género	142
4.2.2. El número	142
4.2.3. El caso	142
4.2.3.1. Morfología de los casos	143
4.2.3.1.1. Nominativo	143

4.2.3.1.2. Genitivo	148
4.2.3.1.3. Dativo	151
4.2.3.1.4. Acusativo	155
4.2.3.1.5. Instrumental	159
4.2.3.1.6. Locativo	163
4.2.3.1.7. Vocativo	167
4.2.4. Paradigmas de la flexión de los adjetivos	168
4.2.4.1. Tablas de desinencias para la declinación de los adjetivos	170
4.2.5. Adjetivos derivados	171
4.2.6. Adjetivos compuestos	174
4.2.7. La gradación del adjetivo	174
4.2.7.1. Grado positivo	174
4.2.7.2. Grado comparativo	174
4.2.7.3. Grado superlativo	177
4.2.7.4. Alternancias consonánticas regulares	179
4.2.7.5. Adjetivos con gradación irregular	180
4.3. Adjetivos determinativos	180
4.3.1. Demostrativos	180
4.3.2. Posesivos	181
4.3.2.1. El posesivo reflexivo <i>swój, swoja, swoje</i>	186
4.3.3. Interrogativos	187
4.3.4. Indefinidos	190
4.3.5. Numerales	196
5. EL PRONOMBRE	197
5.1. Definición y clasificación	197
5.2. Pronombres personales	197
5.3. Pronombres posesivos	200
5.4. Pronombre reflexivo	201
5.5. Pronombres demostrativos	202
5.6. Pronombres interrogativos	202
5.7. Pronombres relativos	203
5.8. Pronombres indefinidos	203
6. LOS NUMERALES	205
6.1. Definición y clasificación	205
6.2. Numerales cardinales	205
6.2.1. Declinación de <i>jeden, jedna, jedno</i> (1)	207
6.2.2. Declinación de <i>dwaj, dwie, dwa</i> (2)	207
6.2.3. Declinación de <i>trzej, trzy</i> (3)	208
6.2.4. Declinación de <i>czterej, cztery</i> (4)	208
6.2.5. Declinación de <i>pięciu, pięć</i> (5)	209
6.2.6. Declinación de los numerales cardinales superiores a <i>pięć</i> (5) .	209
6.2.7. Declinación de <i>tysiąc</i> (mil, millar) y <i>milion</i> (millón)	211

6.2.8.	El numeral cardinal <i>obydwaj (obaj) / obydwie (obie) / obydwa (oba)</i> (ambos / los dos / el uno y el otro)	212
6.2.9.	Uso de los numerales cardinales	214
6.3.	Numerales ordinales	217
6.3.1.	Formas nominativas de los ordinales	218
6.3.1.1.	Desde <i>pierwszy</i> (primero) hasta <i>trzeci</i> (tercero)	218
6.3.1.2.	Desde <i>czwarty</i> (cuarto) hasta <i>dwudziesty</i> (vigésimo) .	218
6.3.1.3.	A partir de <i>dwudziesty</i> (vigésimo)	219
6.4.	Numerales colectivos	220
6.4.1.	El numeral <i>obydwoje / oboje</i> (ambos / los dos / el uno y el otro) .	223
6.4.2.	El numeral <i>kilkoro</i> (algunos / varios / unos pocos)	224
6.5.	Numerales indefinidos	224
6.5.1.	El numeral <i>kilku / kilka</i> (unos, unos cuantos, algunos, varios, unas, unas cuantas, algunas, varias)	225
6.5.2.	El numeral <i>paru / parę</i> (algunos, varios, algunas, varias)	227
6.5.3.	Los numerales <i>tylu / tyle</i> (tantos, tantas), <i>wielu / wiele</i> (muchos, muchas)	229
6.6.	Numerales multiplicativos	230
6.7.	Numerales fraccionarios	231
6.8.	La sustantivación de los numerales	231
6.9.	Formación de expresiones de cantidad con el verbo <i>być</i> con significado <i>haber</i>	233
7.	EL VERBO	239
7.1.	Definición	239
7.2.	Clasificación	239
7.2.1.	Criterio semántico (verbos copulativos, verbos predicativos, verbos auxiliares y verbos modales)	240
7.2.1.1.	Los verbos modales	240
7.2.1.1.1.	Los verbos modales y la expresión temporal (pretérito y futuro)	242
7.2.2.	Criterio morfológico (verbos regulares, verbos irregulares, verbos impersonales y verbos pronominales)	244
7.2.3.	Criterio sintáctico (verbos transitivos y verbos intransitivos)	245
7.3.	Conjugación de los verbos copulativos	245
7.3.1.	Conjugación del verbo <i>być</i> (ser, estar)	245
7.3.2.	Conjugación del verbo <i>zostać</i> (quedar, hacerse, ser, llegar a ser) .	247
7.4.	Morfología del verbo	248
7.5.	Accidentes del verbo	248
7.5.1.	El número y la persona	250
7.5.2.	El género	250
7.5.3.	El modo	252
7.5.4.	El tiempo	253
7.5.4.1.	El tiempo en el modo indicativo	253
7.5.4.1.1.	Presente	253

7.5.4.1.2.	Pretérito	253
7.5.4.1.3.	Futuro	254
7.5.4.2.	El tiempo en el modo condicional	256
7.5.4.3.	El tiempo en el modo imperativo	258
7.5.4.3.1.	Primera y segunda conjugación: formación del imperativo	259
7.5.4.3.2.	Tercera y cuarta conjugación: formación del imperativo	260
7.5.5.	El aspecto	261
7.5.5.1.	Formación de parejas verbales de aspecto imperfectivo y perfectivo	261
7.5.5.2.	Los prefijos verbales: sus valores léxicos	265
7.5.5.3.	Verbos iterativos	273
7.5.5.4.	Verbos de movimiento	274
7.5.5.5.	Verbos de posición	278
7.5.6.	La voz	279
7.5.6.1.	La voz pasiva: formación	279
7.5.6.2.	Conjugación de la voz pasiva	280
7.5.6.2.1.	Conjugación en voz pasiva con verbo auxiliar <i>być</i> (ser, estar)	281
7.5.6.2.2.	Conjugación en voz pasiva con verbo auxiliar <i>zostać</i> (ser, quedar)	282
7.6.	Las conjugaciones verbales en la voz activa	283
7.6.1.	La primera conjugación. Paradigma <i>myć</i> (-ę, -esz) (lavar)	284
7.6.1.1.	Modo indicativo	284
7.6.1.1.1.	Presente	284
7.6.1.1.2.	Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto	285
7.6.1.1.3.	Futuro imperfectivo y futuro perfecto	287
7.6.1.2.	Modo condicional	289
7.6.1.3.	Modo imperativo	290
7.6.2.	La segunda conjugación. Paradigmas <i>mówić</i> (-ę, -isz) (hablar) y <i>tworzyć</i> (-ę, -ysz) (crear)	290
7.6.2.1.	Modo indicativo	290
7.6.2.1.1.	Presente	290
7.6.2.1.2.	Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto	291
7.6.2.1.3.	Futuro imperfectivo y futuro perfecto	292
7.6.2.2.	Modo condicional	293
7.6.2.3.	Modo imperativo	294
7.6.3.	La tercera conjugación. Paradigma <i>czytać</i> (-am, -asz) (leer) .	294
7.6.3.1.	Modo indicativo	294
7.6.3.1.1.	Presente	294
7.6.3.1.2.	Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto	295
7.6.3.1.3.	Futuro imperfectivo y futuro perfecto	295
7.6.3.2.	Modo condicional	296
7.6.3.3.	Modo imperativo	297

7.6.4. La cuarta conjugación. Paradigma <i>rozumieć (-em, -esz)</i> (entender)	298
7.6.4.1. Modo indicativo	298
7.6.4.1.1. Presente	298
7.6.4.1.2. Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto	298
7.6.4.1.3. Futuro imperfectivo y futuro perfecto	299
7.6.4.2. Modo condicional	300
7.6.4.3. Modo imperativo	301
7.7. Correspondencia de los modos y tiempos verbales en polaco y español	302
7.7.1. Los tiempos del modo indicativo en polaco y español	302
7.7.2. Los modos indicativo y condicional en polaco y su correspondencia con los modos subjuntivo y condicional en español ...	304
7.8. Formas no personales del verbo	307
7.8.1. El infinitivo	307
7.8.2. El participio	308
7.8.2.1. El participio adjetival	308
7.8.2.2. El participio adverbial	313
7.9. Verbos derivados	314
7.9.1. Verbos derivados de sustantivos	315
7.9.2. Verbos derivados de adjetivos	315
8. EL ADVERBIO	317
8.1. Definición y clasificación	317
8.2. Adverbios derivados	318
8.2.1. Adverbios derivados de adjetivos	318
8.2.1.1. La gradación del adverbio derivado del adjetivo	319
8.2.1.2. La construcción adverbial correlativa <i>im...</i> , <i>tym...</i> (cuanto..., tanto...)	321
8.2.2. Adverbios derivados de sustantivos	322
8.2.3. Adverbios derivados de pronombres	322
8.2.4. Adverbios derivados de numerales	323
8.2.5. Adverbios derivados de giros preposicionales	323
8.2.6. Adverbios derivados de otros adverbios	324
9. LAS PREPOSICIONES	325
9.1. Definición y clasificación	325
9.2. Preposiciones con régimen de caso genitivo	326
9.3. Preposiciones con régimen de caso dativo	329
9.4. Preposiciones con régimen de caso acusativo	329
9.5. Preposiciones con régimen de caso instrumental	331
9.6. Preposiciones con régimen de caso locativo	333
10. LAS CONJUNCIONES	337
10.1. Definición y clasificación	337

10.2. Conjunciones coordinantes	338
10.2.1. Copulativas	338
10.2.2. Adversativas	338
10.2.3. Disyuntivas	339
10.2.4. Consecutivas	339
10.2.5. Distributivas	339
10.2.6. Explicativa	339
10.3. Conjunciones subordinantes	340
11. LAS PARTÍCULAS	343
12. LAS INTERJECCIONES	345
13. LA ORACIÓN	347
13.1. Definición	347
13.2. Los elementos de la oración	347
13.2.1. El sujeto	348
13.2.2. El predicado	349
13.2.3. Los complementos	350
13.2.3.1. Complementos del sintagma nominal	350
13.2.3.2. Complementos del sintagma verbal	351
13.3. Los casos y las funciones sintácticas del nombre	353
13.3.1. Nominativo	354
13.3.2. Genitivo	354
13.3.3. Dativo	355
13.3.4. Acusativo	355
13.3.5. Instrumental	355
13.3.6. Locativo	355
13.4. La relación gramatical de las palabras	356
13.4.1. Relación de concordancia	356
13.4.2. Relación determinada por el régimen	357
13.4.3. Relación de pertenencia	357
13.5. La determinación	358
13.5.1. Determinación del sustantivo	358
13.5.2. Determinación del adjetivo	359
13.5.3. Determinación del verbo	359
13.6. El orden de los elementos de la oración	359
13.7. Clasificación de las oraciones	361
13.7.1. La oración simple	361
13.7.1.1. La modalidad oracional	361
13.7.1.1.1. Enunciativas	361
13.7.1.1.2. Interrogativas	362
13.7.1.1.3. Exhortativas	364
13.7.1.1.4. Exclamativas	365
13.7.1.1.5. Dubitativas	365
13.7.1.1.6. Desiderativas	365

13.7.1.2. La naturaleza gramatical del predicado	366
13.7.1.2.1. Oraciones de predicado nominal	366
13.7.1.2.2. Oraciones de predicado verbal	369
13.8. La oración compuesta	376
13.8.1. Oraciones coordinadas	376
13.8.1.1. Copulativas	376
13.8.1.2. Adversativas	377
13.8.1.3. Disyuntivas	378
13.8.1.4. Consecutivas	378
13.8.1.5. Negativas	378
13.8.1.6. Explicativas	379
13.8.1.7. Distributivas	379
13.8.2. Oraciones subordinadas	379
13.8.2.1. Oraciones subordinadas sustantivas	380
13.8.2.1.1. Oraciones subordinadas de sujeto ...	381
13.8.2.1.2. Oraciones subordinadas de atributo	382
13.8.2.1.3. Oraciones subordinadas de comple-	
mento directo	382
13.8.2.1.4. Oraciones subordinadas de comple-	
mento indirecto	383
13.8.2.2. Oraciones subordinadas adjetivas o de relativo	384
13.8.2.3. Oraciones subordinadas adverbiales	384
13.8.2.3.1. Relación circunstancial	385
13.8.2.3.2. Relación cuantitativa	387
13.8.2.3.3. Relación causativa	388
13.8.3. Oraciones yuxtapuestas	392
13.9. Las formas no personales del verbo	393
13.9.1. El infinitivo	393
13.9.2. El participio	393
13.10. Uso de los tiempos verbales en la oración	395
14. ORTOGRAFÍA	397
14.1. El acento	397
14.2. El uso de las mayúsculas	397
14.3. La división silábica	398
14.4. Los signos de puntuación	399
14.4.1. El guión largo (—)	399
14.4.2. El signo de interrogación (?)	400
14.4.3. El signo de exclamación (!)	400
14.4.4. La coma (,)	400
BIBLIOGRAFÍA	403

*Para ti, Agnieszka,
por tantas ilusiones compartidas:
las hechas realidad,
las olvidadas,
y las que aún nos esperan.*

Prólogo

El estudio de la lengua polaca viene experimentando una creciente demanda en las aulas universitarias y no universitarias españolas desde hace una década. Esta circunstancia conlleva aparejada una consecuencia ineludible: la necesidad de la elaboración de trabajos científicos y materiales didácticos que faciliten a los estudiantes tanto el estudio teórico —sincrónico y diacrónico— de la lengua polaca como el aprendizaje de este idioma con fines comunicativos, y que al mismo tiempo sirvan de apoyo a las tareas docentes del profesorado que se ocupa de la enseñanza de esta lengua eslava.

Las no pocas invitaciones que recibimos para hacer este libro, provenientes de estudiantes, colegas y, en general, personas interesadas en aprender y conocer la lengua materna de Nicolás Copérnico, nos motivaron e ilusionaron durante la redacción de estas páginas, convencidos de su utilidad, habida cuenta de la carencia de un trabajo semejante en el panorama de los estudios lingüísticos en España y, en general, en todo el ámbito hispánico. Al menos, así lo creyó su autor, y con él Ediciones Cátedra, que nos confió su factura.

En los últimos años hemos asistido en España al despertar de un interés progresivo por conocer toda forma de expresión cultural y literaria venida de Polonia, y con él hemos visto como la lengua y literatura polacas pasaban de ser materias casi testimoniales en los planes de estudios de algunas universidades españolas a ocupar un sitio específico y convertirse en ellas en una línea de investigación con identidad y peso propios, sin olvidar que el idioma polaco está presente en muchos centros de enseñanza de lenguas extranjeras.

Esta breve andadura —pero intensa— de los estudios de lengua polaca en España nos ha condicionado, sin duda, a la hora de adoptar algunas de las pautas en la redacción de estas páginas. Entre ellas cabe mencionar tres fundamentales que, desde nuestra experiencia docente universitaria en la materia, nos parecen irrenunciables en un trabajo de estas características y que, por ello, las hemos tenido muy en cuenta en todo su proceso de elaboración. En primer lugar, su decidida voluntad analítica, patente en el estudio detallado y la presentación científica de las estructuras gramaticales de la lengua polaca, algo que presuponemos será una exigencia de primer orden en quienes estudien con disciplina filológica la lengua polaca como lengua de cultura. En segundo lugar, su carácter didáctico, un aspecto que quizá agradezca quien estudie el idioma polaco con fines esencialmente instrumentales y comunicativos, y cuyo objetivo primero sea, mediante el estudio de los complejos procedimientos gramaticales que operan en él, adquirir las destrezas necesarias que le permitirán comunicarse correctamente en esta lengua. Y, en tercer lugar, su metodología comparativa y contrastiva con el español, a menudo subyacente, particularidad que esperamos satisfaga no sólo a quienes aprenden el idioma polaco, sino también a aquellos estudiosos de la teoría gramatical de las lenguas y a quienes gustan del estudio contrastivo y comparado, bien como materia de reflexión teórica, bien como instrumento práctico para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Con el propósito de que estos tres ámbitos —estas tres necesidades— en adelante puedan verse en alguna medida satisfechos, hemos preparado y ofrecemos esta *Gramática polaca*.

Esbozadas las líneas maestras del contenido de este trabajo, de paso a las expresiones de gratitud que el autor debe a quienes en estos últimos meses me han dedicado con generosidad su saber, su tiempo y su atención. Gracias a mis colegas de la Universidad Complutense de Madrid, los filólogos Grzegorz Bąk, Agnieszka Matyjaszczyk, Marta Misztal, Cecilia Gutiérrez y Mabel Greta Velis, que leyeron estas páginas y con sus clarividentes observaciones y sugerencias tanto las han enriquecido.

Mi gratitud también al Ministerio de Educación y Ciencia de España, institución que me alentó de manera determinante para la elaboración de este libro con la concesión de una estancia investigadora en Polonia, en la Universidad de Wrocław, en la que debo un especial agradecimiento a los profesores Beata Baczyńska, Justyna Ziarkowska, Piotr Sawicki y Marcin Kurek, con quienes tuve el placer de compartir durante aquellos meses no sólo sesiones académicas, sino también

vino y poesía en la bella y milenaria ciudad del río Oder, hoy y siempre añorada.

Finalmente, ni quiero ni puedo concluir estas líneas sin expresar mi más sincero agradecimiento a Emilio Pascual, que con generosidad dio acogida a estas páginas, y a Josune García, que les ha dado vida.

FERNANDO PRESA GONZÁLEZ

Wrocław (Polonia), 27 de mayo de 2008

Abreviaturas

A.	Acusativo
Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
BL.	Bilabial
Cons.	Consonante
D.	Dativo
Fem.	Femenino
Func.	Funcionalmente
G.	Genitivo
I.	Instrumental
L.	Locativo
LA.	Linguoalveolar
LbD.	Labiodental
LD.	Linguodental
LP.	Linguopalatal
Masc. no pers.	Masculino no personal
Masc. pers.	Masculino personal
N.	Nominativo
Neut.	Neutro
P. ej.	Por ejemplo
Pers.	Persona
Pl.	Plural
Sg.	Singular
Sust.	Sustantivo
V.	Vocativo
Vel.	Velar

1. La lengua polaca en su contexto histórico

1.1. GÉNESIS DE LA ESCRITURA DE LAS LENGUAS ESLAVAS

La génesis de la escritura de las diferentes lenguas eslavas se remonta al siglo IX, cuando, en el año 863, el príncipe Ratislav de la Gran Moravia recibió ayuda del Emperador bizantino Miguel III para neutralizar la influencia que el clero alemán estaba ejerciendo en sus territorios. El Emperador de Bizancio, con el beneplácito del Patriarca de Constantinopla, envió, por su condición de eslavófonos, a dos hermanos monjes llamados Constantino (el cual tomó el nombre de Cirilo tras haber recibido los votos monásticos) y Metodio, quienes asumieron la misión de predicar el cristianismo en aquellas tierras. Para llevar a cabo la labor evangélica no bastaba con crear una liturgia cristiana en la lengua eslava propia de la zona, sino que se requería de un sistema de escritura, algo inexistente hasta entonces. Dado que la fonética eslava no era compatible con los alfabetos griego y latino, los hermanos misioneros crearon uno nuevo adaptado a ella, el glagolítico, que estaba basado, fundamentalmente, en la escritura minúscula cursiva griega y que les permitió escribir en una lengua literaria eslava común, el antiguo eslavo, a la cual los futuros santos Cirilo y Metodio tradujeron las Sagradas Escrituras, con la participación de sus discípulos. Un siglo después de las muertes de Cirilo (Roma, 869) y Metodio (Gran Moravia, 885), los continuadores de su obra terminaron de conformar la escritura cirílica a base de la mayúscula uncial griega y basándose en aquel alfabeto glagolítico.

Cuando se produjo la expulsión de los misioneros Constantino (Cirilo) y Metodio de los territorios de la Gran Moravia, estas tierras

quedaron subordinadas a la Iglesia de Roma, motivo por el que las lenguas checa y eslovaca también terminaron por adoptar el alfabeto latino en el momento de la creación de sus respectivos alfabetos. En el siglo xv, el heresiarca Jan Hus dotó de un nutrido número de signos diacríticos al alfabeto latino para representar en la escritura los fonemas de la lengua checa hablada. Así, en el proceso de creación de escritura de las diferentes lenguas eslavas, los territorios sometidos a la influencia de la Iglesia de Roma terminaron todos por asumir el alfabeto latino, en cuyas particulares evoluciones nacionales fueron incorporando diferentes signos diacríticos para la representación gráfica de los sonidos de las distintas lenguas eslavas. Por su parte, aquellos territorios que permanecieron fieles al rito greco-ortodoxo mantuvieron en su sistema de escritura el alfabeto cirílico.

Estas son las circunstancias históricas y religiosas que explican el hecho de que las lenguas eslavas cuenten con dos alfabetos: el cirílico y el latino. La evolución del alfabeto cirílico primitivo es la base de los modernos alfabetos cirílicos de las lenguas eslavas orientales y algunas meridionales, mientras que la adaptación del alfabeto latino por medio de signos diacríticos para la representación escrita de los sonidos de cada lengua particular es la base de los alfabetos de las lenguas occidentales y otras meridionales.

1.2. LA FAMILIA LINGÜÍSTICA ESLAVA

La lengua polaca pertenece a la familia lingüística eslava, que se articula en torno a tres grandes grupos.

El primero está constituido por las lenguas eslavas orientales, es decir, el *ruso* (lengua oficial de la Federación Rusa, con unos 150 millones de hablantes), el *ucraniano* (lengua oficial de Ucrania, con unos 40 millones de hablantes) y el *bielorruso* (lengua oficial de Bielorrusia, con unos 9 millones de hablantes). Las tres lenguas se escriben en alfabeto cirílico puesto que desde su cristianización estos territorios quedaron adscritos a la Iglesia de rito greco-ortodoxo.

El segundo grupo lo conforman las lenguas eslavas meridionales, o sea, el *serbocroata* (lengua de unos 15 millones de hablantes de las Repúblicas de Croacia, Serbia y Bosnia-Herzegovina), el *búlgaro* (lengua hablada por los 10 millones de habitantes de Bulgaria), el *esloveno* (lengua que hablan los aproximadamente 2 millones de habitantes de Eslovenia) y el *macedonio* (lengua de los escasos 2 millones de hablantes de la República de Macedonia). Algunas de estas lenguas se

escriben en alfabeto cirílico (búlgaro, macedonio, serbocroata de Serbia) y otras en alfabeto latino (esloveno, serbocroata de Croacia), circunstancia que está determinada por el hecho de que la evolución cultural y religiosa de cada territorio —e incluso de un colectivo concreto dentro de un mismo territorio— haya estado vinculada a la Iglesia greco-ortodoxa (en cuyo caso se utiliza el alfabeto cirílico) o a la Iglesia católica (su alfabeto en la escritura es entonces el latino).

Finalmente, el tercer grupo es el de las lenguas eslavas occidentales, integrado por el *polaco* (lengua oficial de la República de Polonia, con unos 40 millones de hablantes, a los que hay que añadir varios millones más de polacos en la emigración), el *checo* (lengua hablada por unos 10 millones de habitantes de la República Checa), el *eslovaco* (hablado por unos 5 millones de habitantes de la República de Eslovaquia) y el alto y el bajo *sorbio*, también denominados *sorabo* y *lusciano* (lenguas de los escasos 60.000 eslavos que habitan en los territorios de Prusia meridional y Sajonia). Todas utilizan como base de su escritura el alfabeto latino con sus particulares signos diacríticos pues sus respectivos territorios quedaron bajo la influencia religiosa católica romana.

1.3. POLONIA: LA NACIÓN Y SU LENGUA

1.3.1. *Los legendarios orígenes de la milenaria Polonia*

Entre los siglos VI y IX se asentó en los territorios comprendidos entre los ríos Oder, Warta y Vístula la tribu eslava de los polanos, que ejerció su dominio en esta región, más tarde llamada *Wielkopolska* (Gran Polonia). Cuenta la legendaria historia paleopolaca que muerto el caudillo polano Lech le sucedió Popiel I en el año 815, quien congregó a todas las demás tribus que poblaban el territorio de *Polska*. A su muerte, sucedida cinco años después del inicio de su caudillaje, le sucedió Popiel II, cuya pésima gestión y administración sólo fue superada por su extrema crueldad, tanto con sus súbditos como con sus enemigos. Según la leyenda (recogida con todo lujo de detalles por el cronista medieval conocido como *Gallus anonimus* en su *Cronica et gesta ducum sive principum Polonorum*, que fue escrita en el primer cuarto del siglo XII, probablemente entre 1112 y 1116), cierto día dos extraños se presentaron en el castillo de Popiel II y le rogaron asilo para pasar la noche, porque había una terrible tormenta. Pero él les negó la entrada, así que se resignaron a

esperar la llegada del nuevo día a la intemperie. Sucedió entonces que un carretero llamado Piast, que había presenciado el suceso y que estaba celebrando la ceremonia de la tonsura¹ de su hijo Ziemowit, les ofreció un lugar en su humilde casa, porque este polaco, aunque pobre, era valeroso y caritativo. La leyenda dice que aquellos dos extraños eran dos ángeles con poderes sobrenaturales y que cuanto más comían y bebían Piast y sus invitados, más viandas y licores había en las fuentes y vasijas. El caso es que desde aquel día todo cambió para Piast. De un humilde campesino pasó a ser un hombre rico cuyos graneros y bodegas siempre estaban bien abastecidos, sin que para ello realizara esfuerzo alguno. Popiel, envidioso de la fortuna de Piast, y según cuenta la leyenda, invitó a sus doce tíos a un banquete con el propósito de acabar con sus vidas envenenándolos y apropiarse de sus riquezas. Y así fue, pero helos aquí que de los cadáveres empezaron a salir centenares de ratones que comenzaron a perseguir a Popiel. Este huyó a una torre que poseía en un islote del lago llamado Gopło, pero los roedores cruzaron las aguas a nado y alcanzaron a Popiel en Mysia Wieża (Torre de los Ratones), donde le dieron muerte devorándolo. Por otra parte, cuenta la leyenda que el pueblo polaco agradecido a Piast y complacido por el ejercicio de unas virtudes tan genuinamente eslavas como la hospitalidad, la humildad y la bondad, aclamó al humilde carretero como su rey y lo elevó al trono de las tierras polacas. Años más tarde, su descendiente, Mieszko, salió de la leyenda y se convirtió en el primer gobernante histórico de Polonia, y como tal ha pasado a formar parte de la historia oficial.

1.3.2. *Polonia: de la leyenda a la historia*

Mieszko I se convirtió al cristianismo en el año 966 d.C. como consecuencia de su compromiso matrimonial con la princesa Dobrava de Bohemia, fecha que se asocia con el bautismo y nacimiento de Polonia como unidad territorial. De la relevancia de Mieszko y de su poder en la región hay un testimonio excepcional en la relación que de sus viajes por Europa hizo en el año 965 el mercader judeoespañol Ibrahim Ibn Jacob, un emisario y comerciante del Califa de Córdoba

¹ Durante esta ceremonia, llamada en polaco *postrzyżyny*, se realizaba la tonsura de los hijos varones al cumplir los siete años de edad, momento en el que dejaban de estar al cuidado de su madre y quedaban bajo la autoridad plena del padre.

que recorrió las tierras eslavas y que dejó testimonio escrito de sus andanzas².

El matrimonio de Mieszko I con la princesa cristiana Dobrava resultó de vital importancia para la evolución de la lengua polaca, pues con él lograba una triple conquista en su política exterior: el fortalecimiento de Polonia en Europa, el establecimiento de relaciones internacionales y el apoyo de otros países en la organización del Estado polaco. Pero el cristianismo no trajo a Polonia, únicamente, su afianzamiento político en Europa, sino también su sistema de pensamiento y su lengua, el latín, adoptado como lengua culta en Polonia. Este hecho influiría decisivamente en la posterior evolución de la lengua polaca y su literatura.

Entre los siglos x y xv, la lengua polaca y el latín conviven y compiten por la ocupación de las esferas cultas de la sociedad. Junto a hagiografías, crónicas y otros textos latinos, aparecen los primeros testimonios escritos en polaco. Los documentos escritos más antiguos en lengua polaca que se conservan son una serie de patronímicos y topónimos recogidos en fuentes latinas: el *Geógrafo de Baviera*, manuscrito anónimo del siglo ix atribuido a algún monje de Ratisbona (en el que se citan nombres de diversas tribus polacas), el *Dagome Iudex*, documento redactado hacia el año 990 del que sólo se conservan copias de los siglos xi y xii, mediante el cual Mieszko I, quien aparece con el nombre de Dagome, deja su Estado al cuidado del papa Juan xv, la *Crónica* del Obispo de Thietmar de Merseburg (obra en la que se describen las guerras germano-polacas de los años 1000, 1010 y 1015), y la *Bula de Gniezno*, obra que tiene un incalculable valor filológico por tratarse del documento principal utilizado para la reconstrucción de la antigua ortografía polaca creada desde el alfabeto latino; se trata de una obra elaborada por el papa Inocencio II en el año 1136 y en la que se recogen nada menos que 410 palabras polacas, todas ellas patronímicos y topónimos escritos con caracteres latinos.

A partir del siglo xiii se encuentran, cada vez con más frecuencia, nombres polacos en los libros de monasterios, cancillerías, etc. Entre ellos tiene especial importancia el llamado *Mamotreto de Henrykowo*, del año 1270, en el cual aparece la primera oración completa escrita en polaco y que dice: «*day, ut ia pobrusa, a ti poziwai*» («*dame, que yo molere, tú descansa*»).

² Aunque los textos originales se perdieron, se han conservado copias de sus escritos en compilaciones manuscritas hechas por autores árabes: Al-Bekri (del siglo xi), Al-Qazwini e Ibn Saida (del siglo xiii) y Al-Himjari (del xv).

Las primeras manifestaciones escritas en prosa polaca provienen de los predicadores, quienes utilizaban el polaco en sus sermones, ya que sus congregaciones desconocían la lengua latina. Los predicadores solían reorganizar nuevas compilaciones de sermones latinos a partir de las colecciones existentes, pero con frecuencia, al elaborar estos textos, hacían traducciones parciales de los originales latinos al polaco, o añadían anotaciones o glosas en lengua polaca a los textos latinos. El tiempo sólo ha permitido que dos de esas compilaciones polacas se hayan conservado: los *Sermones de Santa Cruz* (*Kazania świętokrzyskie*) y los *Sermones de Gniezno* (*Kazania gnieźnieńskie*).

El himno religioso *Madre de Dios* (*Bogurodzica*) es el texto literario³ más antiguo conservado en lengua polaca. Sobre la fecha de su composición existen diferentes opiniones que lo sitúan entre los siglos x y xiv. De las crónicas medievales se deduce que esta canción probablemente fue el himno nacional durante muchos años, ya que, según cuenta Jan Długosz (1415-1480) en su *Crónica* (*Annales seu cronicae incliti Regni Poloniae*), era cantada por los soldados antes de entrar en combate. Escribió Długosz que las tropas entonaron este *carmen patrium* antes de entablar batalla en Grunwald en 1410 contra los caballeros teutones, así como en 1444 en las luchas contra los turcos en Varna.

El siglo xv supone un gran avance para la lengua y cultura polacas, entre otras razones por la gran importancia que adquiere la Universidad de Cracovia. Fundada en 1364, es en 1400 cuando se transforma en auténtica universidad con el establecimiento de los estudios de Arte, Teología, Leyes y Medicina. La gran artífice de esta transformación fue la reina Eduvigis (Jadwiga), esposa de Ladislao II Jagellón, quien regaló sus joyas a esta institución docente para contribuir a su renovación y sostenimiento, y en cuyo honor fue bautizada con el nombre de la dinastía como Universidad Jagellona (*Uniwersytet Jagielloński*). En ella tendrá lugar el proceso de normalización lingüística llevada a cabo por insignes gramáticos que culmina en el siglo xvi con la aparición de los grandes nombres de la literatura polaca, entre los que destaca, sin duda, el poeta Jan Kochanowski (1530-1584).

El Renacimiento implica el triunfo definitivo del polaco sobre el latín, porque el uso de la lengua polaca ha pasado a ser algo conside-

³ La historia de la literatura polaca es objeto de un detallado estudio en la obra: *Historia de las Literaturas Eslavas* (Fernando Presa González, coord.), Madrid, Cátedra, 1997, págs. 539-977. Los autores de esta parte dedicada a la literatura polaca son Agnieszka Matyjaszczyk Grenda, Justyna Ziarkowska, Marcin Kurek y Fernando Presa González.

rado, ya en esta época, una cuestión patriótica. Al progreso económico y dominio polaco en centroeuropa acompaña un extraordinario desarrollo de la literatura en todos los géneros. Mikołaj Rej (1505-1569) proclamará con orgullo: «Que todas las naciones sepan que los polacos / tienen su propia lengua, que no son unos gansos» («*A niechaj narodowie wżdy postronni znają, / iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają*»).

Durante el siglo xvi, el avance del protestantismo en toda Europa da lugar a la ejecución de la Contrarreforma por parte de la Iglesia católica. Al luteranismo se añaden nuevos conflictos religiosos: el calvinismo, el cisma provocado por Enrique VIII de Inglaterra (1509-1547) y, más tarde, el anglicanismo instaurado por Isabel I (1558-1603). El papa Paulo III (p.1534-1549) convoca en 1545 el Concilio de Trento, que durará hasta 1563, con el doble propósito de restablecer la disciplina de la Iglesia y aclarar el dogma de la fe católica. Si bien es cierto que desde un principio el clero católico polaco no se manifestó partidario de la Contrarreforma, la presencia en Polonia de la Compañía de Jesús⁴ contribuyó decisivamente a la progresiva pérdida de influencia del protestantismo y a la revitalización del catolicismo en tierras polacas.

A pesar de las difíciles circunstancias políticas y religiosas, el siglo xvi es el siglo de la expansión de las imprentas en Polonia. Ciudades como Cracovia, Toruń, Poznań, Varsovia, Vilna y Lvov vinieron a sumarse al arte editorial que desde 1475 se desarrollaba en Wrocław. Esto tuvo una importancia capital ya que se publicaron gramáticas normativas como la de Piotr Statorius Stojeński, *Polonicae gramatices institutio* (Cracovia, 1568) y un *Lexicon Latino-Polonicum* (Regiomonti Borussiae, 1564), obra de Jan Mączyński, en un decisivo intento de alcanzar el reconocimiento de la lengua polaca como lengua literaria. A la regularización de la ortografía contribuyó también la labor de las imprentas y escritores, entre ellos el eminente tratadista Łukasz Górnicki (1527-1603), redactor de una ortografía polaca.

Con el siglo xvii llega el Barroco a Polonia, época de declive cultural, político y lingüístico. La muerte en 1572 del último rey de la dinastía de los Jagellones, Segismundo II Augusto, trajo consigo trascendentales cambios políticos que repercutieron directamente en las Letras y las Artes de la época. El acontecimiento político más importante fue, sin duda, el establecimiento de la monarquía electiva que

⁴ Fundada por Ignacio de Loyola, fue aprobada por el papa Paulo III en 1540 e introducida en Polonia en 1564 por el cardenal Stanisław Hozjusz.

llevó a Enrique de Valois (r. 1573-1574) al trono polaco en abril de 1573. La democracia nobiliaria sumió a la *Rzeczypospolita Polska* o República de Polonia en el más profundo desbarajuste político. El *liberum veto* al que tenían derecho todos los nobles en la Dieta dificultaba enormemente la toma de decisiones y la ejecución de proyectos legislativos. Así, mientras en Europa el absolutismo ganaba terreno a pasos agigantados, y los vecinos de Polonia, Brandemburgo y Moscú, hasta entonces débiles, se fortalecían gracias al progresivo control de los monarcas absolutos sobre la nobleza, Polonia se volvía cada vez más débil, tanto en su política interior como exterior, consecuencia de la negativa rotunda de los nobles polacos a perder su «dorada libertad». Por otro lado, las sucesivas guerras contra Moscú (por la cuestión de la rebelión ucraniana de 1648, encabezada por el caudillo cosaco Bohdan Chmielnicki), contra Suecia (por la invasión de Polonia por Carlos Gustavo) y contra Turquía (el rey polaco Jan III Sobieski liberó Viena de la opresión turca en 1683) arruinaron la economía polaca.

En el siglo xvii la nobleza abraza la teoría del origen sármata de los polacos, de modo que, basándose en crónicas de siglos anteriores, se determina decisivamente el concepto de «nación polaca», limitado exclusivamente a la nobleza, cuyas raíces se hallan en la antigua *Sarmatia* (como la denominaron los romanos), que se extendía por la Llanura sarmática (es decir, las tierras de Ucrania, Polonia, Lituania, Tartaria, Circasia y la Gran Tartaria). Estas ideas desembocaron en el pleno convencimiento de que el valor del hombre depende de la antigüedad de su linaje, pensamiento que evolucionó entre los nobles polacos hasta la concepción de una Polonia habitada por un «pueblo elegido» por Dios para defender la Cristiandad en la Nueva Era. La distinción entre «nación polaca» y el resto de los habitantes del reino llevó a una diferenciación lingüística: los que sabían y usaban el latín, y los que no. Renace así una literatura neolatina que rivaliza con la lengua polaca, la cual va a tener sus mejores defensores y representantes en las clases populares y, sobre todo, en la literatura religiosa inspirada por las corrientes mística y ascética españolas.

La llegada del siglo xviii lleva al trono de Polonia al último de los reyes polacos electos: Stanisław August Poniatowski (r. 1764-1795). En su intento de sacar a Polonia del atraso cultural en el que estaba sumida desde mediados del siglo xvii (para lo cual se afana en la tarea de abrir teatros, librerías, imprentas, escuelas, academias, etc.), Poniatowski se olvidará de la defensa de sus fronteras, y su reino terminará desapareciendo del mapa de Europa después de tres trágicos y sucesivos repartos de la geografía polaca entre los imperios europeos (Austria,

Prusia y Rusia) en 1772, 1793 y 1795. La lengua polaca, que inicialmente era objeto de estudio y nuevos tratados gramaticales, como *Diálogo sobre la lengua polaca* (*Rozmowa o języku polskim*, 1758) de Franciszek Bohomolec (1720-1884) y *Del espíritu de la lengua polaca* (*O duchu języka polskiego*, 1804) de Onufry Kopczyński (1736-1817), pronto pasa a ser objeto de persecución y prohibición. Se inicia un largo periodo que dura casi un siglo y medio de lucha de la nación polaca y su lengua por la supervivencia. La política de «germanización» y «rusificación» supusieron la persecución de toda manifestación de identidad polaca: represión cultural, educativa, lingüística, cierre de teatros polacos, clausura de imprentas y editoriales polacas, una férrea censura en los escasos medios de publicación y un severo control político de la vida intelectual polaca. Se trataba de formar, a toda costa, una nueva generación «despolonizada», desarraigada de su cultura y su lengua polacas, perfectamente asimilada a las culturas rusa y germánica, algo que, como demostró el paso de los años, nunca pudieron lograr los imperios.

Entre 1795 y 1830, ya en pleno Romanticismo, se produce una lucha encarnizada por la supervivencia del Estado polaco en el mapa de Europa, que no fue posible. Los polacos parten al exilio (durante la llamada Gran Emigración o *Wielka Emigracja* de 1830) y crean en Francia un microcosmos cultural (librerías, imprentas, revistas). Para sobrevivir, la nación polaca asume un profundo fundamento místico que hace apología del sacrificio como redención frente a la realidad histórica y que desemboca en el mesianismo. Esta creencia llevaba al ámbito de la realidad histórica las consecuencias de la muerte y la resurrección de Cristo, así como del metafísico acto de redención de la Humanidad por medio de su sacrificio. En la historia de Polonia se repite la misma biografía simbólica: la víctima inocente, el martirio, la muerte, la redención y la resurrección. Cristo en la cruz es la analogía de una Polonia asesinada por los repartos y su martirio son los sucesivos levantamientos, frustrados y llenos de víctimas. Este es el fundamento de la sacralización y el culto romántico polaco al sufrimiento y al sacrificio.

El problema de la identidad, ya no sólo la personal, sino la de toda una nación, la polaca, quedaba resuelto con las ideas del mesianismo. El sentido de la existencia del pueblo polaco en Europa a lo largo de los siglos, y por tanto de su lengua, de su cultura y de su idiosincrasia, tenía justificación divina, era decisión inapelable ante la que los enemigos de Polonia poco o nada tenían que hacer, aunque intentaran su exterminio por todos los medios. Casi 150 años después del último

reparto de Polonia, y como consecuencia del nuevo orden europeo establecido tras la Primera Guerra Mundial, Polonia renace como nación libre e independiente. Nunca había dejado de ser Polonia. Las jóvenes generaciones (unas nacidas en el exilio, otras en las tierras polacas sometidas) no habían olvidado su lengua, a pesar de las persecuciones lingüísticas y culturales sufridas. En tierras extranjeras se había mantenido siempre viva el alma de la «polonidad», del mismo modo que nunca había dejado de acompañar al pueblo y a la lengua que se resistían a desaparecer en el corazón de Europa. El mesianismo había cumplido plenamente su misión, aquella para la cual su poeta-profeta, Adam Mickiewicz (1798-1865), quizá el más grande escritor de la literatura polaca, lo había concebido: la pervivencia de la nación polaca.

El Romanticismo también supuso la exaltación de la lengua polaca porque, entre otras cosas, era el único instrumento para la supervivencia de la nación. Los escritores y artistas crean una Polonia espiritual y llevan a sus obras las tradiciones, las leyendas, los cantos, el folclore... y hasta las recetas de cocina. Fryderyk Chopin (1810-1849), Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki (1809-1849), Zygmunt Krasiński (1812-1859), etc., todos trataron de que la nación sometida sobreviviera a través de su lengua y cultura, y de su transmisión a las generaciones venideras.

Polonia renació como Estado en 1918. La fortaleza de su nación fue tan grande que ni el nazismo, ni los campos de concentración, ni la subrepticia invasión ruso-soviética que se fraguó en 1945 lograron la desaparición ni de la nación polaca ni de su lengua en el siglo xx. Sin embargo, tras la Segunda Guerra Mundial, el sistema prosoviético instaurado en Polonia inició una implacable política de persecución de la intelectualidad que incluyó, en primer término, a los escritores, es decir, a los hacedores de la lengua literaria. La lengua rusa se impuso como materia de estudio y lengua de comunicación entre las naciones del bloque. Todo quedó limitado y supeditado al control político y policial (imprentas, teatros, escuelas, universidades). Y la lengua literaria polaca partió de nuevo al exilio, tanto en el exterior como en el interior del país. El extrañamiento y la actividad clandestina llegan a su fin en 1989 tras las conversaciones que el gobierno comunista y la oposición democrática mantuvieron en la llamada «mesa redonda». Meses después, el día 9 de diciembre del año 1990, Lech Wałęsa gana las elecciones presidenciales y el triunfo de *Solidaridad* (*Solidarność*) sobre el régimen totalitario devuelve a Polonia a las estructuras de la moderna Europa. Desde el 1 de mayo de 2004 la lengua polaca es una de las lenguas oficiales en la Unión Europea.

La nueva andadura lleva a la lengua y cultura polacas a estar presentes como materia de estudio en la mayoría de las universidades y centros educativos superiores, no sólo de Europa, sino también de los cinco continentes: Estados Unidos, Japón, Corea, Australia y muchas naciones de Hispanoamérica cuentan con cátedras y departamentos propios de Lengua y Literatura Polacas.

En la actualidad, el polaco cuenta con unos 60 millones de hablantes en el mundo. Es la lengua de los 40 millones de polacos que aproximadamente habitan en la República de Polonia y la de otros 20 millones de residentes en el extranjero.

El polaco fue la lengua, entre otros personajes ilustres y universales, del científico Nicolás Copérnico (Mikołaj Kopernik, 1473-1543), la lengua de los héroes Tadeusz Kościuszko (1746-1817) y Kazimierz Pułaski (1747-1779) (que también lo fueron en la Guerra de Independencia de los EE. UU.), la lengua de la obra del gran poeta Adam Mickiewicz (1798-1855), la lengua de los compositores Fryderyk Chopin (1810-1849) y Karol Szymanowski (1882-1937), la lengua de Maria Skłodowska-Curie (1867-1934) (doblemente premiada con el Nobel de Física en 1903 y de Química en 1911), la lengua de Józef Teodor Konrad Korzeniowski (Joseph Conrad, 1857-1924), y de cuatro premios Nobel de Literatura: Henryk Sienkiewicz (1846-1916), Władysław Stanisław Reymont (1867-1925), Czesław Miłosz (1911-2004) y Wisława Szymborska (1923).

1.4. VARIANTES DIALECTALES DE LA LENGUA POLACA

La lengua polaca, aunque es homogénea en todo el territorio de la Polonia actual, cuenta con variantes dialectales regionales que presentan rasgos fonéticos, gramaticales y léxicos específicos. Los dialectos polacos tienen una larga historia y son muy anteriores a la lengua literaria polaca. Las diferencias dialectales existentes hoy en día son el reflejo de la situación anterior a la creación del Estado polaco, cuando diferentes tribus eslavas habitaban los distintos territorios polacos. La pervivencia de los dialectos a través de los siglos se ha debido a diversos motivos, entre ellos cabe destacar el carácter sedentario de la población agrícola, la vinculación a la tierra de los siervos en la época feudal, la falta de contacto entre las poblaciones de las diferentes regiones, por una parte, y entre las poblaciones urbana y rural, por otra, la composición geográfica (como las montañas, lagos y ríos que limitan las migraciones), la falta de una educación y formación que condujera al conocimiento de la

lengua literaria, etc. Estos factores sociales, económicos y políticos influyeron en el mantenimiento de la diferenciación lingüística en distintas regiones de Polonia hasta, prácticamente, el siglo xx.

En Polonia existen seis grandes zonas dialectales: Wielkopolska (Gran Polonia), Śląsk (Silesia), Małopolska (Pequeña Polonia), Mazowsze (Masovia), Pomorze (Pomerania) y Podlasie.

La lengua literaria polaca, común en todo el territorio de Polonia, se creó a partir de los dialectos territoriales. En su formación influyeron, sucesivamente, los distintos dialectos de las diferentes regiones polacas en las que se iba estableciendo la sede del poder (el rey o el señor). El primer centro de influencia fue la región de Wielkopolska (durante el reinado de los primeros Piast). En tiempos del mandatario polaco Kazimierz Odnowiciel (1016-1058), quien eligió como capital de sus dominios la ciudad de Cracovia en 1041, la zona de influencia lingüística fue la región de Małopolska. Y desde el siglo xvii, cuando en 1596 el rey Segismundo III trasladó la capitalidad del reino a Varsovia, el mayor centro de influencia fue el dialecto de Mazowsze.

Dentro del marco de las distintas regiones, hay conjuntos de dialectos que se diferencian entre sí por algunas particularidades, pero que, en principio, muestran muchas similitudes. El rasgo más común a los dialectos polacos es el fenómeno llamado *mazurzenie*, que consiste en pronunciar las consonantes linguoalveolares fricativas *sz* y *ź* y la africadas *cz* y *dź* como linguodentales *s*, *z*, *c*, *dz*, respectivamente. Esto ocurre, p. ej., en las palabras *sześć* (*seis*) pronunciada [seść], *szukać* (*buscar*) pronunciada [sukać], *czysty* (*limpio*) pronunciada [cysty] y *czapka* (*gorra*) pronunciada [capka]. Este tipo de pronunciación tiene lugar en los territorios de Małopolska, Śląsk, Mazowsze, Mazury y Podlasie. No sucede así, en cambio, en los territorios de Wielkopolska, Kujawy, Śląsk Cieszyński, Warmia y Pomorze.

En Warmia y las regiones de Malbork, Lubawa y Ostróda, las consonantes *ś*, *ź*, *ć*, *dź*, *sz*, *ż*, *cz* y *dż* sufrieron un proceso de asimilación mutua y acabaron por pronunciarse como sonidos intermedios (blandos): *sz'*, *ź'*, *cz'*, *dż'*. P. ej.: [zielone] por *zielone* (*verde*), [sziano] por *siano* (*heno*). Este fenómeno se denomina *siakanie*. Una pronunciación similar tiene lugar también entre los habitantes de la región llamada Silesia de Cieszyn (Śląsk Cieszyński).

Entre los rasgos más característicos y relevantes de los diferentes dialectos hablados en las regiones polacas hay que señalar los siguientes:

1) La pronunciación arcaica de las consonantes labiales blandas. Este rasgo es propio de la parte septentrional de Polonia, muy

acusado en Kurpie (Mazowsze), p. ej.: [psies] por *pies* (perro), [biały] por *biały* (blanco), [kobzieta] por *kobieta* (mujer), [mniasto] por *mias-to* (ciudad).

2) La pronunciación de *ke* y *ge* en lugar de *kie* y *gie*. P. ej.: [cuker] por *cukier* (azúcar), [kedy] por *kiedy* (cuando), [ogień] por *ogień* (fuego). Y la pronunciación de *kię* y *gię* en lugar de *kę* y *gę*. P. ej.: [kiepa] por *kępa* (arboleda), [gięba] por *gęba* (jeta). Este fenómeno es característico en una parte de Mazowsze y en Podlasie. En esta última región se mezcla también la pronunciación de la consonante dura *ch* y su variante blanda *chi*. P. ej.: [marchiewka] por *marchewka* (zanahoria), [Chyny] por *Chiny* (China).

3) La pronunciación de *-k* al final de palabra en lugar de *-ch* ocurre en la región de Małopolska y, sobre todo, en Podhale (en los Montes Tatras). P. ej.: [na nogak] por *na nogach* (a pie), [mek] por *mech* (musgo), [grok] por *groch* (guisante).

4) La anteposición de una consonante en las palabras que empiezan por vocal, p. ej.: [jamiół] por *anioł* (ángel), [Hameryka] por *Ameryka* (América).

5) La existencia de diferente pronunciación de las vocales nasales a la que corresponde en la lengua literaria. P. ej.: [piuntek] por *piątek* (viernes), [gorunco] por *gorąco* (calor), [wyntka] por *wędka* (caña de pescar), [piyńć] por *pięć* (cinco).

6) La tendencia a la duplicación de las vocales. P. ej.: [kueza] por *koza* (cabra), [guyra] por *góra* (montaña), [nuysz] por *nóż* (cuchillo), [ptouk] por *ptak* (pájaro), [trouva] por *trawa* (hierba). Este tipo de pronunciación dialectal es propia de la región de Wielkopolska.

Las diferencias no se dan sólo en el ámbito de la pronunciación. En la flexión aparecen también particularidades en las formas de las desinencias casuales. Así, la terminación del genitivo plural *-ów*, que es propia de los sustantivos de género masculino, en los dialectos puede aparecer también en los sustantivos de género neutro, p. ej.: [oknów] por *okien* (ventanas), [jeziorów] por *jezior* (lagos), y en los femeninos, p. ej.: [gęsiów] por *gęsi* (gansos), [nogów] por *nóg* (piernas).

En muchas formas dialectales llama la atención la ausencia de formas específicas para los sustantivos de género masculino personal. P. ej.: [te chłopcy] por *ci chłopcy* (estos campesinos), [te robotniki] por *ci robotnicy* (estos trabajadores). También puede suceder la desaparición de las diferencias entre el masculino personal y los demás géneros en las formas del pretérito y existir una única forma para los tres géneros gramaticales. P. ej.: [te chłopcy przyszły] por *ci chłopcy przyszli*, *te*

dziewczyny przyszły y te dzieci przyszły (estos campesinos / estas muchachas / estos niños vinieron).

En la conjugación de los verbos se puede observar la existencia de algunas diferencias en las terminaciones de la primera persona de plural en el pretérito, p. ej.: [*chodzilim*] por *chodziliśmy (anduvimos)*, [*bralim*] por *braliśmy (cogimos)*. Y también en la primera persona de singular del presente, p. ej.: [*chodzim*] y [*chodziem*] por *chodzę*, [*bierzem*] por *biorę (cojo)*.

También son muy notables las diferencias regionales en el léxico, sobre todo en los campos vinculados con la realidad de la vida campesina y con el trabajo de la tierra. En las distintas regiones polacas existen denominaciones diferentes para nombrar las partes de edificios, los techados de madera (*pułap, powała, posowa*), las vigas de los techos (*sosrąb, tram, podciąg, tragarz*). Palabras distintas se utilizan también, según la región, para denominar los componentes de los trineos, carros, riendas, pozos, objetos utilizados para hornear el pan, utensilios de casa, ropa, nombres de la zoología y la botánica, etc.

A partir del dialecto de Masovia se desarrolló la lengua de los habitantes de Varsovia, escasamente ilustrados en el siglo XVII. En esta variante se encuentra la pronunciación dialectal de *-ami* como [*-amy*] en la desinencia del caso instrumental en plural, la terminación *-em* pronunciada como [*-ym*] en el caso dativo singular y en el dativo plural de los adjetivos y pronombres, y el uso de terminaciones propias del género masculino personal en el pretérito para sustantivos femeninos personales, p. ej.: [*kobiety chodzili*] por *kobiety chodziły (las mujeres caminaban)*.

La lengua polaca urbana también ha venido adoptando con frecuencia palabras vinculadas con los fenómenos naturales, el tiempo atmosférico, las plantas, los animales, los platos regionales, etc., es decir, regionalismos que pueden consistir en una determinada manera de pronunciación, en unas formas gramaticales específicas, o bien en el uso de palabras con alcance geográfico reducido, pero que aparecen en el lenguaje coloquial de las capas cultas de la sociedad. Los regionalismos están admitidos en la norma lingüística.

Uno de los rasgos más importantes es la pronunciación sonora de las consonantes sordas y el ensordecimiento de algunas consonantes sonoras en algunos grupos de palabras. Este fenómeno ocurre en el *tempo* del habla de los grupos de palabras expresados sin pausa, como sucede, p. ej., al enunciar preposiciones con sustantivos, aunque estas expresiones preposicionales aparezcan por separado en la lengua escrita, p. ej.: *nad morzem (sobre el mar)*, *przed wojną (antes de la guerra)*,

bez bólu (sin dolor), *z ojcem* (con el padre). Si la palabra que sigue a la preposición empieza con una consonante sorda, entonces la consonante final de la preposición se pronuncia también como sorda, p. ej.: *nad stawem* > [nat stawem] (sobre el estanque), *pod płaszczem* > [pot płaszczem] (bajo el abrigo), *bez strachu* > [bes strachu] (sin miedo).

De forma similar se articula la unión de otras clases de palabras. Así, la consonante final de una palabra se pronuncia de manera sonora si la sigue otra palabra que empieza por una consonante sonora (con excepción de *l, ł, r, m, n, ń, j*). P. ej.: *snop żyta* > [snob żyta] (haz de centeno). De manera contraria, si una palabra empieza por una consonante sorda, la última consonante de la palabra que la antecede se ensordece, p. ej.: *sad sąsiadów* > [sat sąsiadów] (el huerto de los vecinos). Este tipo de alteraciones sucede cuando el *tempo* del habla es rápido y no se realizan pausas entre las palabras. Estas formas de pronunciación son comunes y ocurren en todo el territorio del país, pero nunca se reflejan en la escritura, lo que se sancionaría como error ortográfico.

Los dialectos de la lengua polaca se conservan exclusivamente en la lengua hablada ya que no existe una tradición literaria dialectal escrita. Sólo excepcionalmente se hallan dialectalismos y regionalismos en estilizaciones y caracterizaciones lingüísticas y literarias.

2. El alfabeto. Vocales y consonantes. Pronunciación

2.1. EL ALFABETO

El alfabeto polaco consta de 32 letras, que son las siguientes:

<i>Grafía</i>	<i>IPA</i> ¹
a	[a]
ą	[ɔ̃]
b	[b]
c	[ts]
ć	[tɕ]
d	[d]
e	[ɛ]
ę	[ɛ̃]
f	[f]
g	[g]
h	[x]
i	[i]
j	[j]
k	[k]

¹ Alfabeto de la *International Phonetic Association*. Con el fin de facilitar el reconocimiento del repertorio consonántico y vocálico de la lengua polaca, en adelante se utilizarán, preferentemente, las grafías polacas y no la transcripción fonética, excepto en aquellos casos en los que su uso resulte imprescindible para la exposición y comprensión correcta de un determinado contenido.

l	[l]
ł	[ɫ]
m	[m]
n	[n]
ń	[ɲ]
o	[ɔ]
ó	[u]
p	[p]
r	[r]
s	[s]
ś	[ɕ]
t	[t]
u	[u]
w	[v]
y	[ɨ]
z	[z]
ź	[ʐ]
ż	[ʒ]

Existen, además, siete dígrafos o grafías dobles, que son:

<i>Grafía</i>	<i>IPA</i>
ch	[x]
cz	[tʃ]
dz	[dz]
dź	[dʑ]
dż	[dʒ]
rz	[ʐ]
sz	[ʃ]

Los diccionarios de la lengua polaca incluyen tanto las grafías simples como las dobles en la ordenación alfabética de las palabras. En muchos diccionarios los dígrafos no tienen una entrada propia, sino que aparecen ubicados como grafías dobles en el lugar alfabético que les corresponda en la secuencia dentro de la letra simple inicial. La ordenación alfabética es la siguiente:

*a q b c ch cz ć d dz dź dż e ę f g h i j k
l ł m n ń o ó p r rz s sz ś t u w y z ź ż*

2.2. LAS GRAFÍAS

Las grafías polacas en mayúscula y en minúscula son las siguientes:

A a Ą ą B b C c CH ch CZ cz Ć ć D d DZ dz
DŹ dź DŻ dż E e Ę ę F f G g H h I i J j K k
L l Ł ł M m N n Ń ń O o Ó ó P p R r RZ rz
S s SZ sz Ś ś T t U u W w Y y Z z Ź ź Ż ż

El uso de las grafías *ą*, *v* y *x* es muy escaso y está vinculado al uso de palabras extranjeras.

2.3. VOCALES Y CONSONANTES

Los sonidos que emite el aparato fonador se clasifican en *vocales* y *consonantes* a partir de una serie de criterios que toman en consideración diversos aspectos del fenómeno de emisión.

Las vocales, desde un criterio mecánico-acústico, son sonidos emitidos sólo por la vibración de las cuerdas vocales sin que concurra en su producción constricción alguna entre la laringe y las aberturas oral y nasal. Por el contrario, en la emisión de las consonantes los elementos articulatorios interponen algún obstáculo en su producción.

2.3.1. Clasificación de las vocales

El repertorio vocálico polaco es el siguiente²:

a ą e ę i y o u (ó)

La articulación de los fonemas vocálicos se produce como consecuencia de la modificación que ejercen los diversos resonadores con su acción filtrante. En este proceso intervienen diversos órganos como la lengua (que afecta con las diversas posiciones que adopta, tanto en

² Una particularidad de la lengua polaca es que cuenta con dos vocales nasales: *ą* y *ę*. La *y* en polaco pertenece al grupo de las vocales. La *ó*, procedente de una antigua *o* larga, en polaco contemporáneo tiene una pronunciación idéntica a la *u*, si bien hay que tener en cuenta que la grafía con la que se representa ocupa su propio lugar en el orden alfabético de entradas en el diccionario polaco. El uso de una *u* o otra grafía (*u/ó*) para la representación del fonema /u/ en la escritura obedece a normas ortográficas.

el eje vertical como en el horizontal), la mandíbula inferior, los labios y el paladar blando.

Las vocales polacas se clasifican atendiendo a cinco criterios:

1) La posición del velo del paladar puede dar lugar a *vocales orales* y *vocales nasales*. En la producción de las vocales orales (*a, e, i, y, o, u*) el velo se eleva y obtura la nasofaringe impidiendo que el aire fluya por la cavidad nasal. Por el contrario, en la producción de vocales nasales (*ą, ę*) el velo desciende y libera el flujo del aire a través de la nasofaringe, produciéndose una resonancia nasal.

2) Según cuál sea la parte de la lengua (predorso, dorso o postdorso) afectada por el movimiento vertical, es decir, según la posición de la lengua en el eje horizontal, una vocal puede ser:

- a) Anterior (timbre agudo): *e, i, y*
- b) Central (timbre neutro): *a*
- c) Posterior (timbre grave): *o, u*

3) Según sea la posición de la lengua en el eje vertical, es decir, según el movimiento vertical de la lengua hacia el paladar, una vocal puede ser:

- a) Alta (abertura mínima): *i, y, u*
- b) Media (abertura media): *e, o*
- c) Baja (abertura máxima): *a*

4) En la producción de fonemas vocálicos puede intervenir también la *labialización*, es decir, la participación activa de los labios. Las vocales labializadas son aquellas que requieren en su emisión el abocinamiento o redondeo de los labios, por lo que también se llaman vocales redondeadas. En polaco son *o* y *u*.

5) Cuando en la articulación de los fonemas se produce vibración de las cuerdas vocales, estos se denominan *sonoros*. Todas las vocales son sonoras.

Clasificación de las vocales

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
Alta	<i>i</i>	<i>y</i>	<i>u</i>
Media	<i>e</i> <i>ę</i>		<i>o</i> <i>ą</i>
Baja		<i>a</i>	

2.3.2. Clasificación de las consonantes

El repertorio consonántico polaco es el siguiente³:

*b c ć cz d dz dź dż f g h (ch) j k
l ł m n ń p r s ś sz t w z ź ż (rz)*

Las consonantes polacas se clasifican atendiendo a cinco criterios:

1. La oralidad o nasalidad

Cuando en la articulación de los fonemas el aire pasa por las fosas nasales, estos se denominan *nasales* (*m, n, ń*). Si, por el contrario, el aire sale por la boca, los fonemas se denominan *orales* (todos los demás). La diferencia fundamental en la distinción de este tipo de fonemas radica en el tipo de resonador utilizado por encima de la laringe, ya sea la cavidad nasal o la cavidad oral, respectivamente.

2. La sonoridad

Cuando en la articulación de los fonemas se produce vibración de la glotis, estos se denominan *sonoros*. Por el contrario, cuando la articulación de los fonemas no conlleva la vibración de las cuerdas vocales estos se definen como fonemas *sordos*.

El repertorio de consonantes sonoras de la lengua polaca es el siguiente: *b, d, g, w, z, ź, ż / rz, dz, dź, dż, m, n, r, l, ł, j*.

Y el conjunto de consonantes sordas existentes en el polaco lo componen las siguientes: *p, t, k, f, s, ś, sz, ch / h, c, ć, cz*.

En polaco existen fonemas consonánticos que, con idéntico punto de articulación, se oponen únicamente por el rasgo de sonoridad. En polaco existen los siguientes pares correlativos de consonantes sonoras y sordas:

Sonoras	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>	<i>w</i>	<i>z</i>	<i>ź</i>	<i>ż/rz</i>	<i>dz</i>	<i>dź</i>	<i>dż</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ń</i>	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>ł</i>	<i>j</i>
Sordas	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k</i>	<i>f</i>	<i>s</i>	<i>ś</i>	<i>sz</i>	<i>c</i>	<i>ć</i>	<i>cz</i>	-	-	-	-	-	-	-

Las consonantes *m, n, ń, r, l, ł, j* son sonoras, pero carecen de correlato sordo.

³ Las grafías *ch* y *h* corresponden al fonema /x/, y las grafías *ź* y *rz* al fonema /ʒ/. El uso de una u otra grafía obedece, en cada caso, a normas ortográficas.

3. *El punto de articulación*

La articulación es un proceso por el que la circulación del flujo de aire se ve alterada por algún tipo de obstáculo interpuesto por el aparato fonador. Los órganos articulatorios que intervienen en la articulación son: los labios, los dientes, las diferentes partes del paladar (alvéolo, paladar duro, paladar blando o velo), la lengua y la glotis. Todos estos órganos articulan por oposición con otro órgano. El único que no lo hace así es la glotis, que puede articular de manera independiente. Según el punto de articulación los fonemas consonánticos se clasifican en:

- a) *Bilabiales* o articulados por oposición de los labios: *p, b, m*.
- b) *Labiodentales* o articulados por oposición de los dientes superiores con el labio inferior: *f, w*.
- c) *Linguodentales* o articulados por oposición de la punta de la lengua con los dientes superiores: *t, d, s, z, c, dz, n, ɲ*.
- d) *Linguoalveolares* o articulados por oposición de la punta de la lengua con la zona alveolar: *sz, ź / rz, cz, dź, r, l*.
- e) *Linguopalatales* o articulados por oposición de la lengua con el paladar duro: *ś, ź, ć, dź, ń, j*.
- f) *Velares* o articulados por oposición de la parte posterior de la lengua con el paladar blando: *k, g, ch / h*.

4. *El modo de articulación*

Por otra parte, la articulación puede realizarse de diferentes modos, originando fonemas que pueden ser obstruyentes (cuando en la articulación se produce un estrechamiento o cierre total de la cavidad vocálica) o sonantes (cuando en la articulación el grado de obstrucción es muy débil y se acercan en ello a las vocales).

Los fonemas consonánticos obstruyentes, a su vez, pueden ser:

- a) *Oclusivos*. Si se produce un cierre completo momentáneo en la salida del aire: *p, b, t, d, k, g*.
- b) *Fricativos*. Si el aire atraviesa un constreñido espacio en su salida: *f, w, s, z, ś, ź, sz, ź, ch / h*.
- c) *Africados*. Si se produce una oclusión seguida de fricación: *c, cz, ć, dz, dź, dź*.

Los fonemas consonánticos sonantes, por su parte, se clasifican en:

- a) *Líquidos*. Si poseen a la vez rasgos vocálicos (como la cavidad bucal con amplia dimensión longitudinal) y rasgos consonánticos (como cierre y abertura de la salida del aire a través de la cavidad bucal, o cierre intermitente de esta): *r, l*.
- b) *Nasales*. Si se producen con el velo del paladar bajado y despegado de la pared faríngea, de manera que el aire pasa por el conducto rinofaríngeo: *m, n, ñ*.
- c) *Deslizantes* o *glides*. Se trata de fonemas caracterizados por no ser ni vocálicos ni consonánticos, de ahí que también se denominen semiconsonantes o semivocales: *ł, j*.

5. La palatalización

Las consonantes polacas pueden estar palatalizadas o no. La palatalización es un fenómeno particular de asimilación que sufren los fonemas al entrar en contacto con uno palatal. Una consonante está palatalizada si su punto de articulación se aproxima al paladar duro. En la lengua escrita se sabe que una consonante está palatalizada cuando:

- a) Va seguida de *i*, p. ej.: *latarnia* (farola), *babcia* (abuela).
- b) Lleva el signo diacrítico (´), p. ej.: *koń* (caballo), *łódź* (barca).

Atendiendo al criterio de la existencia o ausencia de palatalización, las consonantes polacas se clasifican en tres grupos:

- a) *Duras*. Consonantes que no están palatalizadas, p. ej.: *kot* (gato), *kawa* (café), *dom* (casa). Son las siguientes: *p, b, f, w, t, d, s, z, k, g, ch, m, n, ł, r*.
- b) *Blandas*. Consonantes que sí están palatalizadas, p. ej.: *pani* (señora), *wieś* (aldea). Son las siguientes: *pi, bi, fi, wi, ci, ć, dzi, dź, si, ś, zi, ź, ki, gi, chi, mi, ni, ń, li*.
- c) *Funcional* o *históricamente blandas*. Existe un tercer grupo de consonantes que, aun siendo duras, actúan en el sistema flexivo nominal como si fueran consonantes blandas, es decir, adoptando las desinencias casuales propias de las consonantes blandas. Son las siguientes: *c, cz, dz, dź, l, sz, rz, ź*.

Clasificación

Duras	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>f</i>	<i>w</i>	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>ch</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ł</i>	<i>r</i>
Blandas	<i>pi</i>	<i>bi</i>	<i>fi</i>	<i>wi</i>	<i>ci</i> <i>ć</i>	<i>dzi</i> <i>dź</i>	<i>si</i> <i>ś</i>	<i>zi</i> <i>ź</i>	<i>ki</i>	<i>gi</i>	<i>chi</i> <i>si</i>	<i>mi</i>	<i>ni</i> <i>ń</i>	<i>li</i>	
Func. blandas					<i>cz</i>	<i>dz</i> <i>dź</i>	<i>sz</i>	<i>ź</i>	<i>c</i> <i>cz</i>	<i>ż</i> <i>dz</i>	<i>sz</i>			<i>l</i>	<i>rz</i>

En el proceso flexivo hay que atender muy particularmente al fenómeno de la palatalización, pues influye decisivamente en la utilización de una u otra desinencia según termine la palabra en consonante dura, blanda o funcionalmente blanda.

Clasificación de las consonantes

								PUNTO DE ARTICULACIÓN					
								BL.	LbD.	LD.	LA.	LP.	Vel.
MODOS DE ARTICULACIÓN	OBSTACULOS	OCCLUSIVAS	+	SONORIDAD	PALATALES	Dura	b		d				g
			Blanda			b'						g'	
		-	Dura			p		t				k	
		Blanda	p'								k'		
		FRICATIVAS	+			Dura		w	z	ź / rz			
			Blanda				w'				ź		
	AFRICADAS	-	Dura			f	s	sz		ch / h			
		Blanda			f'				ś	ch' / h'			
		+	Dura				dz	dź					
		Blanda							dź				
		-	Dura				c	cz					
		Blanda							ć				
	SONANTES	LÍQUIDAS	+		Dura				r, l				
			Blanda										
		NAsALES	+		Dura	m		n					
			Blanda		m'				ń				
	DESGLIZANTES	+	Dura					ł					
		Blanda							j				

2.4. FONEMAS, ALÓFONOS Y GRAFÍAS

El repertorio de fonemas vocálicos y consonánticos de la lengua polaca, así como sus correspondientes alófonos y grafías, queda así constituido:

<i>Fonemas</i>	<i>Alófonos</i>	<i>Grafías</i>
/a/	[a]	a
/b/	[b / b']	b / bi
/ts/	[ts]	c
/x/	[x / x']	ch (h) / chi (hi)
/tʃ/	[tʃ]	cz
/tɕ/	[tɕ]	ć / ci
/d/	[d]	d
/dz/	[dz]	dz
/dʒ/	[dʒ]	dź / dzi
/ɛ/	[ɛ / ɛ̃]	e / ę
/f/	[f / f']	f / fi
/g/	[g / g']	g / gi
/i/	[i / ĩ]	i / y
/ĩ/	[ĩ]	j
/k/	[k / k']	k / ki
/l/	[l / l']	l / li
/û/	[û]	ł
/m/	[m / m']	m / mi
/n/	[n]	n
/ɲ/	[ɲ]	ń / ni
/ɔ/	[ɔ' / ɔ̃]	o / ą
/p/	[p / p']	p / pi
/r/	[r]	r
/s/	[s]	s
/ʃ/	[ʃ]	sz
/ɕ/	[ɕ]	ś / si
/t/	[t]	t
/u/	[u]	u / ó
/v/	[v / v']	w / wi
/z/	[z]	z
/ʒ/	[ʒ]	ź / zi
/ʒ/	[ʒ]	ż / rz

2.5. REALIZACIÓN ACÚSTICA Y GRÁFICA DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS /ɔ/, /ɛ/, /u/, /i/

El fonema /ɔ/ se realiza en la cadena hablada mediante los alófonos [ɔ / ɔ̃], que se representan en la escritura mediante las grafías *o*, *ą*.

El fonema /ɛ/ se realiza en la cadena hablada mediante los alófonos [ɛ / ɛ̃], que se representan en la escritura mediante las grafías *e*, *ę*.

El fonema /u/ se realiza en la cadena hablada mediante el alófono [u] y se representa en la escritura mediante las grafías *u*, *ó*.

El fonema /i/ se realiza en la cadena hablada mediante los alófonos [i / ĩ], que se representan en la escritura mediante las grafías *i*, *y*.

En la pronunciación de las vocales nasales hay que tener en cuenta una serie de particularidades. En relación con la vocal nasal *ą* son las siguientes:

- a) Ante *b* y *p* se pronuncia como [om]. P. ej.: *ząb* (*diente*), *kąpiel* (*baño*).
- b) Ante *t*, *d*, *c*, *dz*, *cz* se pronuncia como [on]. P. ej.: *wąty* (*flaco*), *mądry* (*sabio*), *mączny* (*harinoso*), *gorący* (*caliente*).
- c) Ante *ć* y *dź* se pronuncia [oń]. P. ej.: *zacząć* (*empezar*), *przybądz* (*ven*).
- d) Ante *g* y *k* se pronuncia como [oŋ]. P. ej.: *pociąg* (*tren*), *mąka* (*harina*).
- e) Ante *l* y *ł* se pronuncia como [o]. P. ej.: *wziął* (*cogió*).
- f) Ante *cz* se pronuncia [oŋ]. P. ej.: *obrączka* (*alianza*, *anillo de boda*), *pączek* (*capullo*, *brote*).

En la pronunciación de *ę* hay que atender a las siguientes reglas:

- a) Al final de palabra la nasalización puede debilitarse e incluso perderse y pronunciarse como [e]. P. ej.: *idę* (*voy*).
- b) Ante *b* y *p* se pronuncia como [em]: *dęby* (*robles*), *następny* (*siguiente*).
- c) Ante *t*, *d*, *c*, *dz*, *cz* se pronuncia como [en]. P. ej.: *piętro* (*piso*), *któřędy* (*por donde*), *skręcać* (*girar*).
- d) Ante *ć* y *dź* se pronuncia como [eń]. P. ej.: *będzie* (*será*), *odkręć* (*destornilla*).
- e) Ante *g* y *k* se pronuncia como [eŋ]. P. ej.: *ręka* (*mano*), *pręga* (*raya*).
- f) Ante *l* y *ł* se pronuncia [e]. P. ej.: *wzięła* (*cogió*).
- g) Ante *cz* se pronuncia [eŋ]. P. ej.: *tęcza* (*arco iris*), *jęczy* (*gime*).

2.6. REALIZACIÓN ACÚSTICA Y GRÁFICA DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS /x/, /ʒ/

El fonema /x/ se realiza en la cadena hablada mediante los alófonos [x / x'], que se representan en la escritura mediante las grafías *ch* (*h*) y *chi* (*hi*).

El fonema /ʒ/ se realiza en la cadena hablada mediante el alófono [ʒ] y se representa en la escritura mediante las grafías *ż* y *rz*.

2.7. EL ACENTO

En polaco las palabras tienen acento de intensidad (la fuerza espiratoria con que se pronuncia un sonido en relación con los que están próximos a él); sin embargo, esta no se representa ortográficamente. Como norma, todas las palabras polisílabas son graves o llanas, es decir, que la intensidad recae siempre en la penúltima sílaba. No existe la acentuación aguda y los casos de esdrújula son muy concretos:

- a) Las formas verbales de la primera y la segunda persona de plural del tiempo pretérito, como *pisaliśmy* (*escribíamos*), *szukaliście* (*buscabais*), *oglądaliśmy* (*contemplábamos*), *czytaliście* (*leíais*).
- b) Todas las formas verbales personales de singular y la de tercera persona de plural del modo condicional, como *czytaliby* (*leerían*), *pisalbym* (*escribiría*).
- c) Los siguientes numerales: *czteryście* (400), *siedemset* (700), *osiemset* (800) y *dziewięćset* (900).
- d) Determinadas palabras de origen extranjero, particularmente las de origen griego y latino acabadas en *-yka*, *-ika*, como *botanika* (*botánica*), *fizyka* (*física*), *matematyka* (*matemáticas*), *kronika* (*crónica*), *republika* (*república*), *opera* (*ópera*).

La acentuación sobreesdrújula se da en las formas verbales de primera y segunda persona de plural del modo condicional, como, p. ej., *napisalibyśmy* (*escribiríamos*), *chodzącybyście* (*andaríais*), *czytalibyście* (*leeríais*).

En los grupos de intensidad formados por dos o más palabras se pueden producir dos fenómenos:

- a) *Enclisis*, que es la unión prosódica de una palabra (generalmente monosílaba) a otra inmediatamente precedente con la que

forma una unidad acentual al poseer esa un acento dominante. Es el caso de la expresión polaca *zrób_to* (*haz esto*), en la que el pronombre *to* (*esto*) se halla en posición enclítica.

- b) *Proclisis*, que es la unión prosódica de una palabra (a menudo un monosílabo) a la palabra siguiente, la cual tiene un acento dominante, como si formara parte de ella. Así sucede en polaco al decir, p. ej., *dla_pana* (*para el señor*) donde la preposición *dla* (*para*) se encuentra en posición proclítica respecto al sustantivo *pan* (*-a*) (*señor*).

La enclisis se produce en la lengua polaca en los siguientes casos:

- a) Cuando una preposición precede a un pronombre monosílabo se pronuncia como un solo grupo de intensidad y recae sobre la preposición: *dla_nas* (*para nosotros*), *za_nim* (*tras él*), *po_nim* (*tras él*).
- b) Cuando la partícula negativa *nie* (*no*) precede a un monosílabo, el acento de intensidad recae sobre dicha partícula y ambos elementos se pronuncian como un único grupo de intensidad: *nie_mam* (*no tengo*), *nie_był* (*no estuvo*), *to_nie_on* (*este no es él*).
- c) Todas las formas flexivas de los pronombres personales, a excepción de la del caso nominativo, carecen de acento de intensidad. Cuando van precedidas de una forma verbal, se pronuncian aglutinadas a ella como si se tratara de un único grupo de intensidad: *dał_mu* (*le dio*), *pisalem_ci* (*te escribí*), *widział_go* (*lo vio*).
- d) El reflexivo *się* (*se*) carece de acentuación cuando va precedido por un verbo y se pronuncia con él como un solo grupo de intensidad: *boję_się* (*tengo miedo*), *pospiesz_się* (*apresúrate*).

La proclisis, por su parte, tiene lugar en los dos casos siguientes:

- a) Cuando una preposición precede a una palabra distinta a un pronombre monosílabo, el acento de intensidad recae sobre el elemento no preposicional y ambos elementos conforman un solo grupo de intensidad: *za_drzewami* (*detrás de los árboles*), *dla_dzieci* (*para los niños*), *na_stole* (*en la mesa*).
- b) La partícula negativa *nie* (*no*) forma un grupo de intensidad con la palabra siguiente cuando esta es una forma verbal polisílaba; en ese caso, el acento de intensidad recae sobre el verbo:

nie_śpiewa (no canta), nie_szkodzi (no importa), nie_chcecie (no queréis).

2.8. LA ASIMILACIÓN DE FONEMAS CONSONÁNTICOS

La asimilación es un proceso de evolución fonética que consiste en la conversión de un fonema en otro por influencia del que le precede o del que le sigue. No se trata de un fenómeno gramatical necesario, sino que responde al principio de economía lingüística, dicho de otro modo, su objetivo no es otro que reducir la cantidad de movimientos y ajustes que los órganos de fonación han de realizar en la transición de una palabra a otra en la cadena hablada. La asimilación puede ser de tres tipos:

1) *Recíproca*. Si durante la propagación de los movimientos articulatorios de un sonido a otro contiguo ambos intercambian alguna característica decimos que hay una asimilación recíproca.

2) *Regresiva*. Se produce cuando el elemento asimilado es el que precede al asimilador.

3) *Progresiva*. Se da una asimilación progresiva cuando el elemento asimilador es el que precede al asimilado.

La asimilación puede producirse, bien dentro de una palabra, bien entre fronteras de dos palabras. En la lengua polaca encontramos asimilación dentro de una palabra en las siguientes situaciones:

- a) Hay asimilación regresiva cuando una consonante sonora precede a una consonante sorda (sonora + sorda = dos sordas). Así, el sustantivo *babka* (abuelita) se pronuncia [bapka] (donde $b > p$), y el sustantivo *wódka* (vodka) se pronuncia [wutka] (donde $d > t$).
- b) También hay asimilación regresiva cuando una consonante sorda precede a una consonante sonora, excepto *w, ż (rz)* (sorda + sonora = dos sonoras). Así, la palabra *prośba* (petición) se pronuncia [proźba], (donde $s > ź$), y *także* (también) se pronuncia [tagże] (donde $k > g$).
- c) Una consonante sonora se ensordece al final de una palabra, excepto si se trata de *m, n, r, l, ł, j*. Así, *nóg* (genitivo plural de *pierna*) se pronuncia [nuk] (donde $g > k$) y *chleb* (pan) se pronuncia [chlep] (donde $b > p$).

- d) Hay asimilación progresiva si en un grupo de dos consonantes la primera es sorda y la segunda es *w* o *ż* (*rz*), de manera que estas últimas sufren ensordecimiento. Así, *kwas* (*ácido*) se pronuncia como [kfas] (donde *w* > *f*), y *przez* (*por, a través de*) se pronuncia [pszes] (donde *rz* > *sz*).

En cuanto a la asimilación entre fronteras de palabras, esta se produce en polaco en las circunstancias siguientes:

- a) Una consonante sonora al final de una palabra se ensordece si la palabra siguiente comienza por consonante sorda. Así, *dąb stary* (*roble viejo*) se pronuncia [dąp stary] (donde *b* > *p* ante *s*), y *róg krótki* (*cuerno corto*) se pronuncia [ruk krutki], donde *g* > *k* ante *k*.
- b) Una consonante sorda al final de una palabra se transforma en sonora si la palabra siguiente empieza con una consonante sonora. Así, *krzak róży* (*rosal*) se pronuncia [krzag ruży] (donde *k* > *g* ante *r*); y *list długi* (*carta larga*) se pronuncia [lisd długi] (donde *t* > *d* ante *d*).
- c) En polaco coloquial, *ł* no se pronuncia cuando aparece entre dos consonantes o al final de una palabra precedida de otra consonante. Así, *mógł* (*podía*) se pronuncia [muk] y *jabłko* (*manzana*) se pronuncia [japko].

2.9. LA ALTERNANCIA VOCÁLICA

La alternancia vocálica es uno de los fenómenos que más dificultades plantea en la lengua polaca actual a la hora de realizar correctamente tanto la flexión nominal como la verbal ya que, a diferencia de la alternancia consonántica, carece de una sistematización del proceso evolutivo y los casos de alternancia vocálica se producen de manera más irregular⁴.

El fenómeno de la alternancia está históricamente relacionado con el proceso de vocalización que sufrieron los dos tipos de *yeres* en el

⁴ Aunque la alternancia vocálica es objeto de estudio detallado en la descripción de los procesos morfológicos de la flexión nominal y verbal, incluimos aquí una breve explicación de los fenómenos lingüísticos históricos que la motivan, así como el repertorio de alternancias vocálicas operativas en la lengua polaca contemporánea con el propósito de introducir nociones fundamentales sobre el tema previas al estudio de la declinación y la conjugación.

proceso de transformación del antiguo eslavo a la lengua nacional polaca y que dio lugar a una doble clasificación de las consonantes según estuvieran o no palatalizadas. Así, denominamos consonantes duras a aquellas que no están palatalizadas (*p, b, f, w, t, d, s, z, k, g, ch, m, n, ł, r*). Por el contrario, nos referiremos a consonantes blandas cuando estas aparezcan palatalizadas (*pi, bi, fi, wi, ci, ć, dzi, dź, si, ś, zi, ź, ki, gi, chi, mi, ni, ń, li*). Existe, además, un tercer grupo de consonantes que, aun siendo duras, actúan en el sistema flexivo como blandas, por lo que se denominan funcional o históricamente bladas (*c, cz, dz, dź, l, sz, rz, ź*).

La palatalización tiene su origen en el proceso de vocalización sufrido por los dos tipos de *yeres* existentes en el antiguo eslavo y que provenían del indoeuropeo. La *u* breve del indoeuropeo se transformó en el antiguo eslavo en un *yer* posterior o velar (duro), que se transcribe por medio de *ʋ*, mientras que la *i* breve se convirtió en un *yer* anterior o palatal (blando) transcrito como *ʋ*. Cuando a partir del año 1000, aproximadamente, se inicia el proceso de formación de las distintas lenguas eslavas, los *yeres* sufrieron en unos casos procesos de desaparición y, en otros, de transformación en vocales operativas en cada una de las diferentes lenguas eslavas. Así, en la lengua polaca, la vocalización de los *yeres* dio lugar a dos procesos generalizados:

1) Al final de palabra y ante vocal el *yer* comenzó a pronunciarse tan débilmente que desapareció definitivamente a finales del siglo XI. Como consecuencia, palabras polacas como *konʋ* o *domʋ* comenzaron a pronunciarse ya entonces como en la actualidad: *koń* (*caballo*), *dom* (*casa*). Sin embargo, en ese proceso de desaparición, mientras que el *yer* duro no dejó huella en la consonante precedente, el *yer* blando dio lugar a la palatalización de la misma. Por eso *dom* termina en consonante dura (-m + ʋ = m) y *koń*, en cambio, termina en consonante blanda (-n + ʋ = ń).

2) En las sílabas no finales con *yer* blando, este se convirtió en elemento vocálico de la sílaba, transformándose en una *e*. De esta forma, palabras como *pʋsʋ* y *dʋnʋ* han dado lugar a las formas del polaco *pies* (*perro*) y *dzień* (*día*), respectivamente. Tanto en *pʋsʋ* como en *dʋnʋ* el primer *yer* blando palataliza a la consonante precedente y se transforma en *e* al estar en posición no final de palabra: *pʋ* > *pie* y *dʋ* > *dzie*. El segundo *yer*, duro en *piesʋ* y blando en *dziensʋ*, desaparece al ir en posición final, pero mientras que en *pies*, al ser duro, no dejó huellas, en *dzień*, al ser blando, palatalizó la *-n* final, que pasó a *-ń*.

Por tanto, y ateniéndonos a estos dos procesos anteriores, podemos deducir el hecho de que cuando en el polaco actual aparece una conso-

nante dura ante la vocal *e* o al final de palabra, en el lugar de esa *e* y al final de palabra hubo antiguamente un *yer* duro, como, por ejemplo, en *sъnъ* > *sen* (*sueño*). Por el contrario, si en estas mismas posiciones existió un *yer* blando, ante esta *e* y al final de palabra encontraremos hoy una consonante blanda, como por ejemplo en *дънъ* > *dzień* (*día*).

Hay que advertir también que la inflexión de la *e* breve en *o* y de la *e* larga en *a*, se produjo en la lengua polaca con anterioridad al proceso de vocalización de los *yeres*; por ello, la *e* procedente de *ъ* no sufrió ningún tipo de inflexión. Estas mutaciones tuvieron lugar en el siglo *x*, cuando la vocal *e* breve precedía a las consonantes duras *t, d, s, z, n, r, ł*. En esta posición, la *e* breve se transformó en *o*, y así aparecieron formas como *niesą* > *niosą* (*llevan*), *pletą* > *plotą* (*trenzan*). Por otro lado, en estas mismas posiciones la *e* larga comenzó a ser sustituida por *a*: *miera* > *miara* (*medida*), *kwiet* > *kwiat* (*flor*), *les* > *las* (*bosque*). Finalmente, la *e* larga ante consonante blanda comenzó a pronunciarse como *e*: *w lesie* (*en el bosque*), *niesiesz* (*llevas*).

La alternancia vocálica puede producirse tanto en la declinación y conjugación como en la derivación, si bien son los sustantivos, adjetivos y verbos los que con más frecuencia experimentan el fenómeno de la apofonía. Por otro lado, y en relación con el problema de la alternancia vocálica en la derivación, hay que subrayar que, si bien la presencia de este tipo de alternancias en la flexión implica, en principio, su aparición en la derivación, la presencia de esta alternancia vocálica en la derivación no exige que esta se manifieste en la flexión de la palabra de la que se deriva. Así, por ejemplo, el sustantivo neutro singular que en el caso nominativo es *lato* (*verano*) y en el caso locativo singular es (*w*) *lecie* sufre la alternancia *a : e*, de ahí que sus derivados *letnik* (*veraneante*), *letni* (*veraniego, estival*), *wyletnić się* (*vestirse con ropa estival*) también tengan *e* y no *a*. P. ej.: [sust. N.] *miasto* (*ciudad*), [sust. L.] *w mieście* (*en la ciudad*), [adj. N.] *miejski* (*urbano*). Por el contrario, si analizamos el sustantivo masculino singular *obszar* (*territorio*), veremos que el caso locativo es *na obszarze* (*en el territorio*) y uno de sus derivados es el adjetivo *obszerny* (*territorial*) (sin embargo, la alternancia *a : e* no se produce en su flexión). P. ej.: [sust. N.] *czas* (*tiempo*), [sust. L.] *w czasie* (*en el tiempo, durante*), [adj. N.] *wczesny* (*temprano*), [adv.] *wcześnie* (*temprano*).

En la siguiente tabla se recoge el conjunto de alternancias vocálicas y su incidencia en cada uno de los sistemas flexivos⁵:

⁵ Junto a cada alternancia se indica con los signos + y - su presencia o ausencia en la declinación y en la conjugación. El grado negativo (-) no indica la ausencia total de una

ALTERNANCIAS	FLEXIÓN NOMINAL	FLEXIÓN VERBAL
a : e - 'a : 'e	+	-
e : Ø - 'e : Ø	+	+
ɛ : ą - 'ɛ : 'ą	+	+
i : Ø	-	+
o : e - 'o : 'e	+	+
o : ó - 'o : 'ó	+	+
o : a	-	+
o : Ø - 'o : Ø	+	-
ą : ɛ - 'ą : 'ɛ	+	+
ó : e - 'ó : 'e	+	-
ó : o - 'ó : 'o	+	-
ó : a	-	+
y : Ø	-	+
Ø : y	+	-
Ø : e	+	-

Alternancia a : e - 'a : 'e

Este tipo de alternancia se da principalmente en la flexión de sustantivos. En primer lugar, se produce en el caso locativo singular de la flexión de sustantivos de género masculino antes de adoptar la desinencia casual *-e*. Esto ocurre como consecuencia de la alternancia consonántica obligatoria que provoca que el tema acabado en consonante dura (excepto *-ak*, *-ag*, *-ach*) se transforme en su correspondiente blanda o, en su defecto, en su funcionalmente blanda. P. ej.:

N. sg.

świat (*mundo*)

las (*bosque*)

kwiat (*flor*)

obiad (*almuerzo*)

wiatr (*viento*)

L. sg.

na świecie

w lesie

w kwiecie

na obiedzie

na wietrze

determinada alternancia, sino que debe entenderse como un nivel de frecuencia muy poco significativo o excepcional. Así, aunque el grado negativo aparezca en un determinado tipo de flexión, hay que tener en cuenta que en ella puede producirse esa alternancia, si bien esto sucede esporádicamente y sin que pueda otorgársele el valor de regla.

Se produce también esta alternancia en la flexión de los sustantivos neutros en el caso locativo singular y, al igual que ocurría con los sustantivos masculinos, como consecuencia de la alternancia consonántica obligatoria que hace que un tema en consonante dura (excepto *-ak*, *-ag*, *-ach*) se transforme en su correspondiente blanda o, en su defecto, en su funcional o históricamente blanda, antes de adoptar el morfema casual *-e*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>L. sg.</u>
ciasto (<i>tarta</i>)	w cieście
miasto (<i>ciudad</i>)	w mieście
ciało (<i>cuerpo</i>)	w ciele
lato (<i>verano</i>)	w lecie

También tiene lugar esta alternancia en el caso locativo masculino singular de todos los sustantivos acabados en *-jazd*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>L. sg.</u>
przyjazd (<i>llegada</i>)	o przyjeździe
najazd (<i>invasión</i>)	o najeździe
wyjazd (<i>salida</i>)	o wyjeździe
podjazd (<i>acceso</i>)	o podjeździe

Asimismo, se observa esta alternancia en el caso locativo singular de los sustantivos femeninos con tema en consonante dura, que se transforma en su correspondiente blanda y adopta la desinencia casual *-e*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>L. sg.</u>
wiara (<i>fe</i>)	w wierze
miara (<i>medida</i>)	w mierze
ofiara (<i>víctima</i>)	o ofierze
gwiazda (<i>estrella</i>)	na gwieździe

Volvemos a encontrar esta alternancia en el caso vocativo singular de los sustantivos masculinos terminados en consonante dura (excepto *-ak*, *-ag*, *-ach*), que se transforma en su correspondiente blanda antes de adoptar la desinencia casual *-e*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>V. sg.</u>
kwiat (<i>flor</i>)	kwiecie!
wiatr (<i>viento</i>)	wietrze!
świat (<i>mundo</i>)	świecie!

También los sustantivos masculinos personales cuya desinencia casual en el caso nominativo plural es *-i* sufren esta alternancia en su tema de derivación. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>N. pl.</u>
sąsiad (<i>vecino</i>)	sąsiedzi

En la flexión verbal puede encontrarse esta alternancia, por ejemplo, en el tiempo pretérito en las personas 1.^a, 2.^a y 3.^a de plural del género masculino personal del verbo *jeść* (*comer*). P. ej.:

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
1. ^a	jadłem	jedliśmy
2. ^a	jadłeś	jedliście
3. ^a	jadł	jedli

Alternancia e : Ø - 'e : Ø

Esta alternancia es frecuente en el caso genitivo singular de los sustantivos masculinos cuando estos en el caso nominativo singular terminan en *-ec*, *-ek*, *-el*, *-et*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>G. sg.</u>
widelec (<i>tenedor</i>)	widel-ca
wtorek (<i>martes</i>)	wtor-ku
pędzel (<i>pincel</i>)	pędz-la
ocet (<i>vinagre</i>)	oc-tu

También se produce en el caso genitivo singular de los sustantivos masculinos que en el caso nominativo singular terminan en *-'ec*, *-'éc*, *-'er*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>G. sg.</u>
chłopiec (<i>chico</i>)	chłop-ca
ojciec (<i>padre</i>)	ojc-a
paznokcieć (<i>uña</i>)	paznok-cia
cukier (<i>azúcar</i>)	cuk-ru

Asimismo, esta alternancia es frecuente cuando afecta al aspecto verbal, ya que la *-'e* del tema de los verbos imperfectivos desaparece en sus correspondientes formas perfectivas. P. ej.:

Verbos imperfectivoszabierać (*quitar*)wybierać (*elegir*)Verbos perfectivos

zab-rać

wyb-rać

Alternancia ę : ą - ‘ę : ‘ą

Esta alternancia es propia del caso genitivo plural en la flexión de sustantivos y numerales, aunque también puede aparecer en algunas formas de la flexión verbal. La encontramos de forma regular en las siguientes ocasiones:

a) En el caso genitivo plural de los sustantivos femeninos. P. ej.:

N. sg.ręka (*mano*)księga (*libro*)męka (*tormento*)G. pl.

rąk

ksiąg

mąk

b) En el caso genitivo plural de sustantivos neutros. P. ej.:

N. sg.dziewczę (*chica*)cielę (*ternero*)zwierzę (*animal*)święto (*fiesta*)G. pl.

dziewcząt

cieląt

zwierząt

świąt

c) En los numerales ordinales derivados de cardinales terminados en -ęć. P. ej.:

Cardinalespięć (*cinco*)dziewięć (*nueve*)dziesięć (*diez*)Ordinales

piąty

dziewiąty

dziesiąty

d) En los derivados de algunos sustantivos de género femenino terminados en -ęć, -ęś, -ęść en el caso nominativo singular. P. ej.:

Sustantivospamięć (*memoria*)gęś (*ganso*)część (*parte*)Derivadospamiętka (*recuerdo*)gąska (*gansito*)cząstka (*partícula*)

Alternancia i : Ø

Esta alternancia afecta principalmente a los infinitivos para diferenciar:

- a) El aspecto perfectivo del imperfectivo.
- b) El aspecto iterativo del no iterativo.

La vocal *i* aparece siempre inmediatamente después de una consonante blanda en los temas de los verbos imperfectivos, mientras que se pierde en las formas de los infinitivos perfectivos. P. ej.:

<u>Verbos imperfectivos</u>	<u>Verbos perfectivos</u>
upominać (<i>amonestar</i>)	upom-nieć
wspominać (<i>recordar</i>)	wspom-nieć

Alternancia o : e - 'o : 'e

Este tipo de alternancia afecta mayoritariamente a los adjetivos, aunque puede darse, excepcionalmente, en algunos sustantivos, como, p. ej., *anioł* > *aniele* (*ángel, ángeles*) en el caso locativo masculino singular.

Los adjetivos masculinos personales sufren esta alternancia en el caso nominativo plural, p. ej.: *wesoły* > *weseli* (*alegre, alegres*).

También los participios adjetivales en el género masculino y cuyo tema termina en *-on* sufren esta alternancia en el caso nominativo plural. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>N. pl.</u>
zmęczony (<i>cansado</i>)	zmęczeni
zadowolony (<i>contento</i>)	zadowoleni
stracony (<i>perdido</i>)	straceni
zdradzony (<i>traicionado</i>)	zdradzeni

Esta alternancia tiene especial repercusión en la flexión de aquellos verbos cuyo tema es *nios-*, *plot-*, *wlok-*, *gniot-*, *miot-*, *wioz-*, *pior-* y *bior-*. Su aparición tiene lugar en los siguientes casos:

- a) En las personas 2.^a y 3.^a de singular y 1.^a y 2.^a de plural de los verbos pertenecientes a la primera conjugación (*-ę*, *-esz*). P. ej.:

	<u>Wlec</u> (arrastrar)	<u>Prać</u> (lavar ropa)	<u>Pleść</u> (trenzar)
1. ^a sg.	włokę	piołę	plotę
2. ^a sg.	wleciesz	pierziesz	pleciesz
3. ^a sg.	wlecze	pierze	plecie
1. ^a pl.	wleczemy	pierzemy	pleciemy
2. ^a pl.	wleczecie	pierzecie	pleciecie
3. ^a pl.	włoką	piołą	plotą

b) En las personas 2.^a y 3.^a de singular y 1.^a y 2.^a de plural del modo imperativo de los verbos de la primera conjugación. P. ej.:

	<u>Brać</u> (coger)	<u>Przynieść</u> (traer)
1. ^a sg.	niech biorę	niech przyniosę
2. ^a sg.	bierz	przynieś
3. ^a sg.	niech bierze	niech przyniesie
1. ^a pl.	bierzmy	przynieśmy
2. ^a pl.	bierzcie	przynieście
3. ^a pl.	niech biorą	niech przyniosą

c) Las formas correspondientes a la 1.^a, 2.^a y 3.^a persona de plural del género masculino personal en el tiempo pretérito de algunos verbos de la primera conjugación. P. ej.:

	<u>Nieść</u> (llevar)	<u>Wieźć</u> (transportar)
1. ^a sg.	niosłem	wiozłem
2. ^a sg.	niosłeś	wiozłeś
3. ^a sg.	niósł	wiózł
1. ^a pl.	nieśliśmy	wieźliśmy
2. ^a pl.	nieśliście	wieźliście
3. ^a pl.	nieśli	wieźli

Alternancia o : ó - 'o : 'ó

Esta alternancia, propia del caso genitivo plural en la flexión nominal, tiene lugar en los siguientes contextos:

a) En el caso genitivo plural de los sustantivos femeninos cuando, al realizar la flexión, la palabra acaba, bien en una consonante, bien en un grupo de ellas. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>G. pl.</u>
siostra (<i>hermana</i>)	sióstr
noga (<i>pierna</i>)	nóg

b) En el caso genitivo plural de los sustantivos neutros cuando, al realizar la flexión, el sustantivo acaba, bien en una consonante, bien en un grupo de ellas. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>G. pl.</u>
morze (<i>mar</i>)	mórz
czoło (<i>frente</i>)	czól

c) En las personas 2.^a de singular y 1.^a y 2.^a de plural del imperativo, muchos verbos transforman la *o* del tema del presente en *ó*. P. ej.:

<u>Presente</u>		<u>Imperativo</u>	
1. ^a sg.	robię (<i>hago</i>)	2. ^a sg.	rób
1. ^a pl.	robimy (<i>hacemos</i>)	1. ^a pl.	róbmy
2. ^a pl.	robicie (<i>hacéis</i>)	2. ^a pl.	róbcie
	---		---
1. ^a sg.	stoję (<i>estoy de pie</i>)	2. ^a sg.	stój
1. ^a pl.	stoimy (<i>estamos de pie</i>)	1. ^a pl.	stójmy
2. ^a pl.	stoicie (<i>estáis de pie</i>)	2. ^a pl.	stójcie

d) Se produce también en la 3.^a persona de singular de género masculino en el tiempo pretérito de los verbos cuyo infinitivo termina en *-eść*, *-eźć*. P. ej.:

<u>Nieść (llevar)</u>		<u>Wieźć (transportar)</u>	
1. ^a sg.	niosłem		wiozłem
2. ^a sg.	niosłeś		wiozłeś
2. ^a sg.	niósł		wiózł

e) En el proceso de derivación de sustantivos femeninos, se produce esta alternancia al formar diminutivos mediante la adición del sufijo *-ka*. P. ej.:

broda : bródka (*barba*)
 osoba : osóbką (*persona*)
 choroba : choróbką (*enfermedad*)
 robota : robótką (*trabajo*)

sowa : sówka (*búho*)
krowa : krówka (*vaca*)

Alternancia o : a

Este tipo de alternancia está en estrecha relación con el aspecto verbal. Así, la mayoría de los verbos perfectivos de la segunda conjugación (-ę, -isz / -ysz) que presenta en su tema la vocal *o* adopta la vocal *a* en sus correspondientes verbos imperfectivos. P. ej.:

<u>Verbos perfectivos</u>	<u>Verbos imperfectivos</u>
osłodzić (<i>endulzar</i>)	osładzać
zaprosić (<i>invitar</i>)	zapraszać
uprosić (<i>convencer</i>)	upraszać
wyrobić (<i>hacer</i>)	wyrabiać
skoczyć (<i>saltar</i>)	skakać

Alternancia o : Ø - 'o : Ø

Tiene lugar cuando en un sustantivo aparece la vocal *o* en posición inmediatamente anterior a la consonante *ł*. Unida a esta alternancia, se produce también la pérdida de palatalización de las consonantes palatales que puedan preceder a la consonante *ł*. Esta alternancia ocurre, por ejemplo, en el caso genitivo singular:

<u>N. sg.</u>	<u>G. sg.</u>
koziół (<i>cabrón</i>)	koz-ła
kocioł (<i>caldera</i>)	kot-ła
osioł (<i>burro</i>)	os-ła

Alternancia ą : ę - 'ą : 'ę

Este tipo de alternancia puede darse tanto en la flexión nominal como en la verbal, p. ej.:

a) En el caso genitivo plural de los sustantivos de género masculino terminados en *-qc* y *-qdz*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>G. pl.</u>
zając (<i>liebre</i>)	zajęcy
pieniądz (<i>dinero</i>)	pieniędzy
miesiąc (<i>mes</i>)	miesięcy

b) En los dos sustantivos de flexión irregular *książę* (*príncipe*) y *ksiądz* (*sacerdote*), cuyas respectivas declinaciones son las siguientes:

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	książę	książęta	ksiądz	księża
G.	księcia	książąt	księdza	księży
D.	księciu	książetom	księdzu	księżom
A.	księcia	książąt	księdza	księży
I.	księciem	książetami	księdzem	księżmi
L.	księciu	książetach	księdzu	księżach
V.	książę	książęta	księżę	księża

c) En el caso nominativo plural de los sustantivos de género masculino cuya última vocal en el tema de derivación es *-ą*. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>N. pl.</u>
błąd (<i>error</i>)	błędy
dąb (<i>roble</i>)	dęby
gołąb (<i>paloma</i>)	gołębie

d) En los participios adjetivales pasivos derivados de verbos acabados en *-ąc*. P. ej.:

<u>Infinitivos</u>	<u>Participios</u>
wziąć (<i>coger</i>)	wzięty
ciąć (<i>cortar</i>)	cięty
zacząć (<i>comenzar</i>)	zaczęty
dąć (<i>soplar</i>)	dęty
giąć (<i>doblar</i>)	gięty

e) En los numerales cardinales de género masculino personal cuando las formas no personales acaban en *-dziesiąt*. P. ej.:

<u>Cardinales masc. no pers.</u>	<u>Cardinales masc. pers.</u>
pięćdziesiąt (50)	pięćdziesięciu
sześćdziesiąt (60)	sześćdziesięciu
siedemdziesiąt (70)	siedemdziesięciu
osiemdziesiąt (80)	osiemdziesięciu
dziewięćdziesiąt (90)	dziewięćdziesięciu

f) En el pretérito de los verbos terminados en *-ąć*, como, p. ej., *wziąć* (coger), *zacząć* (empezar), *przyjąć* (aceptar, admitir) y *ciąć* (cortar), la vocal *-ą* del tema verbal se mantiene en la flexión sólo en el género masculino singular. En las demás formas de los restantes géneros se produce la alternancia *ą : ę*. P. ej.:

		<i>Singular</i>	
	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>	<u>Neut.</u>
1. ^a	wziąłem/ciąłem	wzięłam/cięłam	---
2. ^a	wziąłeś/ciąłeś	wzięłaś/cięłaś	---
3. ^a	wziął/ciął	wzięła/cięła	wzięło.

		<i>Plural</i>	
	<u>Masc. pers.</u>	<u>Masc. no pers., fem., neut.</u>	
1. ^a	wzięliśmy/cięliśmy	wzięłyśmy/cięłyśmy	
2. ^a	wzięliście/cięliście	wzięłyście/cięłyście	
3. ^a	wzięli/cięli	wzięły/cięły	

g) En las formas de infinitivo verbal aparece esta alternancia en estrecha relación con la categoría del aspecto. Los verbos de aspecto imperfectivo presentan la vocal *-a* en el tema de derivación, mientras que los verbos perfectivos tienen en su tema la vocal *-e*. P. ej.:

<u>Verbos imperfectivos</u>	<u>Verbos perfectivos</u>
<i>latać</i> (volar)	<i>lecieć</i>
<i>opowiadać</i> (contar)	<i>opowiedzieć</i>
<i>odpowiadać</i> (responder)	<i>odpowiedzieć</i>

Alternancia ó : e - 'ó : 'e

Este tipo de alternancia se produce únicamente en el caso locativo singular de los sustantivos masculinos terminados en *-ół*, p. ej., *kościół* (iglesia) y *popiół* (ceniza). P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>L. sg.</u>
<i>kościół</i> (iglesia)	(w) kościele
<i>popiół</i> (ceniza)	(w) popiele

Alternancia ó : o - 'ó : 'o

Esta alternancia se da tanto en la flexión nominal (es habitual en el género masculino, en singular y en plural, en todos los casos excep-

to el nominativo y acusativo singular), como en la verbal. Algunos ejemplos de la presencia de esta alternancia son:

a) En el nominativo plural de los sustantivos masculinos cuando la vocal -ó es la última del tema de la palabra. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>N. pl.</u>
ogród (<i>jardín</i>)	ogrody
lód (<i>hielo</i>)	lody
stół (<i>mesa</i>)	stoły
bór (<i>selva</i>)	bory

b) En el caso genitivo, singular y plural, de sustantivos masculinos cuando la vocal -ó es la última del tema de la palabra. P. ej.:

<u>N. sg.</u>	<u>G. sg.</u>
miód (<i>miel</i>)	miodu
sól (<i>sal</i>)	solu
nóż (<i>cuchillo</i>)	noża
lód (<i>hielo</i>)	lodu
róg (<i>esquina</i>)	rogu
stół (<i>mesa</i>)	stołu

<u>N. sg.</u>	<u>G. pl.</u>
pokój (<i>habitación</i>)	pokojów / pokoi
nóż (<i>cuchillo</i>)	noży / nożów
napój (<i>bebida</i>)	napojów / napoi

c) Los infinitivos acabados en -óc adoptan la vocal -o en la conjugación del tiempo presente y futuro perfectivo. P. ej.:

	<u>Móc</u> (<i>poder</i>)	<u>Pomóc</u> (<i>ayudar</i>)
1. ^a sg.	mogę	pomogę
2. ^a sg.	możesz	pomożesz
3. ^a sg.	może	pomoże
1. ^a pl.	możemy	pomożemy
2. ^a pl.	możecie	pomożecie
3. ^a pl.	mogą	pomogą

d) En los posesivos *mój, twój, swój* (*mi, tu, su*). P. ej.:

<i>Singular</i>			<i>Plural</i>	
<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>	<u>Neut.</u>	<u>Masc. pers.</u>	<u>Masc. no pers., fem., neut.</u>
mój	moja	moje	moi	moje
twój	twoja	twoje	twoi	twoje
swój	swoja	swoje	swoi	swoje

Alternancia ó : a

Esta alternancia está relacionada con la distinción de los aspectos verbales. Los verbos perfectivos presentan la vocal -ó en el tema, mientras que los imperfectivos tienen la vocal -a en su tema. P. ej.:

Verbos perfectivos

wrócić (*volver*)

powtórzyć (*repetir*)

obrócić (*girar, dar la vuelta*)

Verbos imperfectivos

wracać

powtarzać

obracać

Alternancia y : Ø

Esta alternancia afecta, sobre todo, a las formas verbales de infinitivo y sirve para distinguir su aspecto perfectivo e imperfectivo. La vocal -y aparece siempre inmediatamente después de una consonante dura en los temas de los verbos imperfectivos, pero se pierde en las formas de los infinitivos perfectivos. P. ej.:

Verbos imperfectivos

wysychać (*secar*)

porywać (*raptar*)

zatykać (*tapar*)

zapisywać (*apuntar*)

Verbos perfectivo

wys-chnąć

por-wać

zat-kać

zapis-ać

Alternancia Ø : y

Aparece esta alternancia en temas nominales durante el proceso de formación de derivados de sustantivos que son extranjerismos. En este caso, el tema de la palabra debe acabar en una consonante que no sea labial, velar, -l o -n. P. ej.:

Sustantivos

telewizja (*televisión*)

melodia (*melodía*)

Palabras derivadas

telewizyjny

melodyjka

finezja (*finura*)
teoria (*teoría*)

finezyjny
teoryjka

Alternancia Ø : e

Esta alternancia, de evidente carácter fonológico, se produce fundamentalmente en el caso genitivo plural de:

a) Los sustantivos de género femenino, cuando en el tema de derivación tiene lugar la agrupación de varias consonantes de difícil articulación. P. ej.:

N. sg.

sukienka (*vestido*)
końcówka (*terminación*)
popielniczka (*cenicero*)
córka (*hija*)

G. pl.

sukienek
końcówek
popielniczek
córek

b) Los sustantivos de género neutro, cuando en el tema se produce una agrupación de consonantes de difícil articulación. P. ej.:

N. sg.

ciastko (*pastelillo*)
okienko (*ventanilla*)
jajko (*huevo*)
mydło (*jabón*)

G. pl.

ciastek
okienek
jajek
mydeł

2.10. LA ALTERNANCIA CONSONÁNTICA

Al igual que las vocales, las consonantes polacas están sometidas al fenómeno gramatical de la alternancia, que afecta tanto a la flexión nominal como a la verbal⁶.

Como norma general, cabe decirse que una consonante dura se palataliza siempre que vaya seguida de una vocal palatal (*e, i*), de manera que estas vocales obligan a la consonante dura a transformarse en su correspondiente blanda (o, en su defecto, funcionalmente blan-

⁶ La alternancia consonántica se aborda de forma simultánea al estudio de los sistemas flexivos nominal y verbal polacos, pues es un fenómeno gramatical ligado y dependiente de la declinación y de la conjugación.

da), si es susceptible de palatalización y si se dan las circunstancias específicas que condicionan la aparición de este fenómeno, las cuales se derivan de los procesos gramaticales de la flexión, así como de la utilización de las desinencias correspondientes de género, número y caso en la declinación, y de tiempo, persona, género⁷ y número en la conjugación.

Las diferentes alternancias consonánticas que podemos encontrar son:

DURAS	BLANDAS	FUNCIONALMENTE BLANDAS
p	pi	-
b	bi	-
f	fi	-
w	wi	-
t	ci / ć	cz
d	dzi / dź	dz / dż
s	si / ś	sz
z	zi / ź	ż
k	ki	c / cz
g	gi	ż / dz
ch	chi / si	sz
m	mi	-
n	ni / ń	-
ł	-	l
r	-	rz

A diferencia de la alternancia vocálica, la alternancia consonántica se realiza de manera más regular conforme a la norma de la palatalización ejercida por las vocales *e, i*. Así, una consonante dura ante *-e, -i* puede alternar, obedeciendo a una serie de reglas específicas, bien con la consonante correspondiente blanda, bien con la consonante correspondiente funcionalmente blanda, según sea la norma imperante en un caso gramatical de la declinación (dativo, locativo, etc.) o la persona en la conjugación (primera, segunda, etc.). Las alternancias posibles son:

⁷ El verbo en polaco presenta distinción de género mediante el uso de desinencias específicas en el pretérito y el futuro compuesto del modo indicativo, y también en el modo condicional.

DURAS	BLANDAS
p	pi
b	bi
f	fi
w	wi
t	ci / ć
d	dzi / dź
s	si / ś
z	zi / ź
k	ki
g	gi
ch	chi / si
m	mi
n	ni

DURAS	FUNCIONALMENTE BLANDAS
t	cz
d	dz / dź
s	sz
z	ź
k	c / cz
g	ź / dz
ch	sz
ł	l
r	rz

La actuación de estas alternancias en algunos temas de palabras en la flexión nominal o verbal daría resultados como los siguientes:

p- + -e = pie	b- + -e = bie
s- + -e = sie	g- + -e = dze
ł- + -e = le	r- + -e = rze

Algunos ejemplos de estas alternancias en palabras concretas son⁸:

⁸ El estudio de la alternancia consonántica no puede realizarse de forma aislada del estudio de la flexión nominal y verbal, por lo que estos ejemplos sólo constituyen una muestra de la explicación teórica correspondiente a tres paradigmas flexivos, dos nominales (un sustantivo femenino y uno masculino) y uno verbal.

1) *Declinación de un sustantivo femenino.* La palabra *ryba* (pez) en polaco es de género femenino y está en el caso nominativo. El tema de la palabra es *ryb-* y la desinencia casual del nominativo es *-a*. Dado que el tema termina en *b-*, consonante dura, en el proceso de declinación, en caso dativo singular adopta la desinencia *-e*, que palataliza a la consonante dura *b-*, de manera que el dativo de *ryba* no es **rybe*, sino *rybie*.

2) *Declinación de un sustantivo masculino.* El sustantivo *kelner* (camarero) es de género masculino personal en polaco y está en caso nominativo. El tema de la palabra es *kelner-* (carece de desinencia en nominativo). El tema acaba en *r-* (se trata de una consonante dura) por lo que en el proceso de declinación, en locativo singular presenta la desinencia *-e*, que palataliza a la consonante dura *r-*, de manera que el dativo de *kelner-* no es **kelnere*, sino *kelnerze*, desempeñando la consonante históricamente blanda *rz* la función de la blanda.

3) *Conjugación de un verbo.* El verbo de la primera conjugación *móc* (poder), cuya 1.^a persona de singular en el presente de indicativo es *mogę* (*mog-ę*), sufre una transformación de la *g-* del tema en *ż-* ante la presencia de la vocal *-e* propia de las desinencias de las personas 2.^a y 3.^a de singular y 1.^a y 2.^a de plural:

1. ^a sg.	<i>mog-ę</i>	(<i>g-</i> no sufre alteración ante la nasal <i>-ę</i>)
2. ^a sg.	<i>moż-esz</i>	(<i>g</i> > <i>ż</i> + <i>esz</i>)
3. ^a sg.	<i>moż-e</i>	(<i>g</i> > <i>ż</i> + <i>e</i>)
1. ^a pl.	<i>moż-emy</i>	(<i>g</i> > <i>ż</i> + <i>emy</i>)
2. ^a pl.	<i>moż-ecie</i>	(<i>g</i> > <i>ż</i> + <i>ecie</i>)
3. ^a pl.	<i>mog-ą</i>	(<i>g-</i> no sufre alteración ante la nasal <i>-ą</i>)

3. El sustantivo

3.1. LA FLEXIÓN NOMINAL

La lengua polaca posee flexión nominal, es decir, está sometida a un proceso morfológico por el que la función sintáctica de las unidades se indica mediante unos determinados morfemas gramaticales.

Cuando el proceso morfológico descrito afecta a las palabras pertenecientes a la categoría léxica del nombre recibe la denominación de *flexión nominal* o *declinación*¹. La declinación consiste en añadir a la parte invariable de una palabra (llamada tema o base de derivación) una serie de desinencias que indican las diferentes funciones sintácticas que desempeña dicha palabra en el seno de una oración. Cada una de las formas posibles que puede adoptar la palabra en el proceso flexivo nominal se denomina *caso*. En la lengua polaca, las palabras sometidas al proceso de declinación son los sustantivos, los adjetivos, los pronombres, los numerales y los participios adjetivales.

3.2. DEFINICIÓN. ACCIDENTES GRAMATICALES

Desde un punto de vista nocional, el sustantivo es la palabra que designa seres, personas o cosas, corpóreas o incorpóreas, que pueden ser sujetos u objetos de una acción o estado expresable con un verbo.

¹ Cuando la clase de palabra implicada es un verbo, el proceso recibe el nombre de *flexión verbal* o *conjugación*. En polaco también existen palabras invariables, es decir, no afectadas por procesos flexivos; estas son las preposiciones, las conjunciones, los adverbios, los participios adverbiales y las partículas.

En la lengua polaca, el sustantivo presenta tres accidentes gramaticales:

- a) *Género*: masculino, femenino y neutro.
- b) *Número*: singular y plural.
- c) *Caso*: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental, locativo y vocativo.

3.2.1. *El género*

La relación entre el género gramatical de un sustantivo y el sexo de una persona o ser nombrado por ese sustantivo es vinculante en la lengua polaca. Así, los seres sexuados son nombrados por sustantivos que presentan el género gramatical correspondiente al sexo que poseen, que puede ser masculino o femenino. Así, por ejemplo, los sustantivos *kot* (*gato*) y *nauczyciel* (*maestro*) son de género gramatical masculino porque nombran a seres de sexo masculino, mientras que los sustantivos *kocica* (*gata*) y *nauczycielka* (*maestra*) son de género gramatical femenino porque designan a seres de sexo femenino.

El género gramatical atribuido a los sustantivos que no designan seres sexuados puede ser, en cambio, de tres clases: masculino, femenino o neutro.

Tanto unos sustantivos como otros responden, además, a una serie de reglas gramaticales que definen su género gramatical. Así, manifiestan género gramatical masculino:

1) Los sustantivos que terminan en consonante, p. ej.: *nauczyciel* (*maestro*), *słownik* (*diccionario*), *samochód* (*automóvil*), *osioł* (*burro*), *koń* (*caballo*), *lekarz* (*médico*), *kot* (*gato*), *fotel* (*butaca*).

2) Los sustantivos acabados en la vocal *-a* que designan seres de sexo masculino, p. ej.: *mężczyzna* (*hombre*), *poeta* (*poeta*), *sędzia* (*juez*), *wykładowca* (*conferenciante*).

3) Los sustantivos acabados en *-o* que designan seres de sexo masculino, p. ej.: *dziadzio* (*abuelito*), *wujcio* (*tío*), *Stasio* (hipocorístico del nombre propio *Stanisław*).

Son sustantivos de género gramatical femenino:

1) Los acabados en *-a*, p. ej.: *szafa* (*armario*), *książka* (*libro*), *ko-bieta* (*mujer*), *ręka* (*mano*), *noga* (*pierna*).

2) Los terminados en *-i*, p. ej.: *pani* (señora), *gospodyni* (anfitriona), *bogini* (diosa), *sprzedawczyni* (vendedora).

3) Algunos sustantivos terminados en consonante, p. ej.: *wieś* (aldea), *wiadomość* (noticia), *mysz* (ratón), *twarz* (rostro).

Son sustantivos de género gramatical neutro:

1) Los terminados en *-o*, p. ej.: *dziecko* (niño), *niebo* (cielo), *okno* (ventana), *biurko* (escritorio).

2) Los terminados en *-e*, p. ej.: *pole* (campo), *życie* (vida), *zdjęcie* (fotografía), *śniadanie* (desayuno).

3) Los terminados en *-ę*, p. ej.: *zwierzę* (animal), *imię* (nombre), *cielę* (ternero).

4) Los terminados en *-um*, p. ej.: *muzeum* (museo), *liceum* (liceo).

Es frecuente que los sustantivos que nombran seres vivos que se encuentran en la primera etapa de desarrollo biológico sean de género neutro y que se utilicen términos específicos para designarlos como sustantivos de género masculino o femenino una vez que esos seres han alcanzado cierta evolución natural. Es el caso de la palabra *dziecko* (niño, hijo) que nombra genéricamente a un ser procreado por la especie humana y designa tanto a un niño como a una niña. Sólo cuando hay una cierta evolución corporal, o bien porque interesa resaltar el sexo de la persona, se utiliza la palabra *dziewczynka* (niña, muchacha) para referirse a una mujer y *chłopak* (niño, muchacho) para referirse al varón. Lo mismo sucede con los sustantivos *cielę* (ternero) para designar a la cría de la vaca, *źrebię* (potro) para la de la yegua y *jagnię* (cordero) para la de la oveja, que son sustantivos neutros en los que no es pertinente la distinción macho / hembra.

Aún hay que considerar aquellos sustantivos de género epiceno, es decir, los que designan a seres animados que, en razón de su sexo, pueden ser varones o mujeres en el caso de personas (frecuentemente nombran cargos y profesiones), o bien machos o hembras en el caso de animales, pero que se utilizan indistintamente para designar unos y otros. Es el caso, por ejemplo, del sustantivo *dziekan* (decano) que se utiliza para nombrar la persona que desempeña ese cargo, independientemente de que se trate de un varón o una mujer. Y también sucede en el caso de sustantivos como *mucha* (mosca), *mrówka* (hormiga) o *pingwin* (pingüino). En todos estos ejemplos el género gramatical está determinado por la configuración morfológica de la propia palabra y la atribución de un género u otro a la misma responde a las reglas del género en polaco,

de manera que *mucha* y *mrówka* son palabras femeninas (porque terminan en *-a*) y *dziekan* y *pingwin* lo son masculinas (porque terminan en consonante). Esta circunstancia es especialmente relevante en la declinación, pues los paradigmas flexivos serán unos u otros dependiendo del género gramatical del sustantivo.

3.2.2. El número

La categoría gramatical de número alude, en el plano del contenido, a la cantidad (exacta o inexacta) de entidades que nombra el sustantivo o el sintagma nominal. Un sustantivo aparece en singular cuando la entidad designada es sólo una y en plural si las unidades nombradas son dos o más.

Todos los sustantivos presentan desinencias específicas para cada uno de los tres géneros y cada uno de los siete casos.

Existen determinadas excepciones que están representadas, sobre todo, por:

1) Los *singularia tantum*, sustantivos que sólo tienen forma de singular y entre los que se incluyen:

- a) Los nombres de materias o cosas incontables, como los que designan sustancias, p. ej.: *żelazo* (hierro), *piasek* (arena), *odzież* (ropa).
- b) Los nombres abstractos de ideas, p. ej.: *wiara* (fe), *wiedza* (saber).
- c) Los nombres colectivos, p. ej.: *chłopstwo* (campesinado), *listowie* (follaje, hojarasca).

2) Los *pluralia tantum*, sustantivos que sólo tienen forma de plural, como, p. ej., *nożyczki* (tijeras), *obcęgi* (tenazas), *kajdanki* (grilletes, esposas).

3.2.3. El caso

El caso es una categoría gramatical que se expresa a través de la flexión nominal o declinación del nombre. Los distintos casos de la lengua polaca sirven para asignar a los nombres las diferentes relaciones gramaticales que pueden tener dentro de una oración de acuerdo con la función que desempeñen.

La flexión nominal en polaco presenta siete casos: *nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental, locativo* y *vocativo*. Cada uno de estos casos se evidencia mediante unas desinencias o morfemas flexivos (afijos pospuestos al tema de un nombre) que son distintos según sean los demás accidentes gramaticales del nombre, es decir, según el género (masculino, femenino y neutro) y el número (singular y plural). Además, la utilización de las desinencias está condicionada a otras circunstancias fundamentales que son:

- 1) En los sustantivos de género masculino:
 - a) La clase de entidad significada por el nombre, que puede dar lugar a las siguientes categorías:
 - Masculino personal [*lekarz* (*médico*)] / masculino no personal [*kot* (*gato*)].
 - Masculino no personal animado [*kot* (*gato*)] / masculino no personal inanimado [*pociąg* (*tren*)].
 - b) La morfología del tema de derivación del nombre (tema en consonante dura, tema en consonante blanda, tema en consonante funcionalmente blanda, etc.).

Atendiendo a estos criterios, el sustantivo masculino en la lengua polaca se clasifica en los siguientes grupos flexivos²:

TEMA DE DERIVACIÓN	ENTIDAD SIGNIFICADA	PARADIGMA
Tema en consonante dura (excepto <i>k-</i> , <i>g-</i> , <i>r-</i>)	- Personal - No personal animado - No personal inanimado	[M-1] [M-2] [M-3]
Tema en <i>k-</i> , <i>g-</i>	- Personal - No personal	[M-4] [M-5]
Tema en <i>r-</i>	- Personal - No personal	[M-6] [M-7]
Tema en consonante blanda	- Personal - No personal	[M-8] [M-9]

² En esta clasificación y en las posteriores se indica entre corchetes la letra [M] para masculino, [F] para femenino y [N] para neutro, así como el número de referencia al que corresponde el modelo de paradigma flexivo de los desarrollados posteriormente.

TEMA DE DERIVACIÓN	ENTIDAD SIGNIFICADA	PARADIGMA
Tema en consonante funcionalmente blanda	- Personal - No personal	[M-10] [M-11]
Sustantivos acabados en <i>-ec</i>	- Personal - No personal	[M-12] [M-13]
Sustantivos acabados en <i>-in</i>	- Personal	[M-14]

2) En los sustantivos de género femenino el único criterio que opera en la clasificación de los paradigmas flexivos es la morfología del tema de derivación del nombre (tema en consonante dura, tema en consonante blanda, tema en consonante funcionalmente blanda):

TEMA DE DERIVACIÓN	PARADIGMA
Tema en consonante dura + <i>a</i> (excepto <i>k-</i> , <i>g-</i>)	[F-1]
Tema en <i>-k+a</i> , <i>-g+a</i>	[F-2]
Tema en consonante blanda	[F-3]
Tema en consonante blanda + <i>a</i> y en <i>-l+ a</i>	[F-4]
Tema en consonante funcionalmente blanda (excepto <i>l-</i>)	[F-5]
Tema en consonante funcionalmente blanda + <i>a</i> (excepto <i>l-</i>)	[F-6]
Sustantivos acabados en <i>-cja</i>	[F-7]

3) En los sustantivos de género neutro, al igual que sucede con los femeninos, el criterio pertinente en la clasificación de los paradigmas flexivos es la morfología del tema de derivación del nombre:

TEMA DE DERIVACIÓN	PARADIGMA
Tema en consonante dura + <i>o</i> (excepto <i>k-</i> , <i>g-</i> , <i>ch-</i>)	[N-1]
Tema en <i>-k+o</i> , <i>-g+o</i> , <i>-ch+o</i>	[N-2]
Tema en consonante blanda + <i>e</i>	[N-3]
Tema en consonante funcionalmente blanda + <i>e</i>	[N-4]
Sustantivos acabados en <i>-ę</i> (paradigma <i>imię</i>)	[N-5]
Sustantivos acabados en <i>-ę</i> (paradigma <i>cielę</i>)	[N-6]
Sustantivos acabados en <i>-um</i>	[N-7]

3.3. MORFOLOGÍA DE LOS CASOS

3.3.1. *Nominativo*

Todos los sustantivos aparecen expresados en los diccionarios en caso nominativo y en número singular. A partir de este caso y número se realiza la declinación del sustantivo siguiendo un paradigma acorde con su conformación morfológica y su valor semántico (animado, inanimado, personal, etc.).

A) Singular

1) *Masculino*

Los sustantivos en el caso nominativo singular masculino se clasifican morfológicamente en los grupos que se describen a continuación.

a) Sustantivos acabados en consonante:

dom (<i>casa</i>)	Ø	tema en cons. + Ø
pociąg (<i>tren</i>)		
pokój (<i>habitación</i>)		
profesor (<i>profesor</i>)		
pan (<i>señor</i>)		
fotel (<i>butaca</i>)		

b) Sustantivos personales acabados en *-a*:

poet- (<i>poeta</i>)	a	tema en cons. + a
sędzi- (<i>juez</i>)		
mężczyzn- (<i>hombre</i>)		

c) Sustantivos personales acabados en -o:

dziadzi- (abuelo)	o	tema en cons. + o
wujci- (tío)		

2) *Femenino*

a) Sustantivos acabados -a:

lekcj- (lección)	a	tema + a
sal- (sala)		
tablic- (pizarra)		
studentk- (estudiante)		
książk- (libro)		
herbat- (té)		

b) Sustantivos acabados en -i:

pan- (señora)	i	tema en cons. + i
sprzedawczyn- (vendedora)		
wychowawczyn- (educadora)		

c) Sustantivos acabados en consonante:

rzecz (cosa)	∅	tema en cons.
mysz (ratón)		
wieś (aldea)		
treść (contenido)		
powieść (novela)		
miłość (amor)		

3) *Neutro*

a) Sustantivos acabados en consonante dura + -o:

łóżk- (<i>cama</i>)	o	tema en cons. dura + o
krzesł- (<i>silla</i>)		
okn- (<i>ventana</i>)		
biurk- (<i>escritorio</i>)		
dzieck- (<i>niño</i>)		

b) Sustantivos acabados en consonante blanda o funcionalmente blanda + -e:

morz- (<i>mar</i>)	e	tema en cons. blanda o func. blanda + e
zdjęci- (<i>fotografía</i>)		
słońc- (<i>sol</i>)		
mieszkań- (<i>vivienda</i>)		
pol- (<i>campo</i>)		

c) Sustantivos acabados en -ę:

ciel- (<i>ternero</i>)	ę	tema + ę
imi- (<i>nombre</i>)		

d) Sustantivos acabados en -um:

centr- (<i>centro</i>)	um	tema + um
muze- (<i>museo</i>)		

B) Plural

1) Masculino

a) Adoptan la desinencia -y los sustantivos de género masculino:

- No personal terminados en consonante dura. P. ej.: *samochód* > *samochody* (coche > coches).

N. SG.		N. PL.		tema en cons. dura + y
numer (<i>número</i>)	∅	numer-	y	
sklep (<i>tienda</i>)		sklep-		
samochód (<i>automóvil</i>)		samochod-		
ser (<i>queso</i>)		ser-		
spacer (<i>paseo</i>)		spacer-		
chleb (<i>pan</i>)		chleb-		

- Personal terminados en k: k > c + desinencia. P. ej.: *Polak* > *Polacy* (polaco > polacos).

N. SG.		N. PL.		tema en -k > -c + y
Polak (<i>polaco</i>)	∅	Polac-	y	
przewodnik (<i>guía</i>)		przewodnic-		

- Personal terminados en g: g > dz + desinencia. P. ej.: *Norweg* > *Norwedzy* (noruego > noruegos).

N. SG.		N. PL.		tema en -g > -dz + y
koleg- (<i>colega</i>)	a	koledz-	y	
Norweg (<i>noruego</i>)	∅	Norwedz-		

- Personal terminados en *r*: *r* > *rz* + desinencia. P. ej.: *kelner* > *kelnerzy* (*camarero* > *camareros*).

N. SG.		N. PL.		tema en -r > -rz + y
kelner (<i>camarero</i>)	∅	kelnerz-	y	
lektor (<i>lector</i>)		lektorz-		

b) Adoptan la desinencia *-i* los sustantivos de género masculino:

- Personal con tema en consonante dura (la consonante dura se transforma en blanda). P. ej.: *chłop* > *chłopi* (*campesino* > *campesinos*).

N. SG.		N. PL.		tema en cons. dura > cons. blanda + i
student (<i>estudiante</i>)	∅	studenc-	i	
kuzyn (<i>primo</i>)		kuzyn-		
chłop (<i>campesino</i>)		chłop-		
sąsiad (<i>vecino</i>)		sąsiedz-		

- No personal con tema en *-k*, *-ek* o *-g*. P. ej.: *słownik* > *słowniki* (*diccionario* > *diccionarios*), *róg* > *rogi* (*cuerno* > *cuernos*). En los sustantivos de género masculino no personal terminados en *-ek* se produce la pérdida de la vocal *-e-* antes de adoptar la desinencia. P. ej.: *zamek* (*castillo*) > *zamki*.

N. SG.		N. PL.		tema en k-, g- + i
pociąg (<i>tren</i>)	∅	pociąg-	i	
słownik (<i>diccionario</i>)		słownik-		
język (<i>lengua</i>)		język-		
dialog (<i>diálogo</i>)		dialog-		
zamek (<i>castillo</i>)		zamk-		
ogórek (<i>pepino</i>)		ogórk-		

c) Adoptan la desinencia *-e* los sustantivos de género masculino:

- Personal y no personal terminados en consonante blanda o funcionalmente blanda. P. ej.: *lekarz* > *lekarze* (*médico* > *médicos*).

N. SG.		N. PL.		tema en cons. blanda o func. blanda + e
fotel (<i>butaca</i>)	∅	fotel-	e	
pokój (<i>habitación</i>)		pokoj-		
afisz (<i>cartel</i>)		afisz-		
malarz (<i>pintor</i>)		malarz-		
koń (<i>caballo</i>)		koni-		
reportaż (<i>reportaje</i>)		reportaż		

Excepción: los sustantivos de género masculino personal acabados en *-ec* pierden la *-e-* de la terminación y adoptan la desinencia *-y*, p. ej.: *starzec* > *starcy* (*anciano* > *ancianos*), *sportowiec* > *sportowcy* (*deportista* > *deportistas*), *młodzieniec* > *młodzieńcy* (*joven* > *jóvenes*).

- No personal terminados en *-ec* (se produce la pérdida de la vocal *-e-* al adoptar la desinencia). P. ej.: *kobierzec* > *kobierce* (*tapiz* > *tapices*).

N. SG.		N. PL.		tema en <i>-ec</i> > c + e
widelec (<i>tenedor</i>)	∅	widelc-	e	
kobierzec ³ (<i>tapiz</i>)		kobierc-		
dworzec (<i>estación</i>)		dworc-		

d) Adoptan la desinencia *-owie* los sustantivos de género masculino que designan:

- Títulos, profesiones, cargos, etc., p. ej.: *szef* > *szefowie* (*jefe* > *jeffes*), *król* > *królowie* (*rey* > *reyes*), *profesor* > *profesorowie* (*profesor* > *profesores*).

³ En los sustantivos acabados en *-rzec* se produce la alternancia rz : r.

- Relaciones familiares, p. ej.: *syn* > *synowie* (*hijo* > *hijos*), *ojciec* > *ojcowie* (*padre* > *padres*), *wuj* > *wujowie* (*tío* > *tíos*).
- Algunas nacionalidades, p. ej.: *Belg* > *Belgowie* (*belga* > *belgas*), *Arab* > *Arabowie* (*árabe* > *árabes*).
- Apellidos familiares, p. ej.: *Nowak* > *Nowakowie* (*el señor Nowak* > *los señores Nowak*), *Kubiak* > *Kubiakowie* (*el señor Kubiak* > *los señores Kubiak*).

N. SG.		N. PL.		tema + owie
król (<i>rey</i>)	∅	król-	owie	
profesor (<i>profesor</i>)		profesor-		
ojciec (<i>padre</i>)		ojc-		
syn (<i>hijo</i>)		syn		
Nowak		Nowak-		
Kubiak		Kubiak-		

e) Existe un grupo de sustantivos de género masculino personal terminados en *-a*, tales como *kolega* (*colega*), *poeta* (*poeta*), *mężczyzna* (*hombre*), cuya flexión se realiza según el modelo masculino que corresponda al tema de la declinación.

N. SG.	TEMA	N. PL.
poeta (<i>poeta</i>)	poet-	poe-ci
mężczyzna (<i>hombre</i>)	mężczyzn-	mężczyż-ni
kolega (<i>colega</i>)	koleg-	kole-dzy

2) Femeninos

a) Adoptan la desinencia *-y* los sustantivos terminados en consonante dura (excepto *k-*, *g-*, *l-*). P. ej.: *kawa* > *kawy* (*café*), *kobieta* > *kobiety* (*mujer*).

N. SG.		N. PL.		tema en cons. dura + y
wad- (<i>defecto</i>)	a	wad-	y	
kaw- (<i>café</i>)		kaw-		
klas- (<i>clase</i>)		klas-		

b) Adoptan la desinencia *-i*:

- Los terminados en *k-* y *g-*. P. ej.: *apteka* > *apteki* (*farmacia* > *farmacias*), *noga* > *nogi* (*pierna* > *piernas*).

N. SG.		N. PL.		tema en <i>k-</i> , <i>g-</i> + <i>i</i>
książk- (<i>libro</i>)	a	książk-	i	
nog- (<i>pierna</i>)		nog-		
studentk- (<i>estudiante</i>)		studentk-		

- Los acabados en *-ść* y *-ś*. P. ej.: *powieść* > *powieści* (*novela*).

N. SG.		N. PL.		palabra terminada en <i>-ść</i> : <i>-ść</i> > <i>-ści</i>
powieść (<i>novela</i>)	∅	powieśc-	i	
wiadomość (<i>noticia</i>)		wiadomośc-		
wieś (<i>aldea</i>)		ws- ws-i-	i e	palabras con desinencias alternativas

c) Adoptan la desinencia *-e* los sustantivos terminados en consonante blanda y funcionalmente blanda, p. ej.: *kawiarnia* > *kawiarnie* (*cafetería* > *cafeterías*), *noc* > *noce* (*noche* > *noches*), *poręcz* > *poręcze* (*barandilla* > *barandillas*), *fala* > *fale* (*ola* > *olas*).

N. SG.		N. PL.		tema en cons. blanda o func. blanda + <i>e</i>
restauracj- (<i>restaurante</i>)	a	restauracj-	e	
sal- (<i>sala</i>)		sal-		
kawiarni- (<i>cafetería</i>)		kawiarni-		
poręcz (<i>barandilla</i>)	∅	poręcz-		
twarz (<i>rostro</i>)		twarz-		

Excepciones: *rzecz* > *rzeczy* (*cosa* > *cosas*), *mysz* > *myszy* (*ratón* > *ratones*), *wesz* > *wszy* (*piojo* > *piojos*).

3) Neutros

Todos los sustantivos de género neutro adoptan la desinencia *-a* en el caso nominativo plural:

- Sustantivos neutros acabados en *-o*:

N. SG.		N. PL.		tema + a
łóżk- (cama)	o	łóżk-	a	
wiosł- (remo)		wiosł-		
okn- (ventana)		okn-		

- Sustantivos neutros acabados en *-e*:

N. SG.		N. PL.		tema + a
mieszkani- (vivienda)	e	mieszkani-	a	
zdjęci- (fotografía)		zdjęci-		
morz- (mar)		morz-		

- Sustantivos neutros acabados en *-ę*:

N. SG.		N. PL.		tema en m- + on + a
imi- (nombre)	ę	imi-	-on-a	
ciel- (ternero)	ę	ciel-	-ę-t-a	otros temas + ę-t + a

- Sustantivos neutros acabados en *-um*:

N. SG.		N. PL.		tema + a
muze- (museo)	um	muze-	a	
centr- (centro)		centr-		

3.3.2. Genitivo

A) Singular

1) Masculino

a) Adoptan la desinencia *-a* todos los sustantivos masculinos que designan seres animados⁴. P. ej.: *kot* > *kota* (*gato*).

N. sg.		G. sg.		tema + a
student (<i>estudiante</i>)	∅	student-	a	
kelner (<i>camarero</i>)		kelner-		
lekarz (<i>médico</i>)		lekarz-		
koń (<i>caballo</i>)		koni-		
kot (<i>gato</i>)		kot-		

También adoptan la desinencia *-a*:

- Los nombres de monedas, p. ej.: *rubel* > *rubla* (*rublo*), *dolar* > *dolara* (*dólar*).
- Los de bailes, p. ej.: *mazur* > *mazura* (*mazurka*), *polonez* > *poloneza* (*polonesa*).
- Los nombres de marcas de automóviles, p. ej.: *Mercedes* > *Mercedesa*, *Fiat* > *Fiata*.
- Los topónimos polacos, p. ej.: *Wrocław* > *Wrocławia*, *Kraków* > *Krakowa*, *Toruń* > *Torunia*.
- Los sustantivos que designan prendas de vestir, p. ej.: *plaszcz* > *plaszczka* (*abrigo*), *kapelusz* > *kapelusza* (*sombrero*), *sweter* > *swetra* (*suéter*).
- Los nombres de determinados alimentos sólidos, p. ej.: *ser* > *sera* (*queso*), *chleb* > *chleba* (*pan*), *ogórek* > *ogórka* (*pepino*).
- Los que designan flores, p. ej.: *tulipan* > *tulipana* (*tulipán*), *goździk* > *goździka* (*clavel*).
- Los nombres de herramientas y otros utensilios, p. ej.: *nóż* > *noża* (*cuchillo*), *młotek* > *młotka* (*martillo*).

⁴ Excepciones: *wół* > *wołu* (*buey*), *bawół* > *bawołu* (*búfalo*).

- Los nombres de los meses⁵, p. ej.: *październik* > *października* (*octubre*), *listopad* > *listopada* (*noviembre*).
- Los nombres de pesos y medidas, p. ej.: *litr* > *litra* (*litro*), *kilogram* > *kilograma* (*kilogramo*).
- Los sustantivos con los que se designa algunas partes del cuerpo, p. ej.: *ząb* > *zęba* (*diente*), *język* > *języka* (*lengua*), *żołądek* > *żołądka* (*estómago*).

b) Adoptan la desinencia -u:

- Los sustantivos que nombran sustancias o masas, p. ej.: *dżem* > *dżemu* (*mermelada*), *cukier* > *cukru* (*azúcar*), *piasek* > *piasku* (*arena*).
- Los nombres colectivos, p. ej.: *naród* > *narodu* (*nación*).
- Los sustantivos abstractos, p. ej.: *gniew* > *gniewu* (*ira*, *enojo*).
- Muchos topónimos de procedencia extranjera⁶, p. ej.: *Madryt* > *Madrytu* (*Madrid*), *Rzym* > *Rzymu* (*Roma*), *Zurych* > *Zurychu* (*Zurich*), *Mediolan* > *Mediolanu* (*Milán*), *Urugwaj* > *Urugwaju* (*Uruguay*).

N. sg.		G. sg.		Sustantivos abstractos y relativos a masas, días de la semana y préstamos extranjeros: tema + u
czwartek (jueves)	∅	czwartk-	u	
ocet (vinagre)		oct-		
kolor (color)		kolor-		
dżem (mermelada)		dżem-		
sok (zumo)		sok-		
naród (nación)		narod-		
gniew (enojo)		gniew-		

⁵ Excepción: *luty* > *lutego* (*febrero*).

⁶ Algunas excepciones son: *Berlin* > *Berlina* (*Berlín*), *Paryż* > *Paryża* (*París*).

Además de estos sustantivos, otros muchos adoptan la desinencia *-u* cuando se trata de:

- Nombres de árboles, p. ej.: *dąb > dęb* (roble), *klon > klonu* (arce), *jesion > jesionu* (fresno).
- Nombres de tejidos, p. ej.: *len > lnu* (lino), *jedwab > jedwabiu* (seda), *atłas > atłas* (raso).
- Medios de transporte⁷, p. ej.: *pociąg > pociągu* (tren), *autobus > autobusu* (autobús), *statek > statku* (barco).
- Alimentos líquidos, p. ej.: *sok > soku* (zumo), *barszcz > barszczu* (sopa de remolacha), *rosół > rosółu* (consomé), *ocet > octu* (vinagre), *olej > oleju* (aceite).

2) Femenino

a) Adoptan la desinencia *-y* los sustantivos cuyo tema termina en consonante dura (excepto *l-, k-, g-*) y en consonante funcionalmente blanda, p. ej.: *głowa > głowy* (cabeza), *praca > pracy* (trabajo).

N. sg.		G. sg.		tema en cons. dura o func. blanda + y
sałat- (lechuga)	a	sałat-	y	
kobiet- (mujer)		kobiet-		
żon- (esposa)		żon-		
torb- (bolsa)		torb-		
rzecz (cosa)	∅	rzecz-		
noc (noche)		noc-		

b) Adoptan la desinencia *-i* los sustantivos cuyo tema termina en consonante blanda y *l-, k-* y *g-*, p. ej.: *wiadomość > wiadomości* (noticia), *fala > fali* (ola), *mrówka > mrówki* (hormiga), *noga > nogi* (pierna).

⁷ Excepciones: *helikopter > helikoptera* (helicóptero), *motocykl > motocykla* (motocicleta), *traktor > traktora* (tractor).

N. SG.		G. SG.		tema en cons. blanda, l-, k-, g- + i
mrówk- (<i>hormiga</i>)	a	mrówk-	i	
wycieczk- (<i>excursión</i>)		wycieczk-		
fal- (<i>ola</i>)		fal-		
nog- (<i>pierna</i>)		nog-		
papug- (<i>loro</i>)		papug-		
sprzedawczyn- (<i>vendedora</i>)	i	sprzedawczyn-		
pan- (<i>señora</i>)		pan-		
wiadomość (<i>información</i>)	∅	wiadomość-		
wieś (<i>aldea</i>)		ws-		

Cuando se trata de préstamos lingüísticos acabados en *-ia*, se mantiene la *-i* del tema. P. ej.: *Hiszpania* > *Hiszpanii* (*España*), *armia* > *armii* (*ejército*), *filologia* > *filologii* (*filología*), *biologia* > *biologii* (*biología*), *Anglia* > *Anglii* (*Inglaterra*), *Dania* > *Danii* (*Dinamarca*), *geografia* > *geografii* (*geografía*).

3) Neutro

Todos los sustantivos de género neutro adoptan la desinencia *-a*, p. ej.: *drzewo* > *drzewa* (*árbol*), *okno* > *okna* (*ventana*).

TEMA EN -o, -e				
N. SG.		G. SG.		tema + a
masł- (<i>mantequilla</i>)	o	masł-	a	
win- (<i>vino</i>)		win-		
piór- (<i>pluma</i>)		piór-		
zebrani- (<i>reunión</i>)	e	zebrani-		
miejsc- (<i>lugar</i>)		miejsc-		
zdjęci- (<i>fotografía</i>)		zdjęci-		

TEMA EN -ę					
N. SG.		G. SG.			
zwierz- (<i>animal</i>)	ę	zwierz-	-ęci-	a	
imi- (<i>nombre</i>)		imi-	-eni-		tema + -eni- + a

B) Plural

1) *Masculino*⁸

a) Adoptan la desinencia -ów:

- Los sustantivos terminados en consonante dura, p. ej.: *sklep* > *sklepów* (*tienda*).
- Muchos de los sustantivos terminados en las consonantes -c y -j, p. ej.: *widelec* > *widelców* (*tenedor*), *kraj* > *krajów* (*país*).

b) Adoptan la desinencia -i los sustantivos terminados en consonante blanda, p. ej.: *koń* > *koni* (*caballo*).

c) Adoptan la desinencia -y muchos de los sustantivos terminados en consonante funcionalmente blanda, p. ej.: *klucz* > *kluczy* (*llave*).

⁸ El caso genitivo plural es especialmente irregular en el género masculino. Aunque las normas señaladas son válidas como reglas generales, el número de excepciones es muy numeroso en este caso.

MASCULINO (PERSONAL Y NO PERSONAL)				
N. SG.		G. PL.		
sklep (tienda)	∅	sklep-	ów	
list (carta)		list-		
student (estudiante)		student-		
listonosz (cartero)		listonosz-	y	tema en cons. func. blanda + y
malarz (pintor)		malarz-		
reportaż (reportaje)		reportaż-		
koń (caballo)		kon-	i	tema en cons. blanda + i
gość (invitado)		gość-		
chłopiec (muchacho)		chłopc-	ów	tema en -ec / -iec > -c + ów
skarbiec (tesoro)	skarbc-			

Algunos sustantivos irregulares de uso común en el caso genitivo plural son:

MASCULINOS (PERSONALES Y NO PERSONALES)					
N. SG.		G. PL.			
król (rey)	∅	król-	ów		tema + ów
pokój (habitación)		napo-	poko-	-j-ów	tema + ów / i alternativos
				i	
napój (bebida)		nauczyciel-	nauczyciel-	-j-ów	
				i	
nauczyciel (maestro)				i	tema + i
nóż (cuchillo)	poet-	noż-	ów	tema + ów / y alternativos	
			y		
poet- (poeta)	a	poet-	ów	tema + ów	
mężczyzn (hombre)		mężczyzn	∅	tema + ∅	

2) Femenino

a) La mayoría pierde la desinencia del nominativo sin adoptar desinencia alguna, p. ej.: *kawa* > *kaw* (*café*), *kobieta* > *kobiet* (*mujer*).

b) Las terminaciones *-nia* y *-cja* se transforman en *-ni* y *-cji* respectivamente, p. ej.: *kawiarnia* > *kawiarni* (*cafetería*), *lekcja* > *lekcji* (*lección*).

c) Los sustantivos femeninos que carecen de desinencia en el caso nominativo singular y presentan una terminación en consonante funcionalmente blanda adoptan la desinencia *-y*, p. ej.: *noc* > *nocy* (*noche*).

N. SG.		G. PL.		
ryb- (pez)	a	ryb	Ø	tema en cons. dura o en -c + Ø
spódnic- (falda)		spódnic		
kobiet- (mujer)		kobiet		
szklank- (vaso)		szklanek		
sprzedawczyn- (vendedora)	i	sprzedawczyń	Ø	palabras terminadas en -i > cons. blanda
pan- (señora)		pań		
księgar-ni- (librería)	a	księgarni/księgarń	Ø	palabras terminadas en -nia > ni / ñ ⁹
kwiaciarni- (floristería)		kwiaciarni/ kwiaciarnń		
histori- (historia)		histori-		
lekcj- (lección)	lekcj-			
powieść (novela)	Ø	powieśc-	i	tema en cons. blanda + i
gęś (ganso)		gęs-		
noc (noche)		noc-		
rzecz (cosa)	rzecz-			

⁹ Los sustantivos de género femenino acabados en el nominativo singular en *-nia* pueden presentar indistintamente las grafías *-ni* y *-ń* al final de palabra en el genitivo plural, ya que el alófono [ń] se representa mediante las grafías *ni* y *ń*. P. ej.: *księgarnia* > *księgarni* / *księgarń* (*librería*), *kwiaciarnia* > *kwiaciarni* / *kwiaciarnń* (*floristería*).

Cuando al eliminarse la desinencia casual del nominativo para formar el genitivo plural resulta un grupo consonántico de difícil articulación, se incorpora la vocal epentética *-e-* inmediatamente antes de la última consonante. P. ej.:

szklank-a > *szklank-* > *szklanek* (vaso)
pralk-a > *pralk-* > *pralek* (lavadora)

Cuando se trata de préstamos lingüísticos acabados en *-ia*, se mantienen la *-i* del tema y de la desinencia, de manera que presenta formas idénticas a las de genitivo singular. P. ej.: *Hiszpania* > *Hiszpanii* (España), *armia* > *armii* (ejército), *filologia* > *filologii* (filología), *biologia* > *biologii* (biología), *Anglia* > *Anglii* (Inglaterra), *Dania* > *Danii* (Dinamarca), *geografia* > *geografii* (geografía).

3) Neutro

a) Los sustantivos neutros, salvo algunas excepciones, no tienen desinencia casual en el genitivo plural, de manera que la forma neutra plural de este caso es el resultado de la eliminación en la palabra de las desinencias *-e* y *-o* del caso nominativo singular.

N. SG.		G. PL.		tema + Ø
piw- (<i>cerveza</i>)	o	piw	Ø	
miast- (<i>ciudad</i>)		miast		
ciastk- (<i>pastel</i>)		ciastek		
słońc- (<i>sol</i>)	e	słońc		
zdjęci- (<i>fotografía</i>)		zdjęć		
morz- (<i>mar</i>)		mórz		

En los sustantivos de género neutro, cuando al eliminarse la desinencia casual para formar el genitivo plural resulta un grupo consonántico de difícil articulación, se incorpora la vocal epentética *-e-* inmediatamente antes de la última consonante. P. ej.:

ciastk-o > ciastk- > ciastek (pastel)
okienk-o > okienk- > okienek (ventanilla)

b) Los neutros acabados en *-ę* y *-um* siguen los siguientes paradigmas:

N. SG.		G. PL.		tema en mi- + on
imi- (nombre)	ę	imi-	on	
ciel- (tenero)	ę	ciel-	ąt	otros temas + ąt
muze- (museo)	um	muze-	ów	tema + ów

3.3.3. Dativo

A) Singular

1) Masculino

a) La mayoría de los sustantivos masculinos adoptan la desinencia *-owi*, p. ej.: *profesor > profesorowi (profesor)*, *samochód > samochodowi (automóvil)*.

b) Algunos sustantivos monosílabos adoptan la desinencia *-u*, p. ej.: *kot > kotu (gato)*, *pan > panu (señor)*.

N. SG.		D. SG.		tema + owi
dziadek (abuelo)	∅	dziadk-	owi	
człowiek (hombre)		człowiek-		
lekarz (médico)		lekarz-		
samochód (automóvil)		samochod-		
pan (señor)	∅	pan-	u	tema + u
pies (perro)		ps-		
kot (gato)		kot-		
brat (hermano)		brat-		

c) Los sustantivos con nominativo singular masculino en *-a* forman el dativo singular mediante la desinencia *-e*. El tema de dichos sustantivos sufre además palatalización: ante la vocal *-e* de la desinencia, la consonante dura del tema se transforma en su correspondiente blanda o, en su defecto, en la funcionalmente blanda.

N. sg.		D. sg.		cons. dura > cons. blanda o func. blanda + e
poet- (<i>poeta</i>)	a	poeci-	e	
mężczyzn- (<i>hombre</i>)		mężczyźni-		
koleg- (<i>colega</i>)		koledz-		

2) Femenino

a) Adoptan la desinencia *-e* los sustantivos cuyo tema acaba en consonante dura, la cual se transforma en su correspondiente blanda o funcionalmente blanda antes de adoptar la desinencia *-e*, p. ej.: *kobieta* > *kobiecie* (*mujer*), *szafa* > *szafie* (*armario*).

b) Adoptan la desinencia *-i* los sustantivos cuyo tema termina en consonante blanda¹⁰, p. ej.: *poczekalnia* > *poczekalni* (*sala de espera*), *kość* > *kości* (*hueso*).

c) Adoptan la desinencia *-y* los sustantivos terminados en consonante funcionalmente blanda, p. ej.: *rzecz* > *rzeczy* (*cosa*), *noc* > *nochy* (*noche*).

N. sg.		D. sg.		tema en cons. dura > cons. blanda o func. blanda + e g > dz ch > sz k > c
matk- (<i>madre</i>)	a	matc-	e	
nog- (<i>pierna</i>)		nodz-		
lamp- (<i>lámpara</i>)		lampi-		
żon- (<i>esposa</i>)		żoni-		

¹⁰ Cuando se trata de préstamos lingüísticos acabados en *-ia*, se mantienen la *-i* del tema, de manera que presenta formas idénticas a las de genitivo singular y plural. P. ej.: *Hiszpania* > *Hiszpanii* (*España*), *armia* > *armii* (*ejército*), *filologia* > *filologii* (*filología*), *biologia* > *biologii* (*biología*), *Anglia* > *Anglii* (*Inglaterra*), *Dania* > *Danii* (*Dinamarca*), *geografia* > *geografii* (*geografía*).

N. SG.		D. SG.		
wiadomość (información)	∅	wiadomość-	i	
powieść (novela)		powieśc-		
pan- (señora)	i	pan-		
kocic- (gata)	a	kocic-	y	tema en cons. func. blanda + y
dżdżownic- (lombriz)		dżdżownic-		
rzecz (cosa)	∅	rzecz-		
noc (noche)		noc-		

3) Neutro

Todos los sustantivos de género neutro adoptan la desinencia *-u*, p. ej.: *okno* > *oknu* (ventana), *malarstwo* > *malarstwu* (pintura).

N. SG.		D. SG.		
mlek- (leche)	o	mlek-	u	
dzieck- (niño)		dzieck-		
zdjęci- (fotografía)	e	zdjęci-		
morz- (mar)		morz-		
imi- (nombre)	ę	imi-eni-		
zwierz- (animal)		zwierz-ęci-		

B) Plural

Los sustantivos de los tres géneros (masculino, femenino y neutro) adoptan la desinencia *-om*.

	N. SG.		D. PL.		om	tema + om
Masc.	słownik (<i>diccionario</i>)	∅	słownik-			
	dom (<i>casa</i>)		dom-			
	żołnierz (<i>soldado</i>)		żołnierz-			
Fem.	pan- (<i>señora</i>)	i	pani-			
	piosenk- (<i>canción</i>)	a	piosenk-			
	rzecz (<i>cosa</i>)	∅	rzecz-			
Neut.	morz- (<i>mar</i>)	e	morz-			
	jabłk- (<i>manzana</i>)	o	jabłk-			
	ciast- (<i>tarta</i>)		ciast-			
	imi- (<i>nombre</i>)	ę	imi-	-on-		
	zwierz- (<i>animal</i>)		zwierz-	-ęt-		

3.3.4. Acusativo

A) Singular

1) Masculino

a) Los sustantivos que nombran seres animados adoptan la desinencia *-a*, p. ej.: *człowiek* > *człowieka* (*hombre*).

N. SG.		A. SG.		tema + a
Piotr (<i>Pedro</i>)	∅	Piotr-	a	
Jan (<i>Juan</i>)		Jan-		
kot (<i>gato</i>)		kot-		
ptak (<i>pájaro</i>)		ptak-		
lekarz (<i>médico</i>)		lekarz-		
nauczyciel (<i>maestro</i>)		nauczyciel-		

b) Los sustantivos de género masculino acabados en *-a* siguen el modelo femenino en el caso acusativo singular, p. ej.: *poeta* > *poetę* (*poeta*), *mężczyzna* > *mężczyznę* (*hombre*).

c) Los sustantivos que nombran objetos no animados no adoptan ninguna desinencia y son idénticos a las formas del nominativo singular.

N. sg.		A. sg.		tema + Ø (A. sg. = N. sg.)
dzwonek (<i>timbre</i>)	Ø	dzwonek	Ø	
język (<i>lengua</i>)		język		
wykład (<i>conferencia</i>)		wykład		
słownik (<i>diccionario</i>)		słownik		
chleb (<i>pan</i>)		chleb		
krzak (<i>arbusto</i>)		krzak		

2) Femenino

a) Todo sustantivo de género femenino que acaba en *-a* adopta la desinencia *-ę*, p. ej.: *kobieta* > *kobietę* (*mujer*), *ziemia* > *ziemię* (*tierra*).

N. sg.		A. sg.		tema + ę
butelk- (<i>botella</i>)	a	butelk-	ę	
sałat- (<i>lechuga</i>)		sałat-		
parówk- (<i>salchicha</i>)		parówk-		
poczt- (<i>correos</i>)		poczt-		
filologi- (<i>filología</i>)		filologi-		
prac- (<i>trabajo</i>)		prac-		

b) Los sustantivos que terminan en consonante no tienen desinencia específica en acusativo, por lo que la forma de esos sustantivos

en acusativo singular y en nominativo singular coincide, p. ej.: *rzecz* (cosa), *noc* (noche).

N. sg.		A. sg.		palabra terminada en cons. + Ø (A. sg. = N. sg.)
gęś (ganso)	Ø	gęś	Ø	
rzecz (cosa)		rzecz		
wiadomość (información)		wiadomość		
powieść (novela)		powieść		
wieś (aldea)		wieś		
solidarność (solidaridad)		solidarność		

Excepción: el acusativo del sustantivo *pani* es *panią* (señora).

3) Neutro

Los sustantivos de género neutro presentan las mismas formas en acusativo singular que en caso nominativo singular.

N. sg.		A. sg.		A. sg. = N. sg.
ciast- (tarta)	o	ciast-	o	
mięś- (carne)		mięś-		
win- (vino)		win-		
morz- (mar)	e	morz-	e	
ciel- (ternero)	ę	ciel-	ę	
imi- (nombre)		imi-		

B) Plural

1) Masculino

La forma del caso acusativo plural de los sustantivos de género masculino personal es idéntica a la de genitivo plural.

N. SG.		A. PL.		
bohater (héroe)	∅	bohater-	ów	
chłopiec (muchacho)		chłopc-		
sąsiad (vecino)		sąsiad-		
pan (señor)		pan-		
gość (invitado)	∅	gość-	i	tema en cons. blanda + i
złodziej (ladrón)		złodzie-		
malarz (pintor)	∅	malarz-	y	tema en cons. func. blanda + y
lekarz (médico)		lekarz-		

Los sustantivos de género masculino no personal tienen formas idénticas en acusativo plural y nominativo plural.

N. PL.		A. PL.			
kot- (gatos)	y	kot-	y		A. pl. = N. pl.
fotel- (butacas)	e	fotel-	e		
pociąg- (trenes)	i	pociąg-	i		

2) Femenino

Los sustantivos de género femenino plural presentan formas idénticas en acusativo plural que en nominativo plural.

N. PL.		A. PL.		A. pl. = N. pl.
dziewczyn- (<i>muchachas</i>)	y	dziewczyn-	y	
rękawicz- (<i>guantes</i>)	i	rękawicz-	i	
ws- (<i>aldeas</i>)	-i-e i	ws-	-i-e i	

3) *Neutros*

Los sustantivos de género neutro presentan las mismas formas en los casos acusativo y nominativo plural.

N. PL.		A. PL.		A. pl.= N. pl.
okn- (<i>ventanas</i>)	a	okn-	a	
ciel- (<i>terneros</i>)	-ę-a	ciel-	-ę-a	
centr- (<i>centros</i>)	a	centr-	a	
imi- (<i>nombres</i>)	-on-a	imi-	-on-a	

3.3.5. *Instrumental*

A) Singular

1) *Masculino*

Todos los sustantivos adoptan la desinencia *-em*, p. ej.: *rower* > *rowerem* (*bicicleta*).

Adviértase que ante la desinencia *-e*, las consonantes *k-* y *g-* se palatalizan, lo que ortográficamente se representa con la inserción de *-i*. P. ej.: [k > ki] *słownik* > *słownikiem* (*diccionario*), [g > gi] *pociąg* > *pociągiem* (*tren*).

N. SG.		I. SG.		
adwokat (<i>abogado</i>)	∅	adwokat-	em	
Hiszpan (<i>español</i>)		Hiszpan-		
profesor (<i>profesor</i>)		profesor-		
długopis (<i>bolígrafo</i>)		długopis-		
syn (<i>hijo</i>)		syn-		
słownik (<i>diccionario</i>)	∅	słownik-	-i- em	tema en k- > ki + em tema en g- > gi + em
Polak (<i>polaco</i>)		Polak-		
targ (<i>mercado</i>)		targ-		

2) Femenino

Todos los sustantivos de género femenino adoptan la desinencia *-ą*, p. ej.: *matka* > *matką* (*madre*), *siostra* > *siostrą* (*hermana*).

N. SG.		I. SG.		
studentk- (<i>estudiante</i>)	a	studentk-	ą	
Hiszpank- (<i>española</i>)		Hiszpank-		
córk- (<i>hija</i>)		córk-		
żon- (<i>esposa</i>)		żon-		
sprzedawczyn- (<i>vendedora</i>)	i	sprzedawczyni-		
rzecz (<i>cosa</i>)	∅	rzecz-		

3) Neutro

La desinencia del instrumental singular de los sustantivos de género neutro es siempre *-em*.

N. SG.		I. SG.		
serc- (<i>corazón</i>)	e	serc-	em	tema + em
miejsc- (<i>lugar</i>)		miejsc-		
miast- (<i>ciudad</i>)	o	miast-		
ok- (<i>ojo</i>)		ok	(-i-) em	tema en k-, g- > ki-, gi- + em
imi- (<i>nombre</i>)	ę	imi-	em	tema en -ę > tema + infijo + -em
zwierz- (<i>animal</i>)		zwierz-		

B) Plural

1) Masculino

Todos los sustantivos, independientemente del género, adoptan la desinencia *-ami*. P. ej.: *samochód* > *samochodami* (*automóvil*), *lampa* > *lampami* (*lámpara*), *piwo* > *piwami* (*cerveza*).

N. SG.		I. PL.		
autor (<i>autor</i>)	∅	autor-	ami	tema + ami
adwokat (<i>abogado</i>)		adwokat-		
obraz (<i>cuadro</i>)		obraz-		
samochód (<i>automóvil</i>)		samochod-		
sąsiadk- (<i>vecina</i>)	a	sąsiadk-		
dziewczyn- (<i>muchacha</i>)		dziewczyn-		
książk- (<i>libro</i>)		książk-		
córk- (<i>hija</i>)		córk-		
win- (<i>vino</i>)	o	win-		
kin- (<i>cine</i>)		kin-		
zdjęci- (<i>fotografía</i>)	e	zdjęci-		
morz- (<i>mar</i>)		morz-		

Excepción: existen algunas palabras de los tres géneros cuya desinencia casual en el instrumental plural no es *-ami*, sino *-mi*. Esto se produce principalmente en palabras cuyo tema termina en una consonante blanda o funcionalmente blanda. Algunas de ellas son:

N. SG.		I. PL.		ciertas palabras con tema en cons. blanda + mi
gość (<i>invitado</i>)	∅	gość-	mi	
przyjaciół (<i>amigo</i>)		przyjaciół-		
pieniądze (<i>dinero</i>)		pieniędz-		
brat (<i>hermano</i>)		brać-		
ludzie (<i>gente</i>)		ludź-		
koń (<i>caballo</i>)		koń-		
kość (<i>hueso</i>)		kość-		
dziecko (<i>niño</i>)		dzieć-		

3.3.6. *Locativo*

El caso locativo se caracteriza por ir siempre precedido por alguna de las siguientes preposiciones: *na*, *w* (*we*), *po*, *o*, *przy*¹¹.

A) Singular

1) *Masculino*

a) Adoptan la desinencia *-e* los sustantivos terminados en consonante dura (excepto *k-*, *g-*, *ch-*), la cual se transforma en su correspondiente blanda o funcionalmente blanda ante la desinencia *-e*, p. ej.: *samochód* > *samochodzie* (*coche*).

¹¹ Los valores semánticos de estas preposiciones pueden ser diversos. En el capítulo 9 de esta *Gramática polaca* se presenta un estudio particular de los usos y valores significativos de cada una de las preposiciones existentes en la lengua polaca.

N. sg.		L. sg.		tema en cons. dura > cons. blanda o func. blanda + e (excepto k-, g-, ch-)
ogród (jardín)	∅	ogrodzi-	e	
wieczór (tarde)		wieczorz-		
uniwersytet (universidad)		uniwersyteci-		
las (bosque)		lesi-		
obiad (comida)		obiedzi-		

b) Adoptan la desinencia *-u* los sustantivos terminados en consonante blanda, funcionalmente blanda y en *k-*, *g-* y *ch-*, p. ej.: *koń* > *koniu* (caballo), *lekarz* > *lekarzu* (médico), *rok* > *roku* (año), *róg* > *rogu* (cuerno), *dach* > *dachu* (tejado).

N. sg.		L. sg.		tema en k-, g-, ch-, cons. blanda o func. blanda + u
kraj (país)	∅	kraj-	u	
rok (año)		rok-		
dworzec (estación)		dworc-		
hotel (hotel)		hotel-		
Paryż (París)		Paryż-		

2) Femenino

Las formas femeninas en locativo singular son idénticas a las formas femeninas en dativo singular.

N. sg.		L. sg.		
Warszaw- (<i>Varsovia</i>)		Warszawi-	e	tema en cons. dura > cons. blanda o func. blanda + e g > dz, ch > sz, k > c (L. sg. = D. sg.)
sztuk- (<i>arte</i>)		sztuc-		
kas- (<i>caja</i>)		kasi-		
księgarni- (<i>librería</i>)	a	księgarn-	i	tema en cons. blanda + i (L. sg. = D. sg.)
ziemi- (<i>tierra</i>)		ziem-		
lekcj- (<i>lección</i>)		lekcj-		
plaż- (<i>playa</i>)	∅	plaż-	y	tema en cons. func. blanda + y (L. sg. = D. sg.)
piwnic- (<i>bodega</i>)		piwnic-		
rzecz (<i>cosa</i>)		rzecz-		

Cuando se trata de préstamos lingüísticos acabados en *-ia*, se mantienen la *-i* del tema, de manera que presenta formas idénticas a las de genitivo singular y plural y dativo singular. P. ej.: *Hiszpania* > *Hiszpanii* (*España*), *armia* > *armii* (*ejército*), *filologia* > *filologii* (*filología*), *biologia* > *biologii* (*biología*), *Anglia* > *Anglii* (*Inglaterra*), *Dania* > *Danii* (*Dinamarca*), *geografia* > *geografii* (*geografía*).

3) Neutro

a) Adoptan la desinencia *-e* los sustantivos cuyo tema termina en consonante dura, la cual se transforma en su correspondiente blanda o funcionalmente blanda, p. ej.: *malarstwo* > *malarstwie* (*pintura*), *okno* > *oknie* (*ventana*).

N. sg.		L. sg.		tema en cons. dura > cons. blanda o func. blanda + e (excepto k-, g-, ch-)
krzesł- (silla)	o	krześl-	e	
ciast- (tarta)		cieści-		
piw- (cerveza)		piwi-		
miast- (ciudad)		mieści-		
piętr- (piso)		piętrz-		

b) Adoptan la desinencia *-u* los sustantivos cuyo tema acaba en consonante blanda, funcionalmente blanda y en *k-* y *g-*, p. ej.: *słońce* > *słońcu* (*sol*), *śniadanie* > *śniadaniu* (*desayuno*), *łóżko* > *łóżku* (*cama*).

N. sg.		L. sg.		tema en k-, g-, ch-, cons. blanda y func. blanda + u
pol- (campo)	e	pol-	u	
morz- (mar)		morz-		
słońc- (sol)		słońc-		
ok- (ojo)	o	ok-		
uch- (oreja)		uch-		
zwierz- (animal)	ę	zwierz-ęci-		
imi- (nombre)		imi-eni-		

B) Plural

Independientemente de su género gramatical, todos los sustantivos adoptan la desinencia *-ach* en el caso locativo plural.

GÉNERO	N. SG.		L. PL.		
Masc.	dom (<i>casa</i>)	∅	dom-		tema + ach
	mur (<i>muro</i>)		mur-		
	krajobraz (<i>paisaje</i>)		krajobraz-		
	stół (<i>mesa</i>)		stoł-		
Fem.	flag- (<i>bandera</i>)	a	flag-	-ach	
	ulic- (<i>calle</i>)		ulic-		
	głow- (<i>cabeza</i>)		głow-		
	rzecz (<i>cosa</i>)	∅	rzecz-		
Neut.	piętr- (<i>piso</i>)	o	piętr-		
	słow- (<i>palabra</i>)		słow-		
	zwierz- (<i>animal</i>)	ę	zwierz-ęt-		
	imi- (<i>nombre</i>)		imi-on-		

Excepciones: el locativo de *Niemcy* (Alemania) es (*w*) *Niemczech*, el de *Włochy* (Italia) es (*we*) *Włoszech* y el de *Węgry* (Hungría) es (*na*) *Węgrzech*.

3.3.7. Vocativo

A) Singular

1) Masculino

Las formas de los sustantivos en los casos locativo y vocativo singular son, prácticamente, idénticas, con algunas excepciones como:

a) Los sustantivos *Bóg* > *Boże* (Dios) y *pan* > *panie* (señor).

b) Algunos sustantivos terminados en *-ec*: *-ec* > *-cze*. P. ej.: *ojciec* > *ojcze* (padre), *chłopiec* > *chłopcze* (muchacho), *cudzoziemiec* > *cudzoziemcze* (extranjero).

N. sg.		V. sg.		
pan (señor)	∅	pani-	e	tema en cons. dura > cons. blanda + e (excepto k-, g-, ch-) r > rz
profesor (profesor)		profesorz-		
student (estudiante)		studenci-		
Zygmunt (Segismundo)		Zygmunci-		
ruch (movimiento)	∅	ruch-	u	tema en cons. blanda, func. blanda, k-, g-, ch- + u
Janek (Juanito)		Jank-		
targ (mercado)		targ-		
dziadek (abuelo)		dziadk-		

2) Femenino

a) Los sustantivos terminados en consonante dura + *a* adoptan la desinencia *-o*, p. ej.: *matka* > *matko* (madre), *Polska* > *Polsko* (Polonia).

b) Los sustantivos terminados en consonante blanda adoptan la desinencia *-i*, p. ej.: *powieść* > *powieści* (novela), *pieśń* > *pieśni* (canto).

c) Los sustantivos terminados en consonante funcionalmente blanda adoptan la desinencia *-y*, p. ej.: *mysz* > *mysz*y (ratón), *noc* > *no*c*y* (noche).

d) Los sustantivos terminados en consonante blanda + *a* adoptan la desinencia *-u*, p. ej.: *ciocia* > *ciociu* (tía), *babcia* > *babciu* (abuela), *Kasia* > *Kasiu* (hipocorístico de Catalina).

e) Los sustantivos terminados en *-ni* no presentan variación en vocativo, p. ej.: *pani* > *pani* (señora), *sprzedawczyni* > *sprzedawczyni* (vendedora), *gospodyni* > *gospodyni* (anfitriona).

N. sg.		V. sg.		
kobiet- (<i>mujer</i>)	a	kobiet-	o	tema en cons. dura + a > cons. dura + o
Agnieszk- (<i>Inés</i>)		Agnieszk-		
gęś (<i>ganso</i>)	∅	gęs-	i	palabra terminada en cons. blanda + -i
łódź (<i>barca</i>)		łodz-		
babci- (<i>abuela</i>)	a	babci-	u	tema en cons. blanda + a > cons. blanda + -u ¹²
Kasi- (<i>Catalina</i>)		Kasi-		
pomoc (<i>ayuda</i>)	∅	pomoc	y	palabra terminada en cons. func. blanda + -y
rzecz (<i>cosa</i>)		rzecz		
pani (<i>señora</i>)	∅	pani	∅	palabra terminada en -ni + ∅
gospodyni (<i>anfitriona</i>)		gospodyni		

3) Neutro

La forma del vocativo singular es idéntica a la de nominativo singular en los sustantivos de género neutro.

N. sg.		V. sg.		
dzieck- (<i>niño</i>)	o	dzieck-	o	L. sg. = N. sg.
kin- (<i>cine</i>)		kin-		
serc- (<i>corazón</i>)	e	serc-	e	
słońc- (<i>sol</i>)		słońc-		
imi- (<i>nombre</i>)	ę	imi-	ę	
muze- (<i>museo</i>)	um	muze-	um	

¹² Generalmente, nombres propios y de parentesco.

B) Plural

El caso vocativo en plural presenta en los tres géneros idénticas formas flexivas que sus correspondientes nominativos plurales.

N. PL.	L. PL.	L. pl. = N. pl.
Polacy (<i>polacos</i>)	Polacy	
koledzy (<i>colegas</i>)	koledzy	
pociągi (<i>trenes</i>)	pociągi	
konie (<i>caballos</i>)	konie	
prawdy (<i>verdades</i>)	prawdy	
kobiety (<i>mujeres</i>)	kobiety	
morza (<i>mares</i>)	morza	
imiona (<i>nombres</i>)	imiona	

3.4. PARADIGMAS DE LA FLEXIÓN DE LOS SUSTANTIVOS

3.4.1. *Sustantivos de género masculino*

[M-1] *Student (estudiante)*. Masculino, personal, tema en consonante dura (excepto *k-*, *g-*, *r-*).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	student	studenc-i
G.	student-a	student-ów
D.	student-owi	student-om
A.	student-a	student-ów
I.	student-em	student-ami
L.	studenci-e	student-ach
V.	studenci-e	studenc-i

[M-2] *Kot (gato)*. Masculino, no personal, animado, tema en consonante dura (excepto *k-*, *g-*, *r-*).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	kot	kot-y
G.	kot-a	kot-ów
D.	kot-u	kot-om
A.	kot-a	kot-y
I.	kot-em	kot-ami
L.	koci-e	kot-ach
V.	koci-e	kot-y

[M-3] *Dywan (alfombra)*. Masculino, no personal, inanimado, tema en consonante dura (excepto *k-*, *g-*, *r-*).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	dywan	dywan-y
G.	dywan-u	dywan-ów
D.	dywan-owi	dywan-om
A.	dywan	dywan-y
I.	dywan-em	dywan-ami
L.	dywani-e	dywan-ach
V.	dywani-e	dywan -y

[M-4.a]¹³ *Polak (polaco)*. Masculino, personal, tema en *k-*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	Polak	Polac-y
G.	Polak-a	Polak-ów
D.	Polak-owi	Polak-om
A.	Polak-a	Polak-ów
I.	Polaki-em	Polak-ami
L.	Polak-u	Polak-ach
V.	Polak-u	Polac-y

¹³ En algunos de los paradigmas que mostramos a continuación, tanto del género masculino, como del femenino y del neutro, se han establecido diversas subclasificaciones (señaladas como .a, b, c). Esta división interna dentro de un mismo paradigma no responde al hecho de que se produzcan variaciones en el conjunto de las desinencias casuales (que en un mismo paradigma son siempre idénticas), sino a las transformaciones que se originan en el tema de un sustantivo durante el proceso de su declinación como consecuencia de una determinada alternancia consonántica provocada por la adición a su tema de una desinencia concreta.

[M-4.b] *Biolog (biólogo)*. Masculino, personal, tema en g-.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	biolog	biolodz-y
G.	biolog-a	biolog-ów
D.	biolog-owi	biolog-om
A.	biolog-a	biolog-ów
I.	biologi-em	biolog-ami
L.	biolog-u	biolog-ach
V.	biolog-u	biolodz-y

[M-5.a] *Wtorek (martes)*. Masculino, no personal, tema en k-.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	wtorek	wtork-i
G.	wtork-u	wtork-ów
D.	wtork-owi	wtork-om
A.	wtorek	wtork-i
I.	wtorki-em	wtork-ami
L.	wtork-u	wtork-ach
V.	wtork-u	wtork-i

[M-5.b] *Pociąg (tren)*. Masculino, no personal, tema en g-.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	pociąg	pociąg-i
G.	pociąg-u	pociąg-ów
D.	pociąg-owi	pociąg-om
A.	pociąg	pociąg-i
I.	pociągi-em	pociąg-ami
L.	pociąg-u	pociąg-ach
V.	pociąg-u	pociąg-i

[M-6] *Kelner (camarero)*. Masculino, personal, tema en r-.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	kelner	kelnerz-y
G.	kelner-a	kelner-ów
D.	kelner-owi	kelner-om
A.	kelner-a	kelner-ów

CASO	SINGULAR	PLURAL
I.	kelner-em	kelner-ami
L.	kelnerz-e	kelner-ach
V.	kelnerz-e	kelnerz-y

[M-7] *Bór (bosque)*. Masculino, no personal, tema en r-.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	bór	bor-y
G.	bor-u	bor-ów
D.	bor-owi	bor-om
A.	bór	bor-y
I.	bor-em	bor-ami
L.	borz-e	bor-ach
V.	borz-e	bor-y

[M-8] *Złodziej (ladrón)*. Masculino, personal, tema en consonante blanda.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	złodziej	złodziej-e
G.	złodziej-a	złodzie-i
D.	złodziej-owi	złodziej-om
A.	złodziej-a	złodzie-i
I.	złodziej-em	złodziej-ami
L.	złodziej-u	złodziej-ach
V.	złodziej-u	złodziej-e

[M-9] *Rój (enjambre)*. Masculino, no personal, tema en consonante blanda.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	rój	roj-e
G.	roj-u	roj-ów
D.	roj-owi	roj-om
A.	rój	roj-e
I.	roj-em	roj-ami
L.	roj-u	roj-ach
V.	roj-u	roj-e

[M-10] *Lekarz (médico)*. Masculino, personal, tema en consonante funcionalmente blanda.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	lekarz	lekarz-e
G.	lekarz-a	lekarz-y
D.	lekarz-owi	lekarz-om
A.	lekarz-a	lekarz-y
I.	lekarz-em	lekarz-ami
L.	lekarz-u	lekarz-ach
V.	lekarz-u	lekarz-e

[M-11] *Bagaż (equipaje)*. Masculino, no personal, tema en consonante funcionalmente blanda.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	bagaż	bagaż-e
G.	bagaż-u	bagaż-y
D.	bagaż-owi	bagaż-om
A.	bagaż	bagaż-e
I.	bagaż-em	bagaż-ami
L.	bagaż-u	bagaż-ach
V.	bagaż-u	bagaż-e

[M-12] *Starzec (anciano)*. Masculino, personal, acabado en *-ec*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	starzec	starc-y
G.	starc-a	starc-ów
D.	starc-owi	starc-om
A.	starc-a	starc-ów
I.	starc-em	starc-ami
L.	starc-u	starc-ach
V.	starcz-e	starc-y

[M-13] *Widelec (tenedor)*. Masculino, no personal, acabado en *-ec*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	widelec	widelc-e
G.	widelc-a	widelc-ów

CASO	SINGULAR	PLURAL
D.	widelc-owi	widelc-om
A.	widelec	widelc-e
I.	widelc-em	widelc-ami
L.	widelc-u	widelc-ach
V.	widelc-u	widelc-e

[M-14] *Warszawianin (varsoviano)*. Masculino, personal, acabado en *-in*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	warszawianin	warszawiani -e
G.	warszawianin-a	warszawian
D.	warszawianin-owi	warszawian-om
A.	warszawianin-a	warszawian
I.	warszawianin -em	warszawian-ami
L.	warszawianini-e	warszawian-ach
V.	warszawianini-e	warszawiani-e

3.4.2. Sustantivos de género femenino

[F-1] *Kawa (café)*. Tema en consonante dura + *a* (excepto *k-*, *g-*).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	kaw-a	kaw-y
G.	kaw-y	kaw
D.	kawi-e	kaw-om
A.	kaw-ę	kaw-y
I.	kaw-ą	kaw-ami
L.	kawi-e	kaw-ach
V.	kaw-o	kaw-y

[F-2.a] *Mrówka (hormiga)*. Tema en *k-+a*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	mrówk-a	mrówk-i
G.	mrówk-i	mrówek
D.	mrówc-e	mrówk-om
A.	mrówk-ę	mrówk-i

CASO	SINGULAR	PLURAL
I.	mrówk-ą	mrówk-ami
L.	mrówc-e	mrówk-ach
V.	mrówk-o	mrówk-i

[F-2.b] *Droga (camino)*. Tema en g-+a.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	drog-a	drog-i
G.	drog-i	dróg
D.	drodz-e	drog-om
A.	drog-ę	drog-i
I.	drog-ą	drog-ami
L.	drodz-e	drog-ach
V.	drog-o	drog-i

[F-3] *Treść (contenido)*. Tema en consonante blanda.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	treść	treśc-i
G.	treśc-i	treśc-i
D.	treśc-i	treści-om
A.	treść	treśc-i
I.	treści-ą	treści-ami
L.	treśc-i	treści-ach
V.	treśc-i	treśc-i

[F-4.a] *Ziemia (tierra)*. Tema en consonante blanda+ a.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	ziemi-a	ziemi-e
G.	ziem-i	ziem
D.	ziem-i	ziemi-om
A.	ziemi-ę	ziemi-e
I.	ziem-ą	ziemi-ami
L.	ziem-i	ziemi-ach
V.	ziemi-o	ziemi-e

[F-4.b] *Fala (ola)*. Tema en consonante *l-* + *a*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	fal-a	fal-e
G.	fal-i	fal
D.	fal-i	fal-om
A.	fal-ę	fal-e
I.	fal-ą	fal-ami
L.	fal-i	fal-ach
V.	fal-o	fal-e

[F-5] *Mysz (ratón)*. Tema en consonante funcionalmente blanda (excepto *l-*).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	mysz	mysz-y
G.	mysz-y	mysz-y
D.	mysz-y	mysz-om
A.	mysz	mysz-y
I.	mysz-ą	mysz-ami
L.	mysz-y	mysz-ach
V.	mysz-y	mysz-y

[F-6] *Pomarańcza (naranja)*. Tema en consonante funcionalmente blanda + *a* (excepto *l-*).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	pomarańcz-a	pomarańcz-e
G.	pomarańcz-y	pomarańcz / (-y) ¹⁴
D.	pomarańcz-y	pomarańcz-om
A.	pomarańcz-ę	pomarańcz-e
I.	pomarańcz-ą	pomarańcz-ami
L.	poamarańcz-y	pomarańcz-ach
V.	pomarańcz-o	pomarańcz-e

¹⁴ El genitivo plural admite las formas *pomarańcz* y *pomarańczy*.

[F-7] *Kalkulacja (cálculo)*. Sustantivos acabados en *-cja*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	kalkulacj-a	kalkulacj -e
G.	kalkulacj-i	kalkulacj-i
D.	kalkulacj-i	kalkulacj-om
A.	kalkulacj-ę	kalkulacj-e
I.	kalkulacj-ą	kalkulacj-ami
L.	kalkulacj-i	kalkulacj-ach
V.	kalkulacj-o	kalkulacj-e

[F-8] *Poczekalnia (sala de espera)*. Sustantivos acabados en *-nia*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	poczekalni-a	poczekalni-e
G.	poczekaln-i	poczekaln-i
D.	poczekaln-i	poczekalni-om
A.	poczekalni-ę	poczekalni-e
I.	poczekalni-ą	poczekalni-ami
L.	poczekaln-i	poczekalni-ach
V.	poczekalni-o	poczekalni-e

.4.3. Sustantivos de género neutro

[N-1] *Drzewo (árbol)*. Tema en consonante dura + o (excepto -, g-, ch-).

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	drzew-o	drzew-a
G.	drzew-a	drzew
D.	drzew-u	drzew-om
A.	drzew-o	drzew-a
I.	drzew-em	drzew-ami
L.	drzewi-e	drzew-ach
V.	drzew-o	drzew-a

[N-2.a] *Łóżko (cama)*. Tema en *k-+o*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	łózk-o	łózk-a
G.	łózk-a	łózek
D.	łózk-u	łózk-om
A.	łózk-o	łózk-a
I.	łózki-em	łózk-ami
L.	łózk-u	łózk-ach
V.	łózk-o	łózk-a

[N-2.b] *Tango (tango)*. Tema en *g-+o*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	tang-o	tang-a
G.	tang-a	tang
D.	tang-u	tang-om
A.	tang-o	tang-a
I.	tangi-em	tang-ami
L.	tang-u	tang-ach
V.	tang-o	tang-a

[N-2.c] *Echo (eco)*. Tema en *ch-+o*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	ech-o	ech-a
G.	ech-a	ech
D.	ech-u	ech-om
A.	ech-o	ech-a
I.	ech-em	ech-ami
L.	ech-u	ech-ach
V.	ech-o	ech-a

[N-3] *Śniadanie (desayuno)*. Tema en consonante blanda + *e*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	śniadani-e	śniadani-a
G.	śniadani-a	śniadań
D.	śniadani-u	śniadani-om

CASO	SINGULAR	PLURAL
A.	śniadani-e	śniadani-a
I.	śniadani-em	śniadani-ami
L.	śniadani-u	śniadani-ach
V.	śniadani-e	śniadani-a

[N-4] *Słońce (sol)*. Tema en consonante funcionalmente blanda + e.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	słońc-e	słońc-a
G.	słońc-a	słońc
D.	słońc-u	słońc-om
A.	słońc-e	słońc-a
I.	słońc-em	słońc-ami
L.	słońc-u	słońc-ach
V.	słońc-e	słońc-a

[N-5] *Imię (nombre)*. Según este paradigma se declinan los siguientes sustantivos acabados en -ę: *ramię (hombro)*, *zamię (lunar)*, *ciemię (coronilla)*, *brzemię (carga)*, *plemię (tribu)*, *strzemię (estribo)*, *siemię (simiente)*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	imi-ę	imion-a
G.	imieni-a	imion
D.	imieni-u	imion-om
A.	imi-ę	imion-a
I.	imieni-em	imion-ami
L.	imieni-u	imion-ach
V.	imi-ę	imion-a

[N-6] *Cielę (ternero)*. Según este paradigma se declinan los siguientes sustantivos acabados en -ę: *szczenię (cachorro)*, *zwierzę (animal)*, *bydlę (res)*, *dziewczę (muchacha)*, *kurczę (pollo)*, *źrebię (potro)*, *jagnię (cordero)*, *koźlę (chivo)*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	ciel-ę	cielęt-a
G.	cielęci-a	cieląt

CASO	SINGULAR	PLURAL
D.	cielęci-u	cielet-om
A.	ciel-ę	cielęt-a
I.	cielęci-em	cielęt-ami
L.	cielęci-u	cielęt-ach
V.	ciel-ę	cielęt-a

[N-7] *Muzeum (museo)*. Sustantivos acabados en *-um*.

CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	muze-um	muze-a
G.	muze-um	muze-ów
D.	muze-um	muze-om
A.	muze-um	muze-a
I.	muze-um	muze-ami
L.	muze-um	muze-ach
V.	muze-um	muze-a

3.4.4. Tablas de desinencias para la declinación de los sustantivos

3.4.4.1. Sustantivos de género masculino

SINGULAR														
	M-1	M-2	M-3	M-4	M-5	M-6	M-7	M-8	M-9	M-10	M-11	M-12	M-13	M-14
N.	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
G.	-a	-a	-u	-a	-u	-a	-u	-a	-u	-a	-u	-a	-a	-a
D.	-owi	-u	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi	-owi
A.	-a	-a	∅	-a	∅	-a	∅	-a	∅	-a	∅	-a	∅	-a
I.	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-em
L.	-e	-e	-e	-u	-u	-e	-e	-u	-u	-u	-u	-u	-u	-e
V.	-e	-e	-e	-u	-u	-e	-e	-u	-u	-u	-u	-e	-u	-e

PLURAL														
	M-1	M-2	M-3	M-4	M-5	M-6	M-7	M-8	M-9	M-10	M-11	M-12	M-13	M-14
N.	-i	-y	-y	-y	-i	-y	-y	-e	-e	-e	-e	-y	-e	-e
G.	-ów	-ów	-ów	-ów	-ów	-ów	-ów	-i	-ów	-y	-y	-ów	-ów	Ø
D.	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om
A.	-ów	-y	-y	-ów	-i	-ów	-y	-i	-e	-y	-e	-ów	-e	Ø
I.	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami
L.	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach
V.	-i	-y	-y	-y	-i	-y	-y	-e	-e	-e	-e	-y	-e	-e

3.4.4.2. Sustantivos de género femenino

SINGULAR									
	F-1	F-2	F-3	F-4	F-5	F-6	F-7	F-8	
N.	-a	-a	Ø	-a	Ø	-a	-a	-a	
G.	-y	-i	-i	-i	-y	-y	-i	-i	
D.	-e	-e	-i	-i	-y	-y	-i	-i	
A.	-ę	-ę	Ø	-ę	Ø	-ę	-ę	-ę	
I.	-ą	-ą	-ą	-ą	-ą	-ą	-ą	-ą	
L.	-e	-e	-i	-i	-y	-y	-i	-i	
V.	-o	-o	-i	-o	-y	-o	-o	-o	

PLURAL									
	F-1	F-2	F-3	F-4	F-5	F-6	F-7	F-8	
N.	-y	-i	-i	-e	-y	-e	-e	-e	
G.	Ø	Ø	-i	Ø	-y	Ø / -y	-i	-i	
D.	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om	
A.	-y	-i	-i	-e	-y	-e	-e	-e	
I.	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	
L.	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	
V.	-y	-i	-i	-e	-y	-e	-e	-e	

3.4.4.3. Sustantivos de género neutro

SINGULAR							
	N-1	N-2	N-3	N-4	N-5	N-6	N-7
N.	-o	-o	-e	-e	-ę	-ę	-um
G.	-a	-a	-a	-a	-a	-a	-um
D.	-u	-u	-u	-u	-u	-u	-um
A.	-o	-o	-e	-e	-ę	-ę	-um
I.	-em	-em	-em	-em	-em	-em	-um
L.	-e	-u	-u	-u	-u	-u	-um
V.	-o	-o	-e	-e	-ę	-ę	-um

PLURAL							
	N-1	N-2	N-3	N-4	N-5	N-6	N-7
N.	-a	-a	-a	-a	-a	-a	-a
G.	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-ów
D.	-om	-om	-om	-om	-om	-om	-om
A.	-a	-a	-a	-a	-a	-a	-a
I.	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami	-ami
L.	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach	-ach
V.	-a	-a	-a	-a	-a	-a	-a

3.5. EXCEPCIONES EN LA DECLINACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS

En la lengua polaca abundan los sustantivos cuya flexión presenta, en uno o más casos, excepciones morfológicas. La ordenación y clasificación de las mismas no resulta factible por su naturaleza excepcional. Sin embargo, se pueden establecer diferentes excepciones comunes a determinados tipos de sustantivos, aunque hay que considerar que estas no dejan de constituir singularidades frente a las reglas generales de la declinación.

Las excepciones más frecuentes que se dan en la declinación del sustantivo son:

- 1) Los sustantivos masculinos personales acabados en *-a* se declinan en singular según el paradigma [F-1] singular de *kawa*

- (*café*) y en plural según el paradigma [M-1] plural de *studenci* (*estudiantes*). P. ej.: *atleta* (*atleta*), *poeta* (*poeta*), *esteta* (*esteta*).
- 2) Los sustantivos masculinos personales acabados en *-ca* se declinan en singular según el paradigma [F-6] singular de *poma- rańcza* (*naranja*) y en plural según el paradigma [M-12] plural de *starcy* (*ancianos*). P. ej.: *radca* (*consejero*), *zdrajca* (*traidor*), *łowca* (*cazador*).
 - 3) Los sustantivos masculinos personales acabados en *-la* se declinan en singular según el paradigma [F-4.b] singular de *fala* (*ola*) y en plural según el paradigma [M-8] plural de *złodzieje* (*ladrones*). P. ej.: *cieśla* (*carpintero de armar*), *mądrala* (*sabelotodo*).
 - 4) Los apellidos masculinos terminados en *-ko* se declinan en singular según el paradigma [F-2.a] singular de *mrówka* (*hormiga*), correspondiente a los sustantivos femeninos terminados en *-ka*, a excepción del caso nominativo, cuya desinencia es *-o*. P. ej.: *Kościuszko*, *Moniuszko*, *Matejko*.
 - 5) Los sustantivos terminados en *-owy*, *-iczy*, *-ny* se declinan según los paradigmas adjetivales correspondientes, pues estas terminaciones son propias de los adjetivos. P. ej.: *borowy* (*guardabosque*), *gajowy* (*guarda forestal*), *woźny* (*conserje*).
 - 6) Los apellidos masculinos terminados en *-cki*, *-ski*, *-ny* se declinan según los paradigmas adjetivales correspondientes, pues estas terminaciones son propias de los adjetivos. P. ej.: *Kicki*, *Karski*, *Polny*.
 - 7) Los sustantivos femeninos derivados de adjetivos se declinan como adjetivos. A este grupo pertenecen:
 - a) Los apellidos femeninos acabados en *-cka*, *-dzka*, *-ska*, *-owa*. P. ej.: *Konopnicka*, *Zawadzka*, *Kępska*, *Orzeszkowa*.
 - b) Los títulos reales y nobiliarios. P. ej.: *królowa* (*reina*), *księżna* (*princesa*).
 - c) Los sustantivos de parentesco. P. ej.: *teściowa* (*suegra*), *bratowa* (*cuñada*) y *synowa* (*nuera*).
 - d) Los apellidos acabados en *-ówna*, *-ewna*. P. ej.: *Pawlakówna*.
 - 8) Algunos sustantivos de origen extranjero que designan plantas y animales son indeclinables. P. ej.: *boa* (*boa*), *emu* (*emú*), *zebu* (*zebú*).

3.6. SUSTANTIVOS DERIVADOS

La derivación es un recurso para la formación de nuevas unidades léxicas (los derivados) que consiste en la adición de determinados afijos al tema de una palabra para dar origen a una nueva. Estos afijos pueden ser prefijos o sufijos.

En la lengua polaca los sustantivos derivados pueden proceder, fundamentalmente, de otros sustantivos, de adjetivos y de verbos, aunque también pueden tener su origen en pronombres, numerales y giros preposicionales.

3.6.1. *Derivación por medio de prefijos*

La derivación por medio de prefijos no es frecuente en la lengua polaca, no obstante, algunos de los prefijos más utilizados son:

anty-: *antypowieść* (antinovela), *antychryst* (anticristo).

kontr-: *kontratak* (contraataque), *kontralt* (contralto).

nad-: *nadciśnienie* (hipertensión), *nadmierny* (desmesurado).

nie-: *nieprzyjaciel* (enemigo), *nieład* (desorden).

niedo-: *niedorozwój* (subdesarrollo), *niedowaga* (falta de peso).

pod-: *podsekretarz* (subsecretario), *podskok* (rebote).

współ-: *współpraca* (cooperación), *współmałżonek* (cónyuge).

3.6.2. *Derivación por medio de sufijos*

El proceso morfológico de derivación de sustantivos más productivo en la lengua polaca se realiza mediante la adición a los sustantivos primitivos de determinados sufijos con valor semántico. Además de este, existe otro procedimiento de sustantivación denominado *derivación impropia* o *hipóstasis*. Se trata de un proceso por el cual una unidad léxica puede cambiar transitoriamente de categoría gramatical en el contexto de una oración determinada sin sufrir modificación morfológica alguna. Desde un criterio semántico, los sustantivos derivados por medio de sufijos se clasifican en las diversas categorías expuestas a continuación.

3.6.2.1. Nomina feminativa

La forma más habitual de formación de sustantivos derivados es la creación de formas femeninas motivadas por la existencia de las masculinas. Afecta a:

a) *Especies animales, profesiones, actividades, oficios, nacionalidades, nombres propios*, etc. Esta derivación se realiza con los siguientes sufijos:

-a: mediante este sufijo un nombre propio masculino se transforma en femenino, p. ej.: *Bronisław / Bronisława, Ludwik / Ludwika*.

-ica: este sufijo transforma un sustantivo común masculino en femenino para significar: 1) la hembra de un animal, p. ej.: *kot / kocica* (gato / gata), *osioł / oślica* (burro / burra); 2) el femenino de un sustantivo común, p. ej. *robotnik / robotnica* (obrero / obrera), *puśtelnik / puśtelnica* (ermitaño / ermitaña).

-ka: este sufijo transforma un sustantivo común masculino en femenino, p. ej.: *góral / góralka* (montañés / montañesa), *bibliotekarz / bibliotekarka* (bibliotecario / bibliotecaria), *chłop / chłopka* (campesino / campesina). También se añade este sufijo para indicar la nacionalidad femenina, p. ej.: *Polak¹⁵ / Polka* (polaco / polaca), *Hiszpan / Hiszpanka* (español / española).

b) *Patronímicos y términos de parentesco*. Los sufijos que establecen las relaciones de parentesco son:

-ak: este sufijo, añadido al tema de un apellido terminado en *-a*, designa el hijo varón de quien es nombrado por el apellido. P. ej.: *Tomala / Tomalak* (donde *Tomalak* significa *el hijo de Tomala*). Si el apellido paterno termina en cualquier otra vocal o consonante que no sea *-a*, entonces permanece inalterado. P. ej.: *Nowak, Raczynowski, Polański*.

-anka: este sufijo nombra a la hija del varón cuando se añade a un apellido masculino terminado en *-a*. P. ej.: *Kulesza / Kuleszanka* (donde *Kuleszanka* designa *la hija de Kulesza*).

-ina: este sufijo aporta el valor semántico de relación matrimonial de la mujer respecto al hombre. Se utiliza en los casos en los que

¹⁵ La ortografía polaca exige el uso de mayúscula para la expresión de la nacionalidad.

el apellido del varón termina en *-a*. P. ej.: *Kuna / Kunina* (donde *Kunina* nombra a la esposa de *Kuna*).

-owa: mediante este sufijo añadido al nombre o al apellido de un varón se designa su esposa¹⁶. P. ej.: *Jan / Janowa* (donde *Janowa* designa *la esposa de Jan [Juan]*), *Bień / Bieniowa* (donde *Bieniowa* nombra *la esposa de Bień*). Este sufijo, añadido a un término de profesión o cargo, también nombra a la mujer que está casada con el hombre que ejerce esa profesión o desempeña ese cargo. P. ej.: *dyrektor / dyrektorowa* (donde se designa *la esposa del director*).

-ówna: este sufijo, añadido a un apellido masculino, nombra a la hija del varón. Se utiliza cuando el apellido termina en consonante. P. ej.: *Nowak / Nowakówna* (donde *Nowakówna* designa *la hija de Nowak*).

-ska, -cka: designa la hija o esposa en relación con el apellido del varón que es padre o esposo. Cuando, por causa del matrimonio, una mujer adopta el apellido del marido y ese apellido presenta las terminaciones *-ski* o *-cki*, estas se transforman en *-ska* o *-cka*, respectivamente, al nombrar la esposa. P. ej.: *Bujnicki / Bujnicka*.

3.6.2.2. Nomina actionis

A este grupo pertenecen los sustantivos derivados que designan el nombre de las acciones significadas por los verbos. Los sufijos utilizados son:

-acja: sufijo propio de sustantivos derivados de verbos de origen extranjero acabados en *-ować*, p. ej.: *klasyfikować / klasyfikacja* (*clasificar / clasificación*), *emigrować / emigracja* (*emigrar / emigración*).

-cie: se utiliza con verbos cuyo infinitivo acaba en *-ąć*, *-nąć*, p. ej.: *zacząć / zaczęcie* (*comenzar / comienzo*), *stuknąć / stuknięcie* (*golpear / golpe*). También es propio de los verbos monosílabos, como *żyć / życie* (*vivir / vida*).

-nie (-anie / -enie): sufijo propio de los sustantivos derivados de verbos cuyos infinitivos acaban en *-ać*, *-eć*, *-ić*. Es el caso de los

¹⁶ Tradicionalmente, la mujer en Polonia renuncia a su apellido paterno en favor del de su cónyuge. Así, una mujer que, supongamos, se llamara de soltera Danuta Kowalska, al contraer matrimonio con un varón llamado, p. ej., Jan Nowak, pasaría a llamarse Danuta Nowakowa.

verbos *czytać / czytanie (leer / lectura)*, *prać / pranie (lavar ropa / lavado de ropa)*, *myśleć / myślenie (pensar / pensamiento)*, *chodzić / chodzenie (andar / andadura)*. También corresponde a algunos verbos terminados en *-nąć*, p. ej.: *pragnąć / pragnienie (desear / deseo)*.

Algunas formas irregulares comunes son: *walczyć / walka (luchar / lucha)*, *boleć / ból (doler / dolor)*, *chcieć / chęć (querer, desear / querencia, deseo)*, *brakować / brak (faltar, no haber / falta, no hay)*, *uciekać / ucieczka (escapar / escapada)*, *wyjechać / wyjazd (salir, partir / salida, partida)*.

3.6.2.3. Nomina agentis

Estos sustantivos designan el agente que realiza una acción, incluidas las actividades profesionales y los oficios. Las formas masculinas se construyen con los sufijos:

-acz: *śłuchać / słuchacz (oír / oyente)*, *biegać / biegacz (correr / corredor)*, *badać / badacz (investigar / investigador)*.

-arz: *pisać / pisarz (escribir / escritor)*, *nudzić / nudziarz (aburrir / pelma)*.

-ca, -owca: *językoznawstwo / językoznawca (lingüística / lingüista)*, *kierować / kierowca (conducir / conductor)*.

-iciel, -yciel: *nauczyć / nauczyciel (enseñar / maestro)*, *donosić / donosiciel (delatar / delator)*.

-nik, -ownik: *rolnictwo / rolnik (agricultura / agricultor)*, *górnictwo / górnik (minería / minero)*, *kierować / kierownik (dirigir / director)*.

-owiec: *wędrować / wędrowiec (caminar / caminante)*.

Las formas femeninas se derivan generalmente de las masculinas y requieren para su formación los sufijos:

-aczka: *pływaczka (nadadora)*, *śpiewaczka (cantante)*, *śłuchaczka (oyente)*.

-arka: *pisarka (escritora)*, *malarka (pintora)*.

-czyni: *mówczyni (oradora)*, *dawczyni (dadora)*.

-icielka, -ycielka: *nauczycielka (maestra)*, *poręczycielka (fiadora, garante)*.

-nica, -ownica: *robotnica (obrera)*, *pracownica (trabajadora)*.

-niczka, -ownicza: *rysownicza (dibujante), pracowniczka (trabajadora), kierownicza (directora).*

3.6.2.4. Nomina attributiva

Pertenecen a este grupo los sustantivos derivados que designan sujetos caracterizados por un determinado atributo.

En el caso de sustantivos masculinos personales, se utilizan los sufijos siguientes:

-ak: *prostak (simplón), ciemniak (ignorante).*

-arz: *spryciarz (pillo), karciarz (tahúr).*

-ec, -owiec: *głupiec (estúpido), światowiec (hombre de mundo, mundano).*

-ista: *marksista (marxista), pesymista (pesimista).*

-owicz: *majsterkowicz (manitas).*

Las formas femeninas personales se derivan en unos casos de las palabras primitivas, en otros de las formas masculinas. Para su formación requieren los sufijos:

-aczka: *prostaczka (simplona), ponuraczka (hosca).*

-arka: *kawiarka (cafetera¹⁷), szczęściarka (afortunada).*

-istka: *optymistka (optimista), heglistka (hegeliana).*

-owiczka: *majsterkowiczka (manitas).*

Con las formas no personales de los sustantivos de los tres géneros se utilizan los sufijos siguientes:

-ak: *drewniak (zueco).*

-anka, -ówka: *kartoflanka (sopa de patata), Starówka (casco antiguo de la ciudad).*

-e: *przedwiośnie (primavera temprana), przedzimie (preinvierno).*

-ek: *podgłówek (almohadilla), podnózek (escabel).*

-ik: *naramiennik (hombarrera), narożnik (esquina).*

-ka: *podpaska (compresa).*

-owiec: *lotniskowiec (portaviones), kręgowiec (vertebrado).*

¹⁷ Referido a la mujer muy aficionada a tomar café.

3.6.2.5. Nomina essendi

Estos sustantivos derivados designan el ser o la esencia de algo:

-izm, -yzm: *mesjanizm (mesianismo), marksizm (marxismo), norwidyzm (norwidismo, relativo a Norwid).*

-izna, -yzna: propio de los nombres de lenguas y culturas, como *polszczyzna (lengua polaca), angielszczyzna (lengua inglesa).*

-nie, -cie: *zmęczenie (fatiga), zacofanie (atraso), opanowanie (medida).*

-ość: sufijo frecuente en sustantivos derivados de adjetivos, p. ej.: *solidarny / solidarność (solidario / solidaridad), rzadki / rzadkość (raro / rareza), szybki / szybkość (rápido / rapidez).* A partir de los interrogativos *ile (cuánto)* y *jak (cómo)* se producen los sustantivos abstractos *ilość (cantidad)* y *jakość (calidad).*

-stwo, -ctwo: *zwycięstwo (victoria), barbarzyństwo (barbarie), łakomstwo (gula), górnictwo (minería).*

3.6.2.6. Nomina instrumenti

Pertencen a este grupo los sustantivos derivados que designan objetos, medios e instrumentos con los que se realiza una determinada acción. Los sufijos que se utilizan en su formación son:

-acz: *powielacz (multicopista), odkurzacz (aspiradora).*

-aczka: *trzepaczka (sacudidor), ładowaczka (cargador).*

-ak: *jarzyniak (verdulería), cedzak (escurridor).*

-arka: *nagrywarka (copiadora), koparka (escavadora).*

-dło: *liczydło (ábaco), wahadło (péndulo).*

-nik: *powiększalnik (ampliador), palnik (quemador).*

3.6.2.7. Nomina objecti y nomina patientis

Este grupo de sustantivos designa los nombres de los objetos o resultados que se derivan de una determinada acción. Los sufijos que los caracterizan son:

-ek: *dopisek (anotación), dorobek (acervo).*

-ina: *tkanina (tela), mieszanina (mezcla).*

-ka, -anka: *mrożonka* (congelado), *wkładka* (plantilla).

-nie, -cie: *picie* (bebida), *jedzenie* (comida).

3.6.2.8. Nomina loci

Pertenecen a este grupo los sustantivos derivados que designan los nombres de lugares. Los sufijos utilizados son:

-e: *bezludzie* (lugar inhabitado), *podgórze* (falda de la montaña).

-isko, -ysko: estos sufijos se emplean para nombrar espacios abiertos, como *lodowisko* (pista de hielo), *ściernisko* (rastrojera), *łowisko* (pesquera).

-nia, -alnia, -arnia, -ownia: estos sufijos se emplean para nombrar espacios cerrados, como *kawa / kawiarnia* (café / cafetería), *portier / portiernia* (portero / portería), *kwiat, kwiaciarnia* (flor / floristería).

3.6.2.9. Nomina delocativa

A este grupo pertenecen los gentilicios¹⁸. Los masculinos se forman con los sufijos:

-ak: *krakowiak* (cracoviano), *warszawiak*¹⁹ (varsoviano).

-anin: *Amerykanin* (americano), *warszawianin* (varsoviano).

-czyk, -ańczyk: *Chińczyk* (chino), *londyńczyk* (londinense), *wiedeńczyk* (vienés).

Las formas femeninas personales se derivan en unos casos de las palabras primitivas, en otros de las formas masculinas. Para su formación requieren los sufijos:

-aczka: *krakowiaczka* (cracoviana), *warszawiaczka* (varsoviana), *Austriaczka* (austriaca).

-ka, -anka: *Chinka* (china), *londynka* (londinense), *warszawianka* (varsoviana).

¹⁸ Como ya indicamos, la ortografía polaca exige el uso de mayúscula para la expresión de la nacionalidad.

¹⁹ Los sustantivos *warszawianin* y *warszawiak* (varsoviano) son sinónimos.

3.6.2.10. Nomina colectiva

A este grupo pertenecen los sustantivos derivados que designan los colectivos:

-stwo, -ctwo: *ptactwo* (aves), *mieszczañstwo* (burguesía).

Un grupo especial de sustantivos colectivos lo forman los nombres que designan el matrimonio. Así, con estos mismos sufijos (-stwo, -ctwo) se deriva del sustantivo *pan* (señor) el colectivo *państwo* (los señores), p. ej., *państwo Nowakowie* (los señores Nowak). También estos sufijos unidos al nombre del varón designan la pareja matrimonial, p. ej., *Stanisławostwo* (Stanisław y su señora).

3.6.2.11. Nomina juvenium

A este grupo pertenecen los sustantivos derivados que designan seres vivos de corta edad:

-ak: *szczeniak* (cachorro), *wieprzak* (cerdito), *psiak* (perrito).

-ątko: *szczeniątko* (cachorrito), *cielątko* (ternerito).

-ę: *prosię* (cochinillo), *jagnię* (cordero), *cielę* (ternero).

3.6.2.12. Nomina deminutiva y nomina hypocoristica

Los diminutivos denotan una relación de aminoración o disminución de lo denotado por la unidad léxica a la que se unen, pero también —y a menudo así es— expresan un valor subjetivo de carácter emocional como afecto, cariño, incluso amor por lo que se nombra.

Los nativos de polaco tienen una especial predilección por la utilización del diminutivo no sólo para nombrar todos aquellos seres con los que mantienen una relación afectiva o familiar, sino también para referirse a las cosas y animales (sobre todo de compañía) que participan en la vida cotidiana. Palabras de uso común y, frecuentemente, del ámbito de la alimentación, objetos de uso cotidiano, artículos de vestir, etc., son expresados en diminutivo en la lengua polaca hablada, p. ej.: *mleczko* (lechecita), *jajeczko* (huevecito), *kawka* (cafecito), *herbatka* (tecito), *chlebek* (panecito), *nożyk* (cuchillito),

piwko (cervecita), *piesek* (perrito), *kotek* (gatito), *ptaszek* (pajarito), *rybka* (pececito), *mieszkanko* (pisito), *domek* (casita), etc. Este uso generalizado de las formas del diminutivo ha dado lugar a que muchas de estas palabras hayan perdido parte del valor afectivo que originariamente denotaban, con lo que han adquirido la categoría de sustantivos independientes y aparecen como tales en las entradas de los diccionarios de la lengua polaca, p. ej.: *żelazko* (plancha) y *łyżeczka* (cucharilla).

Las formas diminutivas de un sustantivo se obtienen mediante la adición de determinados sufijos a un nombre común o propio. Los masculinos se forman con los sufijos:

-ek: *dom* / *domek* (casa / casita), *Jan* / *Janek* (Juan / Juanito).
-ik, -yk: *koń* / *konik* (caballo / caballito), *koc* / *kocyk* (manta / mantita), *Kazimierz* / *Kazik* (Casimiro / Kazik²⁰).

Las formas diminutivas del género femenino se obtienen con:

-ka: *dziewczyna* / *dziewczynka* (chica / chiquilla), *trawa* / *trawka* (hierba / hierbecilla), *Anna* / *Anka* (Ana / Anita).

Para las formas diminutivas del género neutro se utiliza:

-ko: *piwo* / *piwko* (cerveza / cervecita), *ziarno* / *ziarnko* (grano / granito).

Algunos sufijos forman diminutivos que expresan una especial relación emotiva o de afectividad con los seres u objetos nombrados. Estos sufijos son:

Para los sustantivos de género masculino:

-eczek, -aczek, -aszek, -iszek, -uszek: *kot* / *koteczek* (gato / gatito), *chłop* / *chłopaczek* (chaval / chavalín), *stryj* / *stryjaszek* (tío paterno / títo paterno), *brat* / *braciszek* (hermano / hermanito), *garnek* / *garnuszek* (puchero / pucherito).

²⁰ Forma hipocorística de Casimiro.

Para los sustantivos de género femenino:

-eczka, -uchna, -ciunia: *mrówka / mróweczka* (hormiga / hormigueta), *mama / mamuchna* (mamá / mamita), *babcia / babciunia* (abuela / abuelita).

Para los sustantivos de género neutro:

-ątko, -ę: estos sufijos se utilizan para nombrar seres vivos de corta edad: *dziecię / dzieciątko* (niño / niño), *cielę / cielątko* (ternero / ternero).

-eczko: *słońce / słoneczko* (sol / soledad), *łóżko / łóżeczko* (cama / camita).

3.6.2.13. Nomina augmentativa

Los sufijos aumentativos añaden a la base de un sustantivo la noción de grandeza o abundancia cuantitativa o cualitativa. Esta va unida, habitualmente, a una consideración afectiva del hablante que puede ser, según el contexto en el que se utilicen, un valor afectivo, despectivo o compasivo.

Los sufijos que forman aumentativos son:

-idło (-ydło): *filmidło* (mala película), *powieścidło* (mala novela).

-iś: *porządníś* (ordenado), *dowcipniś* (chistoso).

-sko, -isko: *dom / domisko* (casa / caserón), *krowa / krówsko* (vaca / vacaza), *kot / kocisko* (gato / gatito). Hay que advertir que, en el plano morfológico, estos dos sufijos generan sustantivos derivados de género neutro, independientemente del género de la palabra primitiva:

-uch: *niedbaluch* (descuidado), *uparciuch* (terco).

-ysko, -ica, -or: *matka / matczysko* (madre / madraza), *panna / pannica* (señorita / muchachona), *język / jęzor* (lengua / lenguaza).

3.7. SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Los sustantivos compuestos son aquellos formados por dos o más palabras. El grado de conexión entre los términos que integran este tipo de sustantivos se relaciona directamente con dos fenómenos: la yuxtaposición y la concreción.

La yuxtaposición relaciona dos o más palabras que existen independientemente y que tienen significado pleno, pero que al entrar en contacto dan lugar a un sustantivo con un único valor semántico. La yuxtaposición se produce en los siguientes casos:

- 1) Para designar determinadas especies de la fauna y de la flora, como *topola czarna* (álamo negro), *niedźwiedź polarny* (oso polar).
- 2) Para nombrar algunas festividades, como *Boże Narodzenie* (Navidad), *Dzień Matki* (Día de la madre).
- 3) Para titular determinados libros, revistas, películas y, en general, obras artísticas, como *Ludzie bezdomni* (Los sin hogar), *Życie Warszawy* (Vida de Varsovia).
- 4) En determinados nombres geográficos, como *Ameryka Północna* (América del Norte), *Ameryka Południowa* (América del Sur).
- 5) Para nombrar algunos países, como *Rzeczpospolita Polska* (República de Polonia), *Królestwo Hiszpanii* (Reino de España), *Stany Zjednoczone Ameryki* (Estados Unidos de América).
- 6) Para nombrar ciertas instituciones, como *Uniwersytet Wrocławski* (Universidad de Wrocław), *Rada Ministrów* (Consejo de Ministros).
- 7) Para designar algunos títulos y condecoraciones, como *Order Orła Białego* (Orden del Águila Blanca), *Krzyż Virtuti Militari* (Cruz al Mérito Militar).
- 8) En los nombres de personas, como *Jan Józef* (Juan José), *Andrzej Hajkowski* (Andrés Hajkowski).

La concreción puede realizarse, bien sin que exista elemento alguno que las ponga en relación, bien con la intervención de un nexo entre las palabras.

En el caso de la concreción sin nexo encontramos los siguientes tipos de nombres compuestos:

- 1) Sustantivos derivados de expresiones preposicionales, que dan lugar a sustantivos compuestos de las clases siguientes:
 - a) *Nomina attributiva* (no personales) acabados en:
 - e: *międzywojnie* (época de entreguerras), *przedwiośnie* (primavera temprana).
 - ek: *naparstek* (dedal), *podnózek* (escabel).
 - ik, -nik: *naramiennik* (hombarrera), *narożnik* (esquina).
 - ka: *podpaska* (compresa).

b) *Nomina loci* acabados en *-e*: *odludzie* (lugar inhabitado), *podgórze* (falda de la montaña), *zarzecze* (terreno al otro lado del río), *zamoście* (terreno al otro lado del puente).

- 2) Sustantivos derivados de la concreción de un adjetivo y un sustantivo (adjetivo + sustantivo). Esta clase de sustantivos pertenece a la clase *nomina attributiva*. Es el caso, por ejemplo, de la palabra polaca *Wielkanoc* (*Pascua de Resurrección, Semana Santa,*), formada por el adjetivo *wielka* (*grande*) y el sustantivo *noc* (*noche*).
- 3) Sustantivos derivados de la concreción de un numeral y un sustantivo (numeral + sustantivo). Los sustantivos compuestos resultantes pertenecen a la clase *nomina attributiva*: *ćwierćfinał* (*cuartos de final*), *dwuszereg* (*doble fila*), *póletat* (*media jornada*), *stulecie* (*centenario*).

Cuando la concreción de palabras se realiza por medio de nexos, esta obedece a las siguientes normas:

- 1) *Sustantivo + o + sustantivo*. Produce nombres de la clase *nomina attributiva* (no personales) como *meblościanka* (*mueble mural*) [*mebel + ściana* (*mueble + pared*)], *gwiazdozbiór* (*constelación*) [*gwiazda + zbiór* (*estrella + colección*)], *księgozbiór* (*biblioteca*) [*księga + zbiór* (*libro + colección*)].
- 2) *Adjetivo + o + sustantivo*. Produce nombres pertenecientes a la clase *nomina attributiva*, de tipo personal, como, *cudzoziemiec* (*extranjero*) [*cudzy + ziemia* (*ajeno + tierra*)], *obcokrajowiec* (*extranjero*) [*obcy + kraj* (*foráneo + país*)], o no personal, p. ej.: *całokształt* (*totalidad*) [*cały + kształt* (*todo + forma*)], *Czarnolas* (*Bosque Negro*) [*czarny + las* (*negro + bosque*)], *dobrobyt* (*bienestar*) [*dobry + byt* (*bueno + existencia*)].
- 3) *Numeral + o + sustantivo*. Produce nombres pertenecientes a la clase *nomina attributiva*, de tipo personal, como *nastolatek* (*adolescente*), o no personal, p. ej.: *czworonóg* (*cuadrúpedo*) [*czworo + noga* (*cuatro + pierna*)], *dziesięciolecie* (*década*) [*dziesięć + lata* (*diez + años*)].
- 4) *Sustantivo + o + verbo*. Produce nombres pertenecientes a las clases:
 - a) *Nomina actionis*, como *winobranie* (*vendimia*) [*wino + brać* (*vino + coger*)], *językoznawstwo* (*lingüística*) [*język + znać* (*lengua + conocer*)], *krwiodawstwo* (*donación de sangre*)

- [krew + dawać (sangre + dar)], rzeczoznawstwo (peritaje) [rzecz + znać (cosa + conocer)], rybołówstwo (pesca) [ryba + łowić (pez + pescar)].
- b) *Nomina agentis*, como listonosz (cartero) [list + nosić (carta + llevar)], językoznawca (lingüista) [język + znać (lengua + conocer)], krwiodawca (donante de sangre)[krew + dawać (sangre + dar)], rzeczoznawca (perito, experto) [rzecz + znać (cosa + conocer)].
- c) *Nomina instrumenti*, como ciśnieniomierz (tensiómetro) [ciśnienie + mierzyć (tensión + medir)], drogowskaz (señal) [droga + wskazywać (camino + señalar)], piorunochron (pararrayos) [piorun + chronić (rayo + proteger)], śrubokręt (destornillador) [śruba + kręcić (tornillo + girar)].
- 5) *Adverbio + o + verbo*. Produce nombres pertenecientes a las clases:
- a) *Nomina attributiva* (personales), como krzywoprzysięzca (perjuro, el que comete perjurio) [krzywo + przysięgać (de forma torcida + jurar)].
- b) *Nomina agentis*, como dalekowiedz (hipermétrope) [daleko + widzieć (lejos + ver)], jasnowiedz (vidente) [jasno + widzieć (claramente + ver)], krótkowiedz (miope) [krótko + widzieć (corto + ver)].
- c) *Nomina instrumenti*, como długopis (bolígrafo) [długo + pisać (largamente + escribir)].
- 6) *Verbo + i / y + sustantivo*. Produce nombres pertenecientes a las clases:
- a) *Nomina attributiva* (no personales), como łamigłówka (rompecabezas) [(łamać + główka (romper + cabeza)].
- b) *Nomina agentis*, como bawidamek (flirteador) [bawić + damy (entretener + damas)], dusigrosz (avaricioso) [dusić + grosz (ahogar + céntimo)], łamistrąk (esquirol) [łamać + strąk (romper + huelga)].

3.7.1. Reglas de declinación de los sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos por yuxtaposición de palabras flexivas se declinan como palabras independientes, es decir, varía cada uno de los formantes (y concuerda) en caso, número y género.

Los sustantivos compuestos por concreción obedecen a las siguientes reglas:

1) Concreción sin nexo:

- a) *Adjetivo + sustantivo*. En el contexto de una oración, y según la función sintáctica de la palabra, existen dos posibilidades que son, bien declinar el adjetivo y el sustantivo como dos elementos independientes (pero ortográficamente son una única palabra), bien declinar únicamente el sustantivo, manteniéndose el adjetivo inalterado. P. ej.: [N.] *Wielkanoc*, [G.] *Wielkanocy / Wielkiejnocy*, [D.] *Wielkanocy / Wielkiejnocy*, [I.] *Wielkanocą / Wielkąnocą*, etc.
- b) Cuando se trata de una concreción que no es *adjetivo + sustantivo* (o viceversa), se declina siempre según el segundo elemento de la palabra compuesta. P. ej.: *Sobiesław* es un nombre propio masculino compuesto del pronombre *sobie* (*para sí*) + sustantivo *śława* (*fama*), cuya declinación es: [N.] *Sobiesław*, [G.] *Sobiesława*, [D.] *Sobiesławowi*, etc.

2) Concreción con nexo:

- a) Cuando se trata de dos palabras unidas por medio del infijo *-o-*, y el segundo elemento es un sustantivo, la flexión recae en este segundo elemento. P. ej.: *domokrążca* (*dom-o-krążca*) (*vendedor ambulante*), se declina: [N.] *domokrążca*, [G.] *domokrążcy*, [D.] *domokrążcy*, etc.
- b) Cuando se trata de dos palabras unidas por medio de los infijos *-i-* / *-y-*, y la primera palabra es un verbo, la flexión pertinente es la nominal y se realiza según corresponda al sustantivo. P. ej.: *Wyrwidąb* (*wyrw-i-dąb*) (*forzudo*), se declina: [N.] *wyrwidąb*, [G.] *wyrwidęba*, [dativo] *wyrwidębowi*, etc.

3.8. LAS SIGLAS

Una sigla es una unidad lingüística constituida por un grupo de letras iniciales pertenecientes a una serie de palabras que conforman un sintagma nominal. Las siglas responden a la necesidad de economía lingüística a la hora de designar instituciones, organismos, asociaciones, corporaciones y, en general, cualquier tipo de entidad.

En polaco existen tres tipos de siglas:

- 1) Las formadas a partir de las letras iniciales de las palabras, las cuales constituyen un nombre cuya expresión se realiza mediante la pronunciación de cada letra por separado, como *PKP* ([p] [k] [p]), correspondiente a *Polskie Koleje Państwowe* (Ferrocarriles Polacos Estatales), *PZU* ([p] [z] [u]), siglas de *Państwowy Zakład Ubezpieczeń* (Seguros Sociales del Estado), *MZK* ([m] [z] [k]), siglas de *Miejskie Zakłady Komunikacyjne* (Empresa Municipal de Transportes).
- 2) Cuando en la formación de las siglas intervienen abreviaturas vocálicas, se pronuncian como si constituyesen una sola palabra. P. ej.: *ZUS* ([zus]), de *Zakład Ubezpieczeń Społecznych* (Consortio de Seguros Sociales), *MON* ([mon]), de *Ministerstwo Obrony Narodowej* (Ministerio de Defensa Nacional).
- 3) Las siglas que se forman a partir de las primeras sílabas de las palabras que componen un nombre compuesto también se pronuncian como una única palabra. P. ej.: *PAFAWAG* ([pafavag]), que corresponde a *Państwowa Fabryka Wagonów* (Fábrica Estatal de Vagones).

La flexión nominal, sea cual sea la sigla resultante de la aplicación de los tres procedimientos de formación, afecta exclusivamente a aquellas siglas en las que la última abreviatura es una consonante, pero nunca, salvo excepciones, una vocal. El paradigma flexivo de las siglas es el de los sustantivos masculinos no personales e inanimados, atendiendo, claro está, al tipo de consonante final de la sigla (dura, blanda, etc.), circunstancia que decidirá el modelo flexivo²¹ entre los tipos M-3, M-5, M-7, M-9, M-11 y M-13. Así, la sigla *MON*, p. ej., termina en *-n* (una consonante dura), por lo que le corresponde el paradigma [M-3] (propio de los sustantivos masculinos, no personales, inanimados, con tema en consonante dura), que produce las formas [N.] *MON*, [G.] *MON-u*, [D.] *MON-owi*, [A.] *MON*, etc.²².

²¹ Véanse en el apartado 3.4.1. de este mismo capítulo los diferentes paradigmas que se han establecido para la flexión de los sustantivos de género masculino.

²² En la escritura, las siglas se escriben con mayúscula y las desinencias casuales con minúscula y se unen a la sigla mediante un guión.

4. El adjetivo

4.1. DEFINICIÓN

Los adjetivos son palabras que acompañan a los sustantivos para indicar sus cualidades, rasgos y propiedades, así como para demarcar su significado. Esta demarcación puede responder a dos criterios distintos: el valor calificativo y el valor determinativo.

4.2. EL ADJETIVO CALIFICATIVO

Los adjetivos calificativos desempeñan una función de complemento directo del sustantivo y manifiestan una cualidad permanente o pasajera de lo designado por ese sustantivo. En unos casos, los adjetivos expresan una cualidad imprescindible para la correcta recepción del mensaje y en otros, por el contrario, dicha cualidad no es indispensable, sino complementaria, como lo demuestra el hecho de que la supresión del adjetivo no altere significativamente el mensaje. En el primer caso se habla de adjetivos especificativos, y en el segundo de adjetivos explicativos.

En la lengua polaca, los adjetivos poseen las categorías de género, número y caso, y concuerdan con los sustantivos a los que acompañan en esos tres accidentes gramaticales. Su posición habitual en la oración es inmediatamente antepuesto al sustantivo que califican. P. ej.: *czarny pies* (negro perro), *wygodne łóżko* (cómoda cama), *droga ziemia* (cara tierra). Sólo cuando el adjetivo establece algún tipo de clasificación respecto al sustantivo al que complementa se pospone a este, p. ej.: *li-*

teratura polska (literatura polaca), język hiszpański (lengua española), poezja romantyczna (poesía romántica), malarstwo barokowe (pintura barroca). Cuando son dos los adjetivos que clasifican al sustantivo, uno se antepone y otro se pospone inmediatamente al sustantivo: *współczesna literatura polska (literatura polaca contemporánea), hiszpański język literacki (lengua literaria española), polska poezja romantyczna (poesía romántica polaca), hiszpańskie malarstwo barokowe (pintura barroca española).*

4.2.1. *El género*

El adjetivo calificativo en polaco manifiesta tres géneros:

- a) *Masculino.* Termina en *-y*, p. ej.: *młody (joven), ładny (bonito), dobry (bueno)* o en *-i* (tras *k-* o *g-*), p. ej.: *drogi (caro), wielki (grande).*
- b) *Femenino.* Termina en *-a*, p. ej.: *młoda (joven), ładna (bonita), dobra (buena), droga (cara), wielka (grande).*
- c) *Neutro.* Termina en *-e*, como p. ej., *młode (joven), ładne (bonito), dobre (bueno).* Cuando la consonante del tema es *k-* o *g-* se produce siempre su palatalización ante la vocal *-e* ($k + e > kie$ y $g + e > gie$), como sucede, p. ej., en *drogie (caro)* y *wielkie (grande).*

Los adjetivos adoptan una forma genérica u otra de acuerdo con el género gramatical del sustantivo al que complementan, de manera que siempre hay concordancia genérica. P. ej.: [masc.] *smutny chłopiec (chico triste)*, [fem.] *smutna dziewczynka (muchacha triste)*, [neut.] *smutne dziecko (niño triste).*

4.2.2. *El número*

Todos los adjetivos manifiestan forma de número singular o plural, en concordancia con el sustantivo al que acompañan. P. ej.: *wysoki mężczyzna (hombre alto), wysocy mężczyźni (hombres altos).*

4.2.3. *El caso*

La desinencia casual que un adjetivo calificativo adopta en el contexto de la oración depende, al igual que el género y el número, del caso en que se exprese el sustantivo al que acompaña.

4.2.3.1. Morfología de los casos

4.2.3.1.1. Nominativo

A) Singular

1) *Masculino*

Desde el punto de vista morfológico hay que distinguir:

a) Adjetivos con tema en consonante dura o funcionalmente blanda, que adoptan la desinencia *-y*.

TEMA	DESINENCIA	
niecierpliw- (<i>impaciente</i>)	y	tema en cons. dura o func. blanda + y
spokojn- (<i>tranquilo</i>)		
duż- (<i>grande</i>)		
wygodn- (<i>cómodo</i>)		
mał- (<i>pequeño</i>)		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-*, *g-*, que presentan la desinencia *-i*.

TEMA	DESINENCIA	
brzydk- (<i>feo</i>)	i	tema en cons. blanda, k-, g- + i
miękk- (<i>blando</i>)		
tan- (<i>barato</i>)		
dług- (<i>largo</i>)		
wielk- (<i>grande</i>)		
drog- (<i>caro</i>)		

2) Femenino

Todos los adjetivos tienen la desinencia *-a* en el caso nominativo singular femenino.

TEMA	DESINENCIA	
pełn- (llena)	a	tema + a
wygodn- (cómoda)		
duż- (grande)		
sympatyczn- (simpática)		
dług- (larga)		
czyst- (limpia)		

3) Neutro

Todos los adjetivos tienen la desinencia *-e* en el caso nominativo singular neutro, pero hay que tener en cuenta que las consonantes *k-* y *g-* del tema se palatalizan en contacto con la vocal *-e* de la desinencia, de manera que $k + e > kie$ y $g + e > gie$.

TEMA	DESINENCIA	
dobr- (bueno)	e	tema + e
mił- (amable)		
duż- (grande)		
pracowit- (trabajador)		
dług-i- (largo)		
miękk-i- (blando)		

B) Plural

El nominativo plural distingue los adjetivos de género masculino personal y de género masculino no personal.

1) Masculino personal

a) Adjetivos con tema en consonante dura, los cuales adoptan la desinencia *-i*.

N. SG.		N. PL.		tema en cons. dura > cons. blanda + i
zł- (malo)	y	zł-	i	
czyst- (limpio)		czyśc-		
sympatyczn- (simpático)		sympatyczn-		
pracowit- (trabajador)		pracowic-		
dziwn- (raro)		dziwn-		

b) Adjetivos con tema en *k-*, *g-* y *r-*: adoptan la desinencia *-y*. Siempre sufren las alternancias consonánticas siguientes: *k > c (+ y)*, *g > dz (+ y)*, *r > rz (+ y)*.

N. SG.		N. PL.		tema en k- > c + y
wysok- (alto)	i	wysoc-	y	
brzydk- (feo)		brzydc-		
ubog- (pobre)	i	ubodz-	y	tema en g- > dz + y
drog- (caro)		drodz-		
star- (viejo)	y	starz-	y	tema en r- > rz + y
dobr- (bueno)		dobrz-		

c) Adjetivos con tema en consonante débil y funcionalmente débil: presentan idéntica forma para el masculino personal singular y

plural en el caso nominativo. Se trata de adjetivos, mayoritariamente, acabados en *-cy, -czy, -ni, -pi*. P. ej.: *obcy* (*forastero* y *forasteros*), *uroczy* (*encantador* y *encantadores*), *tani* (*barato* y *baratos*), *głupi* (*estúpido* y *estúpidos*).

Observaciones:

a) Los participios adjetivales activos de género masculino personal que acaban en *-cy* también presentan idéntica forma en el masculino personal singular y plural. P. ej.: *interesujący student* / *interesujący studentci* (*estudiante interesante* / *estudiantes interesantes*).

b) El adjetivo *duży* (*grande*) tiene como forma masculina personal plural *duzi* (*grandes*).

2) Masculino no personal

Todos los adjetivos de género masculino no personal, sean animados o inanimados, adoptan la desinencia *-e* en el caso nominativo en plural.

N. SG.		N. PL.		tema + e
dzik- (<i>salvaje</i>)	i	dzik-i-	e	
smutn- (<i>triste</i>)	y	smutn-		
chor- (<i>enfermo</i>)		chor-		
brudn- (<i>sucio</i>)		brudn-		
sławn- (<i>famoso</i>)		sławn-		
słoneczn- (<i>soleado</i>)		słoneczn-		

3) Femenino

a) Adjetivos con tema en consonante dura, blanda y funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-e*.

N. SG.		N. PL.		tema + e
piękn- (bella)	a	piękn-	e	
brudn- (sucia)		brudn-		
spokojn- (tranquila)		spokojn-		
ostatni- (última)		młod-		
obc- (forastera)		mił-		
urocz- (encantadora)		dziwn-		

b) Adjetivos con tema en *k-* y *g-*: también adoptan la desinencia *-e*, pero ambas consonantes sufren palatalización.

N. SG.		N. PL.		tema en k- > ki- + e
brzydk- (fea)	a	brzydk-i-	e	
wysok- (alta)		wysok-i-		
drog- (cara)		drog-i-		
dług- (larga)		dług-i-		
				tema en g- > gi + e

4) Neutro

Todos los adjetivos de género neutro adoptan la desinencia *-e* en el caso nominativo plural de manera que las formas de nominativo singular y nominativo plural son idénticas.

N. SG.		N. PL.		tema + e (N. sg. = N. pl.)
szeroki- (ancho)	e	szeroki-	e	
drogi- (caro)		drogi-		
cał- (entero)		cał-		
jasn- (claro)		jasn-		
dobr- (bueno)		dobr-		
nudn- (aburrido)		nudn-		

4.2.3.1.2. Genitivo

A) Singular

1) Masculino

El genitivo singular de los adjetivos de género masculino se forma siempre con la desinencia *-ego*.

N. sg.		G. sg.		
dobr- (bueno)	y	dobr-	ego	
wygodn- (cómodo)		wygodn-		
głup- (estúpido)	i	głupi-	ego	tema en cons blanda o func. blanda + ego
drog- (caro)		drogi-		

2) Femenino

El genitivo singular de los adjetivos de género femenino presenta siempre la desinencia *-ej*. Adviértase que los adjetivos cuyo tema termina en *k-* y *g-* sufren palatalización en contacto con la *-e* de la desinencia.

N. sg.		G. sg.		
ładn- (bonita)	a	ładn-	ej	
nisk- (baja)		nisk-i-		
drog- (cara)		drog-i-		

3) Neutro

Todos los adjetivos neutros forman el genitivo singular con la desinencia *-ego*.

N. SG.		G. SG.		tema + ego
drogi- (caro)	e	drogi-	ego	
duż- (grande)		duż-		
zimn- (frío)		zimn-		

B) Plural

1) Masculino

a) Adjetivos con tema en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ych*.

N. SG.		G. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ych
kwaśn- (ácido)	y	kwaśn-	ych	
duż- (grande)		duż-		
mał- (pequeño)		mał-		
grub- (gordo)		grub-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-ich*.

N. SG.		G. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + ich
tan- (barato)	i	tan-	ich	
letn- (estival)		letn-		
wysok- (alto)		wysok-		
dług- (largo)		dług-		

2) Femenino

a) Con tema en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ych*.

N. SG.		G. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ych
kwaśn- (ácida)	a	kwaśn-	ych	
duż- (grande)		duż-		
mał- (pequeña)		mał-		
grub- (gorda)		grub-		

b) Con tema en consonante blanda: adoptan la desinencia *-ich*.

N. SG.		G. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + ich
tani- (barata)	a	tan-	ich	
letni- (estival)		letn-		
wysok- (alta)		wysok-		
dług- (larga)		dług-		

3) Neutro

a) Adjetivos con tema en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ych*.

N. SG.		G. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ych
kwaśn- (ácido)	e	kwaśn-	ych	
duż- (grande)		duż-		
mał- (pequeño)		mał-		
grub- (gordo)		grub-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-ich*.

N. SG.		G. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + ich
tani- (barato)	e	tan-	ich	
letni- (estival)		letn-		
wysoki- (alto)		wysok-		
długi- (largo)		dług-		

4.2.3.1.3. Dativo

A) Singular

1) Masculino

Todos los adjetivos, adoptan la desinencia *-emu* en el caso dativo singular, independientemente de la clase de tema que presenten.

N. SG.		D. SG.		tema en cons. dura o func. blanda + emu
dobr- (bueno)	y	dobr-	emu	
urocz- (encantador)		urocz-		
wysok- (alto)	i	wysok-i-	tema en cons. blanda, k- (> ki-), g- (> gi-) + emu	
dług- (largo)		dług-i-		
tan- (barato)		tan-i-		

2) Femenino

Todos los adjetivos adoptan la desinencia *-ej* en el caso dativo singular, independientemente de la clase de tema que presenten.

N. sg.		D. sg.		
dobr- (buena)	a	dobr-	ej	tema en cons. dura o func. blanda + ej
urocz- (encantadora)		urocz-		
wysok- (alta)	a	wysok-i-	ej	tema en cons. blanda, k- (> ki-), g- (> gi-) + ej
dług- (larga)		dług-i-		
tani- (barata)		tan-i-		

3) *Neutro*

Todos los adjetivos adoptan la desinencia *-emu* en el caso dativo singular, independientemente de la clase de tema que presenten.

N. sg.		D. sg.		
dobr- (bueno)	e	dobr-	emu	tema en cons. dura o func. blanda + emu
urocz- (encantador)		urocz-		
wysoki- (alto)	e	wysok-i-	emu	tema en cons. blanda, k- (> ki-), g- (> gi-) + emu
długi- (largo)		dług-i-		
tani- (barato)		tan-i-		

B) Plural

1) *Masculino*

a) Adjetivos terminados en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. SG.		D. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ym
dobr- (bueno)	y	dobr-	ym	
zdrow- (sano)		zdrow-		
ciepł- (caliente)		ciepł-		
młod- (joven)		młod-		

b) Adjetivos acabados en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. SG.		D. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + im
głup- (estúpido)	i	głup-	im	
ostatn- (último)		ostatn-		
nisk- (bajo)		nisk-		
drog- (caro)		drog-		

2) Femenino

a) Adjetivos terminados en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. SG.		D. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ym
dobr- (buena)	a	dobr-	ym	
zdrow- (sana)		zdrow-		
ciepł- (caliente)		ciepł-		
młod- (joven)		młod-		

b) Adjetivos acabados en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. SG.		D. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + im
głupi- (estúpida)	a	głup-	im	
ostatni- (última)		ostatn-		
nisk- (baja)		nisk-		
drog- (cara)		drog-		

3) Neutro

a) Adjetivos terminados en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. SG.		D. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ym
dobr- (bueno)	e	dobr-	ym	
zdrow- (sano)		zdrow-		
ciepł- (caliente)		ciepł-		
młod- (joven)		młod-		

b) Adjetivos acabados en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. SG.		D. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + im
głupi- (estúpido)	e	głup-	im	
ostatni- (último)		ostatn-		
niski- (bajo)		nisk-		
drogi- (caro)		drog-		

4.2.3.1.4. Acusativo

A) Singular

1) *Masculinos*

En el caso acusativo singular masculino es definitivo, además del criterio morfológico, el valor semántico. Así, se distinguen formas de adjetivos que se refieren a seres animados (personales y no personales) y formas que se relacionan con objetos inanimados.

a) Masculino animado (personal y no personal): se forma con la desinencia *-ego*. Adviértase que los adjetivos cuyo tema termina en *k-* y *g-* sufren palatalización en contacto con la desinencia *-e*.

N. sg.		A. sg.		
dobr- (bueno)	y	dobr-	ego	
urocz- (encantador)		urocz-		
dług- (largo)	i	długi-	ego	tema en cons. blanda, k- (> ki-), g- (> gi-) + ego
brzydk- (feo)		brzydk-i-		
tani (barato)	∅	tani-	ego	

b) Masculinos inanimados: las formas de los sustantivos inanimados de género masculino en el acusativo singular y en el nominativo singular son idénticas, de manera que los adjetivos con tema en consonante dura o funcionalmente blanda adoptan la desinencia *-y*, mientras que los adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-* presentan la desinencia *-i*.

N. sg.		A. sg.		
duż- (grande)	y	duż-	y	
ładn- (bonito)		ładn-		

N. SG.		A. SG.		tema en cons. blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i> + <i>-i</i> (A. sg. = N. sg.)
wysok- (alto)	i	wysok-	i	
dług- (largo)		dług-		
tan- (barato)		tan-		

2) Femenino

Todos los adjetivos adoptan la desinencia *-ą* en el caso acusativo singular.

N. SG.		A. SG.		tema + <i>ą</i>
czyst- (limpia)	a	czyst-	ą	
pracowit- (trabajadora)		pracowit-		
dziwn- (rara)		dziwn-		

3) Neutro

Todos los adjetivos tienen la desinencia *-e* en el caso nominativo singular neutro, pero hay que tener en cuenta que las consonantes *k-* y *g-* del tema se palatalizan en contacto con la vocal *-e* de la desinencia, de manera que $k + e > kie$ y $g + e > gie$. Las formas de este caso coinciden con las de nominativo singular neutro.

N. SG.		A. SG.		tema + <i>e</i> (A. sg. = N. sg.)
dobr- (bueno)	e	dobr-	e	
duż- (grande)		duż-		
dług-i- (largo)		dług-i-		
miękk-i- (blando)		miękk-i-		

B) Plural

1) *Masculino*

En el caso acusativo plural masculino hay que considerar simultáneamente el criterio morfológico y el criterio semántico para distinguir:

a) Adjetivos de género masculino personal con tema en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ych*.

N. SG.		A. PL.		tema en cons. dura o func. blanda + ych
zdoln- (<i>talentoso</i>)	y	zdoln-	ych	
młod- (<i>joven</i>)		młod-		
nudn- (<i>aburrido</i>)		nudn-		

b) Adjetivos de género masculino personal con tema en consonante blanda: adoptan la desinencia *ich*.

N. SG.		A. PL.		tema en cons. blanda + ich
głup- (<i>estúpido</i>)	i	głup-	ich	
srog- (<i>severo</i>)		srog-		
eleganck- (<i>elegante</i>)		eleganck-		

c) Adjetivos de género masculino no personal: adoptan la desinencia *-e*.

N. SG.		A. PL.		tema + e (A. pl. = N.pl.)
dzik- (<i>salvaje</i>)	i	dziki-	e	
smutn- (<i>triste</i>)	y	smutn-		
chor- (<i>enfermo</i>)		chor-		
brudn- (<i>sucio</i>)		brudn-		
sławn- (<i>famoso</i>)		sławn-		
słoneczn- (<i>soleado</i>)		słoneczn-		

2) Femenino

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura: adoptan la desinencia *-e* (son idénticos a su correspondiente nominativo plural).

N. SG.		A. PL.		tema + e (A. pl. = N.pl.)
piękn- (bella)	a	piękn-	e	
brudn- (sucia)		brudn-		
spokojn- (tranquila)		spokojn-		
młod- (joven)		młod-		
mił- (amable)		mił-		
dziwn- (rara)		dziwn-		

b) Adjetivos cuyo tema termina en *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-e*, por lo que las consonantes se palatalizan (son idénticos a su correspondiente nominativo plural).

N. SG.		A. PL.		tema en k- > ki- + e (A. pl. = N.pl.)
brzydk- (fea)	a	brzydk-	e	
wysok- (alta)		wysoki-		
drog- (cara)		drogi-		
dług- (larga)		długi-		
				tema en g- > gi + e (A. pl. = N.pl.)

3) Neutro

Todos los adjetivos adoptan la desinencia *-e* en el caso acusativo plural neutro (son idénticos a su correspondiente nominativo plural).

N. SG.		A. PL.		tema + e (A. pl. = N.pl.)
szeroki- (<i>ancho</i>)	e	szeroki-	e	
drogi- (<i>caro</i>)		drogi-		
cał- (<i>entero</i>)		cał-		
jasn- (<i>claro</i>)		jasn-		
dobr- (<i>bueno</i>)		dobr-		
nudn- (<i>aburrido</i>)		nudn-		

4.2.3.1.5. Instrumental

A) Singular

1) *Masculino*

Desde un criterio morfológico hay que distinguir:

- a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. SG.		I. SG.		tema en cons. dura o func. blanda + ym
mił- (<i>amable</i>)	y	mił-	ym	
grub- (<i>gordo</i>)		grub-		
smutn- (<i>triste</i>)		smutn-		
przystojn- (<i>atractivo</i>)		przystojn-		
ciekaw- (<i>curioso</i>)		ciekaw-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. sg.		I. sg.		tema en cons. blanda, k-, g- + im
wysok- (alto)	i	wysok-	im	
głup- (estúpido)		głup-		
drog- (caro)		drog-		
szerok- (ancho)		szrok-		
eleganck- (elegante)		eleganck-		

2) Femenino

Todos los adjetivos adoptan la desinencia *-ą* en el caso instrumental singular.

N. sg.		I. sg.		tema + ą
piln- (urgente)	a	piln-	ą	
dług- (larga)		dług-		
cich- (silenciosa)		cich-		
pust- (vacía)		pust-		
star- (vieja)		star-		

3) Neutro

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. sg.		I. sg.		tema en cons. dura y func. blanda + ym
dobr- (bueno)	e	dobr-	ym	
zabawn- (divertido)		zabawn-		
młod- (joven)		młod-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. SG.		I. SG.		tema en cons. blanda, k-, g- + im
wysoki- (alto)	e	wysok-	im	
głupi- (estúpido)		głup-		
drogi- (caro)		drog-		
szeroki- (ancho)		szerok-		
elegancki- (elegante)		eleganck-		

B) Plural

1) Masculino

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda, que adoptan la desinencia *-ymi*.

N. SG.		I. PL.		tema en cons. dura y func. blanda + ymi
dobr- (bueno)	y	dobr-	ymi	
poważn- (serio)		poważn-		
cierpliw- (paciente)		cierpliw-		
ciekaw- (curioso)		ciekaw-		
duż- (grande)		duż-		
wygodn- (cómodo)		wygodn-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-imi*.

N. SG.		I. PL.		tema en cons. blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i> + <i>imi</i>
ostatni (<i>último</i>)	∅	ostatn-	imi	
drogi (<i>caro</i>)		drog-		
daleki (<i>lejano</i>)		dalek-		

2) Femenino

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ymi*.

N. SG.		I. PL.		tema en cons. dura y func. blanda + <i>ymi</i>
dobr- (<i>buena</i>)	a	dobr-	ymi	
poważn- (<i>seria</i>)		poważn-		
cierpliw- (<i>paciente</i>)		cierpliw-		
ciekaw- (<i>curiosa</i>)		ciekaw-		
duż- (<i>grande</i>)		duż-		
wygodn- (<i>cómoda</i>)		wygodn-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-imi*.

N. SG.		I. PL.		tema en cons. blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i> + <i>imi</i>
ostatni- (<i>última</i>)	a	ostatn-	imi	
drog- (<i>cara</i>)		drog-		
dalek- (<i>lejana</i>)		dalek-		

3) *Neutro*

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ymi*.

N. SG.		I. PL.		tema en cons. dura y func. blanda + ymi
dobr- (bueno)	e	dobr-	ymi	
poważn- (serio)		poważn-		
cierpliw- (paciente)		cierpliw-		
ciekaw- (curioso)		ciekaw-		
duż- (grande)		duż-		
wygodn- (cómodo)		wygodn-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-imi*.

N. SG.		I. PL.		tema en cons. blanda, k-, g- + imi
ostatni- (último)	e	ostatn-	imi	
drogi- (caro)		drog-		
daleki- (lejano)		dalek-		

4.2.3.1.6. Locativo

A) Singular

1) *Masculino*

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. sg.		L. sg.		tema en cons. dura o func. blanda + ym
mił- (<i>amable</i>)	y	mił-	ym	
grub- (<i>gordo</i>)		grub-		
smutn- (<i>triste</i>)		smutn-		
przystojn- (<i>atractivo</i>)		przystojn-		
ciekaw- (<i>curioso</i>)		ciekaw-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. sg.		L. sg.		tema en cons. blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i> + im
wysok- (<i>alto</i>)	i	wysok-	im	
głup- (<i>estúpido</i>)		głup-		
drog- (<i>caro</i>)		drog-		
szerok- (<i>ancho</i>)		szerok-		
eleganck- (<i>elegante</i>)		eleganck-		

2) Femenino

Todos los adjetivos adoptan en el caso locativo singular femenino la desinencia *-ej*. En el caso de temas acabados en *k-* y *g-* siempre se palataliza la consonante en contacto con la *-e* de la desinencia.

N. SG.		L. SG.		tema + ej k- > ki g- > gi
żyw- (viva)	a	żyw-	ej	
such- (seca)		such-		
kochan- (querida)		kochan-		
dzik- (salvaje)		dziki-		
dług- (larga)		długi-		

3) Neutro

a) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante dura o funcionalmente blanda: adoptan la desinencia *-ym*.

N. SG.		L. SG.		tema en cons. dura y func. blanda + ym
dobr- (bueno)	e	dobr-	ym	
zabawn- (divertido)		zabawn-		
młod- (joven)		młod-		

b) Adjetivos con tema en consonante blanda, *k-* y *g-*: adoptan la desinencia *-im*.

N. SG.		L. SG.		tema en cons. blanda, k-, g- + im
wysoki- (alto)	e	wysok-	im	
głupi- (estúpido)		głup-		
drogi- (caro)		drog-		
szeroki- (ancho)		szerok-		
elegancki- (elegante)		eleganck-		

B) Plural

Un adjetivo expresado en caso locativo plural, ya sea en género masculino, femenino o neutro, presenta las mismas formas que su correspondiente en caso el genitivo plural.

N. SG.		L. PL.		
słab- (<i>débil</i>)	y	słab-	ych	
czyst- (<i>limpio</i>)		czyst-		
okrutn- (<i>cruel</i>)		okrutn-		
szczupł- (<i>delgada</i>)	a	szczupł-		
czarn- (<i>negra</i>)		czarn-		
obc- (<i>ajeno</i>)	e	obc-		
wysok- (<i>alto</i>)	i	wysok-	ich	tema en cons. blanda, k-, g- + ich
ostatn- (<i>último</i>)		ostatn-		
słodk- (<i>dulce</i>)		słodk-		
drog- (<i>cara</i>)	a	drog-		
eleganck- (<i>elegante</i>)		eleganck-		
głupi- (<i>estúpido</i>)	e	głup-		
letni- (<i>estival</i>)		letn-		

4.2.3.1.7. Vocativo

A) Singular

Los adjetivos expresados en el caso vocativo singular presentan las mismas formas que el nominativo singular en los tres géneros.

GÉNERO	N. SG.	V. SG.	(N. sg. = V. sg.)
Masc.	<i>szanowny profesor</i> (<i>respetable profesor</i>)	<i>Szanowny profesorze!</i>	
Fem.	<i>gruba krowa</i> (<i>vaca gorda</i>)	<i>Gruba krowo!</i>	
Neut.	<i>złe dziecko</i> (<i>niño malo</i>)	<i>Złe dziecko!</i>	

B) Plural

Las formas del caso vocativo plural de todos los adjetivos (masculinos, femeninos y neutros) son idénticas a las del caso nominativo plural.

GÉNERO	N. PL.	V. PL.	(N. pl. = V. pl.)
Masc.	<i>dobrzy malarze</i> (<i>buenos pintores</i>)	<i>Moi dobrzy malarze!</i>	
	<i>wysocy studenci</i> (<i>estudiantes altos</i>)	<i>Moi wysocy studenci!</i>	
	<i>piękne domy</i> (<i>bellas casas</i>)	<i>Moje piękne domy!</i>	
Fem.	<i>miłe siostry</i> (<i>hermanas amables</i>)	<i>Moje miłe siostry!</i>	
	<i>wielkie wsi /wsie</i> (<i>aldeas grandes</i>)	<i>Moje wielkie wsi /wsie!</i>	
Neut.	<i>ciepłe morza</i> (<i>mares cálidos</i>)	<i>Moje ciepłe morza!</i>	
	<i>zimne piwa</i> (<i>cervezas frías</i>)	<i>Moje zimne piwa!</i>	
	<i>niedobre dzieci</i> (<i>niños malos</i>)	<i>Moje niedobre dzieci!</i>	

4.2.4. Paradigmas de la flexión de los adjetivos

1) Singular

a) Adjetivos con tema en consonante dura [*ładny* (bonito)].

CASO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
N.	ładn-y	ładn-a	ładn-e
G.	ładn-ego	ładn-ej	ładn-ego
D.	ładn-emu	ładn-ej	ładn-emu
A.	ładn-y / -ego	ładn-ą	ładn-e
I.	ładn-ym	ładn-ą	ładn-ym
L.	ładn-ym	ładn-ej	ładn-ym
V.	ładn-y	ładn-a	ładn-e

Adviértase que el caso acusativo de los adjetivos masculinos presenta dos desinencias, *-y* / *-ego*. La primera, *-y*, es propia de los seres inanimados, mientras que la segunda, *-ego*, lo es de seres animados, tanto personales como no personales. Así pues, si la forma nominativa singular *ładny dom* (*casa bonita*) la expresamos en el caso acusativo singular, esta no sufre transformación alguna pues *dom* (*casa*) es un sustantivo inanimado. Por el contrario, si las formas nominativas *ładny kot* (*gato bonito*) y *ładny student* (*estudiante guapo*) las expresamos en el caso acusativo, estas resultan ser *ładnego kota* y *ładnego studenta*, al tratarse de sustantivos de género masculino animado, no personal y personal, respectivamente.

b) Adjetivos con tema en consonante blanda [*tani* (*barato*)], *k-* [*wysoki* (*alto*)] y *g-* [*długi* (*largo*)].

CASO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
N.	tan-i	tani-a	tani-e
G.	tani-ego	tani-ej	tani-ego
D.	tani-emu	tani-ej	tani-emu
A.	tani-ego	tani-ą	tani-e
I.	tan-im	tani-ą	tan-im
L.	tan-im	tani-ej	tan-im
V.	tan-i	tani-a	tani-e

CASO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
N.	wysok-i	wysok-a	wysoki-e
G.	wysoki-ego	wysoki-ej	wysoki-ego
D.	wysoki-emu	wysoki-ej	wysoki-emu
A.	wysok-i / (i)ego	wysok-ą	wysoki-e
I.	wysok-im	wysok-ą	wysok-im
L.	wysoki-im	wysoki-ej	wysok-im
V.	wysok-i	wysok-a	wysoki-e

CASO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
N.	dług-i	dług-a	długi-e
G.	długi-ego	długi-ej	długi-ego
D.	długi-emu	długi-ej	długi-emu
A.	dług-i / (i)ego	dług-ą	długi-e
I.	dług-im	dług-ą	dług-im
L.	dług-im	długi-ej	dług-im
V.	dług-i	dług-a	długi-e

Observaciones:

a) Los adjetivos cuyo tema termina en consonante blanda, *k-* y *g-* también presentan dos desinencias en el caso acusativo singular (*-i / -ego*) El uso de una u otra desinencia viene determinado por el carácter inanimado y animado, respectivamente, del referente del sustantivo al que acompaña el adjetivo.

b) Las consonantes *k-* y *g-* del tema se palatalizan ante la vocal *-e* de las desinencias, p. ej.: *wysokiego* y no **wysokego*, *wysokie* y no **wysoke*, *długiego* y no **długego*, *długie* y no **długe*.

2) Plural

a) Adjetivos con tema en consonante dura [*ładny* (*bonito*)].

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	ładn-i	ładn-e
G.	ładn-ych	ładn-ych
D.	ładn-ym	ładn-ym
A.	ładn-ych	ładn-e
I.	ładn-y mi	ładn-y mi
L.	ładn-ych	ładn-ych
V.	ładn-i	ładn-e

b) Adjetivos con tema en consonante blanda [*tani (barato)*].

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	tan-i	tani-e
G.	tan-ich	tan-ich
D.	tan-im	tan-im
A.	tan-ich	tani-e
I.	tan-imi	tan-imi
L.	tan-ich	tan-ich
V.	tan-i	tani-e

c) Adjetivos con tema en *k-*, *g-* y *r-* [*wysoki (alto)*].

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	wysoc-y	wysoki-e
G.	wysok-ich	wysok-ich
D.	wysok-im	wysok-im
A.	wysok-ich	wysoki-e
I.	wysok-imi	wysok-imi
L.	wysok-ich	wysok-ich
V.	wysoc-y	wysoki-e

4.2.4.1. Tablas de desinencias para la declinación de los adjetivos

SINGULAR						
	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
	Tema en consonante dura	Tema en consonante blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i>	Tema en consonante dura	Tema en consonante blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i>	Tema en consonante dura	Tema en consonante blanda, <i>k-</i> , <i>g-</i>
N.	-y	-i	-a	-a	-e	-e
G.	-ego	-ego	-ej	-ej	-ego	-ego
D.	-emu	-emu	-ej	-ej	-emu	-emu
A.	-y / -ego ¹	-i / -ego	-ą	-ą	-e	-e

¹ La desinencia *-ego* del acusativo masculino corresponde a seres animados, mientras que las desinencias *-y*, *-i* corresponden a seres inanimados. P. ej.: animado: *znam tego sympatycznego pana* (conozco a este simpático señor); inanimado: *znam ten interesujący budynek* (conozco este interesante edificio).

SINGULAR						
	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
	<i>Tema en consonante dura</i>	<i>Tema en consonante blanda, k-, g-</i>	<i>Tema en consonante dura</i>	<i>Tema en consonante blanda, k-, g-</i>	<i>Tema en consonante dura</i>	<i>Tema en consonante blanda, k-, g-</i>
I.	-ym	-im	-ą	-ą	-ym	-im
L.	-ym	-im	-ej	-ej	-ym	-im
V.	-y	-i	-a	-a	-e	-e

PLURAL				
	MASCULINO PERSONAL		MASCULINO NO PERSONAL, FEMENINO, NEUTRO	
	<i>Tema en consonante dura</i>	<i>Tema en consonante blanda, k-, g-, r-</i>	<i>Tema en consonante dura</i>	<i>Tema en consonante blanda, k-, g-, r-</i>
N.	-i	-i / -y	-e	-e
G.	-ych	-ich	-ych	-ich
D.	-ym	-im	-ym	-im
A.	-ych	-ich	-e	-e
I.	-ymi	-imi	-ymi	-imi
L.	-ych	-ich	-ych	-ich
V.	-i	-i / -y	-e	-e

4.2.5. *Adjetivos derivados*

En la lengua polaca existen distintos procedimientos morfológicos para obtener nuevos adjetivos a partir de otras clases de palabras. La adición de unos determinados sufijos a esas palabras es la forma más común de derivación adjetival. Esta puede darse a partir de palabras de las siguientes categorías:

1) *Adjetivos derivados de otros adjetivos*

Expresa un grado de intensidad del adjetivo distinto al de la forma primitiva, que puede ser de inferioridad o de superioridad.

a) Para expresar cierto grado de inferioridad se añaden:

- 1) Los sufijos *-awy, -owaty*. P. ej.: *czerwony* > *czerwonawy* (rojo > rojizo), *głupi* > *głupkowaty* (tonto > medio tonto).
- 2) El prefijo *przy-*. P. ej.: *duży* > *przyduży* (grande > ligeramente grande).

b) Para expresar cierto grado de superioridad se añaden:

- 1) Los sufijos *-uchny, -utki, -uśki, -usie, -ński, -ute, -ńki*, cuando los adjetivos se refieren a objetos de pequeño tamaño. P. ej.: *biały* > *bieluchny* (blanco > blanquísimo), *mały* > *malutki* (pequeño > pequeñísimo).
- 2) Los sufijos *-achny, -ochny, -alachny, -olochny*, cuando se forman hipocorísticos referidos a objetos de gran tamaño. P. ej.: *wielki* > *wielgachny* (grande > grandísimo), *głęboki* > *głębochny* (profundo > profundísimo).
- 3) Los prefijos *prze-, nad-, arcy-*. P. ej.: *piękny* > *przepiękny* (bello > bellísimo), *wrażliwy* > *nadwrażliwy* (sensible > hipersensible), *dobry* > *arcydobry* (bueno > bonísimo).

2) Adjetivos derivados de sustantivos

Los adjetivos derivados de sustantivos pueden expresar:

a) *La naturaleza o composición material de un objeto*. Se forman añadiendo al tema del sustantivo los sufijos *-ny, -ni, -any, -owy*. P. ej.: *srebro* > *srebrny* (plata > de plata, plateado), *drewno* > *drewniany* (madera > de madera), *cynk* > *cynkowy* (zinc > de zinc).

b) *La posesión de un determinado objeto o de una característica*. Se forman añadiendo al tema del sustantivo los sufijos *-i, -y, -ski* en el caso de sustantivos masculinos y neutros; los sufijos son *-in, -yn* si se trata de sustantivos femeninos. P. ej.: *matka* > *matczyny szal* (madre > chal materno / de mi madre), *mężczyzna* > *męski kapelusz* (hombre > sombrero masculino / de hombre).

c) *Los rasgos que caracterizan a una persona, animal o cosa*. Se expresa mediante los sufijos *-y, -czy*. P. ej.: *urok* > *uroczy* (encanto > encantador).

d) *La semejanza cualitativa entre el sujeto al que se refiere el adjetivo y el sustantivo del que proviene este adjetivo*. Se forman con los sufijos *-aty, -asty, -sty*. P. ej.: *popiół* > *popielaty* (ceniza > ceniciento), *cegła* > *ceglasty* (ladrillo > de ladrillo, de color de ladrillo).

e) *El origen o procedencia del sustantivo al que acompañan.* Se forman mediante los sufijos *-ni, -ny, -owy*. P. ej.: *zachód* > *zachodni* (*occidente* > *occidental*), *las* > *leśny* (*bosque* > *boscoso / del bosque*), *ogród* > *ogrodowy* (*jardín* > *del jardín*).

3) *Adjetivos derivados de verbos*

Como norma general, un verbo desempeña transitoriamente la función de un adjetivo, o se transforma en él, mediante los sufijos *-ki, -ty, -ny*. P. ej.: *gładzić* > *gładki* (*alisar* > *liso*), *błądzić* > *błądny* (*equivocarse* > *equivocado*).

Existen otros sufijos que expresan otro tipo de relaciones más específicas entre el significado del verbo y el del adjetivo derivado, como son:

a) *Expresar la posibilidad de realización de la acción verbal.* Para ello se añaden los sufijos *-alny, -elny*. P. ej.: *jeść* > *jadalny* (*comer* > *comestible*), *czytać* > *czytelny* (*leer* > *legible*).

b) *Designar la propensión, tendencia o inclinación de un sujeto a llevar a cabo una determinada acción verbal.* Se forma mediante el sufijo *-liwy*. P. ej.: *krzyczeć* > *krzykliwy* (*gritar* > *ruidoso*).

c) *Caracterizar a un sujeto por el valor semántico del verbo.* Se forma con los sufijos *-isty, -ysty*. P. ej.: *posuwać* > *posuwisty* (referido a la forma de andar: *arrastrar* > *que arrastra los pies*, p. ej.: *posuwisty krok* > *paso grave / majestuoso*).

4) *Adjetivos derivados de giros preposicionales*

Los giros preposicionales pueden dar lugar a la aparición de nuevos adjetivos cuando al tema del sustantivo se añaden determinados sufijos: *-i, -y, -ny, -ski, -ański, -owny*. P. ej.: *bez oka* > *bezoki* (*sin un ojo* > *tuerto*), *bez ludzi* > *bezludny* (*sin gente* > *despoblado*), *bez barwy* > *bezbarwny* (*sin color* > *incoloro*).

5) *Adjetivos derivados de adverbios*

La forma de transformar un adverbio en adjetivo es añadir al tema adverbial los sufijos *-owy, -ny*. P. ej.: *wewnątrz* > *wewnętrzny* (*interiormente* > *interior*).

4.2.6. *Adjetivos compuestos*

Los adjetivos compuestos son aquellos que están formados por más de una palabra. Los procesos más habituales de formación de adjetivos compuestos son los siguientes:

a) *Adjetivo + adjetivo*. El segundo elemento puede ser, bien un adjetivo pleno, bien un adjetivo procedente de un elemento derivado (un verbo u otro adjetivo). En la flexión varía sólo el segundo elemento. P. ej.: *czzerwony + biały = czerwono-biały* (rojo + blanco = rojiblanco), cuya declinación es: [N.] *czzerwono-białły*, [G.] *czzerwono-białego*, [D.] *czzerwono-białemu*, etc.

b) *Sustantivo + adjetivo*. Se declina sólo el adjetivo. P. ej.: *prawda + mówny = prawdomówny* (verdad + el que dice = veraz), cuya declinación es: [N.] *prawdomówny*, [G.] *prawdomównego*, [D.] *prawdomównemu*, etc.

c) *Numeral + adjetivo*. Se declina siempre el adjetivo. P. ej.: *cztery + kąty = czterokątny* (cuatro + angular = cuadrangular), cuya declinación es: [N.] *czterokątny*, [G.] *czterokątnego*, [D.] *czterokątnemu*, etc.

d) *Un sustantivo compuesto + sufijo -ski*. P. ej.: El sustantivo compuesto *Morze Śródziemne* (Mar Mediterráneo) da lugar al adjetivo calificativo *śródziemnomorski* (mediterráneo), en construcciones como, p. ej.: *charakter śródziemnomorski* (carácter mediterráneo).

4.2.7. *La gradación del adjetivo*

La variación más importante que puede sufrir un adjetivo, además de las de género, número y caso impuestas por el sustantivo, es la gradación. La lengua polaca establece tres grados de comparación para el adjetivo: grado positivo, grado comparativo y grado superlativo.

4.2.7.1. Grado positivo

El adjetivo en grado positivo designa una cualidad u otra característica del sustantivo al que acompaña. P. ej.: *duży dom* (casa grande), *stare drzewo* (árbol viejo), *letnia noc* (noche estival), *czarny kot* (gato negro).

4.2.7.2. Grado comparativo

El adjetivo en grado comparativo expresa una determinada característica del referente del sustantivo en igualdad, inferioridad o superioridad en comparación con otros referentes posibles. En la lengua polaca existen dos procedimientos para establecer comparaciones:

a) *Sintético*, es decir, por medio de infijos y sufijos:

1) Si el adjetivo termina en consonante simple, se inserta el infijo *-sz-* entre el tema y la desinencia casual en el género, número y caso que corresponda. P. ej.: *stary* > *starszy* (*viejo* > *más viejo*).

TEMA ACABADO EN CONSONANTE SIMPLE					
GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	INFIJO	MASC.	FEM.	NEUT.
gruby (gordo)	grub-	-sz-	y	a	e
głupi (estúpido)	głup-				
stary (viejo)	star-				
drogi (caro)	droż-				

2) Si el adjetivo termina en *-ki*, *-eki*, *-oki* desaparecen estas terminaciones y se introduce el infijo *-sz-* seguido de la desinencia casual que corresponda. P. ej.: *wysoki* > *wyższy* (*alto* > *más alto*).

TEMA ACABADO EN -KI, -EKI, -OKI					
GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	INFIJO	MASC.	FEM.	NEUT.
daleki (lejano)	dal-	-sz-	y	a	e
szeroki (ancho)	szer-				
niski ² (bajo)	niż-				
wysoki (alto)	wyż-				
głęboki (profundo)	głęb-				

3) Si el tema del adjetivo termina en un grupo consonántico, el grado comparativo se forma añadiendo el infijo *-ejsz-* seguido de la desinencia

² En adjetivos como *niski* (*bajo*) y *wysoki* (*alto*) se producen simultáneamente dos fenómenos: tras la caída de las terminaciones *-ki* y *-oki*, la última consonante que aparece es una *s*, que obedece la regla de alternancia consonántica con *ź*.

casual en el género, número y caso que corresponda³. P. ej.: *trudny* > *trudniejszy* (*difícil* > *más difícil*), *brudny* > *brudniejszy* (*sucio* > *más sucio*).

TEMA ACABADO EN GRUPO CONSONÁNTICO					
GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	INFIJO	MASC.	FEM.	NEUT.
<i>zimny</i> (<i>frío</i>)	<i>zimn-</i>	(i)-ejsz-	y	a	e
<i>brudny</i> (<i>sucio</i>)	<i>brudn-</i>				
<i>bezpieczny</i> (<i>seguro</i>)	<i>bezpieczn-</i>				
<i>ważny</i> (<i>importante</i>)	<i>ważn-</i>				

b) *Analítico*, es decir, por medio de adverbios y preposiciones:

1) Se anteponen los adverbios *bardziej* (*más*) y *mniej* (*menos*) a un adjetivo en grado positivo. P. ej.: *bardziej zabawny* (*más divertido*), *mniej skomplikowany* (*menos complicado*).

ADVERBIOS	GRADO COMPARATIVO
<i>bardziej</i> (<i>más</i>)	<i>bardziej słodki</i> (<i>más dulce</i>)
<i>mniej</i> (<i>menos</i>)	<i>mniej słodki</i> (<i>menos dulce</i>)

GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO		MASC.	FEM.	NEUT.
	ADVERBIOS	ADJETIVOS			
<i>sympatyczny</i> (<i>simpático</i>)	<i>bardziej</i>	<i>sympatyczn-</i>	y	a	e
<i>kwaśny</i> (<i>ácido</i>)		<i>kwaśn-</i>			
<i>słodki</i> (<i>dulce</i>)		<i>słodk-</i>	i		-i-e
<i>brudny</i> (<i>sucio</i>)	<i>mniej</i>	<i>brudn-</i>	y	a	e
<i>smutny</i> (<i>triste</i>)		<i>smutn-</i>			
<i>dziwny</i> (<i>raro</i>)		<i>dziwn-</i>			

³ La *e* del infijo *-ejsz-* palataliza la consonante del tema. P. ej.: *zimny* (*frío*) > *zimniejszy*, *ładny* (*bonito*) > *ładniejszy*, *sympatyczny* (*simpático*) > *sympatyczniejszy*.

2) Para comparar las cualidades de dos referentes se utiliza el adjetivo en grado comparativo seguido de las preposiciones *od* o *niż*. Si se emplea *od*, el sustantivo o adjetivo pospuesto a la preposición aparecerá en caso genitivo, y si la preposición utilizada es *niż*, entonces el sustantivo o adjetivo pospuesto a la preposición aparecerá en caso nominativo.

od + genitivo

P. ej.: *Biała koszula jest ładniejsza od czarnej koszuli* (La camisa blanca es más bonita que la camisa negra); *Hiszpania jest większa od Polski* (España es mayor que Polonia).

niż + nominativo

P. ej.: *Biała koszula jest ładniejsza niż czarna koszula* (La camisa blanca es más bonita que la camisa negra); *Hiszpania jest większa niż Polska* (España es mayor que Polonia).

4.2.7.3. Grado superlativo

El grado superlativo del adjetivo puede formarse mediante dos procedimientos:

a) *Sintético*, por medio del prefijo *naj-* antepuesto al adjetivo en grado comparativo. P. ej.: *największy* (el mayor, grandísimo), *najgorszy* (el peor, malísimo).

GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
grubszy (más grueso)	najgrubszy (el más grueso)
zimniejszy (más frío)	najzimniejszy (el más frío)

La gradación del adjetivo hasta formar el superlativo mediante este procedimiento responde al siguiente esquema:

GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
ładny (bonito)	ładni-ejsz-y	naj-ładni-ejsz-y
drogi (caro)	droż-sz-y	naj-droż-sz-y
brudny (sucio)	brudni-ejsz-y	naj-brudni-ejsz-y
szeroki (ancho)	szer-sz-y	naj-szer-sz-y

Cuando se expresa una comparación en grado superlativo se utiliza la preposición *z* (con significados en español equivalentes a las expresiones *el más ... de...*, *la más... de...*, *los más... de...* y *las más... de...*) seguida del adjetivo, pronombre o sustantivo expresado en caso genitivo plural.

<i>z + genitivo plural</i>

P. ej.: *Ten zegarek jest najdroższy z moich zegarków* (Este reloj es el más caro de mis relojes); *Ta piosenka jest najładniejsza z jej piosenek* (Esta canción es la más bonita de sus canciones).

b) *Analítico*, es decir, mediante el adjetivo en grado positivo precedido por los adverbios *najbardziej*, para expresar la superioridad absoluta, y *najmniej*, para la inferioridad absoluta. P. ej.: *najbardziej smutny* (el más triste, *tristísimo*), *najmniej skomplikowany* (el menos complicado).

GRADO POSITIVO	GRADO SUPERLATIVO	
	ADVERBIOS	ADJETIVOS
smutny (triste)	najbardziej	smutny
szybki (rápido)		szybki
wesoły (alegre)		wesoły
poważny (serio)	najmniej	poważny
pilny (urgente)		pilny
leniwy (vago)		leniwy

4.2.7.4. Alternancias consonánticas regulares

La gradación del adjetivo mediante procedimientos sintéticos está sometida a una serie de alternancias consonánticas regulares que son las siguientes:

$g > ż$

P. ej.: *drogi > droższy > najdroższy* (*caro, carísimo, el más caro*).

$ł > l$

P. ej.: *ciepły > cieplejszy > najcieplejszy* (*caliente / calentísimo / el más caliente*).

$n >ń$

P. ej.: *tani > tańszy > najtańszy* (*barato / baratísimo / el más barato*).

$s > ż$

P. ej.: *wysoki⁴ > wyższy > najwyższy* (*alto / altísimo / el más alto*).

$t > ci$

P. ej.: *czysty > czyściejszy > najczyściejszy* (*limpio / limpiísimo / el más limpio*).

$-ki, -eki, -oki > \emptyset$

P. ej.: *daleki > dalszy > najdalszy* (*lejano / lejanísimo / el más lejano*).

⁴ En este adjetivo se produce una doble alternancia: la desinencia *-oki > \emptyset* y la consonante del tema *s- > ż-*.

4.2.7.5. Adjetivos con gradación irregular

GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
dobry (<i>bueno</i>)	lepszy (<i>mejor</i>)	najlepszy (<i>el mejor, óptimo</i>)
zły (<i>malo</i>)	gorszy (<i>peor</i>)	najgorszy (<i>el peor, pésimo</i>)
duży (<i>grande</i>)	większy (<i>mayor</i>)	największy (<i>el mayor, máximo</i>)
mały (<i>pequeño</i>)	mniejszy (<i>menor</i>)	najmniejszy (<i>el menor, mínimo</i>)

4.3. ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Los adjetivos determinativos establecen algún tipo de relación de concreción del sustantivo al que determinan. Normalmente, se anteponen a ese sustantivo y siempre concuerdan con él en género, número y caso. Se clasifican en los siguientes grupos: demostrativos, posesivos, interrogativos, indefinidos y numerales.

4.3.1. *Demostrativos*

La función principal de los adjetivos demostrativos es expresar deixis, es decir, sitúan el referente del sustantivo al que acompañan en relación espacial o temporal de proximidad o lejanía. En polaco sólo existen demostrativos de proximidad (*ten, ta, to*) y lejanía (*tamten, tamta, tamto*).

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	ten	ta	to
G.	tego	tej	tego
D.	temu	tej	temu
A.	ten / tego	tę	to
I.	tym	tą	tym
L.	tym	tej	tym
V.	ten	ta	to

Observación: la forma *tego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *ten kwiat* (esta flor), [fem.] *ta książka* (este libro), [neut.] *to łóżko* (esta cama).

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	ci	te
G.	tych	tych
D.	tym	tym
A.	tych	te
I.	tymi	tymi
L.	tych	tych
V.	ci	te

Ejemplos: [masc. pers.] *ci studenci* (estos estudiantes), [masc. no pers.] *te kwiaty* (estas flores), [fem.] *te książki* (estos libros), [neut.] *te łóżka* (estas camas).

Los demostrativos de lejanía se forman añadiendo el prefijo *tam-* a las formas de proximidad: *tamten* (aquel), *tamta* (aquella), *tamto* (aquel, aquello), *tamci* (aquellos), *tamte* (aquellos, aquellas). Lógicamente, se declinan como *ten*, *ta*, *to*, excepto la forma del acusativo singular femenino, que es *tamtą* y no **tamtę*. P. ej.: *tamten budynek* (aquel edificio), *tamta kobieta* (aquella mujer), *tamto dziecko* (aquel niño), *tamci panowie* (aquellos señores), *tamte samochody* (aquellos automóviles).

4.3.2. Posesivos

Los posesivos señalan la relación de pertenencia existente entre el referente del sustantivo al que determinan y una de las tres personas gramaticales (indican a quién pertenece el objeto nombrado). Según sea la relación de pertenencia, se distinguen cuatro grupos de posesivos:

- Los que relacionan un poseedor y una cosa poseída.
- Los que relacionan un poseedor y varias cosas poseídas.
- Los que relacionan varios poseedores y una cosa poseída.
- Los que relacionan varios poseedores y varias cosas poseídas.

En estos cuatro grupos hay que hacer una distinción en cuanto al género del determinativo según cuál sea la persona:

1) En los grupos *a)* y *c)* se distinguen tres personas. En el caso de la primera y segunda persona se diferencian tres géneros en relación con el objeto poseído (según sea este de género masculino, femenino o neutro), mientras que en el caso de la tercera persona el género del posesivo responde al del poseedor.

2) En los grupos *b)* y *d)* se distinguen tres personas. Las personas primera y segunda presentan dos géneros para lo poseído (uno para el masculino personal y otro común para el masculino no personal, femenino y neutro); el género del determinativo en la tercera persona depende del género del poseedor o poseedores.

a) *Un poseedor y una cosa poseída*

PRIMERA PERSONA			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	mój	moja	moje
G.	mojego	mojej	mojego
D.	mojemu	mojej	mojemu
A.	mój / mojego	moją	moje
I.	moim	moją	moim
L.	moim	mojej	moim
V.	mój	moja	moje

Observación: la forma *mojego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *mój dom* (mi casa), [fem.] *moja książka* (mi libro), [neut.] *moje łóżko* (mi cama).

SEGUNDA PERSONA			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	twój	twoja	twoje
G.	twojego	twojej	twojego
D.	twojemu	twojej	twojemu
A.	twój / twojego	twoją	twoje
I.	twoim	twoją	twoim
L.	twoim	twojej	twoim
V.	twój	twoja	twoje

Observación: la forma *twojego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *twój dom* (tu casa), [fem.] *twoja książka* (tu libro), [neut.] *twoje łóżko* (tu cama).

TERCERA PERSONA				
P O S E E D O R		OBJETO POSEÍDO		
		GÉNERO MASC.	GÉNERO FEM.	GÉNERO NEUT.
	GÉNERO MASC.	jego	jego	jego
	GÉNERO FEM.	jej	jej	jej
GÉNERO NEUT.	jego	jego	jego	

Ejemplos: [masc.] *jego dom (su casa)*, [fem.] *jej dom (su casa)*, [neut.] *jego dom (su casa)*.

b) *Un poseedor y varias cosas poseídas*

PRIMERA PERSONA		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	moi	moje
G.	moich	moich
D.	moim	moim
A.	moich	moje
I.	moimi	moimi
L.	moich	moich
V.	moi	moje

Ejemplos: [masc. pers.] *moi przyjaciele (mis amigos)*, [masc. no pers.] *moje klucze (mis llaves)*, [fem.] *moje książki (mis libros)*, [neut.] *moje łóżka (mis camas)*.

SEGUNDA PERSONA		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	twoi	twoje
G.	twoich	twoich
D.	twoim	twoim
A.	twoich	twoje
I.	twoimi	twoimi
L.	twoich	twoich
V.	twoi	twoje

Ejemplos: [masc. pers.] *twoi przyjaciele (tus amigos)*, [masc. no pers.]: *twoje klucze (tus llaves)*, [fem.] *twoje książki (tus libros)*, [neut.] *twoje łóżka (tus camas)*.

TERCERA PERSONA				
P O S E E D O R		OBJETO POSEÍDO		
		GÉNERO MASC.	GÉNERO FEM.	GÉNERO NEUT.
	GÉNERO MASC.	jego	jego	jego
	GÉNERO FEM.	jej	jej	jej
GÉNERO NEUT.	jego	jego	jego	

Ejemplos: [masc.] *jego domy (sus casas)*, [fem.] *jej domy (sus casas)*, [neut.] *jego domy (sus casas)*.

c) *Varios poseedores y una cosa poseída*

PRIMERA PERSONA			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	nasz	nasza	nasze
G.	naszego	naszej	naszego
D.	naszemu	naszej	naszemu
A.	nasz / naszego	naszą	nasze
I.	naszym	naszą	naszym
L.	naszym	naszej	naszym
V.	nasz	nasza	nasze

Observación: la forma *naszego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *nasz dom (nuestra casa)*, [fem.] *nasza książka (nuestro libro)*, [neut.] *nasze łóżko (nuestra cama)*.

SEGUNDA PERSONA			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	wasz	wasza	wasze
G.	waszego	waszej	waszego
D.	waszemu	waszej	waszemu
A.	wasz / waszego	waszą	wasze
I.	waszym	waszą	waszym
L.	waszym	waszej	waszym
V.	wasz	wasza	wasze

Observación: la forma *waszego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *wasz dom* (*vuestra casa*), [fem.] *wasza książka* (*vuestro libro*), [neut.] *wasze łóżko* (*vuestra cama*).

TERCERA PERSONA				
P O S E E D O R		OBJETO POSEÍDO		
		GÉNERO MASC.	GÉNERO FEM.	GÉNERO NEUT.
	GÉNERO MASC.	ich		
	GÉNERO FEM.			
GÉNERO NEUT.				

Ejemplos: [masc.] *ich dom* (*su casa*), [fem.] *ich dom* (*su casa*), [neut.] *ich dom* (*su casa*).

d) *Varios poseedores y varias cosas poseídas*

PRIMERA PERSONA		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	nasi	nasze
G.	naszych	naszych
D.	naszym	naszym
A.	naszych	nasze
I.	naszymi	naszymi
L.	naszych	naszych
V.	nasi	nasze

Ejemplos: [masc. pers.] *nasi przyjaciele* (*nuestros amigos*), [masc. no pers.] *nasze klucze* (*nuestras llaves*), [fem.]: *nasze książki* (*nuestros libros*), [neut.] *nasze łóżka* (*nuestras camas*).

SEGUNDA PERSONA		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	wasi	wasze
G.	waszych	waszych
D.	waszym	waszym
A.	waszych	wasze
I.	waszymi	waszymi
L.	waszych	waszych
V.	wasi	wasze

Ejemplos: [masc. pers.] *wasi przyjaciele* (vuestrs amigos), [masc. no pers.] *wasze klucze* (vuestras llaves), [fem.] *wasze książki* (vuestrs libros), [neut.] *wasze łózka* (vuestras camas).

TERCERA PERSONA				
P O S E E D O R		OBJETO POSEÍDO		
		GÉNERO MASC.	GÉNERO FEM.	GÉNERO NEUT.
	GÉNERO MASC.	ich		
	GÉNERO FEM.			
GÉNERO NEUT.				

Ejemplos: [masc.] *ich domy* (sus casas), [fem.] *ich domy* (sus casas), [neut.] *ich domy* (sus casas).

4.3.2.1. El posesivo reflexivo *swój, swoja, swoje*

En la lengua polaca existe un posesivo reflexivo que se utiliza para indicar que el poseedor al que señala el adjetivo posesivo es también el sujeto de la oración. Cuando en español se dice *Juan está aquí con su hijo*, el posesivo *su* es ambiguo, pues puede significar *el hijo de Juan*, pero también *el hijo de una tercera persona* citada anteriormente. En polaco esta ambigüedad no se produce ya que si el hijo aludido es el del sujeto de la oración se utiliza el posesivo *swój* (*su / su propio*) y se dirá *Jan jest tutaj ze swoim synem* (*Juan está aquí con su hijo [el suyo propio]*), pero si se trata del hijo de una tercera persona, se utiliza el posesivo de tercera persona y entonces se dirá *Jan jest tutaj z jego / jej / ich synem* / (*Juan está aquí con su hijo [de una tercera persona: él, ella, ellos]*).

Otros ejemplos contrastados son:

1) *On zawsze pokazuje jego portret* (*El siempre enseña su retrato [de él]*) frente a *On zawsze pokazuje swój portret* (*El siempre enseña su retrato [el suyo propio, de él mismo]*).

2) *Agnieszka sprzedaje jej mieszkanie* (*Agnieszka vende su piso [de una tercera persona]*) frente a *Agnieszka sprzedaje swoje mieszkanie* (*Agnieszka vende su piso [el suyo propio]*).

Cuando se trata de la primera y segunda personas, *swój* equivale a *mi* (*mi propio*), *tu* (*tu propio*), *nuestro/a* (-s) (*nuestro/a [-s] propio/a [-s]*), *vuestro/a* (-s) (*vuestro/a [-s] propio/a [-s]*). P. ej.: *Piszę swoim piórem* (*Escribo con mi [propia] pluma*), *Czytasz swoją książkę* (*Lees tu [propio] libro*), *Piszemy swoimi piórami* (*Escribimos con nuestras [propias] plumas*), *Czytają swoje książki* (*Leen sus [propios] libros*).

Existe, pues, una única forma para las tres personas de singular y de plural por lo que el posesivo *swój* concierda sólo con el sustantivo que designa el objeto poseído. Su declinación es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	swój	swoja	swoje
G.	swojego	swojej	swojego
D.	swojemu	swojej	swojemu
A.	swój / swojego	swoją	swoje
I.	swoim	swoją	swoim
L.	swoim	swojej	swoim
V.	swój	swoja	swoje

Observación: la forma *swojego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	swoi	swoje
G.	swoich	swoich
D.	swoim	swoim
A.	swoich	swoje
I.	swoimi	swoimi
L.	swoich	swoich
V.	swoi	swoje

4.3.3. Interrogativos

Se utilizan para preguntar por una parte desconocida del referente del sustantivo⁵. Los más utilizados en la lengua polaca son: *jaki* (qué, cuál), *który* (cuál), *czyj* (de quién).

La declinación de *jaki* (qué, cuál) es la siguiente:

⁵ También pueden usarse como exclamativos.

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	jaki	jaka	jakie
G.	jakiego	jakiej	jakiego
D.	jakiemu	jakiej	jakiemu
A.	jaki / jakiego	jaką	jakie
I.	jakim	jaką	jakim
L.	jakim	jakiej	jakim
V.	jaki	jaka	jakie

Observación: la forma *jakiego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *jaki student?* (¿qué estudiante?), [fem.] *jaka kobieta?* (¿qué mujer?), [neut.] *jakie dziecko?* (¿qué niño?).

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	jacy	jakie
G.	jakich	jakich
D.	jakim	jakim
A.	jakich	jakie
I.	jakimi	jakimi
L.	jakich	jakich
V.	jacy	jakie

Ejemplos: [masc. pers.] *jacy studenci?* (¿qué estudiantes?), [masc. no pers.] *jakie listy?* (¿qué cartas?), [fem.] *jakie książki?* (¿qué libros?), [neut.] *jakie dzieci?* (¿qué niños?).

La declinación de *który* (cuál, qué) es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	który	która	które
G.	którego	której	którego
D.	któremu	której	któremu
A.	który / którego	którą	które
I.	którym	którą	którym
L.	którym	której	którym
V.	który	która	które

Observación: la forma *którego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *który student?* (¿qué estudiante?), [fem.] *która kobieta?* (¿qué mujer?), [neut.] *które dziecko?* (¿qué niño?).

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	którzy	które
G.	których	których
D.	którym	którym
A.	których	które
I.	którymi	którymi
L.	których	których
V.	którzy	które

Ejemplos: [masc. pers.] *którzy studenci?* (¿qué estudiantes?), [masc. no pers.] *które listy?* (¿qué cartas?), [fem.] *które książki?* (¿qué libros?), [neut.] *które dzieci?* (¿qué niños?).

La declinación de *czyj* (de quién) es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	czyj	czyja	czyje
G.	czyjego	czyjej	czyjego
D.	czyjemu	czyjej	czyjemu
A.	czyj / czyjego	czyją	czyje
I.	czyim	czyją	czyim
L.	czyim	czyjej	czyim
V.	czyj	czyja	czyje

Observación: la forma *czyjego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *czyj jest ten dom?* (¿de quién es esta casa?), [fem.] *czyja jest ta książka?* (¿de quién es este libro?), [neut.] *czyje jest to pióro?* (¿de quién es esta pluma?).

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	czyi	czyje
G.	czyich	czyich
D.	czyim	czyim
A.	czyich	czyje
I.	czyimi	czyimi
L.	czyich	czyich
V.	czyi	czyje

Ejemplos: [masc. pers.] *czyi są ci studenci?* (¿de quién son esos estudiantes?), [masc. no pers.] *czyje są te listy?* (¿de quién son esas cartas?), [fem.] *czyje są te książki?* (¿de quién son estos libros?), [neut.] *czyje są te dzieci?* (¿de quién son esos niños?).

4.3.4. Indefinidos

Los adjetivos indefinidos constituyen un grupo variado de formas que determinan al sustantivo de manera cuantitativa, pero inconcreta, es decir, haciendo referencia a la cantidad de objetos que se nombran, pero sin precisarla con exactitud, bien por desconocimiento, bien porque su concreción carezca de interés. Los principales indefinidos en la lengua polaca son: *jakiś* (alguno, uno), *każdy* (cada), *wszyscy* (todos), *żaden* (ninguno), *pewien* (cierto, alguno), *taki* (un tal), *niektóry* (alguno, uno). Todos se declinan según los paradigmas adjetivales.

La declinación de *jakiś* (alguno, uno) es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	jakiś	jakaś	jakieś
G.	jakiegoś	jakiejś	jakiegoś
D.	jakiemuś	jakiejś	jakiemuś
A.	jakiś / jakiegoś	jakąś	jakieś
I.	jakimś	jakąś	jakimś
L.	jakimś	jakiejś	jakimś
V.	jakiś	jakaś	jakieś

Observación: la forma *jakiegoś* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *jakiś list* (*una / alguna carta*), [fem.] *jakaś wiadomość* (*una / alguna noticia*), [neut.] *jakieś piwo* (*una / alguna cerveza*).

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	jacyś	jakieś
G.	jakichś	jakichś
D.	jakimś	jakimś
A.	jakichś	jakieś
I.	jakimiś	jakimiś
L.	jakichś	jakichś
V.	jacyś	jakieś

Ejemplos: [masc. pers.] *jacyś studenci* (*unos / algunos estudiantes*), [masc. no pers.] *jakieś listy* (*unas / algunas cartas*), [fem.] *jakieś książki* (*unos / algunos libros*), [neut.] *jakieś dzieci* (*unos / algunos niños*).

La declinación de *każdy* (*cada*) es la siguiente⁶:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	każdy	każda	każde
G.	każdego	każdej	każdego
D.	każdemu	każdej	każdemu
A.	każdy / każdego	każdą	każde
I.	każdym	każdą	każdym
L.	każdym	każdej	każdym
V.	każdy	każda	każde

Observación: la forma *każdego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos masculinos animados.

Ejemplos: [masc.] *każdy student* (*cada estudiante*), [fem.] *każda książka* (*cada libro*), [neut.] *każde dziecko* (*cada niño*).

⁶ Sólo presenta formas en número singular.

La declinación de *wszyscy* (*todos*) es la siguiente⁷:

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	wszyscy	wszystkie
G.	wszystkich	wszystkich
D.	wszystkim	wszystkim
A.	wszystkich	wszystkie
I.	wszystkimi	wszystkimi
L.	wszystkich	wszystkich
V.	wszyscy	wszystkie

Ejemplos: [masc. pers.] *wszyscy studenci* (*todos los estudiantes*), [masc. no pers.] *wszystkie listy* (*todas las cartas*), [fem.] *wszystkie książki* (*todos los libros*), [neut.] *wszystkie dzieci* (*todos los niños*).

La declinación de *żaden* (*ninguno*) es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	żaden	żadna	żadne
G.	żadnego	żadnej	żadnego
D.	żadnemu	żadnej	żadnemu
A.	żaden / żadnego	żadną	żadne
I.	żadnym	żadną	żadnym
L.	żadnym	żadnej	żadnym
V.	żaden	żadna	żadne

Observación: la forma *żadnego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *żaden student* (*ningún estudiante*), [fem.] *żadna kobieta* (*ninguna mujer*), [neut.] *żadne dziecko* (*ningún niño*).

⁷ Sólo presenta formas de plural.

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	żadni	żadne
G.	żadnych	żadnych
D.	żadnym	żadnym
A.	żadnych	żadne
I.	żadnymi	żadnymi
L.	żadnych	żadnych
V.	żadni	żadne

Ejemplos⁸: [masc. pers.] *żadni studenci* (*ningún estudiante*), [masc. no pers.] *żadne listy* (*ninguna carta*), [fem.] *żadne książki* (*ningún libro*), [neut.] *żadne dzieci* (*ningún niño*).

La declinación de *pewien* (*cierto, alguno*) es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	pewien	pewna	pewne
G.	pewnego	pewnej	pewnego
D.	pewnemu	pewnej	pewnemu
A.	pewien / pewnego	pewną	pewne
I.	pewnym	pewną	pewnym
L.	pewnym	pewnej	pewnym
V.	pewien	pewna	pewne

Observación: la forma *pewnego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	pewni	pewne
G.	pewnych	pewnych

⁸ En polaco este indefinido tiene formas diferenciadas para el singular y el plural, pero en español existe una sola forma y, por tanto, no puede traducirse como **ningunos*, **ningunas*, pues estas formas de plural son incorrectas gramaticalmente.

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
D.	pewnym	pewnym
A.	pewnych	pewne
I.	pewnymi	pewnymi
L.	pewnych	pewnych
V.	pewni	pewne

La declinación de *taki* (*tal*) es la siguiente:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	taki	taka	take
G.	takego	takej	takego
D.	takiemu	takej	takiemu
A.	taki / takego	taką	take
I.	takim	taką	takim
L.	takim	takej	takim
V.	taki	taka	take

Observación: la forma *takego* del acusativo acompaña exclusivamente a sustantivos de género masculino animado.

Ejemplos: [masc.] *taki facet* (*tal individuo*), [fem.] *taka rzecz* (*tal cosa*), [neut.] *take słowo* (*tal palabra*).

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	tacy	take
G.	takich	takich
D.	takim	takim
A.	takich	take
I.	takimi	takimi
L.	takich	takich
V.	tacy	take

Ejemplos: [masc. pers.] *tacy faceci* (*tales individuos*), [masc. no pers.] *takie pomysły* (*tales ideas*), [fem.] *takie rzeczy* (*tales cosas*), [neut.] *takie słowa* (*tales palabras*).

La declinación de *niektóry* (*alguno, cierto, uno*) es la siguiente⁹:

SINGULAR			
CASO	MASC.	FEM.	NEUT.
N.	niektóry	niektóra	niektóre
G.	niektórego	niektórej	niektórego
D.	niektóremu	niektórej	niektóremu
A.	niektóry / niektórego	niektórą	niektóre
I.	niektórym	niektórą	niektórym
L.	niektórym	niektórej	niektórym
V.	niektóry	niektóra	niektóre

Observación: la forma *niektórego* del acusativo acompañaría a sustantivos masculinos animados exclusivamente.

PLURAL		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	niektórzy	niektóre
G.	niektórych	niektórych
D.	niektórym	niektórym
A.	niektórych	niektóre
I.	niektórymi	niektórymi
L.	niektórych	niektórych
V.	niektórzy	niektóre

Ejemplos: [masc. pers.] *niektórzy faceci* (*unos / algunos / ciertos individuos*), [masc. no pers.] *niektóre pomysły* (*unas / algunas, ciertas ideas*), [fem.] *niektóre rzeczy* (*unas / algunas / ciertas cosas*), [neut.] *niektóre słowa* (*unas / algunas / ciertas palabras*).

⁹ En polaco contemporáneo, este indefinido sólo es utilizado en plural y nunca en singular (en singular ha sido reemplazado por otro indefinido: *jakiś, jakaś, jakieś*), si bien sus formas en singular son las que se indican. La forma singular está considerada arcaica y sólo se encuentra en textos anteriores al siglo xx.

4.3.5. Numerales

Los numerales¹⁰ empleados con un sustantivo hacen referencia a la cantidad o al orden de los referentes del sustantivo. Se clasifican en seis grupos:

a) *Cardinales*. Estos numerales conforma el conjunto formado por los números naturales, como *jeden* (1), *dwa* (2), *trzy* (3), etc.

b) *Ordinales*. Estos numerales indican un orden, una disposición que se corresponde con los números naturales, como *pierwszy* (primero), *drugi* (segundo), *trzeci* (tercero), etc.

c) *Colectivos*. Los numerales colectivos indican una cantidad determinada de seres de diferente sexo, p. ej.: *pięcioro ludzi* (cinco personas) o de corta edad, p. ej.: *troje dzieci* (tres niños), *czworo cieląt* (cuatro terneros). En el caso de objetos, sólo se utilizan en los casos de *pluralia tantum*.

d) *Indefinidos*. Los numerales indefinidos señalan una cantidad indeterminada de seres u objetos, p. ej.: *kilku studentów* (varios estudiantes), *parę dziewczynek* (algunas muchachas), *wiele rzeczy* (muchas cosas).

e) *Multiplicativos*. Estos numerales multiplican el contenido del sustantivo al que acompañan, como *podwójny* (doble), *potrójny* (triple), *poczwórny* (cuádruple), etc.

f) *Fraccionarios*. Los numerales fraccionarios dividen el contenido del sustantivo al que determinan, como *pół* (medio), *półtora* (uno y medio), *dwie trzecie* (dos tercios).

¹⁰ El estudio de los numerales se aborda específicamente en el capítulo 6 de esta *Gramática polaca*.

5. El pronombre

5.1. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Con el término *pronombre* se designa diferentes grupos de palabras cuya función en la oración es reemplazar al sustantivo, el cual se denomina *antecedente*. Pueden tener un carácter deíctico, si señalan de manera inconceptual lo que vemos o recordamos, o anafórico, si remiten a lo que se ha enunciado inmediatamente antes. Los pronombres no expresan un concepto estable, ni tampoco aportan nada nuevo desde un punto de vista semántico. En la oración, p. ej., *On jest głodny* (*Él tiene hambre*), el pronombre personal *on* (*él*) sustituye a un sustantivo que designa la persona de quien se habla.

La lengua polaca distingue siete clases de pronombres: personales, posesivos, reflexivos, demostrativos, interrogativos, relativos e indefinidos.

Todos los pronombres son formas flexivas y desempeñan en la oración las mismas funciones que el sustantivo al que reemplazan.

5.2. PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales sirven para nombrar las personas que, de un modo u otro, intervienen en el discurso, así como para designar los demás seres u objetos que pueden nombrar los sustantivos.

La declinación del pronombre de primera persona es:

PRIMERA PERSONA		
CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	ja	my
G.	mnie	nas
D.	mnie / mi	nam
A.	mnie	nas
I.	mną	nami
L.	mnie	nas
V.	ja	my

Observación: la forma *mi* del dativo es una forma átona propia de la posición postverbal. P. ej.: *daj mi (dame), kup mi (cómprame), powiedz mi (dime)*.

La declinación del pronombre de segunda persona es:

SEGUNDA PERSONA		
CASO	SINGULAR	PLURAL
N.	ty	wy
G.	ciebie / cię	was
D.	tobie / ci	wam
A.	ciebie / cię	was
I.	tobą	wami
L.	tobie	was
V.	ty	wy

Observación: las formas *cię* del genitivo y del acusativo, así como la forma *ci* del dativo, son formas átonas propias de la posición postverbal. P. ej.: [G.] *ślucham cię (te escucho)*, [D.] *dam ci (te daré)*, [A.] *znam cię (te conozco)*.

La declinación del pronombre de tercera persona en singular es:

TERCERA PERSONA (SINGULAR)			
CASO	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
N.	on	ona	ono
G.	jego / niego / go	jej / niej	jego / niego / go
D.	jemu / niemu / mu	jej / niej	jemu / niemu / mu
A.	jego / niego / go	ją / nią	je / nie
I.	nim	nią	nim
L.	nim	niej	nim
V.	on	ona	ono

Observaciones:

a) Las formas *niego, niej, niemu, nią, nie* de los casos genitivo, dativo y acusativo, respectivamente, de los tres géneros son postpreposicionales, es decir, se utilizan inmediatamente después de las preposiciones, p. ej.: [G.] *idzie do niego* (va donde él está), [D.] *biegnie ku niemu* (corre hacia él), [A.] *czekam na niego* (le espero), *czekamy na nią* (la esperamos).

b) Las formas masculina y neutra *go* del genitivo y del acusativo y *mu* del dativo son formas átonas propias de la posición postverbal, p. ej.: [G.] *słucham go* (le escucho), [D.] *dam mu* (le daré), [A.] *znam go* (lo conozco).

La declinación del pronombre de tercera persona en plural es:

TERCERA PERSONA (PLURAL)		
CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	oni	one
G.	ich / nich	ich / nich
D.	im / nim	im / nim
A.	ich / nich	je / nie
I.	nimi	nimi
L.	nich	nich
V.	oni	one

Observaciones:

a) La tercera persona de plural presenta una forma específica para el pronombre masculino personal frente a una forma común para el masculino no personal, femenino y neutro.

b) Las formas *nich, nim, nie* de los casos genitivo, dativo y acusativo de los tres géneros son postpreposicionales, es decir, se emplean inmediatamente después de las preposiciones, p. ej.: [A.] *czekamy na nich* (les esperamos), [G.] *idą do nich* (van donde ellos están), [D.] *biegnie ku niej* (corre hacia ella).

En polaco no se emplea un pronombre personal como forma de tratamiento de cortesía, sino el sustantivo *pan* (*usted / señor*) para el masculino singular, *pani* (*usted / señora*) para el femenino singular, *pa-*

nowie (ustedes / señores) para el masculino plural, *panie* (ustedes / señoras) para el femenino plural y *państwo* (ustedes / señoras y señores) para el colectivo¹. Estas formas exigen siempre un verbo expresado en tercera persona. Así, en la oración *Jak masz na imię?* (¿Como te llamas?) el verbo *mieć* (tener) aparece en segunda persona de singular (*masz*), a diferencia de la construcción en forma de cortesía *Jak pan / pani ma na imię?* (¿Cómo se llama usted?) donde el verbo *mieć* (tener) aparece en tercera persona de singular (*ma*). La forma *pan* (usted masculino) se utiliza con el varón y la forma *pani* (usted femenino) con la mujer².

5.3. PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos denotan la pertenencia a alguien o a alguna cosa de aquellos seres u objetos cuyo nombre representan. Como los adjetivos posesivos, pueden referirse a:

- a) Un poseedor y una cosa poseída, p. ej.: *Ten dom jest ładny, ale mój jest ładniejszy* (Esta casa es bonita, pero la **mía** lo es más).
- b) Un poseedor y varias cosas poseídas, p. ej.: *Nie chcę tych ręczników, bo mam swoje* (No quiero esas toallas porque tengo las **mías** propias).
- c) Varios poseedores y una cosa poseída, p. ej.: *To dziecko jest grzeczne, ale nasze jest grzeczniejsze* (Ese niño es obediente, pero el **nuestro** es más obediente).
- d) Varios poseedores y varias cosas poseídas, p. ej.: *Macie bardzo ładne kwiaty, ale nasze też są bardzo ładne* (Tenéis unas flores muy bonitas, pero las **nuestras** también son muy bonitas).

La flexión de estos pronombres es idéntica a la de los adjetivos determinativos posesivos³.

¹ Equivale a *ustedes* cuando designa a mujeres y varones en un mismo grupo. Normalmente, el verbo se expresa en tercera persona de plural, pero también puede utilizarse, más coloquialmente, la segunda persona de plural.

² Conviene tener en cuenta que la utilización de la segunda persona (es decir, el *tuteo*) en la lengua polaca está restringida a las relaciones familiares y de amistad íntima. En el trato cotidiano con personas ajenas a estos círculos de relación, dirigirse a alguien en segunda persona puede ser considerado de mala educación, incluso ofensivo en algunos casos. La forma habitual y de cortesía en el trato interpersonal es siempre el trato de *usted*, es decir, el uso del verbo en tercera persona de singular o de plural: *pan* (usted masc.), *pani* (usted fem.), *państwo* (ustedes plural).

³ Véase su declinación en el capítulo 4.3.2. de esta *Gramática polaca*.

5.4. PRONOMBRE REFLEXIVO

Mediante el pronombre reflexivo *się* se indica que la acción verbal recae sobre el mismo sujeto que la realiza, es decir, que el sintagma nominal sujeto y el sintagma nominal objeto tienen el mismo referente, p. ej.: *Myję się* (Me lavo); *Piotr ubiera się* (Pedro se viste); *Kot drapie się* (El gato se rasca). Este pronombre no presenta distinción de género, número o persona y en la flexión casual carece de los casos nominativo y vocativo.

N.	–
G.	siebie
D.	sobie
A.	się / siebie
I.	sobą
L.	sobie
V.	–

El pronombre *się* equivale en español a las formas reflexivas *me, te, se, nos, os, se*.

<i>me lavo</i>	<i>myję się</i>
<i>te lavas</i>	<i>myjesz się</i>
<i>se lava</i>	<i>myje się</i>
<i>nos lavamos</i>	<i>myjemy się</i>
<i>os laváis</i>	<i>myjecie się</i>
<i>se lavan</i>	<i>myją się</i>

El pronombre *się* no siempre se utiliza para indicar el valor reflexivo de una acción verbal, sino que puede formar parte de la propia voz verbal y ser inseparable de esta. Así ocurre con los verbos pronominales, p. ej.: *podobać się* (gustar), *gniewać się* (enojarse), *uśmiechać się* (sonreír), *bać się* (temer) y otros. P. ej.: *Podoba mi się ten obraz* (Me gusta este cuadro); *Anna uśmiecha się do nas* (Anna nos sonrío); *Jan pogniewał się na mnie* (Juan se enojó conmigo); *Dziecko boi się psa* (El niño teme al perro). Algunos de estos verbos no utilizan *się*, sino la forma dativa *sobie*, p. ej.: *wyobrażać sobie* (imaginarse).

El pronombre *się* puede indicar también la reciprocidad de una acción verbal. En la oración *Anna i Alicja znają się* (*Ana y Alicia se conocen*) no hay reflexividad, sino reciprocidad de la acción verbal de conocer.

5.5. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Desde un punto de vista semántico, los pronombres demostrativos se definen por su valor deíctico, es decir, por señalar seres u objetos implicados en el discurso en una escala de proximidad o lejanía con respecto a un determinado punto de referencia, el cual puede ser:

- a) La posición del hablante, p. ej.: *Daj mi tamto* (*Dame aquello*).
- b) El momento de la enunciación, p. ej.: *To był mój najlepszy dzień* (*Ese fue mi mejor día*).
- c) El lugar que la expresión ocupa en el discurso, p. ej.: *Spacerować codziennie — to dobry zwyczaj* (*Pasear a diario: esa es una buena costumbre*).

La flexión de estos pronombres es idéntica a la de los adjetivos determinativos demostrativos⁴.

5.6. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos (que también pueden utilizarse como pronombres exclamativos) son aquellos que interrogan sobre el ser, el objeto o la noción cuya idea anuncian o evocan. P. ej.: *Kto to jest?* (*¿Quién es?*); *Kogo znasz?* (*¿A quién conoces?*); *O kim mówicie?* (*¿De quién habláis?*); *Co czytasz?* (*¿Qué lees?*); *Czego nie masz?* (*¿Qué no tienes?*).

Existen dos formas de pronombres interrogativos: *kto* (*quién / quiénes*) para personas y *co* (*qué*) para animales y cosas. Carecen de diferenciación de género y número y sólo existen en singular. Su declinación es la que sigue:

⁴ Véase su declinación en el capítulo 4.3.1. de esta *Gramática polaca*.

N.	kto	co
G.	kogo	czego
D.	komu	czemu
A.	kogo	co
I.	kim	czym
L.	kim	czym
V.	kto	co

5.7. PRONOMBRES RELATIVOS

Son aquellos que hacen referencia a un antecedente al que relacionan con otra oración de la que ellos mismos forman parte sirviendo de enlace entre la oración en la que desempeñan su función y la principal de la que dependen. Los pronombres relativos son: *który* (*el cual, que, quien*), *jaki* (*que, cual*), *czyj* (*cuyo, de quien*). En la oración *Przyszedł człowiek, który pytał o ciebie* (*Vino un hombre, que preguntó por ti*), el relativo *który* (*el cual, que*) hace referencia al sustantivo que lo antecede, esto es, *człowiek* (*hombre*).

La flexión de estos pronombres es idéntica a la de los adjetivos determinativos interrogativos⁵.

5.8. PRONOMBRES INDEFINIDOS

Los pronombres indefinidos sustituyen a una persona o cosa no concretada o cuya determinación no interesa a los interlocutores. En la lengua polaca se forman a partir de los pronombres interrogativos mediante la adición de las partículas indeterminativas *-ś*, *-kolwiek* y *ni-*. Así, para las formas personales existen *ktoś* (*alguien, alguno / alguna*), *ktokolwiek* (*cualquiera*) y *nikt* (*nadie*), y para las no personales *coś* (*algo*), *cokolwiek* (*cualquiera*) y *nic* (*nada*).

⁵ Véase su declinación en el capítulo 4.3.3. de esta *Gramática polaca*.

FORMAS PERSONALES			
N.	ktoś	ktokolwiek	nikt
G.	kogoś	kogokolwiek	nikogo
D.	komuś	komukolwiek	nikomu
A.	kogoś	kogokolwiek	nikogo
I.	kimś	kimkolwiek	nikim
L.	kimś	kimkolwiek	nikim
V.	ktoś	ktokolwiek	nikt

FORMAS NO PERSONALES			
N.	coś	cokolwiek	nic
G.	czegoś	czegokolwiek	niczego
D.	czemuś	czemukolwiek	niczemu
A.	coś	cokolwiek	nic
I.	czymś	czymkolwiek	niczym
L.	czymś	czymkolwiek	niczym
V.	coś	cokolwiek	nic

6. Los numerales

6.1. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Los numerales son palabras con forma de sustantivo (pero carecen de significación de un objeto concreto) o adjetivo que designan una cantidad con precisión.

Existen seis clases de numerales: cardinales, ordinales, colectivos, indefinidos, multiplicativos y fraccionarios.

6.2. NUMERALES CARDINALES

Los numerales cardinales constituyen la serie natural de los números y conforman el núcleo fundamental de todos los numerales. Su forma de escritura es:

0	zero (<i>n.</i>)	11	jedenście
1	jeden (<i>m.</i>), jedna (<i>f.</i>), jedno (<i>n.</i>)	12	dwaście
2	dwa (<i>m. y n.</i>), dwie (<i>f.</i>)	13	trzyście
3	trzy	14	czternaście
4	cztery	15	piętnaście
5	pięć	16	szesnaście
6	sześć	17	siedemnaście
7	siedem	18	osiemnaście
8	osiem	19	dziewiętnaście
9	dziewięć	20	dwadzieścia
10	dziesięć	21	dwadzieścia jeden

22	dwadzieścia dwa	2001	dwa tysiące jeden
23	dwadzieścia trzy	2002	dwa tysiące dwa
(...)	(...)	2003	dwa tysiące trzy
30	trzydzieści	(...)	(...)
40	czterdzieści	2100	dwa tysiące sto
50	pięćdziesiąt	2200	dwa tysiące dwieście
60	sześćdziesiąt	2300	dwa tysiące trzysta
70	siedemdziesiąt	(...)	(...)
80	osiemdziesiąt	2495	dwa tysiące czterysta dziewięćdziesiąt pięć
90	dziewięćdziesiąt	(...)	(...)
100	sto	3000	trzy tysiące
101	sto jeden	4000	cztery tysiące
102	sto dwa	5000	pięć tysięcy
103	sto trzy	6000	sześć tysięcy
(...)	(...)	7000	siedem tysięcy
111	sto jedenaście	8000	osiem tysięcy
112	sto dwanaście	9000	dziewięć tysięcy
113	sto trzynaście	(...)	(...)
(...)	(...)	9322	dziewięć tysięcy trzysta dwadzieścia dwa
120	sto dwadzieścia	(...)	(...)
121	sto dwadzieścia jeden	10000	dziesięć tysięcy
122	sto dwadzieścia dwa	11000	jedenaście tysięcy
123	sto dwadzieścia trzy	12000	dwanaście tysięcy
(...)	(...)	(...)	(...)
200	dwieście	12123	dwanaście tysięcy sto dwadzieścia trzy
201	dwieście jeden	(...)	(...)
202	dwieście dwa	20.000	dwadzieścia tysięcy
203	dwieście trzy	30.000	trzydzieści tysięcy
(...)	(...)	(...)	(...)
300	trzysta	100.000	sto tysięcy
400	czterysta	200.000	dwieście tysięcy
500	pięćset	300.000	trzysta tysięcy
600	sześćset	(...)	...
700	siedemset	1.000.000	milion
800	osiemset	2.000.000	dwa miliony
900	dziewięćset	3.000.000	trzy miliony
1000	tysiąc	4.000.000	cztery miliony
1001	tysiąc jeden	5.000.000	pięć milionów
(...)	(...)	6.000.000	sześć milionów
1002	tysiąc dwa	7.000.000	siedem milionów
1003	tysiąc trzy	(...)	(...)
(...)	(...)	11.000.000	jedenaście milionów
1100	tysiąc sto	12.000.000	dwanaście milionów
1101	tysiąc sto jeden	(...)	(...)
1102	tysiąc sto dwa	22.000.000	dwadzieścia dwa miliony
1103	tysiąc sto trzy	23.000.000	dwadzieścia trzy miliony
(...)	(...)	24.000.000	dwadzieścia cztery miliony
1857	tysiąc osiemset pięćdziesiąt siedem	25.000.000	dwadzieścia pięć milionów
(...)	(...)	26.000.000	dwadzieścia sześć milionów
2000	dwa tysiące	(...)	(...)

Todos los numerales cardinales se declinan. La flexión diferencia formas para los diferentes géneros:

- a) Tres géneros para el numeral 1: *jeden, jedna y jedno* (masculino, femenino y neutro, respectivamente).
- b) Tres géneros para el numeral 2: *dwaj, dwie, dwa* (masculino personal, femenino y una forma común para el masculino no personal y el neutro, respectivamente).
- c) Dos géneros para todos los numerales cardinales a partir de 3: una forma para el género masculino personal y otra forma común para los géneros masculino no personal, femenino y neutro.

A excepción de *jeden, jedna, jedno* (1), que sigue el paradigma de la flexión adjetival, todos los numerales cardinales presentan desinencias específicas. La declinación de los cinco primeros cardinales representa los paradigmas flexivos de los restantes numerales de la serie.

6.2.1. Declinación de *jeden, jedna, jedno* (1)

CASO	MASCULINO		FEMENINO	NEUTRO
	ANIMADO	INANIMADO		
N.	jeden		jedna	jedno
G.	jednego		jednej	jednego
D.	jednemu		jednej	jednemu
A.	jednego	jeden	jedną	jedno
I.	jednym		jedną	jednym
L.	jednym		jednej	jednym
V.	jeden		jedna	jedno

6.2.2. Declinación de *dwaj, dwie, dwa* (2)

CASO	MASC. PERS.	FEM.	MASC. NO PERS. Y NEUTRO
N.	dwaj	dwie	dwa
G.	dwóch / dwu	dwóch / dwu	dwóch / dwu

CASO	MASC. PERS.	FEM.	MASC. NO PERS. Y NEUTRO
D.	dwóm /dwom/ dwu	dwóm / dwom /dwu	dwóm / dwom /dwu
A.	dwóch / dwu	dwie	dwa
I.	dwoma	dwoma / dwiema	dwoma
L.	dwóch / dwu	dwóch / dwu	dwóch / dwu
V.	dwaj	dwie	dwa

Observación: las formas *dwóch / dwu* y *dwóm / dwu* se utilizan indistintamente.

6.2.3. Declinación de trzej, trzy (3)

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	trzej	trzy
G.	trzech	trzech
D.	trzem	trzem
A.	trzech	trzy
I.	trzema	trzema
L.	trzech	trzech
V.	trzej	trzy

6.2.4. Declinación de czterej, cztery (4)

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	czterej	cztery
G.	czterech	czterech
D.	czterem	czterem
A.	czterech	cztery
I.	czterema	czterema
L.	czterech	czterech
V.	czterej	cztery

6.2.5. Declinación de pięciu, pięć (5)

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	pięciu	pięć
G.	pięciu	pięciu
D.	pięciu	pięciu
A.	pięciu	pięć
I.	pięciu / pięcioma	pięciu / pięcioma
L.	pięciu	pięciu
V.	pięciu	pięć

Observación: las formas *pięciu / pięcioma* se utilizan indistintamente.

6.2.6. Declinación de los numerales cardinales superiores a pięć (5)

Las formas flexivas de los numerales cardinales superiores a *pięć* (5) son las que se indican en la siguiente tabla:

MASC. PERS.	MASC. PERS., MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	NUMERAL
N., A., V.	G., D., I. ¹ , L.	N., A., V.	
	sześciu	sześć	6
	siedmiu	siedem	7
	ośmiu	osiem	8
	dziewięciu	dziewięć	9
	dziesięciu	dziesięć	10
	jedenastu	jedenaste	11
	dwunastu	dwanaście	12
	trzynastu	trzynaście	13
	czternastu	czternaście	14
	piętnastu	piętnaście	15
	szesnastu	szesnaście	16
	siedemnastu	siedemnaście	17
	osiemnastu	osiemnaście	18
	dziewiętnastu	dziewiętnaście	19
	dwudziestu	dwadzieścia	20

¹ El caso instrumental también puede presentar la desinencia *-oma* como alternativa a la desinencia *-u*, p. ej.: *sześcioma, siedmioma, ośmioma, dziewięcioma*, etc.

MASC. PERS.	MASC. PERS., MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	NUMERAL
N., A., V.	G., D., I., L.	N., A., V.	
(...)	(...)	(...)	(...)
trzydziestu		trzydzieści	30
czterdziestu		czterdzieści	40
pięćdziesięciu		pięćdziesiąt	50
sześćdziesięciu		sześćdziesiąt	60
siedemdziesięciu		siedemdziesiąt	70
osiemdziesięciu		osiemdziesiąt	80
dziewięćdziesięciu		dziewięćdziesiąt	90
stu		sto	100
dwustu		dwieście	200
trzystu		trzysta	300
czterystu		czteryście	400
pięćset		pięćset	500
sześćset		sześćset	600
siedemset		siedemset	700
osiemset		osiemset	800
dziewięćset		dziewięćset	900

De la tabla anterior se deducen las siguientes reglas relativas a la flexión de los numerales cardinales superiores a *pięć* (5):

a) Los cardinales *sześć* (6), *siedem* (7), *osiem* (8), *dziewięć* (9) y *dziesięć* (10) se declinan según el paradigma de *pięć* (5).

b) Los numerales de *jedenaste* (11) a *dziewiętnaste* (19) siguen el paradigma de *pięć* (5), excepto en los casos nominativo y acusativo masculino no personal, femenino y neutro, que tienen la desinencia *-e*. P. ej.: *jedenaste jabłek* (once manzanas), *czternaście butelek* (catorce botellas).

c) El cardinal *dwadzieścia* (20) tiene desinencia *-a* en los casos nominativo y acusativo masculino no personal, femenino y neutro. P. ej.: *dwadzieścia kobiet* (veinte mujeres), *dwadzieścia samochodów* (veinte automóviles).

d) Desde *trzydzieści* (30) hasta *czterdzieści* (40) los cardinales tienen la desinencia *-i* en los casos nominativo y acusativo masculino no personal, femenino y neutro. P. ej.: *trzydzieści kotów* (treinta gatos), *trzydzieści osiem książek* (treinta y ocho libros), *czterdzieści biletów* (cuarenta billetes).

e) Los numerales desde *pięćdziesiąt* (50) hasta *dziewięćdziesiąt* (90) siguen el paradigma de *pięć* (5).

f) El cardinal *sto* (100) tiene desinencia *-o* en los casos nominativo y acusativo masculino no personal, femenino y neutro. P. ej.: *sto zeszytów* (*cien cuadernos*), *sto filiżanek* (*cien tazas*).

g) El numeral *dwieście* (200) sigue el paradigma de los cardinales comprendidos entre *jedenaste* (11) y *dziewiętnaste* (19).

h) Las formas numerales desde *trzysta* (300) hasta *czterysta* (400) siguen el paradigma del cardinal *dwadzieścia* (20).

6.2.7. Declinación de *tysiąc* (*mil, millar*) y *milion* (*millón*)

Los numerales *tysiąc* (*mil, millar*) y *milion* (*millón*) tienen forma de sustantivo de género masculino y presentan la siguiente flexión:

CASO	TYSIĄC		MILION	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
N.	tysiąc	tysiące	milion	miliony
G.	tysiąca	tysięcy	miliona	milionów
D.	tysiącowi	tysiącom	milionowi	milionom
A.	tysiąc	tysiące	milion	miliony
I.	tysiącem	tysiącami	milionem	milionami
L.	tysiącu	tysiącach	milionie	milionach
V.	tysiąc	tysiące	milion	miliony

Los numerales *tysiąc* (*mil, millar*) y *milion* (*millón*) establecen con el sustantivo al que acompañan una relación de régimen de caso genitivo plural, conforme a la siguiente tabla:

SINGULAR					
CASO	NUMERAL	MASC. PERS.	MASC. NO PERS.	FEM.	NEUT.
N.	tysiąc / milion	turystów (<i>turistas</i>)	ptaków (<i>pájaros</i>)	kobiet (<i>mujeres</i>)	piw (<i>cervezas</i>)
G.	tysiąca / miliona				
D.	tysiącowi / milionowi				
A.	tysiąc / milion				
I.	tysiącem / milionem				
L.	tysiącu / milionie				
V.	tysiąc / milion				

Como norma general, cuando estos numerales desempeñan la función de sujeto, el verbo de la oración aparece en la forma de tercera persona de singular si se trata de los tiempos presente y futuro simple de indicativo (en los que hay una forma verbal única para los tres géneros gramaticales). P. ej.: *Tysiąc osób uczestniczy w konkursie* (Mil personas participan en el concurso).

Sin embargo, cuando el tiempo verbal se expresa en pretérito o en futuro compuesto de modo indicativo, así como en modo condicional (en los que sí hay formas específicas para los diferentes géneros), el verbo ha de aparecer conjugado en la forma de tercera persona de singular de género neutro. P. ej.: *Tysiąc osób uczestniczyło w konkursie* (Mil personas participaron en el concurso).

Por otro lado, cuando estos numerales aparecen en la oración (también en función de sujeto) expresados en caso nominativo plural (cuyas formas son *tysiące* y *miliony*, respectivamente), el verbo puede aparecer conjugado indistintamente, bien en la forma de tercera persona de singular del género neutro, bien en la forma común existente para los tres géneros (masculino no personal, femenino y neutro) de tercera persona de plural. P. ej.: *Tysiące ludzi przyszło na mecz / Tysiące ludzi przyszły na mecz* (Miles de personas vinieron al partido).

6.2.8. El numeral cardinal obydwaj (obaj) / obydwie (obie) / obydwa (oba) (*ambos / los dos / el uno y el otro*)

Este numeral sirve para nombrar dos seres del mismo sexo o dos objetos del mismo género gramatical, los cuales son consabidos entre el hablante y el oyente, ya sean estos personas, animales o cosas. Las dos formas tienen idéntico significado, si bien la larga es más apropiada en el uso culto de la lengua y la breve en el coloquial. P. ej.: *Oba / obydwa filmy oglądałem w Warszawie* (Ambas películas las vi en Varsovia); *Potrzebujemy obu / obydwu tekstów* (Necesitamos los dos textos); *Obaj / obydwaj bracia są lekarzami* (Ambos hermanos son médicos).

Este numeral presenta formas flexivas distintas según sea el sexo o género gramatical de los elementos que conforman la dualidad: una flexión para el género masculino personal, otra para el femenino y una tercera que es común para el género masculino no personal y el neutro.

CASO	MASC. PERS.	FEM.	MASC. NO PERS. Y NEUT.
N.	obydwaj	obydwie	obydwa
G.	obydwu / obydwóch	obydwu / obydwóch	obydwu / obydwóch
D.	obydwu / obydwóm	obydwu / obydwóm	obydwu / obydwóm
A.	obydwu / obydwóch	obydwie	obydwa
I.	obydwu / obydwoma	obydwie / obydwoma	obydwu / obydwoma
L.	obydwu / obydwóch	obydwu / obydwóch	obydwu / obydwóch
V.	obydwaj	obydwie	obydwa

CASO	MASC. PERS.	FEM.	MASC. NO PERS. Y NEUT.
N.	obaj	obie	oba
G.	obu	obu	obu
D.	obu	obu	obu
A.	obu	obie	oba
I.	obu / oboma	obiema / obu / oboma	obu / oboma
L.	obu	obu	obu
V.	obaj	obie	oba

La relación que este numeral establece con el sustantivo es siempre una relación de concordancia.

CASO	MASCULINO PERSONAL	HERMANOS KRASIŃSKI	CASO
N.	obydwaj / obaj	bracia Krasińscy	N. pl.
G.	obydwu / obydwóch / obu	braci Krasińskich	G. pl.
D.	obydwu / obydwóm / obu	braciom Krasińskim	D. pl.
A.	obydwu / obydwóch / obu	braci Krasińskich	A. pl.
I.	obydwu / obydwoma / obu / oboma	braćmi Krasińskimi	I. pl.
L.	obydwu / obydwóch / obu	braciach Krasińskich	L. pl.
V.	obydwaj / obaj	bracia Krasińscy	V. pl.

CASO	FEMENINO	LÁMPARA ²	CASO
N.	obydwie / obie	lampy	N. pl.
G.	obydwu / obydwóch / obu	lamp	G. pl.
D.	obydwu / obydwóm / obu	lampom	D. pl.
A.	obydwie / obie	lampy	A. pl.
I.	obydwie / obydwoma / obiema	lampami	I. pl.
L.	obydwu / obydwóch / obu	lampach	L. pl.
V.	obydwie / obie	lampy	V. pl.

² En polaco *lampa* (*lámpara*) es un sustantivo de género femenino.

CASO	MASCULINO NO PERSONAL Y NEUTRO	CASA ³	VENTANA ⁴	CASO
N.	obydwa / oba	domy	okna	N. pl.
G.	obydwu / obydwóch / obu	domów	okien	G. pl.
D.	obydwu / obydwóm / obu	domom	oknom	D. pl.
A.	obydwa / oba	domy	okna	A. pl.
I.	obydwu / obydwoma / obu / oboma	domami	oknami	I. pl.
L.	obydwu / obydwóch / obu	domach	oknach	L. pl.
V.	obydwa / oba	domy	okna	V. pl.

6.2.9. Uso de los numerales cardinales

Los numerales cardinales de *jeden* (1) a *cztery* (4) (a excepción de las formas masculinas personales *dwóch*, *trzech*, *czterech*) guardan relación de concordancia con el sustantivo. P. ej.: [N.] *W klasie jest jeden student* (En la clase hay un estudiante); [G.] *Nie widzę jednej studentki* (No veo a una estudiante); [D.] *Powiedziałam to trzem przyjaciółkom* (Se lo dije a tres amigas); [A.] *Znam dwie Polki* (Conozco a dos polacas); [I.] *Byłem w kinie z trzema koleżankami* (Estuve en el cine con tres amigas); [L.] *Porozmawiajmy o tych trzech sprawach* (Hablemos de estos tres asuntos).

En cambio, las formas masculinas personales *dwóch*, *trzech*, *czterech* tienen relación de régimen con el sustantivo, que se expresa en caso genitivo plural. P. ej.: *dwóch aktorów* (dos actores), *trzech Hiszpanów* (tres españoles), *czterech profesorów* (cuatro profesores).

El numeral *pięć* (5) y los superiores a este tienen relación de concordancia con el sustantivo al que acompañan en los casos dativo, instrumental y locativo. P. ej.: [D.] *Dałem to ćwiczenie pięciu studentom* (Di el ejercicio a cinco estudiantes); [I.] *Rozmawiałam z pięcioma pisarkami* (He hablado con cinco escritoras); [L.] *Przygotowuję raport o pięciu krajach* (Preparo un informe sobre cinco países).

El numeral *pięć* (5) y los numerales superiores a este, cuando aparecen expresados en caso nominativo, genitivo y acusativo exigen que el sustantivo al que determinan aparezca expresado en caso genitivo plural. P. ej.: [N.] *W klasie jest sześć uczennic* (En la clase hay seis alumnas); [G.] *Brakuje siedmiu książek* (Faltan siete libros); [A.] *Kupiłem osiem zeszytów* (He comprado ocho cuadernos).

³ En polaco *dom* (casa) es sustantivo de género masculino no personal.

⁴ En polaco *okno* (ventana) es sustantivo de género neutro.

Sin embargo, los numerales superiores a *dwadzieścia* (20) cuyas unidades sean *dwa*, *dwie* (2), *trzy* (3) y *cztery* (4) exigen la expresión del sustantivo al que acompañan en el caso nominativo plural. P. ej.: *W grupie są dwadzieścia dwie uczennice* (En el grupo hay veintidós alumnas); *Mam trzydzieści trzy lata* (Tengo treinta y tres años).

Observación: la forma verbal de la oración depende del caso en el que aparezca expresado el sustantivo (en función de sujeto). Si el sustantivo se expresa en caso genitivo plural, el verbo aparecerá en tercera persona de singular. P. ej.: *Sześć kobiet pracuje w naszej firmie* (Seis mujeres trabajan en nuestra empresa). Y si el sustantivo aparece en caso nominativo plural, el verbo aparecerá obligatoriamente en tercera persona plural. P. ej.: *W naszym budynku mieszkają dwadzieścia cztery osoby* (En nuestro edificio viven veinticuatro personas).

La relación gramatical existente entre los numerales cardinales (cuando son expresados en caso nominativo) y los sustantivos a los que acompañan (ya sea de concordancia en nominativo plural o de régimen en genitivo plural) se muestra en los ejemplos de las tablas que siguen a continuación.

1) *Cardinales + sustantivos masculinos personales [student (estudiante)]*

NUMERAL	MASCULINO PERSONAL
jeden (1)	student (N. sg.)
dwaj (2), trzej (3), czterej (4)	studenci (N. pl.)
pięciu (5)... jedenastu (11)... dwudziestu dwóch (22)... stu (100)	studentów (G. pl.)

Una cuestión fundamental relacionada con el uso de los numerales masculinos personales *dwaj* (2), *trzej* (3) y *czterej* (4) es la forma verbal que debe utilizarse. Cuando el numeral se expresa en el caso nominativo plural (es decir, que sintácticamente modifica al sujeto de la oración), el verbo adopta la forma de tercera persona de plural. En cambio, si el numeral aparece en genitivo plural (desempeñando la misma función sintáctica de modificador del sujeto de la oración), entonces el verbo se expresa siempre en tercera persona de singular, lo que no implica ninguna variación o matización del significado.

NOMINATIVO PLURAL + 3. ^a P. PL.	GENITIVO PLURAL + 3. ^a P. SG.	
dwaj studenci <i>czytają</i>	dwóch studentów <i>czyta</i>	<i>dos estudiantes leen</i>
trzej studenci <i>czytają</i>	trzech studentów <i>czyta</i>	<i>tres estudiantes leen</i>
czterej studenci <i>czytają</i>	czterech studentów <i>czyta</i>	<i>cuatro estudiantes leen</i>

Observación: las formas del género masculino personal *dwaj*, *trzej* y *czterej* sólo pueden ser utilizadas como formas simples, nunca como unidades de numerales compuestos. En estos las formas correctas son las de genitivo plural *dwóch*, *trzech* y *czterech*. P. ej.: *Dwudziestu dwóch Polaków (Veintidós polacos)*; *Trzydziestu czterech kolarzy (Treinta y cuatro ciclistas)*.

2) Cardinales + sustantivos masculinos no personales [*samochód (automóvil)*]

NUMERALES	MASCULINOS NO PERSONALES
jeden (1)	samochód (N. sg.)
dwa (2), trzy (3), cztery (4)	samochody (N. pl.)
pięć (5), siedem (7)	samochodów (G. pl.)
(...) czterdzieści <i>dwa</i> (42), (...) siedemdziesiąt <i>trzy</i> (73)	samochody (N. pl.)
(...) dziewięćdziesiąt (90)	samochodów (G. pl.)

Observación: siempre que un numeral sea superior a *dwadzieścia* (20) y las cifras correspondientes a las unidades sean *dwa*, *dwie* (2), *trzy* (3) o *cztery* (4), el sustantivo deberá aparecer en caso nominativo plural, excepto si nombra un ser masculino personal.

3) Cardinales + sustantivos femeninos [*kawa (café)*]

NUMERAL	FEMENINO
jedna (1)	kawa (N. sg.)
dwie (2), trzy (3), cztery (4)	kawy (N. pl.)
pięć (5), (...) siedem (7)	kaw (G. pl.)
(...) czterdzieści <i>dwie</i> (42), (...) siedemdziesiąt <i>trzy</i> (73)	kawy (N. pl.)
(...) dziewięćdziesiąt (90)	kaw (G. pl.)

4) *Cardinales + sustantivos neutros [piwo (cerveza)]*

NUMERAL	NEUTRO
jedno (1)	piwo (N. sg.)
dwa (2), trzy (3), cztery (4)	piwa (N. pl.)
pięć (5), (...) siedem (7)	piw (G. pl.)
(...) czterdzieści dwa (42), (...) siedemdziesiąt trzy (73)	piwa (N. pl.)
(...) dziewięćdziesiąt (90)	piw (G. pl.)

6.3. NUMERALES ORDINALES

Los numerales ordinales añaden una idea de disposición sucesiva. No indican una cantidad precisa, sino el orden sucesivo en que un determinado objeto está dispuesto. Se declinan según el paradigma de los adjetivos y cuando acompañan a un sustantivo concuerdan con él en género y caso.

Los numerales ordinales polacos son⁵:

POLACO	ESPAÑOL
pierwszy (-a, -e)	<i>primero / a</i>
drugi	<i>segundo</i>
trzeci	<i>tercero</i>
czwarty	<i>cuarto</i>
piąty	<i>quinto</i>
szósty	<i>sexto</i>
siódmy	<i>séptimo</i>
ósmym	<i>octavo</i>
dziewiąty	<i>noveno</i>
dziesiąty	<i>décimo</i>
jedenasty	<i>undécimo</i>
dwunasty	<i>duodécimo</i>
trzynasty	<i>décimo tercero</i>
czternasty	<i>décimo cuarto</i>
piętnasty	<i>décimo quinto</i>

⁵ Las formas aquí presentadas corresponden al género masculino. Sus correspondientes formas femeninas y neutras se forman con las desinencias *-a* para el género femenino y *-e* para el neutro añadidas al tema, p. ej.: *pierwszy (m.)*, *pierwsza (f.)*, *pierwsze (n.)*; *drugi (m.)*, *druga (f.)*, *drugie (n.)*; *trzeci (m.)*, *trzecia (f.)*, *trzecie (n.)*, etc.

POLACO	ESPAÑOL
szesnasty	<i>décimo sexto</i>
siedemnasty	<i>décimo séptimo</i>
osiemnasty	<i>décimo octavo</i>
dziewiętnasty	<i>décimo noveno</i>
dwudziesty	<i>vigésimo</i>
trzydziesty	<i>trigésimo</i>
czterdziesty	<i>cuadragésimo</i>
pięćdziesiąty	<i>quincuagésimo</i>
sześćdziesiąty	<i>sexagésimo</i>
siedemdziesiąty	<i>septuagésimo</i>
osiemdziesiąty	<i>octogésimo</i>
dziewięćdziesiąty	<i>nonagésimo</i>
setny	<i>centésimo</i>

6.3.1. Formas nominativas de los ordinales

6.3.1.1. Desde *pierwszy* (primero) hasta *trzeci* (tercero)

POLACO	MASC.	FEM.	NEUT.	ESPAÑOL
<i>pierwsz-</i>	y	a	e	<i>primero/a</i>
<i>drug-</i>	i	a	i-e	<i>segundo/a</i>
<i>trzec-</i>	i	-i-a	-i-e	<i>tercero/a</i>

6.3.1.2. Desde *czwarty* (cuarto) hasta *dwudziesty* (vigésimo)

POLACO	MASC.	FEM.	NEUT.	ESPAÑOL
<i>czwart-</i>	y	a	e	<i>cuarto/a</i>
<i>piąt-</i>	y	a	e	<i>quinto/a</i>
<i>szóst-</i>	y	a	e	<i>sexto/a</i>
<i>siódm-</i>	y	a	e	<i>séptimo/a</i>
<i>ósm-</i>	y	a	e	<i>octavo/a</i>
<i>dziewiąt-</i>	y	a	e	<i>noveno/a</i>
<i>dziesiąt-</i>	y	a	e	<i>décimo/a</i>
<i>jedenast-</i>	y	a	e	<i>undécimo/a</i>
<i>dwunast-</i>	y	a	e	<i>duodécimo/a</i>
<i>trzynast-</i>	y	a	e	<i>decimotercero/a</i>

POLACO	MASC.	FEM.	NEUT.	ESPAÑOL
czternast-	y	a	e	<i>decimocuarto/a</i>
piętnast-	y	a	e	<i>decimoquinto/a</i>
szesnast-	y	a	e	<i>decimosexto/a</i>
siedemnaśc-	y	a	e	<i>decimoséptimo/a</i>
osiemnaśc-	y	a	e	<i>decimoctavo/a</i>
dziewiętnaśc-	y	a	e	<i>decimonoveno/a</i>
dwudziest-	y	a	e	<i>vigésimo/a</i>

6.3.1.3. A partir de *dwudziesty* (vigésimo)

POLACO	MASC.	FEM.	NEUT.	ESPAÑOL
dwudziest-	y	a	e	<i>vigésimo/a</i>
trzydziest-	y	a	e	<i>trigésimo/a</i>
czterdziest-	y	a	e	<i>cuadragésimo/a</i>
pięćdziesiąt-	y	a	e	<i>quincuagésimo/a</i>
sześćdziesiąt-	y	a	e	<i>sexagésimo/a</i>
siedemdziesiąt-	y	a	e	<i>septuagésimo/a</i>
osiemdziesiąt-	y	a	e	<i>octogésimo/a</i>
dziewięćdziesiąt-	y	a	e	<i>nonagésimo/a</i>
setn-	y	a	e	<i>centésimo/a</i>
dwusetn-	y	a	e	<i>ducentésimo/a</i>
trzysetn-	y	a	e	<i>tricentésimo/a</i>
czterysetn-	y	a	e	<i>cuadringentésimo/a</i>
pięćsetn-	y	a	e	<i>quingentésimo/a</i>
sześćsetn-	y	a	e	<i>sexcentésimo/a</i>
siedemsetn-	y	a	e	<i>septingentésimo/a</i>
osiemsetn-	y	a	e	<i>octingentésimo/a</i>
dziewięćsetn-	y	a	e	<i>noningentésimo/a</i>
tysięczn-	y	a	e	<i>milésimo/a</i>

Observaciones:

a) Cuando un numeral ordinal contiene tres o más cifras, como ordinales sólo se expresan y declinan las unidades y decenas; las cen-

tenas, unidades de millar, etc. se expresan con el cardinal correspondiente de manera invariable. Así, la declinación de un ordinal correspondiente, por ejemplo, a un año sería la siguiente:

CASO	MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y DOS (1492)
N.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiąty drugi
G.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiątego drugiego
D.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiątemu drugiemu
A.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiąty drugi
I.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiątym drugim
L.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiątym drugim
V.	tysiąc czterysta dziewięćdziesiąty drugi

b) A partir del ordinal *dwudziesty* (*vigésimo*) las unidades se expresan y declinan con los ordinales correspondientes desde *pierwszy* hasta *dziewiąty*. P. ej.: [masc.] *dwudziesty pierwszy* (*vigésimo primero*), *czterdziesty drugi* (*cuadragésimo segundo*); [fem.] *trzydziesta trzecia* (*trigésima tercera*), *siedemdziesiąta ósma* (*septuagésima octava*); [neut.] *sześćdziesiąte pierwsze* (*sexagésimo primero*), *dziewięćdziesiąte piąte* (*nonagésimo quinto*).

6.4. NUMERALES COLECTIVOS

Los numerales colectivos indican una cantidad determinada de seres u objetos (dos o más) que presentan una serie de rasgos específicos comunes, por lo que es posible clasificarlos como un grupo homogéneo.

El uso de los numerales colectivos está determinado por las siguientes circunstancias:

1) Que el sustantivo al que acompañan designe en conjunto a seres de ambos sexos, p. ej.: *czworo rodzeństwa* (*cuatro hermanos*, donde hay tanto mujeres como varones en cualquier combinación que sume cuatro), *dwoje ludzi* (*dos personas*, donde una persona es de sexo femenino y otra masculino).

2) Que el sustantivo nombre a seres de corta edad, aún inmaduros sexualmente, p. ej.: *troje dzieci* (tres niños, sin especificación de sus sexos), *pięcioro cieląt* (cinco terneros, sin especificación de sus sexos).

3) Que el sustantivo sea un *pluralia tantum*⁶, p. ej.: *troje skrzypiec* (tres violines), *pięcioro drzwi* (cinco puertas).

Los numerales colectivos se forman a partir de los numerales cardinales, a los que se les añaden los sufijos *-oje* cuando se trata de los cardinales *dwa* (2) y *trzy* (3), y *-oro* a todos los que les siguen.

	CARDINAL	COLECTIVO
2	dwa	dwoje
3	trzy	troje
4	cztery	czworo
5	pięć	pięcioro
6	sześć	sześcioro
7	siedem	siedmioro
8	osiem	ośmioro
9	dziewięć	dziewięcioro
10	dziesięć	dziesięcioro
11	jedenaście	jedenaścioro
12	dwanaście	dwanaścioro
(...)	(...)	(...)
50	pięćdziesiąt	pięćdziesięcioro
60	sześćdziesiąt	sześćdziesięcioro
70	siedemdziesiąt	siedemdziesięcioro
80	osiemdziesiąt	osiemdziesięcioro
90	dziewięćdziesiąt	dziewięćdziesięcioro

Observaciones:

a) Los colectivos correspondientes a los cardinales *siedem* (7) y *osiem* (8) sufren la alternancia $e > \emptyset$.

b) Los colectivos correspondientes a *pięćdziesiąt* (50), *sześćdziesiąt* (60), *siedemdziesiąt* (70), *osiemdziesiąt* (80) y *dziewięćdziesiąt* (90) sufren la transformación $-qt- > -ęci-$.

La declinación de los numerales colectivos sigue el paradigma de los sustantivos neutros, aunque con la especificidad de que en el tema se introduce una $-g^{-7}$ en los casos de genitivo, dativo, instrumental y

⁶ En polaco los sustantivos *skrzypce* (violín) y *drzwi* (puerta) son *pluralia tantum*.

⁷ En el caso instrumental, la vocal de la desinencia $-em$ palataliza a la consonante, de manera que $g > gi$.

locativo. Todos los numerales colectivos se declinan según el paradigma común de los siguientes ejemplos:

CASO	DOS	TRES	CUATRO	SIETE
N.	dwoje	troje	czworo	siedmioro
G.	dwojga	trojga	czworga	siedmiorga
D.	dwojgu	trojgu	czworgu	siedmiorgu
A.	dwoje	troje	czworo	siedmioro
I.	dwojgiem	trojgiem	czworgiem	siedmiorgiem
L.	dwojgu	trojgu	czworgu	siedmiorgu
V.	dwoje	troje	czworo	siedmioro

Estos numerales presentan concordancia con los sustantivos a los que acompañan cuando se expresan en dativo y locativo. En los restantes casos, el sustantivo se expresa en caso genitivo plural⁸.

CASO	DOS	TRES	CUATRO	NIÑOS ⁹	CASO
N.	dwoje	troje	czworo	dzieci	G. pl.
G.	dwojga	trojga	czworga	dzieci	G. pl.
D.	dwojgu	trojgu	czworgu	dzieciom	D. pl.
A.	dwoje	troje	czworo	dzieci	G. pl.
I.	dwojgiem	trojgiem	czworgiem	dzieci	G. pl.
L.	dwojgu	trojgu	czworgu	dzieciach	L. pl.
V.	dwoje	troje	czworo	dzieci	G. pl.

Observación: cuando los numerales colectivos acompañan a los sustantivos *państwo* (señor y señora, señores y señoras, ustedes) y *rodzeństwo* (hermanos de diferente sexo) estos sustantivos se expresan siempre en caso genitivo singular. P. ej.: *Zadzwońłem do trojga rodzeństwa* (He llamado a los tres hermanos); *Rozmawialiśmy o dwojgu państwa Kolwalskich* (Hemos hablado sobre los Kowalski).

⁸ En esta tabla y en las siguientes se indica en la columna izquierda el caso del numeral y en la de la derecha el caso del sustantivo.

⁹ En polaco *dziecko* (niño) es un sustantivo de género neutro.

6.4.1. El numeral *obydwoje* / *oboje* (*ambos* / *los dos* / *el uno y el otro*)

El numeral *obydwoje* y su forma derivada *oboje* se utilizan para nombrar a dos personas de diferente sexo, es decir, al conjunto formado, exclusivamente, por una mujer y un varón. Ambas formas tienen idéntico significado, aunque la larga, *obydwoje*, es más apropiada en el uso culto de la lengua polaca, mientras que la breve, *oboje*, se utiliza con más frecuencia en el registro coloquial. P. ej.: *Idziemy na obiad z obojgiem Nowaków* (*Vamos a comer con ambos Nowak* [los Nowak / el matrimonio Nowak]); *Często widzujemy oboje / obydwójce rodziców* (*A menudo vemos a ambos padres* [padre y madre]).

Su flexión es única y el sustantivo al que acompañan *obydwoje* / *oboje* ha de declinarse siguiendo el paradigma que corresponda al sustantivo de género masculino personal.

CASO	NUMERAL		ACTORES	CASO
N.	<i>obydwoje</i>	<i>oboje</i>	aktorów	G. pl.
G.	<i>obydwójga</i>	<i>obojga</i>	aktorów	G. pl.
D.	<i>obydwójgu</i>	<i>obojgu</i>	aktorom	D. pl.
A.	<i>obydwoje</i>	<i>oboje</i>	aktorów	G. pl.
I.	<i>obydwójgiem</i>	<i>obojgiem</i>	aktorów	G. pl.
L.	<i>obydwójgu</i>	<i>obojgu</i>	aktorach	L. pl.
V.	<i>obydwoje</i>	<i>oboje</i>	aktorów	G. pl.

Este numeral, al igual que otros numerales colectivos, cuando se expresa en dativo y locativo mantiene una relación de concordancia casual con los sustantivos a los que acompaña. En los casos restantes tiene una relación de régimen con el sustantivo, que se expresa en genitivo plural.

Una excepción a esta norma se presenta cuando el numeral *oboje* / *obydwoje* se refiere a un matrimonio. Si esto sucede, el numeral y el sustantivo establecen una relación de concordancia en todos los casos, salvo en instrumental. Cuando este numeral aparece expresado en caso instrumental (cuyas formas son *obydwójgiem* / *obojgiem*), el sustantivo al que acompaña debe aparecer en caso genitivo plural, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

NUMERAL			SUSTANTIVO	
CASO	NUMERAL		LOS KRASIŃSKI / LOS NOWAK	CASO
N.	obydwoje	oboje	Krasińscy/ Nowakowie	N. pl.
G.	obydwojga	obojga	Krasińskich/ Nowaków	G. pl.
D.	obydwojgu	obojgu	Krasińskim/ Nowakom	D. pl.
A.	obydwoje	oboje	Krasińskich/ Nowaków	A. pl.
I.	obydwojgiem	obojgiem	Krasińskich/ Nowaków	G. pl.
L.	obydwojgu	obojgu	Krasińskich/ Nowakach	L. pl.
V.	obydwoje	oboje	Krasińscy/ Nowakowie	V. pl.

6.4.2. El numeral *kilkoro* (*algunos / varios / unos pocos*)

El numeral *kilkoro* (*algunos / unos pocos*) indica una cantidad comprendida entre tres y nueve seres, normalmente niños o grupos de personas de ambos sexos. P. ej.: *Idziemy z kilkorgiem dzieci do kina* (*Vamos con algunos niños al cine*); *Jest kilkoro ludzi* (*Hay algunas personas*).

Su declinación y concordancia con el sustantivo es la siguiente:

NUMERAL		SUSTANTIVO	
CASO	NUMERAL	NIÑOS ¹⁰	CASO
N.	kilkoro	dzieci	G. pl.
G.	kilkorga	dzieci	G. pl.
D.	kilkorgu	dzieciom	D. pl.
A.	kilkoro	dzieci	G. pl.
I.	kilkorgiem	dzieci	G. pl.
L.	kilkorgu	dzieciach	L. pl.
V.	kilkoro	dzieci	G. pl.

6.5. NUMERALES INDEFINIDOS

Los numerales indefinidos indican una cantidad indeterminada de seres u objetos.

¹⁰ En polaco *dzieci* (*niños*) es un sustantivo de género neutro plural.

6.5.1. *El numeral kilku / kilka (unos, unos cuantos, algunos, varios, unas, unas cuantas, algunas, varias)*

Este numeral indica una cantidad imprecisa de seres u objetos de la misma especie, naturaleza, categoría, condición, profesión, etc. La forma *kilku* se utiliza con sustantivos de género masculino personal y la forma *kilka* con los de género masculino no personal, femenino y neutro. En su uso, la presencia de unos u otros sufijos la establece la cantidad que se expresa:

- Entre 3 y 9 unidades carece de sufijo.
- Entre 11 y 19 unidades el sufijo es *-naście*.
- Entre 20 y 99 unidades el sufijo es *-dziesięć*.
- Entre 200 y 999 unidades el sufijo es *-set*.

MASC. PERS.		CANTIDAD INDETERMINADA	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
kilku	∅	3 a 9	kilka	∅
	-nastu	11 a 19		-naście
	-dziesięciu	20 a 99		-dziesiąt
	-set	200 a 999		-set

La declinación de *kilkunastu / kilkanaście* es¹¹:

	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	kilkunastu	kilkanaście
G.	kilkunastu	kilkunastu
D.	kilkunastu	kilkunastu
A.	kilkunastu	kilkanaście
I.	kilkunastu / kilkunastoma	kilkanastu / kilkunastoma
L.	kilkunastu	kilkanastu
V.	kilkunastu	kilkanaście

La concordancia con el sustantivo responde al paradigma siguiente:

¹¹ Las formas *kilkudziesięciu / kilkadziesiąt y kilkuset / kilkaset* se declinan según el paradigma de *kilku / kilka*.

NUMERAL		SUSTANTIVO	
CASO	MASC. PERS.	ESTUDIANTES ¹²	CASO
N.	kilkunastu	studentów	G. pl.
G.	kilkunastu	studentów	G. pl.
D.	kilkunastu	studentom	D. pl.
A.	kilkunastu	studentów	G. pl.
I.	kilkunastu / kilkunastoma	studentami	I. pl.
L.	kilkunastu	studentach	L. pl.
V.	kilkunastu	studentów	G. pl.

NUMERAL		SUSTANTIVO			
		MASC. NO PERS.	FEM.	NEUT.	CASO
CASO	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	CASA ¹³	MUCHACHA ¹⁴	EJERCICIO ¹⁵	
N.	kilkanaście	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
G.	kilkunastu	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
D.	kilkunastu	domom	dziewczynkom	ćwiczeniom	D. pl.
A.	kilkanaście	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
I.	kilkunastu / kilkunastoma	domami	dziewczynkami	ćwiczeniami	I. pl.
L.	kilkunastu	domach	dziewczynkach	ćwiczeniach	L. pl.
V.	kilkanaście	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.

Observaciones:

a) Cuando este numeral se utiliza en los casos nominativo, genitivo, acusativo y vocativo, el sustantivo al que acompaña ha de expresarse en el caso genitivo plural del género que le corresponda. P. ej.: *Jest kilkunastu profesorów* (Hay varios profesores), donde *kilkunastu* aparece en el caso nominativo y *profesorów* en genitivo plural; *Zjadłem kilkanaście jabłek* (Comí unas cuantas manzanas), donde *kilkanaście* aparece en el caso acusativo y *jabłek* en genitivo.

¹² En polaco *student* (estudiante) / *studenci* (estudiantes) es un sustantivo de género masculino personal.

¹³ En polaco *dom* (casa) es un sustantivo de género masculino no personal.

¹⁴ En polaco *dziewczynka* (muchacha) es un sustantivo de género femenino.

¹⁵ En polaco *ćwiczenie* (ejercicio) es un sustantivo de género neutro.

b) Las formas del caso instrumental *kilkunastu* / *kilkunastoma* pueden ser empleadas indistintamente.

c) El uso del numeral en nominativo requiere la expresión del verbo en tercera persona de singular en el tiempo presente y en el futuro perfectivo. P. ej.: *Idzie kilkunastu studentów* (*Van varios estudiantes*), donde *idzie* (*va*) aparece en tercera persona de singular.

Cuando el verbo se expresa en tiempo pretérito y en futuro imperfectivo entonces requiere la forma verbal de género neutro en tercera persona de singular. P. ej.: *Przyszło kilkunastu studentów* (*Vinieron varios estudiantes*), donde *przyszło* (*vino*) aparece en tercera persona de singular del género neutro.

6.5.2. El numeral *paru* / *parę* (*algunos, varios, algunas, varias*)

Señala una cantidad imprecisa comprendida entre 2 y 9 seres u objetos de la misma especie, naturaleza, categoría, condición, profesión, etc. La forma *paru* se utiliza con sustantivos de género masculino personal y la forma *parę* con los de género masculino no personal, femenino y neutro.

CASO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	paru	parę
G.	paru	paru
D.	paru	paru
A.	paru	parę
I.	paru / paroma	paru / paroma
L.	paru	paru
V.	paru	parę

La concordancia de este numeral con el sustantivo al que acompaña responde al siguiente paradigma:

NUMERAL		SUSTANTIVO	
CASO	MASC. PERS.	ESTUDIANTE	CASO
N.	paru	studentów	G. pl.
G.	paru	studentów	G. pl.

NUMERAL		SUSTANTIVO	
CASO	MASC. PERS.	ESTUDIANTE	CASO
D.	paru	studentom	D. pl.
A.	paru	studentów	G. pl.
I.	paru / paroma	studentami	I. pl.
L.	paru	studentach	L. pl.
V.	paru	studentów	G. pl.

NUMERAL		SUSTANTIVO			
		MASC. NO PERS.	FEM.	NEUT.	CASO
CASO	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	CASA	MUCHACHA	EJERCICIO	
N.	parę	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
G.	paru	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
D.	paru	domom	dziewczynkom	ćwiczeniom	D. pl.
A.	parę	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
I.	paroma	domami	dziewczynkami	ćwiczeniami	I. pl.
L.	paru	domach	dziewczynkach	ćwiczeniach	L. pl.
V.	parę	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.

Observaciones:

a) El numeral *paru / parę* exige que el sustantivo al que acompaña aparezca en caso genitivo plural en los casos nominativo, genitivo y acusativo. P. ej.: *Jest paru studentów (Hay varios estudiantes); Znam parę osób (Conozco algunas personas).*

b) Las formas *paru / paroma* del caso instrumental pueden ser utilizadas indistintamente.

c) El uso del numeral en nominativo requiere la expresión del verbo en tercera persona de singular en el tiempo presente y en el futuro perfectivo. P. ej.: *Idzie paru studentów (Van varios estudiantes) e Idzie parę osób (Van algunas personas)*, oraciones en las que la forma verbal *idzie (va)* aparece en tercera persona de singular.

Cuando el verbo aparece en tiempo pretérito y en futuro imperfectivo requiere la forma de género neutro en tercera persona de singular. P. ej.: *Przyszło paru studentów (Vinieron varios estudiantes) y Przyszło*

parę osób (Vinieron algunas personas), donde la forma verbal *przyszło (vino)* aparece en tercera persona de singular del género neutro.

6.5.3. Los numerales *tylu / tyle (tantos, tantas)*, *wielu / wiele (muchos, muchas)*

Estos numerales indican una gran cantidad indeterminada de seres u objetos. Las formas *tylu* y *wielu* se utilizan con sustantivos de género masculino personal y las formas *tyle* y *wiele* con los de género masculino no personal, femenino y neutro.

NUMERAL		SUSTANTIVO	
CASO	MASC. PERS.	STUDENT (ESTUDIANTE)	CASO
N.	tylu wielu	studentów	G. pl.
G.	tylu wielu	studentów	G. pl.
D.	tylu wielu	studentom	D. pl.
A.	tylu wielu	studentów	G. pl.
I.	tyloma/tylu wieloma/wielu	studentami	I. pl.
L.	tylu wielu	studentach	L. pl.
V.	tylu wielu	studentów	G. pl.

NUMERAL		SUSTANTIVO			
		MASC. NO PERS.	FEM.	NEUT.	CASO
CASO	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	DOM (CASA)	DZIEWCZYNKA (MUCHACHA)	ĆWICZENIE (EJERCICIO)	
N.	tyle wiele	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
G.	tylu wielu	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
D.	tylu wielu	domom	dziewczynkom	ćwiczeniom	D. pl.

NUMERAL		SUSTANTIVO			
		MASC. NO PERS.	FEM.	NEUT.	CASO
CASO	MASC. NO PERS., FEM.,NEUT.	DOM (CASA)	DZIEWCZYINKA (MUCHACHA)	ĆWICZENIE (EJERCICIO)	
A.	tyle wiele	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.
I.	tyloma/tylu wieloma/wielu	domami	dziewczynkami	ćwiczeniami	I. pl.
L.	tylu wielu	domach	dziewczynkach	ćwiczeniach	L. pl.
V.	tyle wiele	domów	dziewczynek	ćwiczeń	G. pl.

6.6. NUMERALES MULTIPLICATIVOS

Estos numerales se utilizan para significar que el objeto nombrado por un sustantivo se compone de varias unidades, elementos, medidas, etc., o bien que se trata de una repetición de lo significado.

Para su formación existen dos procedimientos morfológicos distintos según se trate de una u otra significación:

a) Cuando el numeral multiplicativo denota que un sustantivo se compone de varias unidades, elementos, medidas, etc., de la misma naturaleza, habitualmente se utilizan las formas *podwójny* (doble), *potrójny* (triple) y *poczwórny* (cuádruple). P. ej: *podwójne drzwi* (doble puerta), *potrójna operacja* (triple operación). Estos numerales multiplicativos se declinan como adjetivos y concuerdan siempre con el sustantivo al que acompañan en género y caso.

b) Si el numeral multiplicativo lo que indica es la repetición de lo denotado por el sustantivo, entonces su expresión se realiza añadiendo al numeral cardinal los sufijos *-krotny*, *-krotna*, *-krotne* según sea el sustantivo masculino, femenino o neutro, respectivamente. P. ej.: *trzykrotne pukanie* (tres llamadas), *dwukrotny pobyt* (doble estancia). Estos numerales multiplicativos se declinan como adjetivos y concuerdan siempre con el sustantivo al que acompañan en género y en caso.

6.7. NUMERALES FRACCIONARIOS

Los numerales fraccionarios expresan división o partición. Numéricamente corresponden a los quebrados y su expresión lingüística se realiza mediante un cardinal expresado en género femenino para nombrar el numerador y un ordinal, enunciado también en género femenino, para el denominador. Cada uno de ellos se declina como tal. P. ej.: *jedna trzecia* (un tercio [1/3]), *dwie trzecie* (dos tercios [2/3]), *pięć ósmych* (cinco octavos [5/8]).

Los numerales fraccionarios requieren la expresión del sustantivo al que acompañan en caso genitivo singular si es incontable. P. ej.: *jedna czwarta wina* ([1/4] una cuarta parte del vino), *trzy czwarte kawy* ([3/4] tres cuartas partes del café). Si se trata de un sustantivo contable, entonces el sustantivo se expresa en genitivo plural. P. ej.: *jedna czwarta ziemniaków* ([1/4] una cuarta parte de las patatas), *trzy czwarte pieczarek* ([3/4] tres cuartas partes de los champiñones).

El numeral fraccionario *pół* (medio) se utiliza siempre como adjetivo que acompaña a un sustantivo expresado en caso genitivo (en singular para sustantivos incontables y en plural para contables), pero no se declina. P. ej.: *pół ciasta* (media tarta), *pół godziny* (media hora), *pół litra* (medio litro), *pół kilograma* (medio kilo).

Indeclinables son también los numerales *półtora* (masc. y neut.) y *półtorej* (fem.), cuyo significado es “uno y medio”. El sustantivo al que acompañan se expresa en genitivo singular. P. ej.: *półtora roku* (un año y medio), *półtorej godziny* (una hora y media).

6.8. LA SUSTANTIVACIÓN DE LOS NUMERALES

Los numerales pueden sustantivarse mediante la adición del sufijo *-ka*. Estos sustantivos derivados pueden proceder, según la cantidad de sujetos designada, de numerales cardinales, ordinales o colectivos. Todos adoptan género femenino y, por tanto, se declinan como los sustantivos femeninos con tema en *-k+a*, según el paradigma de *mrówka* [F-2.a].

La formación de los sustantivos derivados de numerales obedece a las siguientes reglas:

	NUMERAL	SUFIJO	SUSTANTIVO DERIVADO
CARDINAL	<i>jeden</i>	+ka	<i>jedynka</i>
COLECTIVOS	dwoj (-e) troj (-e) czwor (-o)	+ ka	dwójka trójka czwórka
ORDINALES	piąt (-y) szóst (-y) siódm (-y) ósm (-y) dziewiąt (-y) dziesiąt (-y) jedenast (-y) dwunast (-y) ... dwudziest (-y) ... pięćdziesiąt (-y) ... set (-ny)	+ ka	piątka szóstka siódemka ósemka dziewiątka dziesiątka jedenastka dwunastka ... dwudziestka ... pięćdziesiątka ... setka

Los numerales se sustantivan, habitualmente, para nombrar:

- Calificaciones escolares, p.ej.: *dwójka (dos), trójka (tres), czwórka (cuatro), piątka (cinco)*.
- Grupos de personas que realizan una acción conjunta, p. ej.: *Cała siódemka mieszka w Warszawie (Los siete viven en Varsovia)*.
- Algunas edades, p. ej.: *Jan jest już po czterdziestce (Juan ya pasó de los cuarenta)*.
- Medios de transporte públicos, p. ej.: *Wrócimy do domu jedenastką (Volveremos en el once [autobús / tranvía]); Na lotnisko jedzie się pięćdziesiątką (Al aeropuerto se va en el cincuenta [autobús / tranvía])*.

La sustantivación no suele aplicarse a los numerales ordinales compuestos superiores a *dwudziesty* (como *dwudziesty pierwszy, dwudziesty drugi*, etc.), sino sólo a los simples (*trzydziestka, czterdziestka, pięćdziesiątka*, etc.).

6.9. FORMACIÓN DE EXPRESIONES DE CANTIDAD CON EL VERBO BYĆ CON SIGNIFICADO HABER

El verbo *być* (*ser, estar*) en expresiones de cantidad adquiere el significado existencial *haber*.

Para formular preguntas relativas a la cantidad existente de seres u objetos se utilizan los interrogativos *ilu* (masc. pers.) e *ile* (masc. no pers., fem., neut.) (que equivalen en español a *cuántos, cuántas*) y determinadas formas del verbo *być* con significado *haber* (que equivalen en español a las formas *hay, había, ha habido, hubo, habrá*). En el contexto oracional, estas preguntas pueden aparecer formuladas según las concordancias que se muestran en el siguiente paradigma flexivo:

NUMERAL		VERBO	SUSTANTIVO	CASO
CASO	MASC. PERS.		ESTUDIANTE	
N.	Ilu	(jest / było / będzie) (<i>hay/había/habrá</i>)	studentów?	G. pl.
G.	Ilu	(nie ma / nie było / nie będzie) (<i>no hay/ no había / no habrá</i>)	studentów?	G. pl.
D.	Ilu	(przyglądać się) (<i>observar</i>)	studentom?	D. pl.
A.	Ilu	(znać) (<i>conocer</i>)	studentów?	G. pl.
I.	Iloma/Ilu	(interesować się) (<i>interesarse</i>)	studentami?	I. pl.
L.	(O) ilu	(myśleć o) (<i>pensar en</i>)	studentach?	L. pl.

NUMERAL		VERBO	SUSTANTIVO			CASO
CASO	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.		MASC.	FEM.	NEUT.	
			CASA	MUCHACHA	EJERCICIO	
N.	Ile	(jest / było / będzie) (<i>hay/había/habrá</i>)	domów?	dziewczynek?	ćwiczeń?	G. pl.
G.	Ilu	(nie ma / nie było / nie będzie) (<i>no hay/ no había / no habrá</i>)	domów?	dziewczynek?	ćwiczeń?	G. pl.

NUMERAL		VERBO	SUSTANTIVO			
			MASC.	FEM.	NEUT.	CASO
CASO	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.		CASA	MUCHACHA	EJERCICIO	
D.	Ilu	(przyglądać się) (observar)	domom?	dziewczynkom?	ćwiczeniom?	D. pl.
A.	Ile	(znać) (conocer)	domów?	dziewczynek?	ćwiczeń?	G. pl.
I.	Iloma/Ilu	(interesować się) (interesarse)	domami?	dziewczynkami?	ćwiczeniami?	I. pl.
L.	(o) ilu	(myśleć o) (pensar en)	domach?	dziewczynkach?	ćwiczeniach?	L. pl.

La formulación de preguntas relativas a la existencia de una cantidad de seres u objetos se construye conforme al siguiente esquema: *ilu / ile (cuántos, cuánto) + forma de tercera persona del verbo być + un sustantivo en genitivo (plural si es contable y singular si es incontable)*. Si la respuesta expresa una cantidad indeterminada, puede utilizarse, bien numerales indefinidos (con sustantivos contables), bien adverbios de cantidad (con sustantivos incontables), conforme a los modelos mostrados en la siguiente tabla:

PREGUNTA			RESPUESTA		
INDEFINIDO	VERBO	GENITIVO	VERBO	INDEFINIDO	GENITIVO
Ilu (Cuántos)	jest (hay)	studentów? (estudiantes)	Jest (Hay)	kilku (varios)	studentów (estudiantes)
		studentek? (estudiantes)		kilka (varias)	studentek (estudiantes)
		koszul? (camisas)		parę (algunas)	koszul (camisas)
		czasu? (tiempo)		dużo (mucho)	czasu (tiempo)
		wody? (agua)		niedużo (poca)	wody (agua)
		pracy? (trabajo)		mało (poco)	pracy (trabajo)
		piwa? (cerveza)		trochę (un poco)	piwa (de cerveza)
Ile (Cuántos/as, cuánto/a)					

En relación con el uso de estos vocablos hay que tener en cuenta las siguientes normas:

Ilu (cuántos)

Se utiliza exclusivamente para preguntar por sustantivos masculinos personales. El género masculino personal admite dos formas de expresión con los numerales cardinales 2, 3 y 4, dependiendo de la utilización de la forma *jest* o *są*. A la pregunta *Ilu jest* + [sustantivo en genitivo plural]? (¿Cuántos (...) hay?) se puede responder de dos maneras indistintamente:

a) Utilizando la construcción: *Są* (3.^a p. pl. de *być*) + numeral en caso nominativo + sustantivo en caso nominativo plural.

b) Mediante la construcción: *Jest* (3.^a p. sg. de *być*) + numeral en caso genitivo + sustantivo en caso genitivo plural. En este caso, se sobrentiende la idea grupal o de conjunto.

Algunos ejemplos de la formación de estas construcciones son los siguientes:

Ilu jest profesorów? (¿Cuántos profesores hay?).

a) *Są dwaj profesorowie* (Hay dos profesores).

b) *Jest dwóch / dwu profesorów* (Hay dos profesores).

Ilu jest lekarzy? (¿Cuántos médicos hay?).

a) *Są trzech lekarze* (Hay tres médicos).

b) *Jest trzech lekarzy* (Hay tres médicos).

Ilu jest studentów? (¿Cuántos estudiantes hay?).

a) *Są czterej studenci* (Hay cuatro estudiantes).

b) *Jest czterech studentów* (Hay cuatro estudiantes).

Ile (cuántos, cuánto)

Se emplea para preguntar por sustantivos masculinos no personales, femeninos y neutros contables. A la pregunta *Ile jest* + [sustantivo en genitivo plural]? (¿Cuántos (...) hay?) se responde utilizando numerales cardinales conforme al siguiente esquema:

NUMERAL	MASC. NO PERS.	FEM.	NEUT.
	<i>Ile jest samochodów? (¿Cuántos coches hay?)</i>	<i>Ile jest kaw? (¿Cuántos cafés hay?)</i>	<i>Ile jest piw? (¿Cuántas cervezas hay?)</i>
jeden (m.), jedna (f.), jedno (n.) (1)	samochód (n. sg.)	kawa (n. sg.)	piwo (n. sg.)
dwa (m., n.), dwie (f.) (2), trzy (3), cztery (4)	samochody (n. pl.)	kawy (n. pl.)	piwa (n. pl.)
pięć (5), sześć (6), siedem (7)	samochodów (g. pl.)	kaw (g. pl.)	piw (g. pl.)
(...) czterdzieści dwa (m., n.), czterdzieści dwie (f.) (42) (...) siedemdziesiąt trzy (73)	samochody (n. pl.)	kawy (n. pl.)	piwa (n. pl.)
(...) dziewięćdziesiąt (90)	samochodów (g. pl.)	kaw (g. pl.)	piw (g. pl.)

Cuando la pregunta cuantitativa se refiere a sustantivos incontables, entonces el sustantivo, tanto en la pregunta como en la respuesta, se expresa en genitivo singular y el verbo *być* (con significado *haber*) aparece también expresado en singular (*jest = hay*). En estos casos, *ile* equivale en español a *cuánto*. P. ej.: *Ile jest czasu? (¿Cuánto tiempo hay?) -Jest dużo czasu (Hay mucho tiempo); Ile jest wody? (¿Cuánta agua hay?) -Jest trochę wody (Hay poca agua); Ile jest pracy? (¿Cuánto trabajo hay?) -Jest mało pracy (Hay poco trabajo).*

Kilku y paru (varios, unos cuantos, algunos)

Al igual que *ilu*, las formas *kilku* y *paru* se emplean únicamente para referirse a sustantivos masculinos personales. Cuando en un conjunto de personas figura un varón es obligatorio el empleo de estas formas. P. ej.: *Ilu jest studentów? (¿Cuántos estudiantes hay?) -Jest kilku studentów (Hay varios estudiantes); Ilu jest robotników? (¿Cuántos obreros hay?) -Jest paru robotników (Hay varios obreros).*

Kilka y parę (varios, varias, algunos, algunas)

Estas formas se utilizan en las mismas circunstancias que *kilku* y *paru*, pero para referirse a sustantivos masculinos no personales, femeninos y neutros. P. ej.: *Ile jest kobiet? (¿Cuántas mujeres hay?) -Jest*

kilka kobiet (Hay varias mujeres); Ile jest osób? (¿Cuántas personas hay?) -Jest parę osób (Hay algunas personas).

Dużo (muchos, mucho), niedużo (unos pocos, no muchos, unas pocas, no muchas, no mucho), mało (pocos, pocas, poco) y trochę (unos pocos, unas pocas, algo, un poco)

Su condición de adverbios no afecta a la clase de los sustantivos con los que se combinan, pero exigen la expresión de estos en caso genitivo singular si se trata de sustantivos incontables, p. ej.: *Mamy dużo pracy (Tenemos mucho trabajo); Mają niedużo pieniędzy (No tienen mucho dinero); Jest mało chleba (Hay poco pan); Jeszcze mamy trochę czasu (Todavía tenemos un poco de tiempo).*

Cuando se combinan con sustantivos contables, estos han de expresarse en genitivo plural, p. ej.: *Mają dużo książek (Tienen muchos libros); Tu jest mało pracowników (Aquí hay pocos trabajadores); Było niedużo wielbicielek (Había no muchas admiradoras); Będzie trochę studentów (Habrá unos pocos estudiantes).*

7. El verbo

7.1. DEFINICIÓN

El verbo es una clase de palabra que puede expresar tanto los sucesos que acontecen como las acciones y los estados que afectan a los seres. El verbo manifiesta un proceso, entendido este como la acción que un sujeto realiza o padece, su existencia, su estado e incluso su relación con un predicado nominal. Así pues, los verbos, además de expresar sucesos, enuncian acciones y estados de los seres, es decir, los fenómenos (ya sean acciones, cambios, movimientos, alteraciones o cualquier otra circunstancia) que afectan a una persona gramatical determinada en un momento concreto, poniéndola en relación con el mundo. En la oración *Piszę list (Escribo una carta)*, la forma verbal *piszę* indica que la acción de escribir la realiza la primera persona de singular en un tiempo presente. En las oraciones *Napisaleś list (Escribiste una carta)* y *Napiszę list (Escribiré una carta)*, en cambio, los verbos señalan que la acción es realizada por la segunda persona de singular en tiempo pretérito de indicativo y la primera persona de singular en tiempo futuro de indicativo, respectivamente.

7.2. CLASIFICACIÓN

En la lengua polaca, los verbos se clasifican atendiendo a tres criterios: el semántico, el morfológico y el sintáctico.

7.2.1. Criterio semántico

Desde el punto de vista de su significación, los verbos se dividen en cuatro tipos:

a) *Copulativos*. Son los verbos que pierden su significación y quedan reducidos a una mera cópula cuya función es unir el sujeto con el predicado nominal o con el complemento predicativo. En la lengua polaca son: *być* (*ser, estar*) y *zostać* (*quedar, hacerse, ser, llegar a ser*). P. ej.: *Jan jest miły* (*Juan es amable*); *Andrzej został prawnikiem* (*Andrés llegó a ser abogado*).

b) *Predicativos*. Son los verbos que tienen significación plena. Encierran la idea de un predicado y siempre expresan estado, acción o pasión del sujeto al que se refieren. Se puede decir que son verbos predicativos todos los que no funcionan como copulativos. Pueden ser transitivos, intransitivos y pronominales. P. ej.: *Jan maluje obraz* (*Juan pinta un cuadro*); *Pies szczeka* (*El perro ladra*).

c) *Auxiliares*. Se llaman verbos auxiliares aquellos que intervienen en la expresión de formas correspondientes a otros verbos. Los verbos auxiliares pierden, en la práctica, toda significación y se transforman en elementos gramaticalizados. La lengua polaca tiene dos verbos auxiliares principales: *być* (*ser, estar*) y *zostać* (*quedar, hacerse, ser, llegar a ser*). *Być* se emplea como auxiliar para formar el futuro compuesto de los verbos imperfectivos del modo indicativo, el modo condicional y la voz pasiva. El verbo auxiliar *zostać* se utiliza para formar la voz pasiva de los verbos perfectivos. P. ej.: *Jutro będę pisał list* (*Mañana escribiré la carta*); *List był pisany przez Jana* (*La carta era escrita por Juan*); *Wczoraj zostałem zaproszony na jego ślub* (*Ayer fui / quedé invitado a su boda*).

Las formas verbales en las que concurren un verbo auxiliar y otro principal se denominan formas compuestas. Por el contrario, aquellas que no se auxilian de un segundo verbo se llaman formas simples.

d) *Modales*. Son los verbos que expresan una acción con participación de alguna facultad del sujeto (voluntad, necesidad, posibilidad, afectividad, entendimiento, etc.).

7.2.1.1. Los verbos modales

La función de los verbos modales es modificar el significado del infinitivo al que preceden. Desde un punto de vista morfológico, se

distinguen de otros verbos porque tienen una única forma invariable y carecen de infinitivo.

Los principales verbos modales de la lengua polaca son los siguientes:

Trzeba (*hay que*): denota obligatoriedad ineludible, p. ej.: *Dziś trzeba wrócić wcześniej do domu* (Hoy hay que regresar pronto a casa); *Trzeba być o piątej na lotnisku* (Hay que estar a las cinco en el aeropuerto).

Należy (*hay que*): manifiesta obligatoriedad ligeramente atenuada, p. ej.: *Należy kupić bilety wcześniej* (Hay que comprar antes los billetes); *Należy podpisać tutaj* (Hay que firmar aquí).

Można (*se puede*): indica posibilidad y permiso, p. ej.: *Czy można palić?* (¿Se puede fumar?); *Czy można tutaj usiąść?* (¿Se puede uno sentar aquí?)

Warto (*vale la pena*): señala afectividad, interés o recomendación, p. ej.: *Warto obejrzyć wystawę* (Vale la pena ver la exposición); *Warto przeczytać tę książkę* (Vale la pena leer este libro).

Wolno (*está permitido, se permite*): indica posibilidad, p. ej.: *Wolno parkować* (Permitido aparcar); *Wolno usiąść* (Se permite sentarse).

Wypada (*es conveniente, conviene*): denota el interés del hablante, p. ej.: *Wypada mu podziękować* (Conviene darle las gracias); *Wypada porozmawiać z nim* (Conviene hablar con él).

Powinien (*deber, tener que*): el verbo paramodal *powinien* expresa un imperativo personalizado de carácter moral. *Powinien* no sólo destaca dentro del grupo de verbos modales por su alta frecuencia de uso, sino por la particularidad de presentar una conjugación específica. En el tiempo presente utiliza las desinencias personales propias del pretérito. Encierra un valor potencial, por lo que sus formas equivalen en español a las formas del condicional de los verbos *deber* (*debería, deberías, etc.*) y *tener que* (*tendría que, tendrías que, etc.*) P. ej.: *Powinieneś przespać się trochę* (Deberías dormir un poco); *Powinniście powiedzieć prawdę* (Deberíais decir la verdad); *Nie powinno się spędzać przed telewizorem tyle czasu* (No se debería pasar tanto tiempo delante de la televisión).

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	powinien-	em	powinn-	am	-	
2. ^a		eś		aś		
3. ^a		Ø		a	powinn-	o

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	powinni-	śmy	powinny-	śmy
2. ^a		ście		ście
3. ^a		Ø		Ø

7.2.1.1.1. Los verbos modales y la expresión temporal (pretérito y futuro)

El tiempo pretérito

Para conformar el pretérito, los verbos *trzeba*, *można*, *warto* y *wolno* utilizan la forma *było* (forma neutra de *być*). P. ej.: *Trzeba było wrócić wcześniej* (Habría que haber regresado antes); *Można było zrobić zakupy wczoraj* (Se podría haber hecho la compra ayer); *Warto było poczekać na taką okazję* (Mereció la pena esperar aquella ocasión); *Wolno było tam wchodzić* (Estaba permitido entrar allí).

Los verbos *należy* y *wypada* hacen sus pretéritos con las formas pretéritas neutras *należało* y *wypadało*, respectivamente. P. ej.: *Należało sprzedać samochód* (Habría que haber vendido el automóvil); *Wypadało mu podziękować* (Habría convenido darle las gracias).

Para formar el pretérito de *powinien* se añaden a las formas de presente los morfemas de tercera persona (singular o plural) del pretérito del verbo *być* (*ser*, *estar*) concordando en género, p. ej.: *Powinienem był zaczekać* (Debería haber esperado); *Powinnaś była zadzwonić* (Tendrías que haber llamado).

El tiempo futuro

El futuro de *trzeba*, *można*, *warto* y *wolno* se construye acompañando estos verbos modales con la forma *będzie* (forma de futuro de

być). P. ej.: *Trzeba będzie pomalować ścianę (Habrá que pintar la pared); Można będzie o tym porozmawiać jutro (Se podrá hablar de ello mañana); Warto będzie zwiedzić miasto (Valdrá la pena visitar la ciudad); Wolno będzie zrobić zdjęcia (Se permitirá hacer fotografías).*

El futuro de *należy* y *wypada* se contruye con las formas neutras de tercera persona del pretérito *należało* y *wypadało*, respectivamente, y la forma de tercera persona del futuro de *być*. P. ej.: *Należało będzie pójść z nimi (Habrá que ir con ellos); Wypadało będzie porozmawiać z nim (Habrá que hablar con él).*

La expresión de futuro de *powinien* requiere el uso de adverbios junto a las formas de presente, p. ej.: *Moje siostry powinny wrócić jutro (Mis hermanas deberían regresar mañana); Powinniśmy pójść na zakupy później (Tendríamos que hacer la compra más tarde).*

Todas las oraciones afirmativas construidas con los verbos modales señalados pueden invertir su sentido y transformarse en negativas mediante la anteposición del adverbio negativo *nie* (*no*). P. ej.: *Nie trzeba wracać wcześniej (No hay que regresar pronto); Nie warto zwiedzać tego miasta (No vale la pena visitar esta ciudad); Nie powinniście palić (No deberían fumar), etc.*

7.2.2. Criterio morfológico

Desde el punto de vista morfológico, los verbos se clasifican en cuatro tipos:

a) *Regulares*. Son los verbos que conservan su raíz sin modificarla y adoptan las desinencias del paradigma flexivo que les corresponde. P. ej.: *czyt-ać (leer)* [presente de indicativo: *czytam, czytasz, czyta*, etc.]; *mieszk-ać (habitar)* [presente de indicativo: *mieszkam, mieszkasz, mieszka*, etc.].

b) *Irregulares*. Son los verbos que alteran su raíz, sus terminaciones o ambos componentes en el proceso de conjugación. P. ej.: *brać (coger)* [presente de indicativo: *biorę, bierzesz, bierze*, etc.]; *iść (ir)* [*idę, idziesz, idzie*, etc.].

c) *Impersonales*. Son los verbos que hacen referencia a un sujeto agente dudoso o indeterminado. Es el caso de la mayoría de los verbos que nombran acciones de la Naturaleza, los cuales aparecen expresados en infinitivo o en una supuesta tercera persona singular gramatical. P. ej.: *pada (llueve), padało (llovió), będzie padać (lloverá); zmierzcha (anochece), zmierzchało (anohecía), będzie zmierzchać (anohecerá);*

świta (amanece), świtało (amanecía), będzie świtać (amanecerá); grzmi (trueno), grmiało (tronaba), będzie grzmieć (tronará).

d) *Pronominales*. Son los verbos que se conjugan siempre acompañados del pronombre *się* (*se*). P. ej.: *starzeć się (envejecer)* [no se puede decir **starzeję*, sólo *starzeję się (envejezco)*]; *biedzić się (afanarse)* [no se puede decir **biedzi*; sólo *biedzi się (se afana)*].

Dentro de los verbos pronominales existen dos tipos distintos:

d.1.) Verbos *exclusivamente pronominales*. Son los que aparecen siempre acompañados por la palabra enclítica *się* (*se*), pero no son verbos reflexivos, pues no denotan una acción que vuelva sobre sí misma, sino que esta acontece en el interior del sujeto. El pronombre aquí es un mero morfema constitutivo del verbo, pero no un complemento, tal y como sucede en el caso de los verbos reflexivos. El verbo *starać się (esforzarse)*, p. ej., es un verbo exclusivamente pronominal en el que el pronombre *się* no tiene valor reflexivo. Este tipo de verbos expresa el proceso que sucede en el sujeto y posee una voz especial llamada *voz media*.

d.2.) Verbos *reflexivos*. Son aquellos que indican que la acción que realiza el sujeto recae sobre sí mismo, por lo que el sujeto es simultáneamente sujeto y objeto de la acción verbal. Así sucede, p. ej., en las oraciones *Hanka myje się (Hanka se lava)* y *Pies drapie się (El perro se rasca)*. La forma reflexiva de los verbos polacos se indica mediante el pronombre *się* (*se*) en posición enclítica, aunque también puede aparecer en posición proclítica, p. ej.: *Pies się drapie*. Otros verbos reflexivos son, p. ej.: *myć się (lavarse)*, *czesać się (peinarse)*, *ubierać się (vestirse)*, *malować się (pintarse)*.

d.3.) Verbos *recíprocos*. Son verbos que tienen por sujeto agente a dos o más individuos, cada uno de los cuales ejerce la acción sobre los otros, al mismo tiempo que recibe dicha acción por parte de aquellos. Para su formación se añaden expresiones del tipo *jedno* + preposición + *drugim* (*jedno* + *o / z / w* + *drugim* (*uno* + *sobre / con / en* + *otro*), o bien una *preposición* + pronombre reflexivo *się* expresado en el caso que exija el régimen preposicional (*ze / między / przed* + *siebie*). También se añaden expresiones como *wzajemnie* (*mutuamente*) para aclarar la reciprocidad de una acción verbal. Algunos ejemplos de estas formas son: *Anna i Maria spędzają dużo czasu myśląc jedna o drugiej (Ana y María pasan mucho tiempo pensando la una en la otra)*; *Oni rozmawiają między sobą. (Hablan entre sí)*; *Rozumiemy się wzajemnie (Nos entendemos mutuamente)*.

7.2.3. Criterio sintáctico

Desde el punto de vista sintáctico, y de la relación que el verbo guarda con el objeto de la oración, los verbos polacos pueden ser de dos tipos: transitivos o intransitivos.

a) *Transitivos*. Son verbos activos transitivos aquellos que ponen en relación un agente, es decir, el sujeto que realiza la acción significada por el verbo, con un objeto sobre el que recae dicha acción verbal. Así, en la oración *Kasia czyta książkę* (*Kasia lee un libro*) encontramos un agente (*Kasia*) que realiza una acción verbal (*leer*) y un objeto sobre el que recae esta (*un libro*). Los verbos transitivos, pues, necesitan un complemento directo para completar su significado. Pueden usarse también en forma *reflexiva* y en forma *recíproca*.

b) *Intransitivos*. Los verbos activos intransitivos son los que ponen en relación un agente con la acción expresada por el verbo, pero sin que esta recaiga sobre objeto alguno. Así, en la oración *Kasia śpi* (*Kasia duerme*) aparece un agente (*Kasia*) que realiza una acción (*dormir*), pero no se expresa ningún objeto sobre el que recaiga esta. Los verbos intransitivos carecen de complemento directo ya que tienen por sí mismos significado completo.

7.3. CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS COPULATIVOS

7.3.1. Conjugación del verbo *być* (*ser, estar*)

Modo indicativo

Presente

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	jestem	jesteśmy
2. ^a	jesteś	jesteście
3. ^a	jest	są

Pretérito

SINGULAR			
PERSONA	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
1. ^a	byłem	byłam	-
2. ^a	byłeś	byłaś	
3. ^a	był	była	było

PLURAL		
PERSONA	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	byliśmy	byłyśmy
2. ^a	byliście	byłyście
3. ^a	byli	były

Futuro

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	będę	będziemy
2. ^a	będziesz	będziecie
3. ^a	będzie	będą

Modo condicional

SINGULAR			
PERSONA	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
1. ^a	byłbym	byłabym	-
2. ^a	byłbyś	byłabyś	
3. ^a	byłby	byłaby	byłoby

PLURAL		
PERSONA	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	bylibyśmy	byłybyśmy
2. ^a	bylibyście	byłybyście
3. ^a	byliby	byłyby

Modo imperativo¹

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	niech będę	bądźmy
2. ^a	bądź	bądźcie
3. ^a	niech będzie	niech będą

7.3.2. Conjugación del verbo *zostać* (*quedar, hacerse, ser, llegar a ser*)

Modo indicativo²

Pretérito

SINGULAR			
PERSONA	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
1. ^a	zostałem	zostałam	-
2. ^a	zostałeś	zostałaś	
3. ^a	został	została	zostało

PLURAL		
PERSONA	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	zostaliśmy	zostałyśmy
2. ^a	zostaliście	zostałyście
3. ^a	zostali	zostały

Futuro

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	zostanę	zostaniemy
2. ^a	zostaniesz	zostaniecie
3. ^a	zostanie	zostaną

¹ El imperativo no establece diferencia de formas por género.

² Este verbo carece de tiempo presente al tratarse de una forma exclusivamente perfectiva.

Modo condicional

SINGULAR			
PERSONA	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
1. ^a	zostałbym	zostałabym	-
2. ^a	zostałbyś	zostałabyś	
3. ^a	zostałby	zostałaby	zostałoby

PLURAL		
PERSONA	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	zostalibyśmy	zostałybyśmy
2. ^a	zostalibyście	zostałybyście
3. ^a	zostaliby	zostałyby

Modo imperativo

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	niech zostań	zostańmy
2. ^a	zostań	zostańcie
3. ^a	niech zostanie	niech zostaną

7.4. MORFOLOGÍA DEL VERBO

Desde un punto de vista formal, el verbo se compone de los siguientes elementos:

1) *Lexema*, que es la unidad significativa común a las distintas formas flexivas que puede adoptar una palabra, p. ej.: *czyt-ać* (*leer*), *czyt-ałem* (*leía*), *czyt-amy* (*leemos*), etc., donde *czyt-* es el lexema que expresa siempre esa unidad significativa de la acción verbal *leer*.

2) *Desinencias*, que son morfemas que indican los diferentes accidentes del verbo (persona, número, tiempo, etc.).

7.5. ACCIDENTES DEL VERBO

Se denominan accidentes gramaticales del verbo las distintas formas que un verbo adopta para referir un fenómeno a una persona

gramatical en un determinado momento; expresa la relación de ese fenómeno con el hablante y si el sujeto al que se refiere la acción verbal es productor o receptor de la misma. Los accidentes que el verbo presenta en la lengua polaca son: persona, número, género, modo, tiempo, aspecto y voz.

Modo indicativo

TIEMPO		PERSONA	NÚMERO	GÉNERO	ASPECTO
Presente		1. ^a 2. ^a 3. ^a	Singular	-	Imperfectivo
		1. ^a 2. ^a 3. ^a	Plural	-	
Pretérito		1. ^a 2. ^a 3. ^a	Singular	Masculino Femenino Neutro	Perfectivo Imperfectivo
		1. ^a 2. ^a 3. ^a	Plural	Masculino personal Masculino no personal Femenino Neutro	
Futuro	Simple	1. ^a 2. ^a 3. ^a	Singular	-	Perfectivo
			Plural	-	
	Compuesto ³	1. ^a 2. ^a 3. ^a	Singular	Masculino Femenino Neutro	Imperfectivo
			Plural	Masculino personal Masculino no personal Femenino Neutro	

³ Como se verá en este capítulo, el futuro compuesto puede eludir la manifestación del género gramatical mediante el uso del infinitivo verbal en lugar de las formas personales.

Modo condicional

PERSONA	NÚMERO	GÉNERO	ASPECTO
1. ^a 2. ^a 3. ^a	Singular	Masculino Femenino Neutro	Perfectivo Imperfectivo
1. ^a 2. ^a 3. ^a	Plural	Masculino personal Masculino no personal Femenino Neutro	

Modo imperativo

PERSONA	NÚMERO	ASPECTO
1. ^a 2. ^a 3. ^a	Singular	Perfectivo Imperfectivo
1. ^a 2. ^a 3. ^a	Plural	

7.5.1. *El número y la persona*

Los verbos polacos presentan dos números, singular y plural, y seis formas que se corresponden con las tres personas gramaticales de ambos números. Tanto el número como la persona se indican por medio de las desinencias de la flexión. La conjugación, p. ej., del presente de indicativo de *czytać* (*leer*) es:

PERS.	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	czyt-am	czyt-amy
2. ^a	czyt-asz	czyt-acie
3. ^a	czyt-a	czyt-ają

7.5.2. *El género*

En los tiempos pretérito y futuro compuesto del modo indicativo, y en el modo condicional, el verbo presenta triple distinción genérica

en singular (masculino, femenino y neutro) y doble en plural (masculino personal frente a una forma común para el masculino no personal, femenino y neutro). La diferenciación se marca mediante el uso de desinencias específicas. El pretérito de indicativo, p. ej., del verbo *pić* (*beber*) es el que sigue:

SINGULAR			
PERS.	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	pi-łem	pi-łam	–
2. ^a	pi-łeś	pi-łaś	–
3. ^a	pi-ł	–	–
	–	pi-ła	–
	–	–	pi-ło

PLURAL		
PERS.	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	pi-liśmy	pi-łyśmy
2. ^a	pi-liście	pi-łyście
3. ^a	pi-li	–
	–	pi-ły

Así, cuando el sujeto que realiza una acción verbal es, p. ej., masculino, en el número singular se utilizan las formas propias de este género, sea personal o no personal: *Ja piłem mleko* (*Yo bebí leche*); *Ty piłeś mleko* (*Tú bebiste leche*); *Jan pił mleko* (*Juan bebió leche*); *Kot pił mleko* (*El gato bebió leche*). Pero si el sujeto que ejerce la acción verbal es femenino, entonces las formas serán las propias de este género: *Ja piłam mleko* (*Yo bebí leche*); *Ty piłaś mleko* (*Tú bebiste leche*); *Anna piła mleko* (*Ana bebió leche*); *Kocica piła mleko* (*La gata bebió leche*). Aún se puede hacer referencia a una tercera persona de género gramatical neutro, p. ej.: *Dziecko piło mleko* (*El niño bebió leche*).

Por otra parte, si el sujeto que realiza la acción verbal es, p. ej., de género masculino personal en el número plural, las formas verbales que se utilizan son: *My piliśmy mleko* (*Nosotros bebimos leche*); *Wy piliście mleko* (*Vosotros bebisteis leche*); *Jan i Piotr pili mleko* (*Juan y Pedro bebieron leche*). Pero si el sujeto que realiza la acción verbal es de género masculino no personal, femenino o neutro, existe una úni-

ca forma verbal para los tres géneros, tal y como se muestra en los ejemplos siguientes: *My piłyśmy mleko* (Nosotras bebimos leche); *Wy piłyście mleko* (Vosotras bebisteis leche); *Anna i Dorota piły mleko* (Anna y Dorota bebieron leche); *Koty piły mleko* (Los gatos bebieron leche); *Kocice piły mleko* (Las gatas bebieron leche); *Dzieci piły mleko* (Los niños bebieron leche).

En resumen, cabe decir que las formas propias del género masculino personal *piliśmy*, *piliście* y *pili* sólo pueden ser empleadas cuando el sujeto que realiza la acción verbal es un varón y cuando se trata de un grupo mixto en el que hay, al menos, un varón. En todos los demás casos, cuando el sujeto es de género masculino no personal (*kot* = gato), femenino (*Anna* = Ana, *kocica* = gata) o neutro (*dziecko* = niño) las formas verbales son comunes para todos ellos: *piłyśmy*, *piłyście* y *piły*.

7.5.3. *El modo*

El modo verbal indica cuál es la consideración subjetiva que un hablante manifiesta respecto al fenómeno significado por el verbo.

La lengua polaca presenta tres modos verbales: indicativo, condicional e imperativo.

El modo indicativo expresa un acción verbal objetiva desde el punto de vista del que habla. P. ej.: *Jan kupił gazetę* (Juan compró un periódico).

El modo condicional en la lengua polaca sintetiza lo expresado por los modos condicional y subjuntivo en español y se emplea tanto en oraciones condicionales como a la hora de manifestar la consideración del fenómeno significado por un verbo como una simple idea en la mente del hablante y la probabilidad de que la acción verbal se ejecute. Su uso en la lengua polaca denota:

1) Acciones que el hablante considera posibles o probables en la realidad, p. ej.: *Piotr z pewnością powiedziałby mi o tym* (Pedro, seguramente, me lo diría).

2) Acciones que el hablante considera posibles o probables, pero que por algún motivo son de imposible ejecución en la realidad, p. ej.: *Piotr powiedziałby mi o tym, ale nie było go tam* (Pedro me lo hubiera dicho, pero no estaba allí).

3) Una forma de cortesía para expresar un deseo, ruego, favor, petición, sugerencia, súplica, etc. por parte del que habla, p. ej.: *Chciałabym, żebyś mi to powiedział, Piotrze* (Quisiera que me lo dijeras, Pedro).

Finalmente, el modo imperativo es el requerido para expresar una acción con sentido de orden o mandato por parte del hablante. P. ej.: *Janku, kup gazetę!* (¡Juanito, compra el periódico!).

7.5.4. El tiempo

El tiempo verbal hace referencia al momento con el que se vincula una acción. En la lengua polaca sólo existe distinción de tiempos en el modo indicativo. Estos son: un presente, dos pretéritos y dos futuros. Excepto el primero (el presente, como acción en proceso, es un tiempo de aspecto imperfectivo), los demás poseen aspecto imperfectivo y perfectivo, es decir, distinguen si la acción verbal se considera acabada o no en el tiempo (excepto en el caso de aquellos verbos que, por su naturaleza semántica, sólo presentan una única forma aspectual). Desde ese punto de vista, un verbo tiene aspecto perfectivo cuando se juzga finalizada una acción; por el contrario, tiene aspecto imperfectivo cuando la acción no se considera finalizada.

7.5.4.1. El tiempo en el modo indicativo

7.5.4.1.1. Presente

Este tiempo expresa una acción inacabada en el momento en el que se habla, es decir, indica que la acción verbal ocurre o está ocurriendo en el mismo momento en el que el hablante lo expresa. P. ej.: *Grzegorz śpiewa w kuchni* (Gregorio canta en la cocina); *Idę do teatru* (Voy al teatro).

Hay que tener en cuenta que el presente no es un instante concreto, sino un período de tiempo, más o menos largo, en el que tiene lugar la acción. Así, el ejemplo último puede señalar que en el momento del habla se realiza simultáneamente la acción de *ir al teatro*, o bien que esa acción se realizará en un plazo de tiempo indeterminado, pero vinculado de alguna manera con el momento presente.

7.5.4.1.2. Pretérito

Este tiempo señala que la acción denotada por el verbo ha ocurrido con anterioridad al momento del habla. P. ej.: *Poszedłem do teatru*

(*Fui al teatro*). El tiempo pretérito puede ser, según sea su aspecto, de dos tipos:

a) *Pretérito imperfectivo*. Indica una acción pretérita que no se da por finalizada en el momento del habla, es decir, que se expresa en proceso, en su duración, como acción empezada y no acabada, y que necesita coincidir, de manera explícita o implícita, con otra acción pasada para verificarse. P. ej.: *Kiedy wszłam do kuchni, Grzegorz śpiewał* (*Cuando entré en la cocina, Gregorio cantaba*). El pretérito imperfectivo es también el tiempo utilizado para describir situaciones, personas o cosas, expresar acciones repetitivas, prolongadas o habituales en pasado.

b) *Pretérito perfectivo*. Expresa una acción pasada que se considera acabada en el momento del habla, p. ej.: *Jan wrócił wczoraj do domu* (*Juan regresó ayer a casa*). En polaco, la forma perfectiva de un verbo se obtiene a partir de uno de los tres siguientes procedimientos: la transformación del tema de la forma imperfectiva (p. ej.: *wracać / wrócić* (*regresar*), formas imperfectiva y perfectiva, respectivamente), el uso de formas de palabras distintas para los dos aspectos (p. ej.: *brać / wziąć* (*coger*), formas imperfectiva y perfectiva, respectivamente) y la adición de algún prefijo (*na-*, *do-*, *od-*, *po-*, *z-*, etc.)⁴ a una forma verbal imperfectiva, que la convierte en perfectiva (p. ej.: *pisać / napisać* (*escribir*), formas imperfectiva y perfectiva, respectivamente).

7.5.4.1.3. Futuro

Este tiempo informa de que la acción verbal va a ocurrir con posterioridad al momento del habla. P. ej.: *Pójdę do teatru* (*Iré al teatro*). Como el pretérito, puede ser de dos tipos según sea su aspecto:

a) *Futuro imperfectivo o compuesto*. Expresa una acción futura duradera que no se da por terminada en el pensamiento del hablante y de la que ignoramos si se cumplirá en su totalidad. Existen dos procedimientos para formar el futuro compuesto:

- 1) Con las formas de futuro del verbo auxiliar *być* (*ser, estar*) + el infinitivo de un verbo imperfectivo. P. ej.: *Wieczorem będę słuchać muzyki* (*Por la tarde escucharé música*).

⁴ Los prefijos verbales y sus valores léxicos son objeto de estudio en el capítulo 7.5.5.1. de esta *Gramática polaca*.

- 2) Con las formas de futuro de *być* + la tercera persona de singular o de plural de un verbo imperfectivo en tiempo pretérito, según sea el número y género del sujeto de la oración. P. ej.: *Jan będzie słuchał muzyki wieczorem* (*Juan escuchará música por la tarde*), donde el verbo *słuchał* aparece en género masculino (si el sujeto fuera una mujer, la forma verbal sería *słuchała*), y si el sujeto estuviera en plural, las formas verbales serían las correspondientes al plural del verbo concordando con el sujeto también en género (*słuchali* para el masculino personal y *słuchali* para los demás géneros gramaticales).

b) *Futuro perfectivo o simple*. Indica una acción venidera que se da por acabada o cumplida en su totalidad en la mente del hablante. Dado que este tipo de futuro se forma sólo a partir de los verbos perfectivos, el carácter de acción acabada que transmite proviene de la categoría aspectual. Su conjugación es la misma que la del presente, pero añadiendo a todas las personas gramaticales el prefijo que lo convierte en perfectivo, tal y como ocurría en la formación del pretérito perfectivo (*na-*, *do-*, *od-*, *po-*, *z-*, etc.). En otras palabras: cuando se añaden las desinencias personales de presente al tema de un verbo imperfectivo el tiempo que resulta es el presente, pero cuando se añaden esas desinencias personales al tema de un verbo perfectivo el tiempo resultante es el futuro perfectivo. P. ej.: *robię / zrobię* (*hago / haré*), *jemy / zjemy* (*comemos / comeremos*), *pytają / zapytają* (*preguntan / preguntarán*), *czytasz / przeczytasz* (*lees / leerás*).

También existen para la formación del futuro perfectivo los otros dos procedimientos mostrados para la construcción del pretérito perfectivo, es decir, la transformación del tema y el uso de formas de palabras distintas para cada uno de los dos aspectos, imperfectivo y perfectivo, p. ej.: *mówimy / powiemy* (*decimos / diremos*), *widzę / zobaczę* (*veo / veré*), ejemplos en los que la primera forma es imperfectiva (por tanto, es tiempo presente) y la segunda forma es perfectiva (o sea, es tiempo futuro perfectivo), respectivamente.

Ejemplos de la formación del futuro con prefijos son las formas verbales *śpiewam / zaśpiewam* (*canto / cantaré*), *robię / zrobię* (*hago / haré*), *wołam / zawołam* (*llamo / llamaré*). Y ejemplos de transformación del tema los encontramos en formas como *kupuję / kupię* (*compro / compraré*), *pokazuję / pokażę* (*muestro / mostraré*), *wracam / wrócę* (*vuelvo / volveré*). Hay que advertir, además, que al producirse estas transformaciones, muchos verbos polacos que en el tiempo presente

son imperfectivos, cuando pasan a ser perfectivos en el tiempo futuro no sólo cambian una parte de su tema, sino que también siguen un paradigma distinto en la conjugación. Así, por ejemplo, el verbo *wracać* (*volver*), que en presente pertenece a la tercera conjugación, en el futuro perfecto (*wrócić*) adopta las desinencias de la segunda conjugación. No sucede esto en los casos de formación del perfectivo con prefijos, en los cuales se mantiene la misma conjugación.

También ocurre, como en el pretérito, la aparición de formas distintas para el futuro perfectivo de algunos verbos, p. ej.: *biorę / wezmę* (*cojo / cogeré*), *mówię / powiem* (*digo / diré*), *wychodzę / wyjdę* (*salgo / saldré*), *widzę / zobaczę* (*veo / verá*). También en este caso se puede dar el cambio de conjugación al pasar del tiempo presente al futuro perfectivo. El verbo *mówić* (*hablar*), que en presente pertenece a la segunda conjugación, en futuro (*powiedzieć*) pasa a conjugarse según el paradigma de la cuarta conjugación.

7.5.4.2. El tiempo en el modo condicional

El modo condicional carece de tiempos y se construye tanto a partir de verbos imperfectivos como de perfectivos. Sólo existe como modo, de manera que es el verbo de la oración principal (explícita o elíptica) u otro elemento (un adverbio, el contexto oracional, etc.) el que determina y precisa el momento en el que acontece la acción verbal expresada en el modo condicional. Su conjugación se obtiene a partir de la tercera persona del pretérito de indicativo, a la que se añaden las formas del verbo *być* (*ser, estar*) en su conjugación auxiliar específica para este modo, que es: *bym, byś, by, byśmy, byście, by*. La conjugación, p. ej., del verbo *czytać* (*leer*) en el modo condicional es la que sigue:

SINGULAR			
PERSONA	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	czytałbym	czytałabym	-
2. ^a	czytałbyś	czytałabyś	
3. ^a	czytałby	czytałaby	czytałoby

PLURAL		
PERSONA	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	czytalibyśmy	czytałybyśmy
2. ^a	czytalibyście	czytałybyście
3. ^a	czytaliby	czytałyby

Hay que tener en cuenta que este modo, como ya señalamos, presenta tres géneros en el número singular y dos en plural, según sea el género gramatical del sujeto que ejerce la acción significada por el verbo.

Una particularidad del verbo auxiliar es que sus formas pueden aparecer:

- a) Aglutinadas a la forma del propio verbo. P. ej.: *Czytałbym* (Yo leería); *Kupilibyśmy* (Nosotros compraríamos).
- b) Antepuestas al verbo, en cuyo caso en la escritura aparecen como palabras independientes. P. ej.: *Bym czytał* (Yo leería); *Byśmy kupili* (Nosotros compraríamos).
- c) Aglutinadas a otras palabras, habitualmente pronombres. P. ej.: *Jabym czytał* (Yo leería); *Mybyśmy kupili* (Nosotros compraríamos).

En la lengua polaca literaria antigua existen formas gramaticales para la construcción de un pretérito en el modo condicional, si bien están en desuso en la lengua contemporánea, tanto en las normas cultas y literaria como en la coloquial, hablada y escrita⁵. El pretérito del modo condicional se utilizaba con las mismas funciones que en el polaco actual desempeña el modo condicional, pero refiriéndose a un tiempo pasado. Es decir, que las formas del actual modo condicional eran utilizadas antes como formas del tiempo presente, mientras que estas otras formas compuestas lo eran como formas del pretérito. El desuso generalizado de estas últimas dio lugar a su práctica desaparición en el polaco actual y, como consecuencia, a la extensión del valor temporal de las antiguas formas de presente al pretérito. Así, en el polaco actual la forma masculina singular *czytałbym*, p. ej., ha asumido todos los valores temporales y se utiliza en las mismas situaciones en

⁵ Su uso está restringido a textos en los que se requiera una estilización literaria arcaizante.

las que en polaco antiguo se utilizaban las formas *czytałbym*, para el presente, y *czytałbym był* para el pretérito, pues es, como hemos señalado, el tiempo verbal de la oración principal y el contexto oracional los que determinan el supuesto tiempo verbal de las formas del condicional.

La conjugación de este antiguo pretérito del condicional se compone de las actuales formas del verbo en el modo condicional (antes de presente) y las de un nuevo auxiliar redundante construido a partir del pretérito del verbo *być* en tercera persona, con formas propias en singular para el masculino, el femenino y el neutro (*był, była, było*), y en plural para el masculino personal frente al masculino no personal, femenino y neutro (*byli, były*). El antiguo pretérito del modo condicional del verbo *czytać* (*leer*), p. ej., queda así conformado:

SINGULAR			
PERSONA	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	czytałbym był	czytałabym była	-
2. ^a	czytałbyś był	czytałabyś była	
3. ^a	czytałby był	czytałaby była	czytałoby było

PLURAL		
PERSONA	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	czytałibyśmy byli	czytałybyśmy były
2. ^a	czytałibyście byli	czytałybyście były
3. ^a	czytałiby byli	czytałyby były

7.5.4.3. El tiempo en el modo imperativo

Este modo, por su propia naturaleza, expresa un valor temporal de presente. En su conjugación, aunque existen formas para las tres personas de singular y de plural, tan sólo la segunda de singular y la primera y segunda de plural cuentan con procedimientos morfológicos para realizarse. Las demás personas se auxilian de la partícula imperativa *niech*, que se antepone al tiempo presente o futuro perfectivo para expresar la fórmula imperativa. Se puede construir tanto con verbos imperfectivos como perfectivos.

7.5.4.3.1. Primera y segunda conjugación: formación del imperativo

Para la formación de la segunda persona singular del imperativo de las conjugaciones primera y segunda (-ę, -esz y -ę, -isz/-ysz, respectivamente) se toma como base la tercera persona de singular del presente de indicativo o futuro perfectivo⁶ y se elimina la desinencia flexiva personal. El resultado será la forma imperativa de segunda persona, pero teniendo en consideración las siguientes circunstancias que afectan al tipo de consonante resultante tras la eliminación de la desinencia flexiva personal:

a) Si la forma resultante acaba en una consonante funcionalmente blanda, dicha forma pasa a ser el imperativo.

PRESENTE DE INDICATIVO		IMPERATIVO	
3. ^a sg.	pisz-e (<i>escribe</i>)	2. ^a sg.	pisz! (<i>¡escribe!</i>)
	pij-e (<i>bebe</i>)		pij! (<i>¡bebe!</i>)
	patrz-y (<i>mira</i>)		patrz! (<i>¡mira!</i>)

b) Si la forma obtenida es una consonante blanda, excepto *p'*, *b'*, *f'*, *w'*, *l'*, también dicha forma pasa a ser el imperativo, teniendo en cuenta que se mantiene la palatalización de la consonante tras eliminar la desinencia personal.

PRESENTE DE INDICATIVO		IMPERATIVO	
3. ^a sg.	idzi-e (<i>va</i>)	2. ^a sg.	idź! (<i>¡ve!</i>)
	niesi-e (<i>lleva</i>)		nieś! (<i>¡lleva!</i>)

c) Si la forma que resulta es alguna de las consonantes blandas *p'*, *b'*, *f'*, *w'*, *l'*, esta forma pasa a ser el imperativo, pero en esta situación desaparece la palatalización.

⁶ Cuando se utiliza el presente, el resultado es una forma imperfectiva de imperativo. En cambio, cuando se toma como base el futuro perfectivo, la forma que resulta de imperativo es una forma perfectiva. El uso de uno u otro aspecto verbal dependerá de la intención del hablante el emitir su enunciado.

PRESENTE DE INDICATIVO		IMPERATIVO	
3. ^a sg.	myśl-i (<i>piensa</i>)	2. ^a sg.	myśl! (<i>¡piensa!</i>)
	rob-i (<i>hace</i>)		rób! (<i>¡haz!</i>)

Las formas del imperativo de la primera y segunda personas de plural se obtienen añadiendo las desinencias *-my* y *-cie*, respectivamente, a la forma de la segunda persona de singular del imperativo.

IMPERATIVO		
2. ^a sg.	1. ^a pl.	2. ^a pl.
pisz! (<i>¡escribe!</i>)	pisz-my! (<i>¡escribamos!</i>)	pisz-cie! (<i>¡escribid!</i>)
idź! (<i>¡ve!</i>)	idź-my! (<i>¡vamos!</i>)	idź-cie! (<i>¡id!</i>)
rób! (<i>¡haz!</i>)	rób-my! (<i>¡hagamos!</i>)	rób-cie! (<i>¡haced!</i>)

Para la expresión del imperativo en todas las demás personas, tanto de singular como de plural, se antepone la partícula imperativa *niech* a las formas verbales correspondientes del presente de indicativo.

PERS.	PRESENTE DE INDICATIVO	IMPERATIVO
1. ^a sg.	robię (<i>leo</i>)	niech robię (<i>haga yo</i>)
3. ^a sg.	robi (<i>lee</i>)	niech robi (<i>haga él, ella</i>)
3. ^a pl.	robią (<i>leen</i>)	niech robią (<i>hagan ellos, ellas</i>)

7.5.4.3.2. Tercera y cuarta conjugación: formación del imperativo

La segunda persona singular del imperativo de los verbos pertenecientes a la tercera y cuarta conjugaciones (*-am*, *-asz* y *-em*, *-esz*, respectivamente) se construye a partir de la forma de la tercera persona de plural del presente de indicativo o futuro perfectivo, a la que se sustrae la desinencia personal. La forma resultante constituye la segunda persona singular del imperativo.

PRESENTE		IMPERATIVO	
3. ^a pl.	jedz-ą (<i>comen</i>)	2. ^a sg.	jedz! (<i>¡come!</i>)
	wyciągaj-ą (<i>sacan</i>)		wyciągaj! (<i>¡saca!</i>)
	zbieraj-ą (<i>recogen</i>)		zbieraj! (<i>¡recoge!</i>)
	czytaj-ą (<i>leen</i>)		czytaj! (<i>¡lee!</i>)
	czekaj-ą (<i>esperan</i>)		czekaj! (<i>¡espera!</i>)

Las personas primera y segunda de plural del imperativo siguen los siguientes procedimientos morfológicos para su formación:

a) Para la primera y segunda personas de plural se añaden, respectivamente, las desinencias flexivas *-my* y *-cie* a la forma de la segunda persona de singular del imperativo.

IMPERATIVO 2. ^a SG.	IMPERATIVO 1. ^a PL.	IMPERATIVO 2. ^a PL.
jedz! (<i>¡come!</i>)	jedz-my! (<i>¡comamos!</i>)	jedz-cie! (<i>¡comed!</i>)
wyciągaj! (<i>¡saca!</i>)	wyciągaj-my! (<i>¡saquemos!</i>)	wyciągaj-cie! (<i>¡sacad!</i>)
zbieraj! (<i>¡recoge!</i>)	zbieraj-my! (<i>¡recojamos!</i>)	zbieraj-cie! (<i>¡recoged!</i>)
czytaj! (<i>¡lee!</i>)	czytaj-my! (<i>¡leamos!</i>)	czytaj-cie! (<i>¡leed!</i>)
czekaj! (<i>¡espera!</i>)	czekaj-my! (<i>¡esperemos!</i>)	czekaj-cie! (<i>¡esperad!</i>)

b) Para la expresión del imperativo en todas las demás personas de singular y de plural se antepone la partícula imperativa *niech* a las formas verbales correspondientes del presente de indicativo.

PRESENTE DE INDICATIVO	IMPERATIVO
(1. ^a sg.) czytam (<i>leo</i>)	niech czytam (<i>lea yo</i>)
(3. ^a sg.) czyta (<i>lee</i>)	niech czyta (<i>lea él, ella</i>)
(3. ^a pl.) czytają (<i>leen</i>)	niech czytają (<i>lean ellos, ellas</i>)

7.5.5. El aspecto

El aspecto es una categoría gramatical que distingue si una acción verbal se considera acabada o no en el tiempo. Desde este punto de vista, un verbo tiene aspecto perfectivo cuando la acción que denota se juzga finalizada, en cambio, tiene aspecto imperfectivo cuando esa acción no se considera finalizada.

7.5.5.1. Formación de parejas verbales de aspecto imperfectivo y perfectivo

En la lengua polaca, la mayor parte de los verbos primitivos son imperfectivos y cuentan con su correspondiente forma perfectiva, aun-

que los hay que, por sus características semánticas, carecen de ellas, como *być* (*ser, estar*), *mieć* (*tener*), *móc* (*poder*), *musieć* (*deber*), *umieć* (*ser capaz*), *wiedzieć* (*saber*), etc.

Las formas perfectivas de un verbo pueden tener origen en tres procedimientos de formación distintos:

1) Verbos que se construyen mediante la adición de unos determinados prefijos a las formas imperfectivas para indicar el aspecto perfectivo de la acción. Este procedimiento es el más frecuente en la lengua polaca. Los prefijos utilizados son⁷:

<i>do-</i>	<i>na-</i>	<i>nad- (nade-)</i>	<i>o-</i>	<i>ob- (obe-)</i>	<i>od- (ode-)</i>	<i>po-</i>	<i>pod- (pode-)</i>	<i>prze-</i>
<i>przed-</i>	<i>przy-</i>	<i>roz- (roze-)</i>	<i>u-</i>	<i>w- (we-)</i>	<i>wy-</i>	<i>z- (ze-)</i>	<i>za-</i>	<i>-</i>

IMPERFECTIVO	PERFECTIVO	
<i>pytać</i>	<i>zapytać</i>	<i>preguntar</i>
<i>pisać</i>	<i>napisać</i>	<i>escribir</i>
<i>uczyć</i>	<i>nauczyć</i>	<i>enseñar</i>
<i>gubić</i>	<i>zgubić</i>	<i>perder</i>
<i>czytać</i>	<i>przeczytać</i>	<i>leer</i>
<i>rozumieć</i>	<i>zrozumieć</i>	<i>entender</i>
<i>słyszeć</i>	<i>usłyszeć</i>	<i>oír</i>
<i>witać</i>	<i>przywitać</i>	<i>saludar</i>
<i>robić</i>	<i>zrobić</i>	<i>hacer</i>
<i>prosić</i>	<i>poprosić</i>	<i>pedir</i>
<i>czekać</i>	<i>poczekać</i>	<i>esperar</i>

2) Un segundo grupo de verbos perfectivos está constituido por aquellos que adquieren este aspecto mediante la adición de nuevos sufijos al tema del verbo imperfectivo:

⁷ Algunos de estos prefijos se vocalizan cuando, al unirse a la forma verbal, se produce una agrupación consonántica difícil articulación.

IMPERFECTIVO	PERFECTIVO	
odpowiadać	odpowiedzieć	<i>responder</i>
ubierać	ubrać	<i>vestir</i>
zostawać	zostać	<i>quedar</i>
spotykać	spotkać	<i>encontrar</i>
kichać	kichnąć	<i>estornudar</i>
zauważać	zauważyć	<i>advertir</i>
porównywać	porównać	<i>comparar</i>
zgadzać się	zgodzić się	<i>acordar</i>
zaczynać	zacząć	<i>empezar</i>
omawiać	omówić	<i>debatir</i>
strzelać	strzelić	<i>disparar</i>
zapominać	zapomnieć	<i>olvidar</i>

3) El tercer grupo lo constituyen aquellos verbos que presentan diferentes temas para expresar el aspecto imperfectivo y el perfectivo, sin que ello altere la identidad de su significado. P. ej.:

IMPERFECTIVO	PERFECTIVO	
brać	wziąć	<i>coger</i>
mówić	powiedzieć	<i>decir</i>
oglądać	obejrzeć	<i>contemplar</i>
kłaść	położyć	<i>poner</i>
przeglądać	przejrzeć	<i>ojear</i>
wychodzić	wyjsć	<i>salir</i>
wchodzić	wejsć	<i>entrar</i>
odkładać	odłożyć	<i>apartar</i>
podchodzić	podejsć	<i>acercarse</i>
widzieć	zobaczyć	<i>ver</i>

La correspondencia entre verbos imperfectivos y perfectivos no es vinculante en la lengua polaca. Así, hay verbos imperfectivos que carecen de su correspondiente perfectivo, como *być* (*ser, estar*), *mieć* (*tener*), *musieć* (*deber*), *umieć* (*saber*). Otros verbos, por el contrario, presentan una única forma para los dos aspectos, como *ofiarować* (*ofrecer*), *darować* (*regalar*), *kazać* (*ordenar*), *potrafić* (*ser capaz*).

El aspecto del verbo es determinante no sólo en el uso de un determinado tiempo, sino también en su existencia misma. Los valores y usos de los tiempos verbales están, pues, condicionados por el aspecto verbal. El modelo del verbo *robić* (*hacer*) establece una muestra de esa interdependencia:

ASPECTO	PRESENTE	PRETÉRITO	FUTURO	
			SIMPLE	COMPUESTO
<i>Imperfectivo</i>	robię	robiłem	–	będę robić / będę robił
<i>Perfectivo</i>	–	zrobiłem	zrobię	–

En líneas generales puede decirse que los verbos imperfectivos se caracterizan por señalar:

a) Acciones inacabadas o que no indican un resultado, p. ej.: *Oglądaliśmy film, kiedy popsuł się telewizor* (Veíamos una película, cuando el televisor se estropeó); *Spaliśmy, kiedy Piotr zadzwonił do drzwi* (Dormíamos, cuando Pedro llamó a la puerta).

b) Acciones duraderas en el tiempo, p. ej.: *Teraz piszę list do rodziców* (Ahora escribo (estoy escribiendo) una carta a mis padres); *Cały tydzień leżałem w łóżku* (Pasé toda la semana en cama); *W sobotę będziemy malować mieszkanie* (El sábado pintaremos el piso).

c) Acciones iterativas o que se repiten con una cierta frecuencia, p. ej.: *Normalnie wracam do domu około piątej* (Normalmente regreso a casa sobre las cinco); *Często spędzamy lato w górach* (A menudo pasamos el verano en las montañas).

Por su parte, los verbos perfectivos suelen utilizarse para indicar:

a) Acciones totalmente acabadas o que indican un resultado, p. ej.: *Już przeczytałem całą książkę* (Ya leí todo el libro); *Anna kupiła sobie nowe mieszkanie* (Ana se ha comprado un piso nuevo); *Piotr już skończył studia* (Pedro ya acabó los estudios).

b) Acciones únicas en el tiempo, p. ej.: *Wczoraj wróciłem z Polski* (Ayer regresé de Polonia); *Jego wnuczek urodził się trzy lata temu* (Su nieto nació hace tres años).

c) Acciones momentáneas, p. ej.: *Kichnął w kinie* (Estornudaste en el cine); *Piotr drgnął, jak wilk się pojawił* (Pedro se estremeció cuando apareció el lobo).

7.5.5.2. Los prefijos verbales: sus valores léxicos

Hay que advertir que la prefijación, a menudo, no tiene exclusivamente una función gramatical, sino que puede implicar una función léxica de manera que su presencia junto a un verbo aporta un matiz referido a la realización de la acción denotada. Estos matices pueden tener valores léxicos de intensidad, dirección espacial, limitación temporal, reiteración de la acción, etc.

Los prefijos verbales y los valores léxicos fundamentales que añaden a los verbos son los que se describen a continuación⁸:

do-

a) Señala la conclusión total de una acción. P. ej.: *doczytać* (leer hasta el final): *Doczytałem książkę* (Leí [todo] el libro); *dopić* (beber hasta el final): *Dopiliśmy wino* (Bebimos [todo] el vino).

b) Indica la consecución de un objetivo espacial o temporal. P. ej.: *dojechać* (llegar al destino final): *Dojechaliśmy szczęśliwie na miejsce* (Llegamos felizmente al punto de destino); *dożyć* (llegar a vivir): *Dożył stu lat w zdrowiu* (Llegó a vivir cien años con salud).

c) Indica la realización de una acción complementaria. P. ej.: *dokupić* (comprar por añadidura): *Na kolację trzeba jeszcze dokupić wędliny* (Aún hay que comprar fiambre para la cena); *dosypać* (echar, verter por añadidura): *Dosyp trochę soli do zupy* (Echa un poco más de sal a la sopa).

d) Señala la adecuación entre varios sujetos. P. ej.: *dopasować* (coordinar objetos estéticamente, combinar objetos para que vayan a juego): *Nie dopasowałaś spodni do koloru swetra* (No combinaste el color del pantalón con el del jersey); *dostroić* (afinar, ajustar): *Dostroję skrzypce do brzmienia fortepianu* (Afinaré el violín al tono del piano).

na-

a) Señala la conclusión total de una acción. P. ej.: *napisać* (escribir la totalidad de un contenido): *Napisałem wszystkie listy* (Escribí todas las cartas); *namalować* (pintar con culminación de la acción): *Namalował swój ostatni obraz* (Pintó su último cuadro).

⁸ Hay que tener en cuenta que a cada prefijo no le corresponde un único valor significativo y que tampoco a un significado léxico le corresponde un único prefijo.

b) Señala un exceso en la ejecución de la acción. P. ej.: *namęczyć się* (cansarse sobremanera, agotarse): *Ależ się namęczyłem, pisząc ten artykuł!* (¡Me agoté escribiendo este artículo!); *napracować się* (trabajar sobremanera): *W czasie katastrofy najbardziej pracowali się lekarze* (Durante la catástrofe, los médicos trabajaron sobremanera).

nad- (nade-)⁹

a) Indica acercamiento de un sujeto en el espacio o en el tiempo. P. ej.: *nadjechać* (acercarse en un medio de transporte): *Kiedy wyszłam przed dom, właśnie nadjechała taksówka* (Cuando salí de casa, llegó un taxi en ese preciso momento); *nadlecieć* (acercarse volando): *Nagle nadleciały trzy samoloty* (De pronto se acercaron volando tres aviones).

b) Señala la fase inicial de una acción. P. ej.: *nadłamać* (empezar a romperse): *Wiatr nadłamał gałąź* (El viento ha tronchado [ligeramente] una rama); *nadgnić* (comenzar a descomponerse): *Jabłka już spadły z drzewa i niedługo nadgniją* (Las manzanas ya cayeron del árbol y pronto empezarán a pudrirse).

o-

a) Señala el movimiento direccional de la acción verbal de arriba a abajo. P. ej.: *opadać* (caer, descender): *Popiół opadał powoli na ziemię* (La ceniza caía lentamente sobre la tierra); *osunąć się* (deslizarse, caer): *Wszyscy osunęli się ze zmęczenia na ziemię* (Todos cayeron de cansancio al suelo).

b) Indica la ejecución de una acción verbal mediante el recubrimiento o envolvimiento de algo. P. ej.: *otoczyć* (sitiar, rodear): *Wróg otoczył miasto* (El enemigo sitió la ciudad); *opakować* (envolver, embalar): *Pracownicy muzeum opakowali obrazy* (Los trabajadores del museo embalaron los cuadros).

c) Señala la separación de elementos mediante la acción verbal significada. P. ej.: *oberwać* (arrancar): *Dzieci oberwały gruszki z drzewa* (Los niños arrancaron peras del árbol); *obciąć* (cortar): *Chciałbym obciąć sobie włosy* (Quisiera cortarme el pelo).

⁹ La forma *nade-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su articulación: *iść* (ir) / *nadejść* (llegar / acercarse).

ob- (obe-)¹⁰

Este prefijo tiene el mismo valor léxico que *o-* (*owinąć / obwinąć*) (*envolver*). Sólo en compañía de algunos verbos añade algún matiz al significado: *omawiać* (*discutir sobre algo*) / *obmawiać* (*decir algo malo de alguien*); *oszukać* (*engañar, conducir malintencionadamente a alguien a un error*) / *obszukać* (*registrar, inspeccionar*). P. ej.: *Koledzy omawiali projekt kongresu* (*Los colegas discutían sobre el proyecto del congreso*); *Koledzy obmawiali kierownika* (*Los colegas hablaban mal del director*); *Mój najlepszy kolega oszukał mnie* (*Mi mejor colega me engañó*); *Policjant obszukał zatrzymanego* (*El policía registró al detenido*).

od- (ode-)¹¹

a) Denota el significado contrario de lo enunciado por otro verbo¹², el cual, con frecuencia, está precedido por otro prefijo (habitualmente *za-*, *przy-*, *u-*). P. ej.: *odstąpić / zasłonić* (*destapar / tapar*): *Odstąpił oczy* (*Destápite los ojos*) / *Zasłonił oczy* (*Tápite los ojos*); *odkryć / zakryć* (*descubrir / cubrir*): *Odkryj plecy* (*Descúbrete la espalda*) / *Zakryj plecy* (*Cúbrete la espalda*).

b) Indica separación, división por medio de la acción verbal. P. ej.: *odkroić* (*cortar, dividir*): *Odkroić kawałek chleba* (*Cortar un trozo de pan*); *odpruć* (*descoser*): *Odpruć guziki* (*Descoser los botones*).

c) Señala alejamiento en el espacio. P. ej.: *odjechać* (*partir, marchar un medio de transporte terrestre*): *Pociąg odjechał z peronu szóstego* (*El tren partió del andén sexto*); *odpłynąć* (*zarpar un barco*): *Statek odpłynął z portu* (*El barco zarpó del puerto*).

d) Indica la repetición de una acción verbal para que algo vuelva a su estado original o natural¹³. P. ej.: *odbudować* (*reconstruir*): *Cały naród odbudowuje swoją stolicę* (*Toda la nación reconstruye su capital*); *odgrzać* (*recalentar, volver a calentar*): *Odgrzej sobie zupę na obiad* (*Vuelve a calentarte la sopa para comer*).

¹⁰ La forma *obe-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su articulación: *drzeć / obedrzeć* (*rasgar / desollar*).

¹¹ La forma *ode-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su articulación: *śłać / odesłać* (*enviar / devolver un envío*).

¹² Equivalente al prefijo *des-* en español.

¹³ Equivalente al prefijo *re-* en español y a la perífrasis «volver a».

e) Implica la reacción a una acción de la misma naturaleza. P. ej.: *pisać / odpisać* (escribir / responder por escrito): *Nigdy nie odpisał na moje listy* (Nunca ha respondido a mis cartas); *dać / oddać* (dar / devolver): *Jutro muszę oddać książki do biblioteki* (Mañana tengo que devolver los libros a la biblioteca).

f) Señala la ejecución de una acción verbal conforme a un modelo. P. ej.: *odrysować* (calcar un dibujo): *Te rysunki można odrysować ręcznie* (Estos dibujos se pueden calcar a mano).

po-

a) Indica duración breve de una acción. P. ej.: *poczytać* (leer un poco): *Lubię poczytać przed snem* (Me gusta leer un poco antes de dormir); *pochodzić* (caminar un poco): *Mozemy pochodzić po parku* (Podemos caminar un poco por el parque).

b) Establece la distribución de una acción. P. ej.: *pozamykać* (cerrar la totalidad de algo): *Pozamykałeś drzwi?* (¿Has cerrado [todas] las puertas?); *pootwierać* (abrir la totalidad de algo): *Trzeba pootwierać okna* (Hay que abrir [todas] las ventanas).

pod- (pode-)¹⁴

a) Señala el movimiento direccional de un acción verbal hacia un punto concreto. P. ej.: *podjechać* (llegar, acercarse en un medio de transporte): *Podjechał samochodem pod sklep* (Se acercó en coche hasta la misma [puerta de la] tienda); *podejść* (llegar, acercarse a pie): *Podszedł pod same drzwi* (Se acercó [caminando] hasta la misma puerta).

b) Señala el movimiento direccional de la acción verbal de abajo a arriba. P. ej.: *podnieść* (levantar): *Podnieś rękę* (Levanta la mano); *podskoczyć* (saltar, brincar): *Dziecko podskoczyło z radości* (El niño saltó de alegría).

c) Indica aproximación o acercamiento hacia un punto. P. ej.: *podprowadzić* (acompañar): *Twój brat podprowadził mnie do sklepu* (Tu hermano me acompañó a la tienda).

d) Señala el logro parcial de un objetivo o acción verbal. P. ej.: *poduczyć* (estudiar parcialmente, enseñar lo fundamental, completar el conocimiento): *Nauczyciel poduczył ich gramatyki polskiej* (El pro-

¹⁴ La forma *pode-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su articulación: *schnąć / podeschnąć* (secarse / secarse un poco).

fesor les enseñó los fundamentos de la gramática polaca); podsuszyć (secar parcialmente): Poczekaj, aż się podsuszy koszula (Espera a que se seque un poco la camisa).

e) Implica una acción encubierta. P. ej.: *podstuchać (escuchar a escondidas): Jan podstuchał rozmowę rodziców (Juan escuchó a escondidas la conversación de sus padres); podpatrzeć (ver a escondidas): Sąsiadka podpatrzyła go, kiedy otwierał drzwi (La vecina lo observaba a escondidas cuando abría la puerta).*

prze-

a) Indica la conclusión de una acción. P. ej.: *przeczytać (leer hasta el final): W końcu przeczytałem tę książkę (Por fin leí este libro); przeliczyć (contar hasta el final): Przelicz jeszcze raz, ile mamy pieniędzy (Cuenta de nuevo cuánto dinero tenemos).*

b) Señala el cambio de dirección o lugar. P. ej.: *przenieść (llevar): Przeniosę płaszcz do tamtej szafy (Llevaré el abrigo a aquel armario); przesunąć (mover): Przesuniemy łóżko na środek pokoju (Moveremos la cama al centro de la habitación).*

c) Indica que la acción verbal se realiza a través de algo o por encima de algo. P. ej.: *przelecieć (sobrevolar): Samolot przeleciał nad miastem (El avión sobrevoló la ciudad); przejechać (atravesar, atropellar): Samochód przejechał dziecko (El coche atropelló al niño).*

d) Implica una acción de mezcla de elementos. P. ej.: *przemieszać (mezclar, remover): Sos trzeba przemieszać od czasu do czasu (Hay que remover la salsa de vez en cuando); przepleść (trenzar, entrelazar): W powieści przeplatają się różne motywy (En la novela se entremezclan diferentes motivos).*

e) Señala la repetición de una acción. P. ej.: *przepisać (copiar): Przepisaliśmy teksty piosenek (Copiamos las letras de las canciones); przerobić (rehacer, reformar): Chciałabym przerobić czerwony płaszcz (Quisiera reformar el abrigo rojo).*

f) Implica un exceso en la cantidad o en la intensidad de una acción. P. ej.: *przesłodzić (endulzar en exceso): Przesłodził sobie kawę (Endulzó en exceso el café); przekrzyczeć (superar gritando): Nie mógł przekrzyczeć hałasu ulicy (No pudo superar con sus gritos el ruido de la calle).*

g) Indica la pérdida o el mal uso de algo. P. ej.: *przegrać (perder en el juego): Przegrali mecz (Perdieron el partido); przepić się (beber en exceso): Przepił się i boli go głowa (Bebió [una bebida alcohólica] en exceso y le duele la cabeza).*

h) Señala anticipación en la acción denotada por el verbo. P. ej.: *przeczuć* (*presentir*): *Przeczuli, że to źle się skończy* (*Presintieron que esto acabaría mal*); *przepowiedzieć* (*predecir*): *Wróżka przepowiedziała mu przyszłość* (*La adivina le predijo el futuro*).

przed-

Indica que la acción sucede en presencia de algo o alguien. P. ej.: *przedstawić* (*presentar, exponer*): *Kandydat przedstawił swój program* (*El candidato expuso su programa*); *przedłożyć* (*explicar, exponer*): *Przedłożył mu swoje argumenty* (*Le expuso sus argumentos*).

przy-

a) Indica la realización de una acción con movimiento espacial. P. ej.: *przynieść* (*traer, trasladar*): *Czy możesz mi przynieść tamten słownik?* (*¿Puedes traerme ese diccionario?*); *przyprowadzić* (*traer, conducir a alguien*): *Przyprowadził swoją córkę ze szkoły* (*Trajo a su hija de la escuela*).

b) Señala la unión de partes por medio de la acción verbal. P. ej.: *przykleić* (*pegar*): *Przykleił ucho do filiżanki* (*Pegó el asa a la taza*); *przyszyć* (*coser*): *Przyszyję guzik do koszuli* (*Coseré el botón de la camisa*).

c) Indica la realización parcial de lo significado por el verbo. P. ej.: *przyciszyć* (*atenuar el volumen del sonido*): *Przycisz muzykę* (*Baja [el volumen de] la música*); *przyciemnić* (*oscurecer levemente*): *Anna przyciemniła kolor włosów* (*Ana oscureció el color de su cabello*).

d) Implica acompañamiento en la acción verbal. P. ej.: *przygrywać* (*acompañar con un instrumento musical*): *Śpiewał, przygrywając sobie na gitarze* (*Cantaba acompañándose de una guitarra*).

roz- (roze-)¹⁵

a) Señala dispersión de la acción en el movimiento espacial. P. ej.: *rozlać* (*derramar*): *Znów rozlałeś mleko* (*De nuevo has derramado*).

¹⁵ La forma *roze-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su articulación: *śmiać się / roześmiać się* (*reírse / echarse a reír*).

mado la leche); *rozesać (distribuir)*: *Trzeba rozesać zaproszenia na ślub (Hay que enviar las invitaciones de boda)*.

b) Indica desmenuzamiento de algo por medio de la acción verbal. P. ej.: *rozgryźć (masticar, machacar con los dientes)*: *Trzeba rozgryźć tę pastylkę (Hay que masticar esta pastilla)*; *rozkruszyć (desmenuzar, aplastar)*: *Rozkruszyłeś całe ciasto (Desmenuzaste toda la tarta)*.

c) Implica reparto de algo por medio de la acción verbal. P. ej.: *rozdać (distribuir, repartir)*: *Reżyser rozdał role aktorom (El director distribuyó los papeles entre los actores)*; *roznieść (repartir)*: *Listonosz rozniósł telegramy (El cartero repartió los telegramas)*.

d) Denota la intensificación de la acción verbal. P. ej.: *rozbudować (construir una ampliación)*: *Nowakowie rozbudowali dom (Los Nowak han construido una ampliación en su casa)*; *rozszerzyć (ensanchar, ampliar)*: *Prezydent rozszerzył swoje wpływy w tej dziedzinie (El presidente amplió sus influencias en este campo)*.

e) Señala el momento inicial de una acción. P. ej.: *roześmiać się (comenzar a reírse)*: *Kiedy wszedł, wszyscy roześmiali się (Cuando entró, todos comenzaron a reírse)*; *rozkwitnąć (brotar)*: *Już rozkwitły kasztany (Ya han comenzado a brotar los castaños)*.

u-

a) Indica la conclusión de una acción verbal. P. ej.: *ugotować (cocinar)*: *Już ugotowaliśmy zupę (Ya hemos hecho la sopa)*; *utopić się (ahogarse)*: *Rybacy utopili się właśnie tutaj (Los pescadores se ahogaron justamente aquí)*.

b) Denota alejamiento por medio de la acción verbal. P. ej.: *usunąć się (desplazarse, alejarse)*: *Usuń się z drogi (Aléjate del camino)*.

c) Implica una reducción de partes, cantidades, tamaños por medio de la acción verbal. P. ej.: *ukroić (cortar)*: *Już ukroiłem chleba (Ya he cortado el pan)*.

w- (we-)¹⁶

a) Indica que se introduce algo dentro de algo por medio una acción verbal. P. ej.: *wpisać (inscribir)*: *Studenci wpisali się na listę (Los estudiantes se inscribieron en la lista)*.

¹⁶ La forma *we-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su articulación: *iść / wejść (ir / entrar)*.

b) Denota que un acción verbal se ejecuta en el interior de algo. P. ej.: *wbić (clavar): Wbić gwóźdź w ścianę (Clavar un clavo en la pared); w płynąć (entrar navegando): Statek w płynął do portu (El barco entró en el puerto).*

wy-

a) Señala la conclusión de una acción verbal. P. ej.: *wybudować (construir totalmente): Wybudowali piękny budynek (Han construido un bonito edificio); wysuszyć (secar del todo): Wysusz dobrze włosy (Sécate bien el cabello).*

b) Denota la realización hasta el límite de una acción verbal. P. ej.: *wycierpieć się (sufrir sobremanera): Ona wycierpiała się bardzo w czasie choroby (Ella sufrió sobremanera durante la enfermedad); wybiegać się (correr hasta el agotamiento): Dzieci wybiegały się w parku i teraz są bardzo zmęczone (Los niños corrieron hasta agotarse en el parque y ahora están muy cansados).*

c) Indica la realización de un movimiento espacial desde el interior hacia el exterior y de abajo a arriba. P. ej.: *wyjechać (partir en un medio de transporte): Przyjaciele już wyjechali (Los amigos ya se fueron); wyrzucić (arrojar, tirar): Proszę, wyrzuć śmieci! (¡Por favor, tira la basura!).*

z- (ze-)¹⁷

a) Indica la conclusión de una acción. P. ej.: *zrobić (hacer): Zrobiliśmy to tak, jak powiedziałeś (Lo hicimos tal y como nos dijiste); zjeść (comer): Byłem taki głodny, że zjadłem wszystkie kanapki (Estaba tan hambriento que me comí todos los canapés).*

b) Señala la ejecución de un movimiento espacial de arriba a abajo. P. ej.: *zjechać (bajar, descender en un medio de transporte): Winda już zjechała (El ascensor ya bajó); zeskoczyć (bajar de un salto): Zeskoczył ze schodów (Bajó de un salto la escalera).*

za-

a) Señala la conclusión de una acción. P. ej.: *zakopać (enterrar, soterrar): Piraci zakopali skarb głęboko (Los piratas enterraron el tesoro profundamente); zahamować (frenar): Samochód zahamował gwałtownie (El coche frenó violentamente).*

¹⁷ La forma *ze-* se utiliza delante de grupos consonánticos para facilitar su pronunciación: *iść / zejść (ir / bajar)*.

b) Indica el momento inicial de una acción verbal. P. ej.: *zachorować* (enfermar): *Czuję, że zachoruję* (Siento que estoy enfermando); *zakochać się* (enamorarse): *Zakochali się w sobie od pierwszego wejrzenia* (Se enamoraron a primera vista).

c) Señala la realización momentánea de una acción. P. ej.: *zabłyśnąć* (brillar, relampaguear): *Zabłyśnęły gwiazdy* (Las estrellas brillaron); *zadzwoić* (llamar por teléfono): *Zadzwonili do ciebie z pracy o czwartej* (Te llamaron del trabajo por teléfono a las cuatro).

d) Denota un exceso en la ejecución de una acción. P. ej.: *zapracować się* (trabajar sobremanera): *Jan zapracował się dla rodziny* (Juan trabajó sobremanera para la familia); *Zasiedzieć się* (permanecer, quedarse en exceso): *Tak miło było na kolacji, że zasiedzieliśmy się do późna* (La cena fue tan agradable que nos quedamos hasta muy tarde).

La forma *za-* es muy común en la formación de verbos perfectivos de origen extranjero acabados en *-ować*, p. ej., *instalować* / *zainstalować* (instalar); *gwarantować* / *zagwarantować* (garantizar).

7.5.5.3. Verbos iterativos

Dentro del grupo de verbos imperfectivos, forman un subgrupo los llamados verbos iterativos, es decir, aquellos verbos que por medio de un afijo señalan la repetición o la frecuencia de la realización de la acción expresada por la raíz del verbo. Los sufijos que añaden al verbo un valor iterativo son: *-ywać*, *-wać* y *-ać*.

IMPERFECTIVO	IMPERFECTIVO ITERATIVO	
pić	pijać	<i>beber</i>
jeść	jadać	<i>comer</i>
spać	sypiać	<i>dormir</i>
mieć	miewać	<i>tener</i>
być	bywać	<i>ser (estar, frecuentar)</i>
grać	grywać	<i>jugar</i>
czytać	czytywać	<i>leer</i>
pisać	pisywać	<i>escribir</i>
widzieć	widywać	<i>ver</i>

El uso de los verbos iterativos puede ser reemplazable por expresiones de frecuencia, adverbios y otros elementos contextuales en la oración. Así, la oración *Śniadanie jadam w domu* (Suelo tomar el desayuno en casa) puede reemplazarse por *Zwykle jem śniadanie w domu* (Normalmente desayuno en casa). Y la oración *My często grywamy razem w karty* (Nosotros solemos jugar juntos a las cartas) puede ser sustituida, con valor semántico casi idéntico, por *My zawsze gramy razem w karty* (Nosotros siempre jugamos juntos a las cartas).

A pesar de esta posible equivalencia entre verbos imperfectivos e imperfectivos iterativos, hay una consideración importante a tener en cuenta y es que los iterativos, a diferencia de los que no lo son, nunca pueden ser utilizados en expresiones durativas que impliquen coincidencia con el presente, es decir, con el momento del habla, o con cualquier otra referencia temporal fija. Así, en la oración *Jan pisze do rodziców* (Juan escribe a sus padres), la acción del verbo imperfectivo *писаć* (escribir) guarda relación directa con el presente y denota que se está produciendo en el momento del habla (el presente). Por el contrario, *Jan pisuje do rodziców* (Juan escribe a sus padres) denota que la acción del verbo imperfectivo iterativo *писywać* (escribir) es realizada por el sujeto con regularidad, con una determinada frecuencia, pero en ningún caso señala que la acción esté ocurriendo en el presente.

7.5.5.4. Verbos de movimiento

Dentro de la categoría aspectual, los verbos de movimiento constituyen un grupo especial cuyo sistema de correlaciones no es doble, sino triple, pues a las formas imperfectiva y perfectiva se añade la imperfectiva iterativa. Un verbo iterativo, como se ha explicado antes, es un verbo de aspecto imperfectivo con la cualidad añadida de la iteración, es decir, de la repetición o la frecuencia de la realización de la acción expresada. En otras palabras: los verbos imperfectivos (no iterativos) y perfectivos son verbos unidireccionales, indican una acción verbal de movimiento única, mientras que los verbos iterativos (sólo pueden ser imperfectivos) son multidireccionales, pues indican la iteración o la frecuencia de una acción verbal de movimiento en múltiples direcciones y sin señalar una determinada.

UNIDIRECCIONALES		MULTIDIRECCIONALES	
PERFECTIVOS	IMPERFECTIVOS	IMPERFECTIVOS ITERATIVOS	
pójść	ić	chodzić	<i>ir (a pie)</i>
pobiec	biec / biegnąć	biegać	<i>correr (a pie)</i>
pojechać	jechać	jeździć	<i>ir (en un medio de transporte)</i>
polecieć	lecieć	latać	<i>volar (en un medio de transporte)</i>
popłynąć	płynąć	pływać	<i>nadar, navegar (en un medio de transporte)</i>
zanieść	nieść	nosić	<i>llevar (sin auxilio de medios de transporte)</i>
zawieźć	wieźć	wozić	<i>transportar, llevar (en un medio de transporte)</i>

Se puede establecer que los verbos unidireccionales indican un movimiento en una única dirección y siempre comprendido entre dos puntos de referencia determinados, uno de partida y otro de destino.

Algunos ejemplos de su uso son: *Piotr i Anna idą na koncert do Teatru Narodowego* (Pedro y Ana van a un concierto al Teatro Nacional); *Dziecko pobiegło do sklepu po masło* (El niño corrió a la tienda por mantequilla); *W niedzielę pojedziemy do Wrocławia* (El domingo iremos a Wrocław); *Dokąd lecisz? -Do Madrytu* (¿A dónde vuelas? -A Madrid); *Do Hiszpanii dopłynęliśmy w ciągu jednego tygodnia* (Navegamos durante una semana para llegar a España); *Listonosz przyniósł mi list do domu* (El cartero me trajo una carta a casa); *Policjanci zawieźli złodzieja do więzienia* (Los policías trasladaron al ladrón a la cárcel).

Los verbos multidireccionales, en cambio, denotan una sucesión o repetición de la misma actividad sin que exista referencia específica que delimite el movimiento entre un punto de origen y un punto de destino.

Algunos ejemplos de su uso son: *Chętnie chodzimy po mieście* (Nos gusta caminar por la ciudad); *Tamte dzieci bardzo szybko biegają* (Aquellos niños corren muy deprisa); *W każdą niedzielę jeździmy do lasu* (Cada domingo vamos al bosque); *Boję się latać, wolę pływać* (Me da miedo volar, prefiero navegar); *Ten pociąg wozi samochody do portu* (Este tren transporta automóviles al puerto).

Conforme a la clasificación establecida de los principales verbos de movimiento, hay que tener en cuenta tres consideraciones importantes. La primera, que la noción de movimiento en la lengua polaca se expresa con formas verbales distintas según se trate de un movimiento corporal o mecanizado. Así, la oración *Idę do domu* (*Voy a casa*) indica que la acción de movimiento se realiza andando, mientras que *Jadę do domu* (*Voy a casa*) señala la utilización de algún medio de transporte. Idéntica circunstancia se da con los verbos de movimiento de los ejemplos siguientes: *Lecę do Warszawy* (*Voy [volando] a Varsovia*); *Płynę do Ameryki* (*Voy [navegando] hacia América*).

Esta misma circunstancia acontece si el verbo denota el traslado de algún objeto de un punto a otro. Si el traslado no es realizado por medio de ningún elemento mecanizado, el verbo requerido es *nieść*, pero si se emplea algún medio mecanizado, entonces el verbo deberá ser *wieźć*. P. ej.: *Piotr przynosi mi książki* (*Pedro me trae [en sus manos, consigo mismo] los libros*); *Piotr wozi mnie na lotnisko* (*Pedro me lleva [en un medio de transporte] al aeropuerto*).

La segunda consideración es que todos estos verbos son susceptibles de formar nuevos verbos por medio de prefijos lexicalizados¹⁸ para matizar el movimiento en el eje espacial. Su flexión en estas nuevas formas sigue siempre el paradigma del verbo primitivo. La acción denotada por el verbo *jechać*, que significa *ir (en un medio de transporte)*, puede ser matizada mediante algunos de estos prefijos como podemos ver en los ejemplos siguientes:

VERBO	SIGNIFICADO MATIZADO	EJEMPLO
dojechać	<i>llegar al destino final en un medio de transporte</i>	Rano <i>dojechała</i> do miasta (Por la mañana <i>llegó en un medio de transporte</i> a la ciudad)
najechać	<i>pasar en un medio de transporte por encima de algo</i>	<i>Najechać</i> na szkło (Pasar en un medio de transporte por encima de un cristal)
nadjechać	<i>llegar, por fin, el medio de transporte esperado</i>	W końcu <i>nadjechał</i> pociąg (Por fin ha llegado el tren)

¹⁸ Véase el capítulo 7.5.5.1. dedicado a este tema en esta *Gramática polaca*.

VERBO	SIGNIFICADO MATIZADO	EJEMPLO
odjechać	<i>partir un medio de transporte desde un punto alejándose hasta no poder ser visto</i>	Pociąg <i>odjechał</i> (El tren <i>partió alejándose en el horizonte</i>)
podjechać	<i>acercarse un medio de transporte hasta detenerse</i>	Pociąg <i>podjechał</i> do dworca (El tren <i>llegó reduciendo su velocidad a la estación</i>)
ujechać	<i>recorrer en un medio de transporte un tramo parcial de la distancia total</i>	<i>Ujechaliśmy</i> dwa kilometry i popsuł się samochód (<i>Recorrimos en un medio de transporte dos kilómetros y se estropeó el automóvil</i>)
wjechać	<i>entrar en un lugar en un medio de transporte</i>	<i>Wjechać</i> do garażu (<i>Entrar en un medio de transporte en un garaje</i>)
wyjechać	<i>salir de un lugar en un medio de transporte</i>	<i>Wyjechać</i> z garażu (<i>Salir en un medio de transporte de un garaje</i>)
zjechać	<i>descender en un medio de transporte</i>	<i>Zjechać</i> z góry (<i>Descender en un medio de transporte desde la parte alta de una montaña</i>)
zajechać	<i>llegar, alcanzar un destino después de un recorrido o viaje largo, difícil, accidentado, etc.</i> <i>cruzarse un medio de transporte en el camino de alguien</i>	<i>Zajechał</i> po pięciu godzinach podróży (<i>Consiguió llegar después de cinco horas de viaje</i>) <i>Ciężarówka zajechała</i> mu drogę (Un camión <i>se le cruzó</i> en el camino)

La tercera consideración atañe al uso en el tiempo presente de los verbos imperfectivos. Estos verbos tienen un claro sentido unidireccional, es decir, indican una acción verbal de movimiento única. El presente de indicativo se utiliza a menudo como presente *pro futuro* o presente de anticipación para señalar acciones venideras. P. ej.: *Za chwilę idziemy do domu* (*Dentro de un momento vamos a casa*), donde

el presente *idziemy (vamos)* en realidad tiene valor de futuro; *Kiedy lećcie do Polski? (¿Cuándo voláis a Polonia?)*, donde el presente *lećcie (voláis)* denota valor de futuro.

7.5.5.5. Verbos de posición

El segundo grupo de verbos de la lengua polaca que presenta la particularidad de contar con correlaciones trimembres aspectuales es el que agrupa los verbos de posición como opuestos a los verbos de acción o movimiento. Los verbos de posición, según este criterio, son aquellos verbos que expresan los estados de las cosas caracterizados por la ausencia de movimiento. Dado que esta clase de verbos no es homogénea, cabe diferenciar dos grupos: los verbos de posición dinámica, es decir, aquellos que denotan en su significado un cambio de posición, como *siadać (sentarse)* o *stawać (levantarse)*, y los verbos de posición estática, como *leżeć (yacer, estar tumbado)* o *stać (estar de pie)*.

	VERBOS DE POSICIÓN DINÁMICA		VERBOS DE POSICIÓN ESTÁTICA	
	IMPERFECTIVOS	PERFECTIVOS	IMPERFECTIVOS	
<i>sentarse</i>	<i>siadać</i>	<i>siąść / usiąść</i>	<i>siedzieć</i>	<i>estar sentado</i>
<i>levantarse ponerse de pie</i>	<i>stawać</i>	<i>stanąć</i>	<i>stać</i>	<i>estar de pie</i>
<i>levantarse ponerse de pie incorporarse</i>	<i>wstawać</i>	<i>wstać</i>	<i>stać</i>	<i>erguirse estar de pie estar erguido</i>
<i>tumbarse tenderse acostarse</i>	<i>kłaść się</i>	<i>położyć się</i>	<i>leżeć</i>	<i>yacer estar tumbado estar tendido</i>

Algunos ejemplos del uso de estos verbos son: *Anna siada obok mnie w pracy (Ana se sienta junto a mí en el trabajo)*; *Gdzie chcesz usiąść? (¿Dónde quieres sentarte?)*; *Cały dzień siedzi przed telewizorem (Está sentado delante del televisor todo el día)*; *Piotr staje przed nami (Pedro se pone [de pie] delante de nosotros)*; *Facet nagle wstał i uciekł (Un individuo se levantó de repente y escapó)*; *Dużo ludzi stoi w kolejce (Hay [está de pie] mucha gente en la cola)*; *Jak ty się kładziesz to ja też (Si tú te tumbas, yo también)*; *Jestem zmęczony; położę się trochę (Estoy cansado; me tumbaré un rato)*; *Agata leży w łóżku od poniedziałku (Ágata está [yace] en la cama desde el lunes)*; *Już wstajesz? -Jest dopiero*

piąta (¿Ya te levantas? -Sólo son las cinco); *Dlaczego wczoraj wstałeś tak wcześnie* (¿Por qué ayer te levantaste tan temprano?); *Stoją na rogu i rozmawiają godzinami* (Están en la esquina hablando desde hace horas).

7.5.6. La voz

La voz verbal indica si el interés del hablante recae sobre el sujeto que realiza una acción o sobre el objeto que la padece directamente. En el primer caso, se dice que el verbo está en voz activa y en el segundo en voz pasiva. Así, podemos decir, p. ej.: *Kot zjadł mysz* (El gato comió al ratón), o bien *Mysz została zjedzona przez kota* (El ratón fue comido por el gato). En la primera oración, el verbo está en voz activa ya que la forma verbal transitiva *zjadł* (comió) hace referencia a un sujeto agente, *kot* (gato), y a un objeto, *mysz* (ratón). En la segunda oración, por el contrario, el verbo está en voz pasiva pues el objeto lógico, *mysz* (ratón), ha pasado a ser sujeto paciente de la oración y el sujeto lógico, *kot* (gato), el objeto agente. Tenemos, pues, dos formas verbales: la forma *zjadł* (comió) en voz activa y la forma *została zjedzona* (fue comido¹⁹) en voz pasiva.

7.5.6.1. La voz pasiva: formación

En la lengua polaca, la voz pasiva se construye mediante los verbos auxiliares *być* (ser, estar) y *zostać* (ser, quedar) y el participio adjetival pasivo de un verbo. El auxiliar *być* puede ser utilizado con participios adjetivales pasivos de verbos imperfectivos y perfectivos. En cambio, el auxiliar *zostać* sólo puede utilizarse con las formas de los verbos perfectivos.

Tanto el auxiliar como el participio verbal son formas flexivas y han de concordar con sus correspondientes sujetos agentes en género y número. El verbo *być* puede ser conjugado en voz pasiva en los tres tiempos (presente, pretérito y futuro), mientras que *zostać* sólo puede conjugarse en pretérito y futuro. Su uso también varía ligeramente. Aunque la voz pasiva no es muy frecuente en la lengua polaca, en los casos en que se utiliza, el auxiliar *być* es más común que *zostać*, el cual es más propio del estilo literario y formal. Por otro lado, y desde un criterio semántico, el empleo de *być* se vincula más con la intención

¹⁹ En polaco el sustantivo *mysz* (ratón) es de género femenino.

del hablante de poner énfasis en el resultado de la acción significada por el participio verbal, mientras que el uso de *zostać* indica más bien la existencia de un proceso previo hasta llegar al estado de lo denotado por ese participio.

Atendiendo al ejemplo anterior, deducimos que la construcción de las voces activa y pasiva obedece a las siguientes estructuras:

VOZ ACTIVA		
A →	Acción (verbo transitivo)	→ B
<i>Kot</i>	<i>zjadł</i>	<i>mysz</i>

VOZ PASIVA			
B ←	Acción (verbo transitivo)	← preposición	A
<i>Mysz</i>	<i>została zjedzona</i>	<i>przez</i>	<i>kota</i>

Ejemplos:

Activa: *Piotr czyta książkę (Pedro lee el libro).*

Pasiva: *Książka jest czytana przez Piotra (El libro es leído por Pedro).*

Activa: *Piotr przeczytał książkę (Pedro leyó el libro).*

Pasiva: *Książka została przeczytana przez Piotra (El libro fue leído por Pedro).*

Activa: *Jan kupił bilety do kina (Juan compró las entradas de cine).*

Pasiva: *Bilety do kina zostały kupione przez Jana (Las entradas de cine fueron compradas por Juan).*

Activa: *My sprzedamy mieszkanie (Nosotros venderemos la casa).*

Pasiva: *Mieszkanie będzie sprzedane przez nas (La casa será vendida por nosotros).*

7.5.6.2. Conjugación de la voz pasiva

En la ejemplificación de los paradigmas flexivos de la voz pasiva se utilizan aquí los participios adjetivales pasivos *zapraszany* y *zaproszony*, correspondientes, respectivamente, a los verbos *zapraszać* (*invitar*), de aspecto imperfectivo, y *zaprościć* (*invitar*), de aspecto perfectivo.

7.5.6.2.1. Conjugación en voz pasiva con verbo auxiliar *być* (*ser, estar*)

Presente

SINGULAR					
PERS.	AUXILIAR	PARTICIPIO	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	jestem	zapraszany-	-y	-a	-
2. ^a	jesteś				
3. ^a	jest				-e

PLURAL				
PERS.	AUXILIAR	PARTICIPIO	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	jestemy	zapraszany-	-i	-e
2. ^a	jesteście			
3. ^a	są			

Pretérito

SINGULAR						
PERS.	MASC.		FEM.		NEUT.	
1. ^a	byłem	zapraszany	byłam	zapraszana	-	
2. ^a	byłeś		byłaś			
3. ^a	był		była		było	zapraszone

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	byliśmy	zapraszani	byliśmy	zapraszone
2. ^a	byliście		byliście	
3. ^a	byli		były	

Futuro

SINGULAR				
PERS.	AUXILIAR	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	będę	zapraszany	zapraszana	-
2. ^a	będziesz			
3. ^a	będzie			zapraszone

PLURAL			
PERS.	AUXILIAR	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	będziemy	zapraszani	zapraszane
2. ^a	będziecie		
3. ^a	będą		

7.5.6.2.2. Conjugación en voz pasiva con verbo auxiliar *zostać* (*ser, quedar*)

Como se ha señalado, *zostać* sólo puede acompañar al participio adjetival pasivo de un verbo en forma perfectiva, por lo que no es posible la conjugación con este auxiliar en tiempo presente.

Pretérito

SINGULAR						
PERS.	MASC.		FEM.		NEUT.	
1. ^a	zostałem	zaproszony	zostałam	zaproszona	-	
2. ^a	zostałeś		zostałaś			
3. ^a	został		została		zostało	zaproszone

PLURAL						
PERS.	MASC. PERS.			MASC. NO PERS., FEM., NEUT.		
1. ^a	zostaliśmy	zaproszeni	zostałyśmy		zaproszone	
2. ^a	zostaliście		zostałyście			
3. ^a	zostali		zostały			

Futuro

SINGULAR				
PERS.	AUXILIAR	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	zostanę	zaproszony	zaproszona	-
2. ^a	zostaniesz			
3. ^a	zostanie			zaproszone

PLURAL			
PERS.	AUXILIAR	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	zostaniemy	zaproszeni	zaproszone
2. ^a	zostaniecie		
3. ^a	zostaną		

7.6. LAS CONJUGACIONES VERBALES EN LA VOZ ACTIVA

La conjugación de un verbo es el conjunto de formas que este adopta al añadir a su tema todas las desinencias verbales posibles, o sea, la totalidad de formas que pueden concurrir en él para expresar sus variantes significativas. Así, el verbo *rozumieć* (*entender*) tiene un tema, *rozum-*, y una serie de desinencias en su conjugación, que expresan los distintos accidentes gramaticales. Una forma como, p. ej., *zrozumiałem* nos transmite la siguiente información: el tema *rozum-* nos anuncia que se trata del verbo *entender*, el prefijo *z-* que se trata de un verbo de aspecto perfectivo, el infijo *-ł-* que se trata del pretérito de indicativo, y la desinencia *-em* que se trata de la primera persona del género masculino en número singular.

En la lengua polaca existen cuatro conjugaciones. Estas, a diferencia del español, no se distinguen por la terminación del infinitivo, sino por las desinencias que presentan los verbos en las personas primera y segunda del tiempo presente en el modo indicativo. Resulta necesario, pues, conocer ambas formas para saber a qué conjugación pertenece un verbo²⁰.

Conjugaciones

PERS.	PRIMERA	SEGUNDA		TERCERA	CUARTA
	-ę, -esz	-ę, -isz	-ę, -ysz	-am, -asz	-em, -esz
	myć (lavar)	mówić (hablar)	tworzyć (crear)	czytać (leer)	rozumieć (entender)
1. ^a sg.	myj-ę	mów-i-ę	tworz-ę	czyt-am	rozumi-em
2. ^a sg.	myj-esz	mów-isz	tworz-ysz	czyt-asz	rozumi-esz
3. ^a sg.	myj-e	mów-i	tworz-y	czyt-a	rozumi-e

²⁰ Los diccionarios de la lengua polaca indican siempre estas desinencias a continuación del infinitivo. El verbo *czytać* (*leer*), por ejemplo, en un diccionario de la lengua polaca presenta la siguiente entrada: *czytać* (-am, -asz), de manera que podemos saber que pertenece a la tercera conjugación.

PERS.	PRIMERA	SEGUNDA		TERCERA	CUARTA
	-ę, -esz	-ę, -isz	-ę, -ysz	-am, -asz	-em, -esz
	myć (<i>lavar</i>)	mówić (<i>hablar</i>)	tworzyć (<i>crear</i>)	czytać (<i>leer</i>)	rozumieć (<i>entender</i>)
1. ^a pl.	myj-emy	mów-imy	tworz-ymy	czyt-amy	rozumi-emy
2. ^a pl.	myj-ecie	mów-icie	tworz-ycie	czyt-acie	rozumi-ecie
3. ^a pl.	myj-ą	mów-i-ą	tworz-ą	czyt-ają ²¹	rozumi-eją ²²

7.6.1. La primera conjugación. Paradigma myć (-ę, -esz) (*lavar*)

7.6.1.1. Modo indicativo

7.6.1.1.1. Presente

PERS.	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	myję	myjemy
2. ^a	myjesz	myjecie
3. ^a	myje	myją

Todos los verbos con infinitivo acabado en *-ować*, *-iwać*, *-ywać* pertenecen a la primera conjugación (-ę, -esz). En el presente, la terminación *-owa-* desaparece y en su lugar incorporan el infijo *-uj-*. Así, el tema de *pracować* (*trabajar*) para el presente no es *pracowa-*, sino *pracuj-* (*-owa-* ha desaparecido y a *prac-* se le añade el infijo *-uj-*, que da como resultado *pracuj-*). Otros verbos afectados por esta transformación son: *żartować* (*bromear*), *hałasować* (*hacer ruido*), *zatrzymywać się* (*detenerse*), *obsługiwać* (*servir*), *przygotowywać się* (*prepararse*), *pokazywać* (*mostrar*).

PERS.	SINGULAR	PLURAL
1. ^a	pracuję	pracujemy
2. ^a	pracujesz	pracujecie
3. ^a	pracuje	pracują

²¹ Algunos verbos adoptan la terminación *-adzą* en lugar de *-ają*. P. ej.: *dać* (*dar*): *dadzą* (*dan*).

²² Algunos verbos adoptan la terminación *-edzą* en lugar de *-eją*. P. ej.: *wiedzieć* (*saber*): *wiedzą* (*saben*), *jeść* (*comer*): *jedzą*, *powiedzieć* (*decir*): *powiedzą* (*dirán*).

7.6.1.1.2. Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto

a) Pretérito imperfectivo

En la construcción del pretérito imperfectivo de los verbos de la primera conjugación hay que diferenciar dos grupos de verbos:

a) Los verbos que utilizan el tema del infinitivo sin la terminación *-ć* para la formación del pretérito, como son los verbos acabados en *-awać, -ować, -iwać, -ywać*, p. ej.: *pracować* (trabajar), *obsługiwać* (servir), *pokazywać* (mostrar), *dawać* (dar), y muchos verbos monosílabos, p. ej.: *myć* (lavar), *czuć* (sentir), *pić* (beber), *żyć* (vivir).

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	my-ł- pracowa-ł- obsługiwa-ł- pokazywa-ł- dawa-ł-	em	my-ł- pracowa-ł- obsługiwa-ł- pokazywa-ł- dawa-ł-	am	-	
2. ^a		eś		aś		
3. ^a		∅		a	my-ł- pracowa-ł- obsługiwa-ł- pokazywa-ł- dawa-ł-	o

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	my-li- pracowa-li- obsługiwa-li- pokazywa-li- dawa-li-	śmy	my-ły- pracowa-ły- obsługiwa-ły- pokazywa-ły- dawa-ły-	śmy
2. ^a		ście		ście
3. ^a		∅		∅

b) Aquellos verbos que construyen el pretérito imperfectivo a partir del tema verbal de la tercera persona de plural del presente de indicativo. La mayoría de estos verbos tienen una forma de infinitivo terminada en *-c, -ść, -źć*, p. ej.: *móc* (poder), *nieść* (llevar), *wieźć* (transportar).

FORMACIÓN DEL TEMA DE PRETÉRITO		
INFINITIVO	3. ^a PL. PRESENTE	TEMA DE PRETÉRITO
<i>móc</i>	<i>mogą</i>	<i>mog-</i>
<i>nieść</i>	<i>niosą</i>	<i>nios-</i>
<i>wieźć</i>	<i>wiozą</i>	<i>wioz-</i>

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO	NEUTRO		
1. ^a	mog-ł- nios-ł- wioz-ł-	em	mog-ł- nios-ł- wioz-ł-	am	-	
2. ^a		és		aś		
3. ^a	móg-ł- niós-ł- wióz-ł-	∅		a	mog-ł- nios-ł- wioz-ł-	o

PLURAL						
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.			
1. ^a	mog-li- nieś-li- wieź-li-	śmy	mog-ły- nios-ły- wioz-ły-			śmy
2. ^a		ście				ście
3. ^a		∅				∅

Observación: en este segundo tipo de verbos, las alternancias vocálicas y consonánticas en el género masculino singular y plural es una característica propia. Las reglas de alternancia que operan en la formación del pretérito son:

a) En la tercera persona singular de género masculino se produce la siguiente alternancia vocálica:

o : ó

(1.^a sg.) *nios-łem* > (on) *niós-ł*
 (1.^a sg.) *mog-łem* > (on) *móg-ł*

b) En las tres personas de plural del género masculino personal se producen las siguientes alternancias:

s : ś

(1.^a sg.) *nios-łem* > (1.^a pl.) *nieś-liśmy*

z : ź

(1.^a sg.) *wioz-łem* > (1.^a pl.) *wieź-liśmy*

o : e

(1.^a sg.) *nios-łem* > (1.^a pl.) *nieś-liśmy*

(1.^a sg.) *wioz-łem* > (1.^a pl.) *wieź-liśmy*

b) Pretérito perfectivo

El pretérito perfectivo de un verbo de la primera conjugación se construye según el paradigma del pretérito imperfectivo, pero tomando como base el infinitivo perfectivo que corresponda a ese verbo.

7.6.1.1.3. Futuro imperfectivo y futuro perfectivo

a) Futuro imperfectivo o compuesto

Existen dos procedimientos para formar el futuro compuesto:

- Con las formas del futuro del verbo auxiliar *być* (*ser, estar*) + el infinitivo de un verbo imperfectivo. Esta formación no implica expresión del género gramatical del sujeto verbal. P. ej.:

PERSONA	AUXILIAR	INFINITIVO
1. ^a sg.	będę	myć
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

- Con las formas del futuro de *być* + la tercera persona de singular o de plural, según sea el número del sujeto de la oración, de un verbo imperfectivo en tiempo pretérito. Mediante esta formación se expresa el género gramatical del sujeto.

MASCULINO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będeę	mył
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	myli (<i>pers.</i>) myły (<i>no pers.</i>)
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

Observación: la forma verbal en *-li* (*myli*) corresponde al género masculino personal, mientras que la forma en *-ły* (*myły*) es propia del masculino no personal.

FEMENINO Y NEUTRO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będeę	myła (<i>fem.</i>) myło (<i>neut.</i>)
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	myły
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

b) Futuro perfectivo o simple

El futuro perfectivo de un verbo se forma exclusivamente a partir de su infinitivo perfectivo. Su conjugación es idéntica a la del tiempo presente (que siempre utiliza la forma verbal imperfectiva), pero tomando como base la forma perfectiva del verbo correspondiente. En otras palabras: al conjugar un verbo de aspecto perfectivo según el paradigma del presente de indicativo de su correspondiente imperfectivo se obtienen las formas del tiempo futuro de aspecto perfectivo. Si, p. ej., a la forma imperfectiva de infinitivo verbal *myć* (*lavar*), de la primera conjugación, le añadimos el prefijo *u-*, esta se convierte en su correspondiente forma perfectiva de infinitivo, con idéntico significado al de aquella, pero tendrá un valor temporal de futuro perfectivo²³.

²³ Lo que afecta a las cuatro conjugaciones verbales y de manera idéntica en este tiempo.

Como puede observarse a continuación, la conjugación de la forma imperfectiva *myć* (*lavar*) y de la perfectiva *umyc* (*lavar*) son idénticas, excepto la presencia del prefijo *u-* en la segunda forma, que la convierte en perfectiva y, por tanto, en futuro simple.

	INFINITIVO IMPERFECTIVO	INFINITIVO PERFECTIVO
	Myć	Umyć
Persona	Presente	Futuro perfecto
1. ^a sg.	myję	umyję
2. ^a sg.	myjesz	umyjesz
3. ^a sg.	myje	umyje
1. ^a pl.	myjemy	umyjemy
2. ^a pl.	myjecie	umyjecie
3. ^a pl.	myją	umyją

7.6.1.2. Modo condicional²⁴

Su conjugación se obtiene a partir de la tercera persona del pretérito de indicativo, tanto de un verbo imperfectivo como perfectivo, a la cual se le añaden las formas del verbo *być* (*ser, estar*) en su específica conjugación auxiliar para este modo. La conjugación del verbo *myć* (*lavar*) (forma imperfectiva) en el modo condicional es la siguiente:

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	mył-	bym	myła-	bym	-	
2. ^a		byś		byś		
3. ^a		by		by		

PLURAL					
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.		
1. ^a	myli-	byśmy	myły-	byśmy	
2. ^a		byście		byście	
3. ^a		by		by	

²⁴ Como ya señalamos, el modo condicional carece de tiempos en todas las conjugaciones.

7.6.1.3. Modo imperativo

Se forma a partir del tema verbal de tercera persona de singular del presente si se trata de un verbo imperfectivo, y del futuro simple si el verbo es perfectivo.

2. ^a sg.	myj
1. ^a pl.	myjmy
2. ^a pl.	myjcie

El imperativo de las demás personas gramaticales se construye anteponiendo la partícula imperativa *niech* a las formas del presente de indicativo (si el verbo es imperfectivo) o futuro simple (si es perfectivo).

1. ^a sg.	niech myję
3. ^a sg.	niech myje
3. ^a pl.	niech myją

7.6.2. La segunda conjugación. Paradigmas mówić (-ę, -isz) (hablar) y tworzyć (-ę, -ysz) (crear)

7.6.2.1. Modo indicativo

7.6.2.1.1. Presente

1. ^a sg.	mówię	tworzę
2. ^a sg.	mówisz	tworzysz
3. ^a sg.	mówi	tworzy
1. ^a pl.	mówimy	tworzymy
2. ^a pl.	mówicie	tworzycie
3. ^a pl.	mówią	tworzą

7.6.2.1.2. Pretérito imperfectivo y pretérito perfectivo

a) Pretérito imperfectivo

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	mówi-ł- tworzy-ł-	em	mówi-ł- tworzy-ł-	am	-	
2. ^a		eś		aś		
3. ^a		∅		a	mówi-ł- tworzy-ł-	o

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	mówi-li- tworzy-li-	śmy	mówi-ły- tworzy-ły-	śmy
2. ^a		ście		ście
3. ^a		∅		∅

Los verbos cuyo infinitivo es *-eć*, como *myśleć* (*pensar*), *widzieć* (*ver*), *woleć* (*preferir*), *słyszeć* (*oír*), etc., suelen sufrir la alternancia de la vocal *-e-* en *-a-* en las formas de singular de los tres géneros y en plural en los géneros masculino no personal, femenino y neutro. P. ej.: *woleć* (*preferir*):

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	wola-ł-	em	wola-ł-	am	-	
2. ^a		eś		aś		
3. ^a		∅		a	wola-ł-	o

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	woleli-	śmy	wola-ły-	śmy
2. ^a		ście		ście
3. ^a		∅		∅

b) Pretérito perfecto

El pretérito perfecto de un verbo de la segunda conjugación se construye según el paradigma del pretérito imperfectivo, pero tomando como base el infinitivo perfecto que corresponda a ese verbo.

7.6.2.1.3. Futuro imperfectivo y futuro perfecto

a) Futuro imperfectivo o compuesto

Existen dos procedimientos para formar el futuro compuesto:

- Con las formas del futuro del verbo auxiliar *być* (*ser, estar*) + el infinitivo de un verbo imperfectivo. Esta formación no implica expresión del género gramatical del sujeto verbal.

PERSONA	AUXILIAR	INFINITIVO
1. ^a sg.	będę	mówić tworzyć
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

- Con las formas del futuro de *być* + la tercera persona de singular o de plural, según sea el género del sujeto de la oración, de un verbo imperfectivo en tiempo pretérito. Mediante esta formación se expresa el género gramatical del sujeto.

MASCULINO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będę	mówił tworzył
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	mówili (<i>pers.</i>) tworzyli (<i>pers.</i>) mówiły (<i>no pers.</i>) tworzyły (<i>no pers.</i>)
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

Observación: las formas verbales en *-li* (*mówili, tworzyli*) corresponden al género masculino personal, mientras que la forma verbal en *-ły* (*mówiły, tworzyły*) es propia del género masculino no personal.

FEMENINO Y NEUTRO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będę	mówiła (<i>fem.</i>) tworzyła (<i>fem.</i>) mówiło (<i>neut.</i>) tworzyło (<i>neut.</i>)
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	mówiły tworzyły
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

b) Futuro perfectivo o simple

El futuro perfectivo de un verbo de la segunda conjugación se construye según el paradigma del presente, pero tomando como base para la flexión el infinitivo perfectivo que corresponda a ese verbo.

7.6.2.2. Modo condicional

Su conjugación se obtiene a partir de la tercera persona del pretérito de indicativo, tanto de un verbo imperfectivo como perfectivo, a la cual se le añaden las formas del verbo *być* (*ser, estar*) en su específica conjugación auxiliar para este modo, la cual es: *bym, byś, by, byśmy, byście, by*.

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	mówił- tworzył-	bym	mówiła- tworzyła-	bym	-	
2. ^a		byś		byś		
3. ^a		by		by	mówiło- tworzyło-	by

PLURAL			
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	mówili- tworzyli-	byśmy	mówiły- tworzyły-
2. ^a		byście	
3. ^a		by	

7.6.2.3. Modo imperativo

Se forma a partir del tema verbal de la tercera persona de singular del presente si se trata de un verbo imperfectivo, y del futuro simple si el verbo es perfectivo.

2. ^a sg.	mów	twórz
1. ^a pl.	mówmy	twórzmy
2. ^a pl.	mówcie	twórzcie

El imperativo de las demás personas gramaticales se construye anteponiendo la partícula imperativa *niech* a las formas del presente de indicativo (si el verbo es imperfectivo) o futuro simple (si es perfectivo).

1. ^a sg.	niech mówię	niech tworzę
3. ^a sg.	niech mówi	niech tworzy
3. ^a pl.	niech mówią	niech tworzą

7.6.3. La tercera conjugación. Paradigma czytać (-am, -asz) (leer)

7.6.3.1. Modo indicativo

7.6.3.1.1. Presente

1. ^a sg.	czytam
2. ^a sg.	czytasz
3. ^a sg.	czyta
1. ^a pl.	czytamy
2. ^a pl.	czytacie
3. ^a pl.	czytają

7.6.3.1.2. Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto

a) Pretérito imperfectivo

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	czyta-ł-	em	czyta-ła-	am	-	
2. ^a		eś		aś		
3. ^a		Ø		a		

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	czyta-li-	śmy	czyta-ły-	śmy
2. ^a		ście		ście
3. ^a		Ø		Ø

b) Pretérito perfecto

El pretérito perfecto de un verbo de la tercera conjugación se construye según el paradigma del pretérito imperfectivo, pero tomando como base flexiva el infinitivo perfecto que corresponda a ese verbo.

7.6.3.1.3. Futuro imperfectivo y futuro perfecto

a) Futuro imperfectivo o compuesto

Existen dos procedimientos para formar el futuro compuesto:

- Con las formas del futuro del verbo auxiliar *być* (*ser, estar*) + el infinitivo de un verbo imperfectivo. Esta formación no implica expresión del género gramatical del sujeto verbal.

PERSONA	AUXILIAR	INFINITIVO
1. ^a sg.	będę	czytać
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

- Con las formas del futuro de *być* + la tercera persona de singular o de plural, según sea el número del sujeto de la oración, de un verbo imperfectivo en tiempo pretérito. Mediante esta formación se expresa el género gramatical del sujeto.

MASCULINO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będę	czytał
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	czytali (<i>pers.</i>) czytały (<i>no pers.</i>)
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

Observación: las formas en *-li* (*czytali*) corresponden a masculinos personales, mientras que la forma en *-ły* (*czytały*) son propias de masculinos no personales.

FEMENINO Y NEUTRO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będę	czytała (<i>fem.</i>) czytało (<i>neut.</i>)
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	czytały
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

b) Futuro perfectivo o simple

El futuro perfectivo de un verbo de la tercera conjugación se construye según el paradigma del presente, pero tomando como base para la flexión el infinitivo perfectivo que corresponda a ese verbo.

7.6.3.2. Modo condicional

Su conjugación se obtiene a partir de la tercera persona del pretérito de indicativo, tanto de un verbo imperfectivo como perfectivo, a

la cual se le añaden las formas del verbo *być* (*ser, estar*) en su específica conjugación auxiliar para este modo.

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	czytał-	bym	czytała-	bym	-	
2. ^a		byś		byś		
3. ^a		by		by	czytało-	by

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	czytali-	byśmy	czytały-	byśmy
2. ^a		byście		byście
3. ^a		by		by

7.6.3.3. Modo imperativo

Se construye a partir del tema verbal de la tercera persona de plural del presente si se trata de un verbo imperfectivo, y del futuro simple si el verbo es perfectivo.

2. ^a sg.	czytaj
1. ^a pl.	czytajmy
2. ^a pl.	czytajcie

El imperativo de las demás personas gramaticales se construye anteponiendo la partícula imperativa *niech* a las formas del presente de indicativo (si el verbo es imperfectivo) o futuro simple (si es perfectivo).

1. ^a sg.	niech czytam
3. ^a sg.	niech czyta
3. ^a pl.	niech czytają

7.6.4. La cuarta conjugación. Paradigma rozumieć (-em, -esz) (entender)

7.6.4.1. Modo indicativo

7.6.4.1.1. Presente

1. ^a sg.	rozumiem
2. ^a sg.	rozumiesz
3. ^a sg.	rozumie
1. ^a pl.	rozumiemy
2. ^a pl.	rozumiecie
3. ^a pl.	rozumieją

7.6.4.1.2. Pretérito imperfectivo y pretérito perfecto

a) Pretérito imperfectivo

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	rozumia-ł-	em	rozumia-ł-	am	-	
2. ^a		eś		aś		
3. ^a		Ø		a		

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	rozumie-li-	śmy	rozumia-ły-	śmy
2. ^a		ście		ście
3. ^a		Ø		Ø

Observación: en las formas de plural del género masculino personal se produce la alternancia de la vocal *a* : *e* ante la consonante funcionalmente blanda *-l-*.

b) Pretérito perfecto

El pretérito perfecto de un verbo de la cuarta conjugación se construye según el paradigma del pretérito imperfectivo, pero tomando como base flexiva el infinitivo perfecto que corresponda a ese verbo.

7.6.4.1.3. Futuro imperfectivo y futuro perfecto

a) Futuro imperfectivo o compuesto

Existen dos procedimientos para formar el futuro compuesto:

- Con las formas del futuro del verbo auxiliar *być* (*ser, estar*) + el infinitivo de un verbo imperfectivo. Esta formación no implica expresión del género gramatical del sujeto verbal.

PERSONA	AUXILIAR	INFINITIVO
1. ^a sg.	będę	rozumieć
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

- Con las formas del futuro de *być* + la tercera persona de singular o de plural, según sea el número del sujeto de la oración, de un verbo imperfectivo en tiempo pretérito. Mediante esta formación se expresa el género gramatical del sujeto.

MASCULINO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będę	rozumiał
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	rozumieli (<i>pers.</i>) rozumiały (<i>no pers.</i>)
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

Observaciones:

a) Las formas verbales en *-li* (*rozumieli*) corresponden al género masculino personal, mientras que la forma verbal en *-ły* (*rozumiały*) es propia del género masculino no personal.

b) En el género masculino personal en plural se produce la alternancia de la vocal *a* : *e* ante la consonante funcionalmente blanda *-l-*.

FEMENINO Y NEUTRO		
PERSONA	AUXILIAR	3. ^a PERSONA DEL VERBO
1. ^a sg.	będę	rozumiała (<i>fem.</i>) rozumiało (<i>neut.</i>)
2. ^a sg.	będziesz	
3. ^a sg.	będzie	
1. ^a pl.	będziemy	rozumiały
2. ^a pl.	będziecie	
3. ^a pl.	będą	

b) Futuro perfectivo o simple

El futuro perfectivo de un verbo de la cuarta conjugación se construye según el paradigma del presente, pero tomando como base para la flexión el infinitivo perfectivo que corresponda a ese verbo.

7.6.4.2. Modo condicional

Su conjugación se obtiene a partir de la tercera persona del pretérito de indicativo, tanto de un verbo imperfectivo como perfectivo, a la cual se le añaden las formas del verbo *być* (*ser, estar*) en su específica conjugación auxiliar para este modo, la cual es: *bym, byś, by, byśmy, byście, by*.

SINGULAR						
PERS.	MASCULINO		FEMENINO		NEUTRO	
1. ^a	rozumiał-	bym	rozumiała-	bym	-	
2. ^a		byś		byś		
3. ^a		by		by		

PLURAL				
PERS.	MASC. PERS.		MASC. NO PERS., FEM., NEUT.	
1. ^a	rozumieli-	byśmy	rozumiały-	byśmy
2. ^a		byście		byście
3. ^a		by		by

Observación: en el género masculino personal en plural se produce la alternancia de la vocal *a* : *e* ante la consonante funcionalmente blanda *-l-*.

7.6.4.3. Modo imperativo

Se construye a partir del tema verbal de la tercera persona de plural del presente si se trata de un verbo imperfectivo, y del futuro simple si el verbo es perfectivo.

2. ^a sg.	zrozum
1. ^a pl.	zrozumiejmy
2. ^a pl.	zrozumcie

El imperativo de las demás personas gramaticales se construye anteponiendo la partícula imperativa *niech* a las formas del presente de indicativo (si el verbo es imperfectivo) o futuro simple (si es perfectivo).

1. ^a sg.	niech zrozumiem
3. ^a sg.	niech zrozumie
3. ^a pl.	niech zrozumieją

Observación: el significado de algunos verbos, como es el caso de *rozumieć* / *zrozumieć* (*entender*), exige el uso de la forma perfectiva en el imperativo.

7.7. CORRESPONDENCIA DE LOS MODOS Y TIEMPOS VERBALES EN POLACO Y ESPAÑOL

Las correspondencias que se presentan en las tablas siguientes constituyen una aproximación al uso de los tiempos verbales en polaco y español²⁵.

7.7.1. Los tiempos del modo indicativo en polaco y español

INDICATIVO	
POLACO	ESPAÑOL
Presente	Presente
Pretérito imperfectivo ²⁶	Pretérito imperfecto
Pretérito perfectivo	Pretérito perfecto
	Pretérito indefinido
	Pretérito anterior
	Pretérito pluscuamperfecto
Futuro imperfectivo (o compuesto)	Futuro imperfecto
Futuro perfectivo (o simple)	Futuro perfecto
	Futuro imperfecto

Algunos ejemplos de correspondencia temporal en el modo indicativo en polaco y español son:

²⁵ Las equivalencias reflejadas en estas tablas tienen como finalidad resumir y ejemplificar, de manera contrastiva con el verbo español, todo lo expuesto en el capítulo dedicado al verbo polaco. En determinadas circunstancias, pueden existir equivalencias distintas, así como no darse estas. En cualquier caso, estas tablas sintetizan la mayor parte de las posibilidades de correspondencia modal y temporal en el uso de los modos y tiempos verbales.

²⁶ Cuando existe una relación de proximidad temporal con el momento del habla, la cual también puede ser psicológica o afectiva, puede equivaler al pretérito perfecto e indefinido españoles. P. ej.: *Rano widzialem Piotra* (Por la mañana he visto a Pedro); *Piotr mieszkał trzy lata w Warszawie* (Pedro vivió tres años en Varsovia).

POLACO	ESPAÑOL
PRESENTE ²⁷ <i>Czytam gazetę.</i>	PRESENTE <i>Leo el periódico.</i>
PRETÉRITO IMPERFECTIVO <i>We wtorki zawsze czytałem gazetę w domu.</i>	PRETÉRITO IMPERFECTO <i>Los martes siempre leía el periódico en casa.</i>
PRETÉRITO PERFECTIVO ²⁸ <i>Dziś rano przeczytałem gazetę w domu.</i>	PRETÉRITO PERFECTO <i>Hoy por la mañana he leído el periódico en casa.</i>
PRETÉRITO PERFECTIVO <i>We wtorek przeczytałem gazetę w domu.</i>	PRETÉRITO INDEFINIDO <i>El martes leí el periódico en casa.</i>
PRETÉRITO PERFECTIVO <i>Kiedy on wrócił, już przeczytałem gazetę</i>	PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO <i>Cuando él regresó, yo ya había leído el periódico.</i>
PRETÉRITO PERFECTIVO <i>Kiedy przeczytałem gazetę, zostawiłem ją w domu.</i>	PRETÉRITO ANTERIOR <i>Cuando hube leído el periódico, lo dejé en casa.</i>
FUTURO IMPERFECTIVO (COMPUESTO) ²⁹ <i>Pojutrze będę czytał w domu cały dzień.</i>	FUTURO IMPERFECTO <i>Pasado mañana leeré en casa todo el día.</i>
FUTURO PERFECTIVO (O SIMPLE) ³⁰ <i>Pojutrze przeczytam gazetę.</i>	FUTURO IMPERFECTO <i>Pasado mañana leeré el periódico.</i>
	FUTURO PERFECTO ³¹ <i>Pasado mañana habré leído el periódico.</i>

²⁷ El tiempo presente en polaco también equivale a menudo a la forma perifrástica española *estar + gerundio*: P. ej.: *estoy leyendo*.

²⁸ Hay que tener en cuenta que el aspecto perfectivo del pretérito en polaco no tiene, como sucede en español, distinción de tiempos según su relación con el presente u otras acciones pasadas. La lengua polaca diferencia sólo el aspecto acabado o inacabado de una acción verbal.

²⁹ El futuro imperfectivo o compuesto en polaco implica habitualmente una acción inacabada y durativa.

³⁰ El futuro perfectivo o simple en polaco puede equivaler a los dos futuros de indicativo en español, si bien esta correspondencia no es total. En español, el imperfecto no implica la necesidad de cumplir la acción en su totalidad, y el perfecto exige que en el momento de referencia de la acción verbal esta haya sido cumplida en su totalidad. En polaco, sin embargo, el futuro perfectivo sólo tiene la exigencia de que la acción se cumpla en su totalidad. Además, el futuro perfectivo en polaco no denota, como sucede en el caso del futuro perfecto en español, un valor de futuro respecto a otra acción futura, sino que en polaco señala una acción futura de aspecto perfectivo sin referen-

7.7.2. Los modos indicativo y condicional en polaco y su correspondencia con los modos subjuntivo y condicional en español

En la lengua polaca se expresan con los tiempos del modo indicativo y el modo condicional los tiempos verbales que en español se expresan con el modo subjuntivo y el condicional. La única categoría distintiva que presenta el verbo polaco es la de aspecto (perfectivo e imperfectivo).

1) Correspondencia del condicional polaco con el presente y pretérito imperfecto de subjuntivo en español:

POLACO	ESPAÑOL
<i>Modo condicional</i>	<i>Modo subjuntivo</i>
*Carece de tiempos	<i>Tiempos imperfectos (presente y pretérito)</i>

cia a ningún momento pretérito de esa acción futura, la cual es a su vez futuro respecto al momento del habla.

³¹ La equivalencia del futuro perfecto en español con el futuro perfectivo en polaco es estrictamente aspectual, no temporal, es decir, ambas formas (la polaca *prze-czytam* y la española *habré leído*) coinciden en presentar un verbo (*czytać* = leer) conjugado en su forma de aspecto perfectivo de la acción denotada, pero no son equivalentes en la localización temporal que hacen de la acción verbal. El futuro perfectivo en polaco es un tiempo absoluto, es decir, es medido desde el hablante y en relación con el momento de la enunciación, mientras que el futuro perfecto en español es un tiempo relativo, o sea, que se mide en relación con un tiempo absoluto, no desde el hablante. Así, la forma polaca *prze-czytam*, como futuro absoluto, indica estrictamente una acción futura que se da por cumplida en la mente del hablante en el momento del habla y con referencia temporal al momento señalado para esa acción verbal. En cambio, la forma española *habré leído* señala una acción futura que se da por concluida por el hablante en el momento del habla siempre con referencia obligada a un momento posterior al cumplimiento de la acción verbal. Como tiempo relativo, el futuro perfecto en español establece su verdadera referencia temporal (y este valor no se da en el tiempo verbal en polaco) en algún momento posterior a la ejecución de la acción, es decir, que es una acción pretérita en relación con ese momento de referencia. Así, en los ejemplos mostrados en la tabla, la oración en polaco (*Pojutrze przeczytam gazetę*) establece el momento determinado para el cumplimiento de la acción (*pojutrze*). En cambio, la oración con futuro perfecto en español (*Pasado mañana habré leído el periódico*) establece el momento en el que la acción verbal ha debido ya cumplirse necesariamente con anterioridad (*pasado mañana*).

Algunos ejemplos de su uso son los siguientes:

Dzwonię do ciebie, <i>żebyś mnie zaprosił</i> na obiad	Te llamo <i>para que me invites</i> a comer [valor de pres. y fut.]
Jutro zadzwonię do ciebie, <i>żebyś mnie zaprosił</i> na obiad	Mañana te llamaré <i>para que me invites</i> a comer [valor de fut.]
Wczoraj zadzwoniłem do ciebie, <i>żebyś mnie zaprosił</i> wczoraj na obiad	Ayer te llamé <i>para que me invitaras</i> ayer a comer [valor de pret.]
Chcę, <i>żebyś mnie zaprosił</i> na obiad	Quiero <i>que me invites</i> a comer [valor de pres. y fut.]
Chciałem, <i>żebyś mnie zaprosił</i> na obiad	Quería <i>que me invitaras</i> a comer [valor de pret., pres. y fut.]

2) Correspondencia del pretérito y futuro perfectivos del modo indicativo en polaco con el pretérito perfecto de subjuntivo en español:

POLACO	ESPAÑOL
<i>Modo indicativo</i>	<i>Modo subjuntivo</i>
<i>Pretérito perfectivo</i> <i>Futuro perfectivo</i>	<i>Pretérito perfecto</i>

Ejemplos de su uso son los siguientes:

Nie wierzę, że <i>kupiłeś</i> ten dom ³²	No creo que <i>hayas comprado</i> esa casa
Mam nadzieję, że <i>kupiłeś</i> ten dom ³³	Espero que <i>hayas comprado</i> esa casa
Zadzwoń do mnie, kiedy <i>kupisz</i> ten dom ³⁴	Llámame cuando <i>hayas comprado</i> esa casa

³² En polaco, con pretérito perfectivo de indicativo. Literalmente: **No creo que compraste esa casa*. La traducción «literal» que ofrecemos de este ejemplo y de los que siguen en la tabla tiene como finalidad llamar la atención sobre los potenciales errores de equivalencias temporales que pueden producirse en la asignación de tiempos verbales cuando se traduce de una lengua a otra.

³³ En polaco, con pretérito perfectivo de indicativo. Literalmente: **Espero que compraste esa casa*.

³⁴ En polaco, con futuro perfectivo de indicativo. Literalmente: **Llámame cuando comprarás esa casa*.

3) Correspondencia del pretérito y futuro perfectivos del modo indicativo en polaco con el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español:

POLACO	ESPAÑOL
<i>Modo indicativo</i>	<i>Modo subjuntivo</i>
<i>Pretérito perfectivo</i> <i>Futuro perfectivo</i>	<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>

Algunos ejemplos de su utilización son los siguientes:

Nie wiedziałem, że kupiłeś nowy dom ³⁵	No sabía que te <i>hubieras comprado</i> una casa nueva
Powiedziałem ci, żebyś zadzwonił do mnie, kiedy wrócisz do domu ³⁶	Te dije que me llamaras cuando <i>hubieras regresado</i> a casa.

4) Correspondencia de tiempos y de modos en polaco y en español en las oraciones condicionales.

PERIODOS DE POSIBILIDAD EN PRESENTE Y FUTURO	
POLACO	ESPAÑOL
<i>Condicional + Condicional</i>	<i>Pretérito imperfecto de subjuntivo + Condicional simple</i>

Por ejemplo:

<i>Gdybym miał pieniądze, kupiłbym ten samochód</i> ³⁷	Si <i>tuviera</i> dinero me <i>compraría</i> este coche
---	---

PERIODO DE IMPOSIBILIDAD EN EL PASADO	
POLACO	ESPAÑOL
<i>Condicional + Condicional</i>	<i>Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo + Condicional compuesto</i>

³⁵ En polaco, con pretérito perfectivo de indicativo. Literalmente: *No sabía que compraste esa casa.

³⁶ En polaco, con futuro perfectivo de indicativo. Literalmente: *Te dije que me llamaras cuando regresarás a casa.

³⁷ En polaco, con condicional. Literalmente: *Si tendría dinero, compraría ese coche.

Por ejemplo:

<i>Gdybym wczoraj miał pieniądze, kupiłbym ten samochód</i> ³⁸	<i>Si ayer hubiera tenido dinero, habría comprado este coche</i>
---	--

7.8. FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO

Frente a las formas personales del verbo, es decir, aquellas que manifiestan las categorías de persona, número, género, tiempo, modo y aspecto, existen en la lengua polaca otras formas verbales denominadas no personales y que son el infinitivo y el participio. Reciben esta denominación porque no actúan como verbos plenos en la oración y carecen de la mayoría de esas categorías verbales.

7.8.1. *El infinitivo*

Un infinitivo es un nombre abstracto de una acción, es decir, un sustantivo verbal que carece de marcas de género, número y persona.

Los infinitivos en la lengua polaca no sirven para asignar un determinado paradigma flexivo a un verbo. Son meros sustantivos verbales. Podemos clasificarlos en tres grupos atendiendo al tipo de terminación que presenten:

a) Los infinitivos acabados en *-ć*, que constituyen el grupo más numeroso, p. ej.: *robić* (*hacer*), *czytać* (*leer*), *pić* (*beber*).

b) Los terminados en *-c*, un pequeño grupo de infinitivos entre los que se encuentran, p. ej.: *móc* (*poder*), *piec* (*asar, hornear*), *wlec* (*arrastrar, remolcar*), *uciec* (*escapar*), *strzyc* (*cortar el pelo, pelar*), *biec* (*correr*).

c) Los acabados en *-ść / -źć*, que son también un pequeño grupo al que pertenecen los verbos *iść* (*ir*), *pójść* (*ir*), *pleść* (*trenzar*), *spaść* (*caer*), *trząść* (*sacudir, agitar*), *siąść* (*sentarse*), *znaleźć* (*encontrar*), *wieść* (*llevar*). Muchos de los verbos acabados en *-ść* presentan la característica común de que el tema del verbo en el pretérito termina en *t-* o *d-*, como es el caso de *pleść* (*trenzar*), cuyo pretérito es *plot-* (*-łem*), de *spaść*, cuyo tema en pretérito es *spad-* (*-łem*), de *siąść*, cuyo tema en el

³⁸ En polaco, con condicional. Literalmente: *Si ayer tendría dinero, compraría ese coche.

pretérito es *siad-* (-*łem*) o de *isć*, cuyo tema en el pretérito es *szed-* (-*łem*).

7.8.2. El participio

A diferencia del infinitivo, el participio puede, bien otorgar al sustantivo la cualidad de ser receptor de la acción del verbo (por lo que podemos considerarlo un adjetivo verbal), bien manifestar lo significado por el verbo y adquirir un carácter adverbial de modo.

Existen dos clases de participios en la lengua polaca: el participio adjetival, que a su vez puede ser activo o pasivo, y el participio adverbial, que puede ser contemporáneo o anterior.

7.8.2.1. El participio adjetival

Participio adjetival es aquel que atribuye al sustantivo la propiedad de ser el objeto de la acción verbal. Por su carácter adjetival, este tipo de participios presenta desinencias flexivas y se declina de forma idéntica al adjetivo. Los verbos imperfectivos pueden dar lugar a participios tanto activos como pasivos, pero los verbos perfectivos únicamente pueden producir participios pasivos.

VERBO	INFINITIVO	PARTICPIO ADJETIVAL	
		ACTIVO	PASIVO
<i>Imperfectivo</i>	pić (<i>beber</i>) śpiewać (<i>cantar</i>) kochać (<i>amar</i>)	pij-ący (<i>bebedor</i>) śpiewaj-ący (<i>cantante</i>) kochaj-ący (<i>amante</i>)	pi-ty (<i>bebido</i>) śpiew-any (<i>cantado</i>) koch-any (<i>amado</i>)
<i>Perfectivo</i>	wypić (<i>beber</i>) zrobić (<i>hacer</i>) przeczytać (<i>leer</i>)	-	wypi-ty (<i>bebido</i>) zrobiony (<i>hecho</i>) przeczytany (<i>leído</i>)

a) El participio adjetival activo

El participio adjetival activo expresa el sujeto agente que ocasiona o causa el fenómeno que denota la forma verbal. P. ej.: *Debiutujący aktor osiągnął wielki sukces* (*El actor debutante alcanzó un gran éxito*). Estos participios adjetivales activos se forman añadiendo unos deter-

minados sufijos flexivos al tema verbal de la tercera persona de plural del tiempo presente. Su flexión sigue el paradigma adjetival:

CASO	TEMA DE 3. ^a PL.	SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	NEUT.	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	pij- śpiewaj- kochaj-	-ący	-ąca	-ące	-ący	-ące
G.		-ącego	-ącej	-ącego	-ących	-ących
D.		-ącemu	-ącej	-ącemu	-ącym	-ącym
A.		-ący / -ącego	-ącą	-ące	-ących	-ące
I.		-ącym	-ącą	-ącym	-ącymi	-ącymi
L.		-ącym	-ącej	-ącym	-ących	-ących
V.		-ący	-ąca	-ące	-ący	-ące

Observación: la desinencia *-ący* es para sujetos inanimados y *-ącego* para sujetos animados.

b) El participio adjetival pasivo

El participio adjetival pasivo es aquel que expresa el objeto sobre el que recae el fenómeno que denota la forma verbal. P. ej.: *Na kolację zjedliśmy wędzonego łososia* (Para la cena hemos tomado salmón ahumado). En la formación de los participios adjetivales pasivos hay que atender a la terminación del tema del infinitivo:

- Si el tema del infinitivo acaba en las vocales *-a* o *-e* se le añade el dufijo *-ny*. Los temas en *-e* transforman previamente esta vocal en *-a*.

INFINITIVO	TEMA DEL INFINITIVO	PARTICIPIO ADJETIVAL PASIVO
śpiewać (cantar)	śpiewa-	śpiewa-ny
sprzątać (limpiar)	sprząta-	sprząta-ny
widzieć (ver)	widzia- (a > e)	widzia-ny
rozumieć (entender)	rozumia- (e > a)	rozumia-ny

Su paradigma flexivo sigue el modelo adjetival:

CASO	TEMA	SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	NEUT.	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	śpiewa- sprząta- widzia- rozumia-	-ny	-na	-ne	-ni	-ne
G.		-nego	-nej	-nego	-nych	-nych
D.		-nemu	-nej	-nemu	-nym	-nym
A.		-ny / -nego	-ną	-ne	-nych	-ne
I.		-nym	-ną	-nym	-nymi	-nymi
L.		-nym	-nej	-nym	-nych	-nych
V.		-ny	-na	-ne	-ni	-ne

Observación: la desinencia *-ny* es para sujetos inanimados y *-nego* para sujetos animados.

- Si el tema del infinitivo acaba en las vocales *-i*, *-y* o en cualquier consonante (excepto *-r*, *-ł*), para la formación del participio adjetival pasivo se añade al tema de alguna de las personas que acabe en consonante blanda o funcionalmente blanda del tiempo presente (es decir, 2.^a y 3.^a de singular y 1.^a y 2.^a de plural) la terminación *-ony*. Este tipo de construcción afecta, principalmente, a los verbos que presentan un tema en consonante blanda, p. ej.: *mówić* (*hablar*) y *robić* (*hacer*), funcionalmente blanda, como *tworzyć* (*crear*) y *otworzyć* (*abrir*), o que sufren alternancia de consonante dura y blanda en el tema del presente, como *kłaść* (*poner*) [*kładę, kładziesz, kładzie, kładziemy, kładzecie, kładą*] y *piec* (*asar*) [*piekę, pieczesz, piecze, pieczemy, pieczecie, pieką*].

INFINITIVO	TEMA	PARTICIPIO ADJETIVAL PASIVO
robić (<i>hacer</i>)	robi-	robi-ony
mówić (<i>hablar</i>)	mówi-	mówi-ony
tworzyć (<i>crear</i>)	tworz-	tworz-ony
otworzyć (<i>abrir</i>)	otworzy	otworz-ony

INFINITIVO	TEMA	PARTICIPIO ADJETIVAL PASIVO
piec (asar)	piecz-	piecz-ony
kłaść (poner)	kładzi-	kładzi-ony

Observación: la *-i* del tema de verbos como *robić* y *mówić* no es desinencial, sino que es la representación en la escritura de la consonante palatal [bʲ], [wʲ], cuya grafía es *bi*, *wi*.

Los participios adjetivales pasivos siguen el paradigma flexivo de los adjetivos:

CASO	TEMA	SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	NEUT.	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	robi- mówi- tworz- otworz- piecz- kładzi-	-ony	-ona	-one	-eni	-one
G.		-onego	-onej	-onego	-onych	-onych
D.		-onemu	-onej	-onemu	-onym	-onym
A.		-ony/-onego*	-ona	-one	-onych	-one
I.		-onym	-ona	-onym	-onymi	-onymi
L.		-onym	-onej	-onym	-onych	-onych
V.		-ony	-ona	-one	-eni	-one

Observación: la desinencia *-ony* es para sujetos inanimados y *-onego* para sujetos animados.

- Si el tema del infinitivo acaba en *-i*, *-y*, *-u*, *-ą* o *-ną* se añade *-ty* a dicho tema para formar el participio adjetival pasivo. La mayoría de estos verbos son monosílabos.

INFINITIVO	TEMA DEL INFINITIVO	PARTICIPIO ADJETIVAL PASIVO
pić (<i>beber</i>)	pi-	pi-ty
myć (<i>lavar</i>)	my-	my-ty
kuć (<i>forjar</i>)	ku-	ku-ty
sipiąć (<i>abrochar</i>)	sipię- (-ą- > -ę-)	sipię-ty
zamknąć (<i>cerrar</i>)	zamknię- (-ną- > -nię-)	zamknię-ty

Este tipo de participios adjetivales pasivos siguen el paradigma flexivo de los adjetivos:

CASO	TEMA	SINGULAR			PLURAL	
		MASC.	FEM.	NEUT.	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
N.	pi- my- ku- spię- zamknię-	-ty	-ta	-te	-ci	-te
G.		-tego	-tej	-tego	-tych	-tych
D.		-temu	-tej	-temu	-tym	-tym
A.		-ty / -tego	-tą	-te	-tych	-te
I.		-tym	-tą	-tym	-tymi	-tymi
L.		-tym	-tej	-tym	-tych	-tych
V.		-ty	-ta	-te	-ci	-te

Observación: la desinencia *-ty* es para sujetos inanimados y *-tego* para sujetos animados.

Dentro del participio adjetival activo, una construcción específica la constituyen las formas impersonales acabadas en *-o*. Históricamente, se trata de antiguas formas de participio adjetival pasivo de género neutro que en su uso adquirieron un significado activo referido al pasado y dejaron de estar sometidas a flexión casual.

Se construyen mediante la adición de la desinencia *-o* a los temas de los participios adjetivales pasivos, tanto de verbos perfectivos como imperfectivos.

INFINITIVO	PART. ADJ. PASIVO	TEMA DEL PARTICIPIO	DESINENCIA	SIGNIFICADO
powiedzieć	powiedzian-y	powiedzian-	-o	<i>se dijo</i>
pozwalać	pozwalan-y	pozwalan-		<i>se permitía</i>
robić	robion-y	robion-		<i>se hacía</i>
przyjąć	przyjęt-y	przyjęt-		<i>se recibió</i>
zamknąć	zamknięt-y	zamknięt-		<i>se cerró</i>

P. ej.: *Powiedziano mi, że będzie padało (Se me dijo que va a llover); Nie pozwalano nam wracać późno do domu (No se nos permitía regresar tarde a casa); Zamknięto drzwi wejściowe (Se cerró la puerta de entrada)*³⁹.

³⁹ También equivalen en español a formas verbales expresadas en tercera persona del plural sin sujeto explícito. En estos ejemplos: *Me dijeron...; No nos permitían...; Cerraron...*

7.8.2.2. El participio adverbial

El participio adverbial expresa o manifiesta lo significado por el verbo, pero adoptando un carácter adverbial de modo. A diferencia del participio adjetival, y por su carácter adverbial, este es indeclinable. Se clasifica en dos grupos: contemporáneo y anterior. El primero sólo puede construirse a partir de verbos imperfectivos y el segundo únicamente con verbos perfectivos.

VERBO	PARTICIPIO ADVERBIAL	
	CONTEMPORÁNEO	ANTERIOR
<i>Imperfectivo</i>	czytając (<i>leyendo</i>) mówiąc (<i>hablando</i>) śpiewając (<i>cantando</i>) śpiąc (<i>durmiendo</i>)	-
<i>Perfectivo</i>	-	przeczytawszy (<i>habiendo leído</i>) poznawszy (<i>habiendo conocido</i>) zjadłszy (<i>habiendo comido</i>) pomógłszy (<i>habiendo ayudado</i>)

a) El participio adverbial contemporáneo

El participio adverbial contemporáneo expresa una idea de simultaneidad respecto al verbo de la oración principal, al que complementa. En la mayoría de los casos equivale al gerundio en español. P. ej.: *Wracając do domu, zgubiłem portfel* (*Regresando a casa perdí la cartera*).

A diferencia del gerundio en español, en polaco el participio adverbial contemporáneo no puede ser usado nunca para construir perífrasis de gerundio con el verbo *estar*, como p. ej., *estoy comiendo* (**jestem jedząc*), *estuvieron paseando* (**byli spacerując*), *estaré trabajando* (**będę pracując*). En su lugar, se utilizan en polaco las formas personales en tiempo presente, pretérito o futuro del verbo expresado en el aspecto adecuado. Así, *estoy comiendo* equivale a *jem* (*como*), *estuvieron paseando* equivale a *spacerowali* (*pasearon*) y *estaré trabajando* equivale a *będę pracować* (*trabajaré*).

La formación de los participios adverbiales contemporáneos se realiza añadiendo el sufijo *-ąc* al tema de la tercera persona de plural del presente de un verbo, siempre de aspecto imperfectivo, según el siguiente esquema:

INFINITIVO	TEMA DE PRESENTE	PARTICIPIO ADVERBIAL CONTEMPORÁNEO
mówić (<i>hablar</i>)	mówi-ą	mówi-ąc
czytać (<i>leer</i>)	czytaj-ą	czytaj-ąc
iść (<i>ir</i>)	id-ą	id-ąc
robić (<i>hacer</i>)	robi-ą	robi-ąc
nieść (<i>llevar</i>)	nios-ą	nios-ąc
jechać (<i>ir</i>)	jad-ą	jad-ąc

En esta formación tienen lugar las alternancias *s* : *sz*, p. ej.: *pisać* (*escribir*) > *pisząc* y *dzi* : *dz* (p. ej.: *widzieć* (*ver*) > *widząc*.

b) El participio adverbial anterior

El participio adverbial anterior expresa una idea de acción pasada respecto al verbo al que complementa. Equivale al gerundio compuesto en español. El sujeto que realiza la acción verbal y el del participio han de ser el mismo. P. ej.: *Zjadłszy obiad, poszedł na spacer* (*Habiendo comido, se fue de paseo*).

Se construye a partir del tema verbal de la tercera persona de género masculino de singular del tiempo pretérito, siempre de la forma verbal de aspecto perfectivo, al que se le añade uno de los sufijos siguientes: *-wszy* si el tema de pretérito acaba en vocal y *-wszy* si ese tema termina en consonante.

INFINITIVO	TEMA DE PRETÉRITO	PARTICIPIO ADVERBIAL ANTERIOR
poznać (<i>conocer</i>)	pozna-ł	pozna-wszy
odpowiedzieć (<i>responder</i>)	odpowiedzia-ł	odpowiedzia-wszy
przeczytać (<i>leer</i>)	przeczyta-ł	przeczyta-wszy
przyjść (<i>venir</i>)	przyszed-ł	przyszed-wszy
zjeść (<i>comer</i>)	zjad-ł	zjad-wszy
pomóc (<i>ayudar</i>)	pomóg-ł	pomóg-wszy

7.9. VERBOS DERIVADOS

La derivación verbal más productiva en polaco es consecuencia de la prefijación y sufijación que se produce como resultado de la varia-

ción de la categoría aspectual del verbo. Además, pueden obtenerse nuevos verbos derivados a partir de otras categorías de palabras, fundamentalmente dos: de los sustantivos y de los adjetivos.

7.9.1. Verbos derivados de sustantivos

Un sustantivo puede dar origen a la creación de un verbo que señala el fenómeno o la acción significada por aquel. El procedimiento de formación de derivados consiste en añadir determinados sufijos al sustantivo en caso nominativo singular⁴⁰. Los más importantes son:

- ac**. P. ej.: *świt* > *świtać* (alba / amanecer), *lęk* > *lękać się* (temor / temer), *błysk* > *błyskać* (destello / destellar).
- ec**. P. ej.: *krzyk* > *krzyczeć* (grito / gritar), *jęk* > *jęczeć* (gemido / gemir), *ryk* > *ryczeć* (bramido / bramar).
- ic**. P. ej.: *rząd* > *rządzić* (gobierno / gobernar), *kosa* > *kosić* (guadaña / segar), *brud* > *brudzić* (suciedad / ensuciar).
- yc**. P. ej.: *męka* > *męczyć* (sufrimiento / hacer sufrir), *waga* > *ważyc* (balanza / pesar), *śnieg* > *śnieżyć* (nieve / nevar).
- owac**. P. ej.: *targ* > *targować* (mercado / negociar), *żart* > *żartować* (broma / bromear), *apel* > *apelować* (apelación / apelar).

7.9.2. Verbos derivados de adjetivos

Los adjetivos pueden ser origen de formas verbales mediante la adición de determinados sufijos a la forma del adjetivo en caso nominativo masculino singular. Los sufijos más productivos son:

- ec**. P. ej.: *drogi* > *drożeć* (caro / encarecerse), *ciemny* > *ciemnieć* (oscuro / oscurecer), *mały* > *maleć* (pequeño / disminuir).
- ic** / -**yc**. P. ej.: *wesoły* > *weselić* (alegre / alegrar), *biały* > *bielić* (blanco / blanquear), *suchy* > *suszyć* (seco / secar).
- nac**. P. ej.: *blady* > *blednąć* (pálido / palidecer), *chudy* > *chudnąć* (delgado / adelgazar), *mokry* > *moknąć* (mojado / mojarse).
- owac**. P. ej.: *chory* > *chorować* (enfermo / enfermar), *marny* > *marnować* (sin valor / malgastar).

⁴⁰ En el proceso de derivación de verbos, tanto procedentes de sustantivos como de adjetivos, al producirse la adición de los sufijos pueden darse alternancias vocálicas y consonánticas conforme a lo expuesto en esta *Gramática polaca* en los capítulos 2.9. y 2.10. P. ej.: en el adjetivo *ciemny* se produce la alternancia *n* > *ń* (*ni*) ante la vocal *-e* del sufijo *-ec*, que palataliza a la consonante.

8. El adverbio

8.1. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Los adverbios son palabras que poseen significado propio y califican al verbo. En la expresión, p. ej., *ładnie pachnieć* (oler agradablemente) el adverbio *ładnie* manifiesta una cualidad del verbo al que acompaña. Se puede decir, por tanto, que el adverbio desempeña con respecto al verbo una función semejante a la del adjetivo con respecto al sustantivo. En polaco todos los adverbios son formas invariables.

Los adverbios se pueden clasificar, según sea su función en la determinación de las circunstancias en las que se ejecuta una acción verbal, en las clases siguientes:

- a) Adverbios de lugar. Responden a las preguntas *Gdzie?* (¿Dónde?), *Dokąd?* (¿A dónde?), *Skąd?* (¿De dónde?), p. ej.: *blisko* (cerca), *daleko* (lejos).
- b) Adverbios de tiempo. Responden a la pregunta *Kiedy?* (¿Cuándo?), p. ej.: *dziś* (hoy), *potem* (después).
- c) Adverbios de modo. Responden a la pregunta *Jak?* (¿Cómo?), p. ej.: *tak* (así), *inaczej* (de otra manera).
- d) Adverbios de cantidad. Responden a la pregunta *Ile?* (¿Cuánto?), p. ej.: *dużo* (mucho), *mało* (poco).
- e) Adverbios de afirmación. Sirven para responder afirmativamente a una pregunta, p. ej.: *tak* (sí), *naprawdę* (verdaderamente), *oczywiście* (evidentemente), *owszem* (ciertamente).
- f) Adverbios de negación. Sirven para responder negativamente a una pregunta, p. ej.: *nie* (no), *nigdy* (jamás, nunca).

g) Adverbios de duda. Sirven para mostrar un sentido de duda o vacilación sobre lo manifestado en la frase, p. ej.: *chyba* (quizá), *możliwie* (posiblemente), *prawdopodobnie* (seguramente).

8.2. ADVERBIOS DERIVADOS

Además de los adverbios puros, otras clases de palabras se pueden transformar en adverbios, como los adjetivos, sustantivos, pronombres, numerales, giros preposicionales y los propios adverbios.

8.2.1. Adverbios derivados de adjetivos

Este grupo es el más numeroso, ya que la mayoría de los adjetivos calificativos polacos puede convertirse en adverbios mediante la adición de una serie de morfemas sufijales. Las reglas que operan en estas transformaciones son:

1) Adjetivos cuyo tema termina en consonante dura: la consonante dura es reemplazada por su correspondiente consonante blanda o funcionalmente blanda y se añade el morfema *-e*.

ADJETIVO		ADVERBIO	
dobr- (bueno)	y	dobrz-	e
ładn- (bonito)		ładni-	
ciekaw- (curioso)		ciekawi-	
serdeczn- (cordial)		serdeczni-	
sympatyczn- (simpático)		sympatyczni-	

2) Adjetivos cuyo tema acaba en consonante blanda, funcionalmente blanda, *k-*, *g-*: se añade el morfema *-o* al tema del adjetivo, previa despalatalización de la consonante en caso de ser blanda.

ADJETIVO		ADVERBIO	
duż- (grande)	y	duż-	o
wysok- (alto)	i	wysok-	
drog- (caro)		drog-	

Las abundantes excepciones existentes a estas dos reglas reducen sensiblemente su eficacia. Así, son numerosos:

a) los casos de adverbios derivados de adjetivos con tema terminado en consonante dura que adoptan el morfema *-o*. Algunos ejemplos son:

ADJETIVO	ADVERBIO
łatw-y (<i>fácil</i>)	łatw-o
cich-y (<i>silencioso</i>)	cich-o
biał-y (<i>blanco</i>)	biał-o
wesoł-y (<i>alegre</i>)	wesoł-o
mił-y (<i>amable</i>)	mił-o
nudn-y (<i>aburrido</i>)	nudn-o
jasn-y (<i>claro</i>)	jasn-o

b) los casos de adverbios derivados de adjetivos con tema en consonante blanda que mantienen la palatalización antes de adoptar el morfema *-o*, como sucede con los siguientes ejemplos:

ADJETIVO	ADVERBIO
ostatn-i (<i>último</i>)	ostatnio
tan-i (<i>barato</i>)	tanio
głup-i (<i>estúpido</i>)	głupio

8.2.1.1. La gradación del adverbio derivado del adjetivo

Los adverbios derivados de adjetivos, aunque no presentan formas flexivas, sí pueden ser sometidos a gradación, de manera que se expre-

san en grado positivo, comparativo o superlativo. Existen dos procedimientos para realizar la gradación adverbial: la adición de prefijos y sufijos al adverbio, o la anteposición de otros adverbios.

En el primer caso, el grado comparativo se obtiene añadiendo al tema del adverbio en grado positivo el morfema sufijal *-ej*. Por su parte, el grado superlativo resulta de la adición del morfema prefijal *naj-* al adverbio expresado en grado comparativo.

ADJETIVO	GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
<i>czysty (limpio)</i>	<i>czysto</i>	<i>czyściej</i>	<i>najczyściej</i>
<i>długi (largo)</i>	<i>długo</i>	<i>dłużej</i>	<i>najdłużej</i>
<i>drogi (caro)</i>	<i>drogo</i>	<i>drożej</i>	<i>najdrożej</i>
<i>gorący (caliente)</i>	<i>gorąco</i>	<i>goręcej</i>	<i>najgoręcej</i>
<i>krótki (corto)</i>	<i>krótco</i>	<i>krócej</i>	<i>najkrócej</i>
<i>ładny (bonito)</i>	<i>ładnie</i>	<i>ładniej</i>	<i>najładniej</i>
<i>łatwy (fácil)</i>	<i>łatwo</i>	<i>łatwiej</i>	<i>najłatwiej</i>
<i>miły (amable)</i>	<i>miło</i>	<i>milej</i>	<i>najmilej</i>
<i>piękny (bello)</i>	<i>pięknie</i>	<i>piękniej</i>	<i>najpiękniej</i>
<i>późny (tardío)</i>	<i>późno</i>	<i>później</i>	<i>najpóźniej</i>
<i>prosty (sencillo)</i>	<i>prosto</i>	<i>prościej</i>	<i>najprościej</i>
<i>serdeczny (cordial)</i>	<i>serdecznie</i>	<i>serdeczniej</i>	<i>najserdeczniej</i>
<i>szybki (rápido)</i>	<i>szybko</i>	<i>szybciej</i>	<i>najszybciej</i>
<i>wesoły (alegre)</i>	<i>wesoło</i>	<i>weselej</i>	<i>najweselej</i>

Observación: una alternancia muy frecuente en este proceso es la de la consonante dura del tema con su correspondiente blanda o funcionalmente blanda.

Algunos ejemplos de su uso son: *Anna maluje pięknie, Agata jeszcze piękniej, ale Maria najpiękniej* (Ana pinta bellamente, Agata más bellamente, pero Maria es la que pinta más bellamente); *Piotr prowadzi szybko, Marcin jeszcze szybciej, ale Jan najszybciej* (Pedro conduce rápido, Martín todavía más rápido, pero Juan es el que más rápidamente conduce).

ADVERBIOS IRREGULARES			
	GRADO POSITIVO	GRADO COMPARATIVO	GRADO SUPERLATIVO
<i>bien</i>	dobrze	lepiej	najlepiej
<i>mal</i>	źle	gorzej	najgorzej
<i>mucho</i>	dużo	więcej	najwięcej
<i>poco</i>	mało	mniej	najmniej

El segundo procedimiento para realizar la gradación de un adverbio es analítico y consiste en anteponer otros adverbios a los ya existentes en grado positivo. Así, para expresar superioridad empleamos los adverbios *bardzo* (*muy*), *bardziej* (*más*) y *najbardziej* (*lo más*), mientras que para expresar inferioridad utilizamos los adverbios *mało* (*poco*), *mniej* (*menos*), *najmniej* (*lo menos*).

ADJETIVO	ADVERBIO EN GRADO POSITIVO	ADVERBIO EN GRADO COMPARATIVO		ADVERBIO EN GRADO SUPERLATIVO	
ciężki (<i>pesado</i>)	ciężko	<i>bardziej</i>	ciężko	<i>najbardziej</i>	ciężko
miły (<i>amable</i>)	miło		miło		miło
głupi (<i>estúpido</i>)	głupio		głupio		głupio
wesoły (<i>alegre</i>)	wesoło		wesoło		wesoło
ciepły (<i>caliente</i>)	ciepło		ciepło		ciepło
zimny (<i>frío</i>)	zimno		zimno		zimno
mądry (<i>sabio</i>)	mądrze		mądrze		mądrze
łatwy (<i>fácil</i>)	łatwo		łatwo		łatwo
smutny (<i>triste</i>)	smutno		smutno		smutno

8.2.1.2. La construcción adverbial correlativa *im...*, *tym...* (cuanto..., tanto...)

Para establecer una correlación entre la intensidad de dos acciones verbales, se emplea la construcción adverbial siguiente:

im + adverbio en grado comparativo + *tym* + adverbio en grado comparativo

P. ej.: *Im wcześniej zaczniesz, tym szybciej skończysz* (Cuanto antes empieces, tanto más rápido terminarás); *Im więcej się uczysz, tym więcej*

wiesz (*Cuanto más estudias, tanto más sabes*); *Im później wstaję, tym lepiej się czuję* (*Cuanto más tarde me levanto, tanto mejor me siento*).

8.2.2. Adverbios derivados de sustantivos

Desde un punto de vista formal, estos adverbios pueden ser de dos clases de acuerdo con el modo de formación:

1) *Simples*. Son aquellos que tienen su origen en una determinada forma casual del sustantivo; es decir, que un sustantivo expresado en un determinado caso de su flexión ha pasado a ser gramaticalmente un adverbio. P. ej.: el sustantivo *czas* (*tiempo*) en el caso instrumental es *czasem* y de ahí su transformación en un adverbio de tiempo, *czasem*, con el significado de *a veces, alguna vez*.

2) *Compuestos*. Son los que provienen de la secuencia *preposición + sustantivo*, en la que el sustantivo mantiene la forma correspondiente al caso regido por la preposición. P. ej: la secuencia *na górze* está formada por la preposición *na* y el sustantivo *górze* [sustantivo femenino en caso locativo singular], cuyo nominativo es *góra* (*montaña*). Esta construcción ha dado lugar al adverbio *na górze* con el significado *encima, arriba*; la secuencia *w końcu* está formada por la preposición *w* y el sustantivo *końcu* [sustantivo masculino en caso locativo singular] cuyo nominativo es *koniec* (*final*). Esta construcción ha dado lugar al adverbio *w końcu* con el significado de *finalmente*.

8.2.3. Adverbios derivados de pronombres

Se forman a partir de palabras pronominales y se clasifican en los siguientes grupos:

- a) Interrogativos: *jak* (*¿cómo?*), *gdzie?* (*¿dónde?*), *skąd?* (*¿de dónde?*), *dlatego?* (*¿por qué?*).
- b) Demostrativos: *tak* (*así*), *tutaj* (*aquí*), *tam* (*allí*), *dlatego* (*por eso*), *tak samo* (*igualmente*), *wtedy* (*entonces*).
- c) Relativos: *jak* (*como*), *gdzie* (*donde*), *którędy* (*por donde*), *kiedy* (*cuando*), *dopóki* (*hasta que*).
- d) Indefinidos: *jakoś* (*de algún modo*), *byle gdzie* (*dondequiera*), *dla czegoś* (*por algo*), *kiedykolwiek* (*cuando quiera que*), *dokądkolwiek* (*dondequiera que*).
- e) Negativos: *nigdy* (*nunca*), *nigdzie* (*en ninguna parte*).

8.2.4. Adverbios derivados de numerales

En polaco existen tres clases de adverbios derivados de numerales:

1) *Ordinales*. Se forman anteponiendo a la forma del ordinal en género neutro la preposición *po*. P. ej.: *po piwsze* (*primeramente*), *po drugie* (*en segundo lugar*).

2) *Multiplicativos*. Se construyen sustituyendo la terminación del numeral multiplicativo por el morfema *-e* (con palatalización de la consonante si es dura). P. ej.: *podwójny* > *podwójnie* (*doble / doblemente*); *trzykrotny* > *trzykrotnie* (*triple / triplemente*).

3) *Compuestos*. Se forman mediante la combinación del sustantivo *raz* (*vez*) con los numerales cardinales y ordinales. P. ej.: *jeden raz* (*una vez*), *pierwszy raz* (*primera vez*).

8.2.5. Adverbios derivados de giros preposicionales

Existe un grupo de adverbios que tiene su origen en una expresión formada por una preposición y un adjetivo declinado a modo de sustantivo. Esto se explica porque en polaco antiguo algunos adjetivos seguían en su flexión los paradigmas del sustantivo y algunas de esas formas se han conservado a lo largo de los siglos y se han consolidado como giros preposicionales adverbiales. Los casos flexivos que dieron lugar a estas construcciones adverbiales y que han pervivido en la lengua son tres:

1) El caso genitivo: la desinencia *-a* se relaciona con las preposiciones *bez* (*sin*), *do* (*hacia*), *od* (*de*), *z* (*desde*), p. ej.: *od dawna* (*desde hace mucho tiempo*).

2) El caso dativo: la desinencia *-u* se relaciona con la preposición *po* (*de manera, a la manera*). P. ej.: *po cichu* (*silenciosamente*). El uso más común es con adjetivos que signifiquen nacionalidades para indicar una manera característica de ejercer una acción verbal. P. ej.: *po polsku* (*a la polaca*), *po hiszpańsku* (*a la española*), *po angielsku* (*a la inglesa*), *po niemiecku* (*a la alemana*). Estas expresiones son las utilizadas también para acompañar a verbos como *mówić* (*hablar*), *rozumieć* (*entender*), *писаć* (*escribir*), etc., para indicar el idioma que alguien habla, entiende, escribe, etc., p. ej.: *mówić po polsku* (*hablar polaco*), *mówić po hiszpańsku* (*hablar español*), *mówić po angielsku* (*hablar inglés*), *mówić po niemiecku* (*hablar alemán*).

3) El caso acusativo: la desinencia *-o* se relaciona con las preposiciones *na, o, za*. P. ej.: *na lewo* (a la izquierda), *na prawo* (a la derecha), *za dużo* (demasiado).

8.2.6. *Adverbios derivados de otros adverbios*

Los adverbios derivados de otros adverbios conforman habitualmente el correlato de valor negativo en relación con el adverbio del que proceden. Se forman anteponiéndoles las partículas prefijales *nie-* (indica negación) y *bez-* (indica carencia): *dużo / niedużo* (mucho / no mucho), *mało / niemało* (poco / no poco), *czynnie / beczynnie* (activamente / inactivamente), *prawnie / bezprawnie* (legalmente / ilegalmente), *daleko / niedaleko* (lejos / no lejos), *długo / niedługo* (durante mucho tiempo / en breve).

9. Las preposiciones

9.1. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Las preposiciones son partes invariables de la oración que sirven para unir y relacionar dos palabras (una inicial y otra término) y que expresan la relación ideológica existente entre los significados que ambas poseen. Las preposiciones pueden establecer vínculos entre las clases de palabras siguientes:

- a) Un verbo y un sustantivo¹, p. ej.: *wyjsć z domu* (salir de casa).
- b) Dos sustantivos, p. ej.: *pudełko od zapalek* (caja de cerillas).
- c) Un adjetivo y un sustantivo, p. ej.: *przyjemny dla oka* (agradable para la vista).

Según su forma, las preposiciones pueden ser:

a) *Simples*: son palabras monosílabas que, desde un punto de vista semántico, son vacías o débiles en cuanto a su significado. Se trata de las siguientes:

*bez, dla, do, koło, ku, na, nad, o, od,
po, pod, przed, przez, przy, u, w, z, za*

b) *Compuestas*: son palabras polisílabas cuyo contenido significativo está más definido que el de las simples ya que, en la mayoría de

¹ Y también las palabras que actúen como sustantivos, como los pronombres.

los casos, proceden de adverbios, casos preposicionales consolidados o combinaciones de dos o más preposiciones, por lo que, desde un punto de vista semántico, son palabras llenas. Son las siguientes:

między, naprzeciw, obok, oprócz, podczas, poza, przeciw, wbrew, według, wewnątrz, wśród, zza

Las preposiciones son palabras invariables, pero ejercen un régimen casual sobre los nombres a los que acompañan, que puede ser el de genitivo, dativo, acusativo, instrumental o locativo. La mayoría de las preposiciones rige un caso, aunque algunas de ellas pueden regir más de uno. Son las siguientes: **na** + acusativo y locativo; **nad** + acusativo e instrumental; **po** + acusativo y locativo; **poza** + acusativo e instrumental; **w** + acusativo y locativo; **z** + genitivo e instrumental y **za** + acusativo e instrumental.

9.2. PREPOSICIONES CON RÉGIMEN DE CASO GENITIVO

bez (*sin*)

Indica carencia. P. ej.: *Podaj mi wodę bez lodu* (Dame agua sin hielo); *Pójdę sam, bez ciebie* (Iré solo, sin ti); *Mówisz bez sensu* (Hablas sin sentido).

dla (*para*)

Indica finalidad o destino. P. ej.: *Ta paczka jest dla Jana* (Este paquete es para Juan); *Tamta kawa jest dla mnie* (Ese café es para mí); *Mam książkę dla Agnieszki* (Tengo un libro para Agnieszka).

do (*a, para, hacia, hasta*)

Indica, con verbos de movimiento, lugar de destino, dirección. P. ej.: *Idziemy do domu* (Vamos a / hacia casa); *Wczoraj wróciliśmy do Krakowa* (Ayer regresamos a Cracovia).

Puede indicar finalidad. P. ej.: *Masz coś do jedzenia?* (¿Tienes algo para comer?); *Daj coś do pisania!* (¿Dame algo para escribir!).

También indica un límite cuantitativo o una referencia límite en el tiempo. P. ej.: *Przeczytał książkę do połowy* (Leyó el libro hasta la mitad); *Dziś pracowałem do dwunastej* (Hoy trabajé hasta las doce); *Do której godziny jest otwarty bank?* (¿Hasta qué hora está abierto el banco?).

Construcción singular: *nakrywać / nakryć do stołu* (poner la mesa).

koło (al lado, junto a)

Indica cercanía en el espacio. P. ej.: *Czy rosną róże koło waszego domu?* (¿Crecen rosas junto a vuestra casa?); *Chodź, siadaj koło nas!* (¿Ven, siéntate a nuestro lado!).

naprzeciw (enfrente de, frente a)

Indica una relación de oposición en el espacio, un lugar opuesto a otro. P. ej.: *Kino jest naprzeciw sklepu muzycznego* (El cine está enfrente de una tienda de música); *Budują nowy dworzec naprzeciw parku* (Construyen una nueva estación frente al parque); *Piotr siedzi naprzeciw mnie* (Pedro está sentado frente a mí).

obok (junto a)

Indica proximidad. P. ej.: *Jan mieszka obok mnie* (Juan vive junto a mí); *Ona zawsze siada obok Pawła* (Ella siempre se sienta junto a Pablo).

od (*ode*)² (de, desde)

Indica la procedencia de algo. P. ej.: *Dostał prezent od swoich dzieci* (Recibió un regalo de sus hijos); *Dostałem płytę od niego* (Recibí de él este disco).

También indica un lugar de referencia en relación con otro punto. P. ej.: *Mieszkam blisko od miasta* (Vivo cerca de la ciudad); *Pałac jest daleko od mojego domu* (El palacio está lejos de mi casa).

Puede establecer una referencia temporal. P. ej.: *Od trzeciej będę w domu* (Desde las tres estaré en casa); *Od kiedy pracujesz tutaj?* -*Od pięciu lat* (¿Desde cuándo trabajas aquí? -Desde hace cinco años).

oprócz (excepto)

Indica exclusión. P. ej.: *Wszyscy byli oprócz nas* (Estuvieron todos menos nosotros); *Wszyscy oprócz Agaty zdali egzamin* (Todos aprobaron el examen excepto Ágata).

² La vocalización de las preposiciones tiene como finalidad facilitar su articulación cuando, en su relación con los sustantivos, se producen grupos consonánticos de difícil articulación en la expresión hablada (y escrita).

podczas (durante)

Indica duración. P. ej.: *Nasz dziadek spał podczas koncertu* (Nuestro abuelo durmió durante el concierto); *Rozmawiali o sporcie podczas spotkania* (Hablaron de deporte durante el encuentro).

u (en)

Indica un lugar, una referencia espacial, pero vinculada a la persona o personas que hay en ese lugar, pues lo relevante en la información no es el lugar, sino la persona que lo ocupa. Equivale a una expresión como *en el lugar en el que está alguien*. La referencia locativa no siempre es evidente, así cuando se dice, p. ej., *Byłem u Piotra*, literalmente se dice *Estuve allí donde estaba Pedro*, y puede referirse a su casa, su trabajo, etc. Se trata de un lugar que puede ser consabido por los hablantes o irrelevante en la información. P. ej.: *Jan mieszka u mnie* (Juan vive en mi casa); *Jan pracuje u mnie* (Juan trabaja para mí); *Student pisze pracę doktorską u mnie* (El estudiante hace su tesis doctoral bajo mi dirección).

według (según)

Indica correlación, expresión, opinión. P. ej.: *Według mnie, to nieprawda* (En mi opinión, eso no es verdad); *Według Piotra, jutro będzie padało* (Según Pedro, mañana lloverá).

wewnątrz (dentro de)

Indica referencia de lugar. P. ej.: *Wewnątrz sali jest dużo ludzi* (Dentro de la sala hay mucha gente); *Wewnątrz domu było bardzo gorąco* (Hacia mucho calor dentro de la casa).

wśród (entre)

Indica presencia o estado en medio de un conjunto. P. ej.: *Czuję się dobrze wśród moich kolegów* (Me siento bien entre mis compañeros); *Mam dużo przyjaciół wśród Polaków* (Tengo muchos amigos entre los polacos).

z (ze) (de, desde)

Indica procedencia, origen, causa. P. ej.: *Ten samolot lata z Warszawy do Krakowa* (Este avión vuela de Varsovia a Cracovia); *Piotr jest z Krakowa* (Pedro es de Cracovia); *Jestem chory, więc z tego powodu dziś nie pójdę do pracy* (Estoy enfermo así que por esta causa hoy no iré a trabajar).

zza (*desde detrás de*)

Indica lugar, procedencia. P. ej.: *Pies wyszedł zza ogrodzenia* (El perro salió desde detrás de la valla); *Dziecko wyszło zza drzewa* (El niño salió desde detrás de un árbol).

9.3. PREPOSICIONES CON RÉGIMEN DE CASO DATIVO

ku (*hacia*)

Indica dirección. P. ej.: *Konie idą ku rzece* (Los caballos van hacia el río); *Syn zwrócił się ku ojcu* (El hijo se dirigió hacia su padre).

przeciw (*contra*)

Indica oposición. P. ej.: *Lekarstwo przeciw grypie* (Un medicamento contra la gripe); *Studenci protestowali przeciw wojnie* (Los estudiantes protestaban contra la guerra).

wbrew (*contra*)

Indica, como la anterior, oposición. P. ej.: *Zrobił to wbrew swojej woli* (Lo hizo contra su voluntad); *Pojadą na wakacje wbrew rodzicom* (Se irán de vacaciones en contra [de la voluntad] de los padres).

9.4. PREPOSICIONES CON RÉGIMEN DE CASO ACUSATIVO

na (*a*)

Con verbos de movimiento indica destino siempre que la acción verbal denote una actividad o el propósito de desarrollarla. P. ej.: *Jutro pojedziemy na wycieczkę* (Mañana iremos de excursión); *Teraz idziemy na wykład* (Ahora vamos a una conferencia); *Dzieci idą na film* (Los niños van a ver una película).

Se utiliza esta preposición cuando el verbo indica el traslado de un objeto de un lugar a otro, para señalar el lugar adonde es trasladado. P. ej.: *Adam kładzie kwiaty na stół* (Adán pone las flores en la mesa); *Maria odstawiła książki na półkę* (María colocó los libros en el estante).

Se utiliza la construcción *nominativo + na + acusativo* para indicar el uso correcto, o deliberadamente previsto por el hablante, de un objeto. P. ej.: *Wino na obiad* (Vino para la comida); *Pomidor na salatkę* (Tomate para la ensalada); *Cement na budynek* (Cemento para el edificio).

Los verbos *patrzeć* (mirar), *czekać* (esperar) y *krzyczeć* (gritar) siempre van acompañados de la preposición *na* cuando rigen acusativo. P. ej.: *Patrzę na zegarek* (Miro el reloj); *Czekamy na Jana* (Esperamos a Juan); *Nie krzycz na mnie!* (¡No me grites!).

Con los nombres de los días de la semana indica localización temporal. P. ej.: *Umówiliśmy się na poniedziałek* (Nos hemos citado para el lunes); *Trzeba przeczytać te teksty na czwartek* (Hay que leer estos textos para el jueves).

nad (a, hacia)

Indica dirección, destino. Une verbos de movimiento con sustantivos que nombren realidades referidas a masas de agua. P. ej.: *Idziemy nad morze* (Vamos al mar); *Jadę nad jezioro* (Voy hacia el lago); *Pojechali nad Ocean Atlantycki* (Partieron hacia el Océano Atlántico).

po (por)

Indica finalidad. P. ej.: *Idę po chleb* (Voy por el pan); *O drugiej przyjdzie po mnie* (A las dos vendrá por mí).

poza (fuera de)

Indica, con verbos de movimiento, una referencia al lugar en el que tuvo origen la acción verbal. P. ej.: *Wyszli poza dom* (Salieron fuera de casa); *Wyjechali poza miasto* (Partieron fuera de la ciudad).

przez (a través de, por)

Indica, con verbos de movimiento, el transcurso o tránsito a través de un espacio o lugar determinado. P. ej.: *Pójdziemy przez miasto* (Iremos a través de la ciudad); *Przechodziliśmy przez park* (Pasamos por el parque).

w (**we**)³ (en)

Indica, con verbos de movimiento, una dirección específica. P. ej.: *Złodzieje uciekli w tamtą stronę* (Los ladrones huyeron en aquella dirección).

También se utiliza esta preposición para localizar una acción en uno o más días de la semana. P. ej.: *Wrócę w poniedziałek* (Vol-

³ Se produce vocalización de la preposición *w* > *we* cuando precede a un sustantivo que empieza con un grupo consonántico cuya primera consonante es *w-*, p. ej.: *we Wrocławiu* (en Wrocław), *we wtorek* (el martes).

veré el lunes); *Zadzwońię do ciebie we wtorek* (*Te llamaré el martes*); *Ana wróci w środę* (*Ana regresará el miércoles*); *Mamy egzamin w czwartek* (*Tenemos un examen el jueves*); *Zapraszam cię na obiad w piątek* (*Te invito a cenar el viernes*); *W sobotę nie pracuję* (*El sábado no trabajo*); *Mecz będzie w niedzielę* (*El partido será el domingo*).

za (*al cabo de, dentro de, por*)

Se utiliza en expresiones que indiquen referencias temporales y cuantitativas. P. ej.: *Wrócimy za dwie godziny* (*Volveremos dentro de dos horas*); *Skończą remont za trzy dni* (*Terminarán la reforma dentro de tres días*); *Za rok kupimy nowy samochód* (*Dentro de un año compraremos un coche nuevo*); *Za ile kupiliście ten obraz?* -*Za dwa tysiące* (*¿Por cuánto comprasteis este cuadro?* -*Por dos mil*); *Za taką cenę warto to kupić* (*Por ese precio merece la pena comprarlo*).

Construcciones singulares: *walczyć za wolność* (*luchar por la libertad*); *wychodzić / wyjść za mąż* (*casarse, pero referido exclusivamente a una mujer*).

9.5. PREPOSICIONES CON RÉGIMEN DE CASO INSTRUMENTAL

między (*entre*)

Indica una idea de intermediación o alternatividad de lugar. P. ej.: *Łazienka jest między salonem i sypialnią* (*El cuarto de baño está entre el salón y el dormitorio*); *Nie ma sekretów między przyjaciółmi* (*No hay secretos entre amigos*); *Twoja teczka stoi między tymi krzesłami* (*Tu maletín está entre esas sillas*).

nad (*sobre, encima de*)

Indica, dentro de una idea de localización, una situación de superioridad en sentido físico. P. ej.: *Lampa wisi nad stołem* (*La lámpara está [colgada] encima de la mesa*); *Obraz wisi nad łóżkiem* (*El cuadro cuelga sobre la cama*).

Cuando acompaña a sustantivos que nombran realidades referidas a masas de agua también se utiliza esta preposición con el significado *junto a*, pero siempre denota una idea de superioridad espacial: *estar por encima del nivel de algo*. P. ej.: *Mamy dom nad morzem* (*Tenemos una casa junto al mar*); *Spacerujemy nad rzeką* (*Paseamos junto al río*); *On jest nad stawem* (*Él está junto al estanque*).

pod (debajo de)

Indica, al contrario de *nad*, y bajo una idea de localización, una situación de inferioridad física. P. ej.: *Czasopismo jest pod telewizorem* (La revista está debajo del televisor); *Pies śpi pod łóżkiem* (El perro duerme debajo de la cama); *Pana pióro jest pod tamtymi papierami* (Su pluma está debajo de esos papeles).

La idea de localización puede ser también espacial: *Mieszkają pod Madrytem* (Viven a las afueras de Madrid); *Kupił dom pod Warszawą* (Compró una casa a las afueras de Varsovia).

poza (fuera de)

Indica localización espacial y temporal, pero matizada por la idea, bien de ser un espacio en el que no se halla el hablante, bien por ser un lugar consabido. P. ej.: *On mieszka poza krajem* (Él vive fuera del país); *Zawsze jest poza domem* (Siempre está fuera de casa); *Poza okresem letnim ten hotel jest zamknięty* (Fuera de la temporada de verano este hotel está cerrado).

przed (delante de, antes de)

Esta preposición designa, bien antelación, bien precedencia de una acción o un objeto en relación con otro, tanto en el espacio como en el tiempo. P. ej.: *Mamy samochód przed domem* (Tenemos el coche delante de casa); *Parking jest przed wejściem* (El aparcamiento está delante de la entrada); *Zobaczymy się przed piątą* (Nos veremos antes de las cinco); *Zadzwoń do was przed wyjazdem* (Os llamaré antes de salir).

z (**ze**)⁴ (con)

Indica compañía, acompañamiento, colaboración. P. ej.: *Idę z tobą* (Voy contigo); *Piotr jest tutaj ze swoją żoną* (Pedro está aquí con su esposa).

También denota modo cuando indica la forma en la que se realiza una acción. P. ej.: *Zrobię to z przyjemnością* (Lo haré con placer); *Chory leczy się z trudem* (El enfermo se cura con dificultad).

⁴ Se produce vocalización de la preposición *z* > *ze* cuando precede a una palabra que empieza, bien con *s*, *z*, *sz*, *ś*, *ź*, bien con un grupo consonántico de difícil pronunciación, p. ej.: *ze swoim synem* (con su hijo); *ze sztandarami* (estandartes), *ze zwierzętami* (con animales).

za (*detrás de, tras*)

Indica una situación de posterioridad en sentido físico. P. ej.: *Dziecko jest za drzwiami* (El niño está detrás de la puerta); *Pies jest za drzewem* (El perro está detrás del árbol); *Kto jest za tobą?* (¿Quién está detrás de ti?).

9.6. PREPOSICIONES CON RÉGIMEN DE CASO LOCATIVO

na (*en, sobre, encima de*)

Indica el lugar sobre el que está algo o alguien. P. ej.: *Talerz jest na stole* (El plato está en la mesa); *Położyłem klucze na krześle* (Puse las llaves encima de la silla).

o (*sobre, acerca de, en*)

Indica una situación de contenido temático y se utiliza siempre con verbos que expresan una acción de este tipo, la cual responde a las preguntas *o kim?* (¿sobre quién? ¿de quién?), *o czym* (¿sobre qué? ¿de qué?), como *mówić o* (hablar de), *myśleć o* (pensar en), *plotkować o* (murmurar, chismorrear sobre), *czytać o* (leer sobre). P. ej.: *Mówimy o literaturze* (Hablamos de literatura); *Myślę o tobie* (Pienso en ti); *Zawsze plotkują o wszystkich* (Siempre murmuran de todos); *Bardzo lubię czytać o polityce* (Me gusta mucho leer sobre política).

Expresión de las horas. Para preguntar por la hora en la que tiene, ha tenido o tendrá lugar un hecho se emplea la preposición *o* seguida de un numeral ordinal en caso locativo. En esta circunstancia, la preposición polaca *o* se traduce al español como *a* y se utiliza para indicar el momento exacto en el que acontece una acción verbal. Algunos ejemplos son: *O której godzinie jest wykład?* - *O dziesiątej rano* (¿A qué hora es la conferencia? - A las diez de la mañana); *O której godzinie był koncert?* - *O siódmej wieczorem* (¿A qué hora fue el concierto? - A las siete de la tarde); *Jutro o jedenastej przyjdę do ciebie* (Mañana a las once voy a verte); *Codziennie wstaję o szóstej* (Todos los días me levanto a las seis); *Pociąg odjeżdża o ósmej piętnaście* (El tren sale a las ocho y cuarto); *O której wrócicie?* - *O drugiej* (¿A qué hora volveréis? - A las dos); *Jutro o dziewiątej mamy zebranie* (Mañana a las nueve tenemos una reunión).

La respuesta a la pregunta *O której godzinie?* (¿A qué hora?) puede tener varias fórmulas:

- 1) Mediante la fórmula *o + locativo* se nombran las horas en punto.
- 2) Las medias horas se indican mediante la expresión *o + wpół + do + genitivo*.
- 3) Con la fórmula *za + cardinal en nominativo + ordinal en nominativo* se indican los minutos que han de transcurrir hasta la hora en punto.
- 4) Con la construcción *cardinal en nominativo + po + ordinal en locativo* se indican los minutos transcurridos desde la hora en punto.

Ejemplos:

O której (godzinie) ⁵ (¿A qué hora	jest zebranie? es la reunión?)	O drugiej (A las dos)
		O drugiej piętnaście (A las dos y cuarto)
		O wpół do trzeciej (A las dos y media)
		Za piętnaście / kwadrans ⁶ dziewięta (A las nueve menos cuarto)
		Dziesięć po dwunastej (A las doce y diez)
	się umówiliście? os citasteis?)	O czwartej (A las cuatro)
		O czwartej dwadzieścia (A las cuatro y veinte)
		O wpół do piątej (A las cuatro y media)
		Za pięć siódma (A las siete menos cinco)
		Pięć po siódmej (A las siete y cinco)

po (*después de, tras, al cabo de*)

Indica posterioridad, lejanía de lo tratado en relación con otro asunto o circunstancia, tanto en el espacio como en el tiempo. P. ej.: *Przyjechali po kolacji* (Llegaron después de la cena); *Po filmie pójdziemy spać* (Después de la película nos iremos a dormir); *Nauczę się po śniadaniu* (Tras el desayuno me pondré a estudiar); *Po trzech dniach wrócił do domu* (Al cabo de tres días, regresó a casa); *Po pięciu tygodniach w Polsce zaczął mówić trochę po polsku* (Después de cinco semanas en Polonia, comenzó a hablar un poco de polaco).

⁵ No suele ser necesario expresar el sustantivo *godzina* (hora). La pregunta puede quedar formulada como *O której jest zebranie?*

⁶ *Kwadrans* (cuarto de hora).

przy (junto a, en, al lado de)

Indica proximidad, inmediatez de un objeto o sujeto respecto a otro en el espacio. P. ej.: *Sklep spożywczy jest przy kwiaciarni* (La tienda de alimentación está junto a una floristería); *Kino jest przy księgarni* (El cine está al lado de una librería).

En localizaciones espaciales también indica el lugar preciso en el que se ubica algo. P. ej.: *Mieszkamy przy ulicy Nowy Świat* (Vivimos en la calle Nowy Świat [Nuevo Mundo]); *Spędziliśmy wakacje w hotelu przy plaży* (Pasamos las vacaciones en un hotel junto a la playa).

También se utiliza esta preposición con verbos que denotan que una labor o actividad se desarrolla por medio de una máquina o instrumento junto al que se ubica un sujeto para ejercer la acción verbal. P. ej.: *Jan pracuje w domu przy komputerze* (Juan trabaja en su casa con un ordenador).

w (we) (en)

Indica el lugar en el que está o acontece algo. P. ej.: *Jestem w domu* (Estoy en casa); *Buty są w pudełku* (Los zapatos están en la caja); *Wczoraj byliśmy w kinie* (Ayer estuvimos en el cine); *Czy byłeś w Polsce?* (¿Has estado en Polonia?)

También se utiliza con las semanas, los meses y los años en las expresiones temporales. P. ej.: *w styczniu* (en enero), *w lutym*⁷ (en febrero), *w marcu* (en marzo), *w kwietniu* (en abril), *w maju* (en mayo), *w czerwcu* (en junio), *w lipcu* (en julio), *w sierpniu* (en agosto), *w wrześniu* (en septiembre), *w październiku* (en octubre), *w listopadzie* (en noviembre), *w grudniu* (en diciembre); *w tym roku* (en este año); *w roku 1830* (en el año 1830); *w tym miesiącu* (en este mes); *w tym tygodniu* (en esta semana).

Esta preposición rige locativo con sustantivos que nombran prendas de vestir para indicar su uso por parte de alguien. P. ej.: *Jan jest w czarnym swetrze* (Juan lleva puesto un jersey negro); *Anna była w długiej spódnicy* (Ana llevaba puesta una falda larga).

⁷ *Luty* (febrero) sigue el paradigma de declinación del adjetivo.

10. Las conjunciones

10.1. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Las conjunciones son aquellas palabras cuya función sintáctica es enlazar sintagmas u oraciones estableciendo algún tipo de relación entre ellas¹. P. ej.: *Jan jest inżynierem, ale pracuje w banku* (Juan es ingeniero, pero trabaja en un banco), donde la conjunción *ale* (pero) establece una relación coordinada adversativa entre dos oraciones.

También puede darse el hecho de que las conjunciones unan lo que aparentemente son palabras aisladas, sin embargo, estas son la simplificación expresiva de oraciones enteras que subyacen en tales palabras. P. ej.: *Ten samochód jest duży i wygodny* (Este coche es grande y cómodo), donde la conjunción copulativa *i* (y) enlaza una oración explícita con otra subyacente: *Ten samochód jest duży + Ten samochód jest wygodny* (Este coche es grande + Este coche es cómodo).

Las conjunciones pueden ser de dos tipos:

- a) *Coordinantes*: las que establecen una relación de coordinación entre oraciones del mismo rango.
- b) *Subordinantes*: las que establecen una relación de subordinación entre una oración principal y otra subordinada.

¹ En este capítulo se presenta únicamente la clasificación de las conjunciones existentes en la lengua polaca. El estudio detallado de sus funciones se realiza en el capítulo 13 («La oración») de esta *Gramática polaca*.

10.2. CONJUNCIONES COORDINANTES

Las conjunciones coordinantes se clasifican en seis grupos según la clase de relación que establezcan entre las oraciones.

10.2.1. Copulativas

Realizan una mera función de enlace sin denotar o aportar matices especiales de significado.

i, oraz (y, e)

P. ej.: *Jan się ubrał i wyszedł na ulicę* (Juan se vistió y salió a la calle); *Lubię czytać dobre książki oraz słuchać dobrej muzyki* (Me gusta leer buenos libros y escuchar buena música).

ani (ni)

P. ej.: *Nie mam ani ochoty, ani czasu* (No tengo ni ganas ni tiempo); *Anna nie przyszła, ani nie zatelefonowała* (Ana ni vino, ni llamó por teléfono).

En este tipo de oraciones negativas, el verbo de la oración coordinada copulativa se expresa con una doble negación: *ani nie + verbo*.

10.2.2. Adversativas

Son aquellas conjunciones que denotan contraposición o diferencia entre las oraciones enlazadas, que puede ser total o parcial (se expresa una restricción en el juicio de la primera proposición).

a (y, pero)

P. ej.: *Zimą dni są krótkie, a noce długie* (En invierno los días son cortos y las noches largas).

ale, lecz, zaś (mas, pero, sin embargo)

P. ej.: *Ten chłopiec jest przystojny, ale niemiły* (Ese muchacho es atractivo, sin embargo es desagradable); *Byłem tam, lecz nikogo nie spotkałem* (Estuve allí, pero no encontré a nadie).

natomiast, jednak (aunque, sin embargo)

P. ej.: *Było mu przykro, jednak nic nikomu nie powiedział* (Lo lamentó, aunque no dijo nada a nadie).

10.2.3. *Disyuntivas*

Estas conjunciones expresan algún tipo de alternancia excluyente entre las oraciones que ponen en relación.

albo, lub, czy (*o, u*)

P. ej.: *W sobotę pójdziemy do kina albo do teatru* (El sábado iremos al cine o al teatro); *Pójdę ja albo mój brat* (Iré yo o irá mi hermano); *Masz ochotę na kawę czy na herbatę?* (¿Tienes ganas de café o de té?).

10.2.4. *Consecutivas*

Estas conjunciones presentan una de las oraciones como consecuencia de la otra.

więc (*pues, así que, luego*)

P. ej.: «*Myślę, więc jestem*» («*Pienso, luego existo*»); *Wczoraj nie uczyłeś się, więc dzisiaj nie zdałeś egzaminu* (Ayer no estudiaste, así que hoy no has aprobado el examen).

10.2.5. *Distributivas*

Las conjunciones disyuntivas *albo* y *lub* realizan también la función de indicar una alternancia o distribución.

albo... albo...; lub... lub... (*bien..., bien...; ya..., ya...*)

P. ej.: *Wrócimy do domu albo w poniedziałek wieczorem, albo rano we wtorek* (Regresaremos a casa, bien el lunes por la tarde, bien el martes por la mañana).

10.2.6. *Explicativa*

Esta conjunción pone en relación dos sintagmas u oraciones en los que uno tiene como objetivo explicar o aclarar el sentido del otro.

czyli (*o, es decir, o sea*)

P. ej.: *Tadeusz Kantor był autorem, czyli twórcą tego spektaklu* (Tadeusz Kantor fue el autor, es decir, el creador de este espectáculo).

10.3. CONJUNCIONES SUBORDINANTES

Las conjunciones subordinantes se clasifican en tres grupos, según el tipo de oraciones subordinadas que introduzcan:

1) Las que introducen *subordinadas sustantivas*, es decir, oraciones que desempeñan las funciones propias de un sintagma nominal (sujeto, atributo, complemento directo, complemento indirecto, complemento del nombre) y son *że* (*que*), *iż* (*que*) y *czy* (*si*). P. ej.: *Wydaje mi się, że ktoś puka do drzwi* (*Me parece que alguien llama a la puerta*).

2) Las que introducen *subordinadas adjetivas* o *de relativo*, es decir, que van introducidas por pronombres relativos que simultáneamente desempeñan una función sintáctica dentro de la subordinada que introducen. Estos pronombres son *który* (*el cual*), *kto* (*quien*), *jaki* (*que, cual*) y *co* (*que*), los cuales concuerdan con su antecedente en género y número y se expresan en el caso que corresponda a su función sintáctica dentro de su proposición. P. ej.: *Dzieci, które dobrze się zachowywały, dostaną nagrodę* (*Los niños que se portaron bien recibirán un premio*).

3) Las que introducen *subordinadas adverbiales* y que a su vez pueden:

3.1) Introducir subordinadas circunstanciales de:

a) Tiempo: *kiedy* (*cuando*), *gdy* (*cuando*), *dopóki* (*hasta que*), *zanim* (*antes de que*), *podczas gdy* (*mientras*). P. ej.: *Kiedy kupimy dom, zrobimy wielkie przyjęcie* (*Cuando compremos la casa, haremos una gran fiesta*).

b) Modo: *tak...*, *jak* (*tal como, así como*). P. ej.: *Zrobiłem to tak, jak mi powiedziałeś* (*Lo hice tal como me dijiste*).

c) Lugar: *gdzie* (*donde*), *skąd* (*de donde*), *dokąd* (*a donde*), *którędy* (*por donde*). P. ej.: *Pójdę z tobą, dokąd chcesz* (*Iré contigo a donde quieras*).

d) Comparación: *niż* (*que*), *tak jak* (*tal como*), *mniej... niż...* (*menos... que...*), *więcej... niż...* (*más... que...*). P. ej.: *Ten film jest mniej ciekawy niż ten, który obejrzelśmy wczoraj* (*Esta película es menos interesante que la que vimos ayer*).

3.2) Indicar relaciones lógicas entre la oración subordinada y la principal, como son las de:

a) Causa: *bo, ponieważ, gdyż, dlatego że (porque, puesto que)*. P. ej.: *Nie zadzwoniłem, ponieważ nie miałem waszego telefonu (No llamé porque no tenía vuestro teléfono); Kupiłem te spodnie, bo były tanie (Compré estos pantalones porque eran baratos); Byli zmęczeni, dlatego że pracowali cały dzień (Estaban cansados porque trabajaron todo el día).*

b) Consecuencia: *że (que)*. P. ej.: *Byliśmy tacy zmęczeni, że zaraz zasnęliśmy (Estábamos tan cansados que nos dormimos inmediatamente).*

c) Concesión: *choć, mimo że (aunque)*. P. ej.: *Wrócił do pracy, chociaż miał jeszcze gorączkę (Volvió al trabajo aunque aún tenía fiebre).*

d) Finalidad: *aby, żeby, by, iżby (para que, a fin de que)*. P. ej.: *Piotr kupił tę książkę, żeby ją przeczytał (Pedro compró este libro para que yo lo leyera).*

e) Condición: *jeżeli, jeśli, jeśliby, gdy, gdyby, gdyż (si)*. P. ej.: *Jeżeli paliłbym mniej, byłbym zdrowszy (Si fumara menos estaría más sano).*

11. Las partículas

Las partículas son partes indeclinables de la oración que no admiten gradación y que, careciendo de significado léxico o gramatical, se utilizan para modular y subrayar la relación del hablante con el contenido de lo expresado, fundamentalmente en la lengua hablada.

Las partículas polacas carecen de equivalentes exactos en español, por lo que resulta muy difícil o imposible su traducción. No obstante, cabe establecer una clasificación que responde al tipo de matiz que aportan a la oración:

no, -że

Tienen un valor enfático. P. ej.: *Chodź no tutaj!* (¡Que vengas aquí!); *Idźże natychmiast!* (¡Que vayas inmediatamente!).

La partícula *-że* es un sufijo que se añade al verbo para enfatizar la acción expresada, por lo que no puede aparecer como palabra aislada. P. ej.: *Powiedźże mi prawdę* (¡Dime la verdad!); *Oddajże mi pieniądze* (¡Devuélveme el dinero!).

czy, li

Sirven para modificar el sentido de la oración y otorgarle un valor interrogativo. P. ej.: *Czy już jesteś tutaj?* (¿Ya estás aquí?); *Czy chcesz pojechać ze mną?* (¿Quieres ir conmigo?).

niech, niechaj

Sirven para construir formas verbales imperativas¹ personales. P. ej.: *Niech robi to, co chce!* (¡Que haga lo que quiera!); *Niech idą stąd!* (¡Que se vayan de aquí!).

¹ La formación del modo imperativo se estudia en el capítulo 7.5.4.3. de esta *Gramática polaca*.

oby

Es una partícula que refuerza el valor desiderativo de lo expresado por el hablante. P. ej.: *Obyś miał rację!* (¡Ojalá tengas razón!).

tak, zaiste

Estas partículas denotan que el hablante se reafirma positivamente en lo expresado, P. ej.: *Zaiste, jestem bardzo zadowolony!* (¡Sí, estoy muy contento!); *Zadzwońiłeś do niego, tak?* (Le has llamado, ¿no?).

nie, ani, wcale

Al contrario que las anteriores, estas partículas denotan un refuerzo de la negación por parte del hablante sobre lo que expresa. P. ej.: *Wcale w to nie uwierzę!* (¡De ninguna manera lo creeré!).

to

Esta partícula tiene un valor copulativo y puede sustituir al verbo *być* (*ser, estar*) en la unión del sujeto y el atributo en las oraciones de predicado nominal (el atributo entonces se expresa en caso nominativo). P. ej.: *Jan to dobry student* (Juan es buen estudiante); *Anna to Polka* (Anna es polaca).

chyba, może

Aportan a la oración un sentido dubitativo sobre lo que se expresa. P. ej.: *Może pewnego dnia wróce!* (¡Quizá regrese algún día!); *Już jest chyba bardzo późno* (Quizá ya sea muy tarde).

12. Las interjecciones

Las interjecciones son palabras indeclinables que emitimos cuando hablamos de forma espontánea como consecuencia de una impresión producida en nuestro ánimo, que puede ser de sorpresa, de temor, de admiración, etc.

En polaco existen interjecciones expresivas como *Ojej!*, *Och!*, *Ach!*, *Ha!* *ha!*, *O!*

Algunas interjecciones poseen una función lingüística. Es el caso de las interjecciones apelativas o de llamada, p. ej.: *Hej!* (*¡Eh!*), *Halo!* (*¡Diga!*). En el habla coloquial son comunes *Cześć!* (*¡Hola!*), *Pa!* (*¡Adiós!*) y *No?* (*¿Y bien?*).

También tienen funciones lingüísticas las interjecciones imitativas o de representación de un contenido, p. ej.: *Bum!* (explosión), *Puk-puk!* (llamada a la puerta).

Determinados sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios pueden ser utilizados ocasionalmente como «interjecciones impropias», llamadas así porque su función es transitoria. Es el caso de *Brawo!* (*¡Bravo!*); *Ratunku!* (*¡Socorro!*); *Na pomoc!* (*¡Auxilio!*); *Uwaga!* (*¡Atención!* / *¡Cuidado!*), *Precz!* (*¡Fuera!*), *Cicho!* (*¡Silencio!*), *Prawda?* (*¿Verdad?*), *Rozumiesz?* (*¿Entiendes?*).

13. La oración

13.1. DEFINICIÓN

La oración es una unidad lingüística que puede ser analizada a partir de tres criterios:

1) Desde un criterio semántico, la oración transmite un mensaje que no requiere otros elementos para ser interpretado.

2) Desde un criterio sintáctico, toda oración contiene un verbo conjugado y es autónoma, es decir, no pertenece a ninguna otra unidad gramatical.

3) Desde el punto de vista de la entonación, la oración aparece delimitada por una pausa al inicio y otra al final.

Tomando en consideración estas tres características, definimos la oración como la unidad de comunicación más pequeña con sentido completo en sí misma, que tiene una construcción sintáctica independiente y una entonación propia delimitada entre dos pausas.

13.2. LOS ELEMENTOS DE LA ORACIÓN

La oración es la unidad mínima del habla con sentido gramatical completo, que posee un verbo. Puede estar formada, bien por una palabra, bien por un conjunto de ellas. La oración se puede componer de dos miembros, si bien sólo uno de ellos es imprescindible para que exista una oración. Esos miembros son: un sintagma nominal (que no ha de ser expresado necesariamente, pues aparece implícito en la desi-

nencia verbal) y un sintagma verbal, elemento que sí es necesario para la existencia de una oración. Sus núcleos son un sustantivo (o un elemento sustantivo) y un verbo, respectivamente. El sintagma nominal, cuando aparece expresado, desempeña la función de sujeto de la oración, y el sintagma verbal la de predicado. Desde el criterio de la significación, el sujeto es la persona, animal o cosa de la cual se dice algo, mientras que el predicado es todo lo que se dice del sujeto.

No hay que confundir la oración con la frase, que es un grupo de palabras conexas y dotado de sentido. La oración siempre es una frase, pero no todas las frases son oraciones. Las frases que no constituyen oraciones son, a menudo, elementos de ellas. Si decimos, p. ej., *Twój szef zadzwonił do mnie* (Tu jefe me llamó por teléfono), tenemos una oración con un sujeto, *twój szef* (tu jefe), y un predicado, *zadzwonił do mnie* (me llamó por teléfono). Pero si decimos *W poniedziałek rano* (El lunes por la mañana), lo que tenemos no es una oración, sino una frase, la cual puede pasar a formar parte de la oración anterior como complemento circunstancial: *Twój szef zadzwonił do mnie w poniedziałek rano* (Tu jefe me llamó por teléfono el lunes por la mañana).

13.2.1. El sujeto

La función de sujeto oracional en la lengua polaca se caracteriza por dos elementos básicos:

a) Puede ser desempeñada por un sustantivo o un pronombre que nombra la persona, el animal o la cosa de la que se dice algo, es decir, es un sujeto lógico.

b) Ese sustantivo o pronombre presenta una determinada morfología caracterizada por una desinencia que corresponde, generalmente, al caso nominativo en la declinación. Es, pues, un sujeto gramatical cuya función sintáctica está definida por una desinencia casual.

Así pues, en la lengua polaca, el sujeto de una oración es un sustantivo (o pronombre) expresado en caso nominativo.

Cuando un verbo no tiene un sujeto expreso se dice que este aparece implícito en la oración y manifiesto en las desinencias verbales. P. ej.: *Piotr przyjechał wczoraj. Zjadł z nami kolację* (Pedro llegó ayer. Cenó con nosotros). En la segunda oración, la desinencia verbal denota que se trata de una tercera persona singular (para nosotros *Piotr* (Pedro), nombrado en la oración anterior).

También puede ocurrir que el verbo no se refiera a un sujeto determinado, lo que suele darse en los siguientes casos:

a) En oraciones unipersonales construidas con verbos que expresan fenómenos atmosféricos, p. ej.: *Grzmi (Truena)*; *Chmurzy się (Se nubla)*.

b) Cuando se utiliza la tercera persona de plural en oraciones impersonales para no especificar quién es el agente que realiza la acción verbal, bien por desconocimiento, bien porque no interesa. P. ej.: *W czwartek wypłacają pensję (El jueves pagan el sueldo)*.

c) Cuando se emplea la tercera persona de singular + *się (se)* para señalar la falta de interés o el desconocimiento del sujeto. P. ej.: *W tej fabryce produkuje się dużo (En esta fábrica se produce mucho)*.

13.2.2. El predicado

El predicado de una oración es todo lo que se dice o se predica del sujeto. En la oración, esta función la desempeña el sintagma verbal. Existen dos tipos de predicados en la lengua polaca:

a) *Predicado nominal*. Es el que se compone de una cópula verbal, habitualmente el verbo *być (ser, estar)*, vacío de significación léxica, y un atributo. El elemento principal en estas oraciones no es el verbo, sino el atributo. De hecho, el verbo puede ser sustituido por la partícula *to* sin que se altere el significado de la oración. P. ej.: *Jan to lekarz* y *Jan jest lekarzem* son oraciones con idéntico valor semántico (*Juan es médico*).

b) *Predicado verbal*. Es el que se expresa con un verbo en forma personal que, a su vez, puede llevar uno o más complementos. El verbo es el núcleo sintáctico y semántico del sintagma verbal. Está constituido por un verbo predicativo, es decir, que añade información sobre su sujeto. P. ej.: *Agata śpiewa piosenkę (Ágata canta una canción)*; *Dzieci śpią w tamtym pokoju (Los niños duermen en aquella habitación)*.

Los verbos predicativos, a diferencia de los copulativos, son verbos plenos de significado y que seleccionan los elementos que deben aparecer en la oración. Así, los verbos transitivos necesitan completar su significación por medio de un complemento directo, mientras que los intransitivos no lo requieren. Ambas clases de verbos pueden, además, llevar otros complementos (indirecto, circunstancial, etc.), p. ej.: *Kupił*

kwiaty swojej żonie w kwiaciarni na placu Trzech Krzyży (Compró flores para su esposa en la floristería de la Plaza de las Tres Cruces).

13.2.3. Los complementos

Los complementos son palabras o sintagmas opcionales que completan, determinan o perfeccionan el significado de algún componente de la oración, o de la oración entera. Los complementos pueden aparecer en el sintagma nominal y también complementar al verbo en el predicado.

13.2.3.1. Complementos del sintagma nominal

En el sintagma nominal pueden aparecer los siguientes complementos:

1) *Complemento del nombre*, que puede determinar a los sustantivos tanto del sujeto como del predicado, o bien a otro complemento. P. ej.: *Na końcu ulicy stał nowy dom (Al final de la calle había una casa nueva)*. Puede ser de varios tipos:

a) *Adjetival*. Si la palabra que lo forma es un adjetivo, un participio adjetival o un numeral. Los adjetivos y participios adjetivales responden a la pregunta *Jaki?* (*¿Cuál?*), p. ej.: *Czarny kot przebiegł ulicę (Un gato negro cruzó la calle)*. Los adjetivos determinativos y numerales ordinales responden a las preguntas *Który?* (*¿Qué?, ¿Cuál?*) y *Czyj?* (*¿De quién?*), p. ej.: *Jan mieszka na pierwszym piętrze (Juan vive en el primer piso)*. Los numerales cardinales responden a la pregunta *Ile?* (*¿Cuánto?*), p. ej.: *Trzy studentki zdały egzamin (Tres estudiantes aprobaron el examen)*.

b) *Sustantival*. Si está formado por un sustantivo. P. ej.: *Brat Piotra przyjechał wieczorem (El hermano de Pedro llegó por la tarde)*.

c) *Preposicional*. Está compuesto por una preposición y un sustantivo. P. ej.: *Kupiła sukienkę z jedwabiu (Compró un vestido de seda)*.

2) *Complemento aposición*. Se trata de un sustantivo o grupo nominal en aposición a otro sustantivo que constituye, generalmente, el sujeto de la oración. Este tipo de complemento sirve para aportar nue-

vas informaciones sobre ese sujeto oracional. P. ej.: *Warszawa, stolica Polski, ma prawie dwa miliony mieszkańców* (Varsovia, la capital de Polonia, tiene casi dos millones de habitantes).

13.2.3.2. Complementos del sintagma verbal

Los complementos que podemos encontrar en el sintagma verbal son los siguientes:

1) *Complemento directo*. Está compuesto de un sintagma nominal que completa la significación de la acción de un verbo transitivo. El sustantivo núcleo de dicho sintagma aparece, generalmente, en caso acusativo. P. ej.: *Podarował jej bukiet kwiatów* (Le regaló un ramo de flores).

En las oraciones negativas, el complemento directo aparece expresado en caso genitivo. P. ej.: *Nie mam czasu* (No tengo tiempo); *Nie znam tego miasta* (No conozco esta ciudad).

Cuando el verbo de la oración indica que el sujeto realiza una acción de mando, poder, gobierno, etc. sobre el complemento directo, este se expresa en caso instrumental. P. ej.: *Generał dowodził wojskami* (El general mandaba las tropas).

2) *Complemento indirecto*. Es un sintagma nominal constituido por un sustantivo en el que se cumple o concluye la acción de un verbo transitivo, la cual ha sido ejercida antes sobre un complemento directo. Los sustantivos que desempeñan esta función se expresan en caso dativo. P. ej.: *Piotr dał jabłko dziecku* (Pedro dio una manzana a un niño).

3) *Complemento de régimen o preposicional*. Es un sintagma preposicional que determinados verbos exigen para completar su significado. P. ej.: *wiedzieć o* (saber de), *myśleć o* (pensar en), *czekać na* (esperar a), *patrzeć na* (mirar a). P. ej.: *Nic nie wiem o tym* (No sé nada de esto); *Ona od dawna myśli o tobie* (Ella piensa en ti desde hace tiempo); *Od piątej czekamy na ciebie* (Te estamos esperando desde las cinco); *Nie patrzymy na ciebie* (No te miramos a ti).

4) *Complemento agente*. Es un sintagma preposicional formado con la preposición *przez* (por), que aparece exclusivamente en la voz pasiva y designa el agente de la acción. P. ej.: *Samochód jest sprzedawany przez Jana* (El coche es vendido por Juan); *Anna została zaproszona na kolację przez Agatę* (Ana fue invitada a cenar por Ágata).

5) *Atributo*. Se trata de un término que cualifica o identifica a otro en las oraciones construidas con verbos copulativos, p. ej.: *Jan jest lekarzem* (Juan es médico); *Piotr jest bardzo sympatyczny* (Pedro es muy simpático).

6) *Complemento predicativo*. Es un elemento que complementa a la vez a un verbo predicativo y a un sustantivo. Este complemento es muy cercano al atributo, pero se distingue de este en que sólo aparece en oraciones con verbos predicativos., p. ej.: *Wrócili do domu bardzo zmęczeni* (Regresaron muy casados a casa); *Masz spuchnięte oczy* (Tienes los ojos hinchados).

7) *Complemento circunstancial*. Se trata de un sintagma nominal, sintagma preposicional o sintagma adverbial por el que se indica el lugar, el tiempo, el modo, el instrumento, la causa o el medio por el que se ejerce la acción denotada por un verbo. Suelen desempeñar esta función los adverbios, los sustantivos y determinadas frases de significado temporal o cuantitativo. En la lengua polaca se distinguen los siguientes tipos de complementos circunstanciales:

a) De lugar: señalan la ubicación espacial de la acción verbal. Responden a las preguntas *Gdzie?* (¿Dónde?), *Skąd?* (¿De dónde?), *Dokąd?* (¿A dónde?), *Którędy?* (¿Por dónde?), p. ej.: *W niedzielę jedziemy w góry* (El domingo vamos a las montañas).

b) De tiempo: indican la ubicación temporal de la acción del verbo. Responden a las preguntas *Kiedy?* (¿Cuándo?), *Jak często?* (¿Con qué frecuencia?), *Jak długo?* (¿Cuánto tiempo?), *Odkąd?* (¿Desde cuándo?), p. ej.: *W maju byłem w Krakowie* (En mayo estuve en Cracovia).

c) De modo: designan la forma de realización de la acción verbal. Responden a las preguntas *Jak?* (¿Cómo?), *W jaki sposób?* (¿De qué forma?), p. ej.: *Dzieci bawiły się wesoło* (Los niños jugaban alegremente).

d) De causa: señalan el motivo que genera la acción verbal. Responden a las preguntas *Dlaczego?* (¿Por qué?), *Z jakiego powodu?* (¿A causa de qué?), p. ej.: *Nie powiedziałem ci tego ze strachu* (No te lo dije por miedo).

e) De grado: indican un concepto cuantitativo o de intensidad inexacto o no medible relacionado con la acción del verbo. Habitualmente están formados por adverbios que denotan estos significados, tales como *dużo* (mucho), *mało* (poco), etc., p. ej.: *Dziś mało zjadłem* (Hoy he comido poco).

f) De medida: designan un concepto cuantitativo preciso y medible relacionado con la acción verbal. Responden a la pregunta *Ile?* (¿Cuánto?) para indicar la longitud, el peso, la cantidad o cualquier

otra circunstancia mensurable, p. ej.: *Pokój ma trzydzieści metrów kwadratowych* (*La habitación tiene treinta metros cuadrados*).

g) De objeto: señalan la finalidad de la acción del verbo. Responden a las preguntas *Po co?* (*¿Para qué?*), *W jakim celu?* (*¿Con qué fin?*), p. ej.: *Naukowcy przyjechali na kongres* (*Los científicos vinieron a un congreso*).

h) De condición: designan la circunstancia de la que depende el cumplimiento de la acción verbal. Responden a la pregunta *Pod jakim warunkiem?* (*¿Bajo qué condición?*), p. ej.: *W razie niepogody zostanieemy w domu* (*En caso de mal tiempo, nos quedaremos en casa*).

i) De permiso: nombran la circunstancia o el motivo que dificulta, pero no impide, la ejecución de la acción verbal. Responden a la pregunta *Pomimo co?* (*¿A pesar de qué?*), p. ej.: *Jest wesoly pomimo choroby* (*Está alegre a pesar de la enfermedad*).

j) De criterio: indican la pauta a seguir en la realización de la acción del verbo. Responden a las preguntas *Ze względu na co?* (*¿Desde qué punto de vista?*), *Pod jakim względem?* (*¿Bajo qué punto de vista?*), p. ej.: *Będziemy układać książki ze względu na ich wielkość* (*Colocaremos los libros según su tamaño*).

k) De compañía: designan el ser o seres que acompañan al sujeto lógico en la realización de una acción verbal. Responden a las preguntas *Z kim?* (*¿Con quién?*), *Z czym?* (*¿Con qué?*), p. ej.: *Piotr zawsze robi zakupy ze swoimi dziećmi* (*Pedro siempre hace la compra con sus hijos*); *Jan spaceruje z psem* (*Juan pasea con el perro*).

l) De instrumento: indican el medio o instrumento con que se realiza la acción del verbo. Responden a la pregunta *Czym?* (*¿Por medio de qué?*). Se expresan en caso instrumental, p. ej.: *Anna pisze piórem* (*Ana escribe con una pluma*); *Jan maluje pędzlem* (*Juan pinta con un pincel*).

13.3. LOS CASOS Y LAS FUNCIONES SINTÁCTICAS DEL NOMBRE

Los casos determinan la función sintáctica de las palabras que están sujetas a flexión nominal o declinación en el seno de una oración.

A excepción del vocativo¹, todos los demás casos asignan funciones sintácticas al nombre en la oración.

¹ El caso vocativo realiza una función expresiva y de llamada. No tiene una función sintáctica definida ya que una palabra en caso vocativo se aísla del contexto oracional y no forma parte de la oración propiamente dicha. P. ej.: *Mamo! Idziesz ze mną?* (*¿Mamá! ¿Vas conmigo?*).

13.3.1. *Nominativo*

Responde a las preguntas *Kto?*, *Co?* (¿Quién?, ¿Qué?) Una palabra en caso nominativo puede desempeñar las funciones de sujeto, p. ej.: *Jan gra na pianinie* (Juan toca el piano), o de predicado nominal, p. ej.: *Anna to nauczycielka* (Ana es maestra).

13.3.2. *Genitivo*

Responde a las preguntas *Kogo?*, *Czego?* (¿De quién?, ¿De qué?) y expresa:

- a) Relación de posesión o pertenencia, p. ej.: *To rower mojej siostry* (Esta es la bicicleta de mi hermana).
- b) La materia de la que está hecha una cosa, p. ej.: *Stół z drewna* (Mesa de madera).
- c) La procedencia o el origen de algo o alguien, p. ej.: *Jan jest z Warszawy* (Juan es de Varsovia).

Una palabra expresada en caso genitivo puede desempeñar la función de complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial o complemento del nombre.

Además, existen algunos usos especiales del caso genitivo:

- a) Una palabra que en una oración afirmativa y en función de complemento directo aparece en caso acusativo se expresa en genitivo cuando la sentencia es negativa. P. ej.:

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
COMPLEMENTO DIRECTO EN ACUSATIVO	COMPLEMENTO DIRECTO EN GENITIVO
Mam czas (Tengo tiempo)	Nie mam czasu (No tengo tiempo)
Widzę samolot (Veo un avión)	Nie widzę samolotu (No veo un avión)
Czytam książkę (Leo un libro)	Nie czytam książki (No leo un libro)
Znam to miasto (Conozco esta ciudad)	Nie znam tego miasta (No conozco esta ciudad)
Napisałem list (Escribí una carta)	Nie napisałem listu (No escribí una carta)

b) Algunos verbos exigen siempre la expresión del complemento directo en genitivo, p. ej.: *szukać* (buscar), *śłuchać* (escuchar). P. ej.: *Szukam moich rękawiczek* (Busco mis guantes); *Śłucham radia* (Escucho la radio).

c) Se emplea el genitivo con valor partitivo después de términos que señalan una cantidad parcial del contenido designado por el nombre al que acompañan, como *trochę* (un poco), *dużo* (mucho), *mało* (poco), *ile* (cuánto), etc. P. ej.: *Trochę pieniędzy* (Un poco de dinero); *Ile czasu?* (¿Cuánto tiempo?); *Kilogram jabłek* (Un kilo de manzanas); *Dużo czasu* (Mucho tiempo).

13.3.3. Dativo

Responde a las preguntas *Komu?*, *Czemu?* (¿A quién?, ¿Para quién?, ¿A qué?, ¿Para qué?) Expresa el objeto indirecto en el que culmina la acción de un verbo transitivo, la cual ha recaído previamente en un objeto directo. P. ej.: *Karol kupił kwiaty swojej żonie* (Carlos compró flores a su esposa).

13.3.4. Acusativo

Responde a las preguntas *Kogo?*, *Co?* (¿A quién?, ¿Qué?) Expresa el objeto directo en el que recae la acción de un verbo transitivo. P. ej.: *Przeczytałem tę książkę* (He leído este libro).

13.3.5. Instrumental

Responde a las preguntas *Kim?*, *Czym?* (¿Con quién?, ¿Con qué?) Sirve para expresar el medio o instrumento con el cual se realiza una acción verbal. En la oración puede desempeñar también la función de atributo, p. ej.: *Jestem profesorem* (Soy profesor), o de complemento circunstancial, p. ej.: *Piszę piórem* (Escribo con pluma).

13.3.6. Locativo

Responde a las preguntas *O kim?*, *O czym?* (¿Sobre / de quién?, ¿Sobre / de qué?) Ubica o localiza en el espacio o en el tiempo la acción

expresada por un verbo. Una palabra en caso locativo desempeña la función de complemento circunstancial, p. ej.: *Mieszkam w tym domu* (*Vivo en esta casa*). Este caso requiere siempre la utilización de alguna de las preposiciones que lo rigen.

13.4. LA RELACIÓN GRAMATICAL DE LAS PALABRAS

En la lengua polaca existen tres procedimientos gramaticales posibles de relacionar las palabras: la relación de concordancia, la determinada por el régimen y la relación de pertenencia.

13.4.1. *Relación de concordancia*

Esta relación consiste en el acuerdo de los accidentes gramaticales de las palabras que se relacionan entre sí en el contexto de una oración. En la lengua polaca, la concordancia es nominal cuando dos o más palabras presentan el mismo género, número y caso. Esta relación aparece siempre que un sustantivo, como palabra principal en un sintagma, exige la concordancia con él de un adjetivo, un numeral cardinal (del uno al cuatro), un numeral ordinal, un participio adjetival u otro sustantivo. P. ej.: [nominativo singular masculino] *Jan to dobry przyjaciel* (*Juan es un buen amigo*); [acusativo singular femenino] *Znam tę sympatyczną dziewczynę* (*Conozco a esta simpática chica*); [genitivo singular masculino] *Wiersze Adama Mickiewicza* (*Los poemas de Adam Mickiewicz*); [instrumental singular femenino] *Zrób to tą dużą maszyną* (*Hazlo con esta máquina grande*); [dativo plural masculino] *Kupuję prezent dwóm braciom* (*Compro un regalo para los dos hermanos*); [nominativo plural masculino] *Pilni uczniowie zdadzą egzamin* (*Los alumnos aplicados aprobarán el examen*); [locativo singular masculino] *Anna mieszka teraz w tym nowym budynku* (*Ana vive ahora en este edificio nuevo*).

Cuando hay coincidencia de número y persona entre el sujeto de una oración y el verbo del predicado se dice que existe concordancia verbal. La lengua polaca exige las siguientes concordancias verbales:

a) Concordancia de género, número y persona en aquellos tiempos verbales que diferencian en su conjugación el género gramatical del sujeto. Esto sucede en los tiempos pretérito y futuro compuesto del modo indicativo (este último en su variante flexiva *być* + *tercera per-*

sona del pretérito), y en el modo condicional. P. ej.: *On napisał list* (Él escribió una carta); *Ona napisała list* (Ella escribió una carta); *Oni napisali list* (Ellos escribieron una carta); *One napisały list* (Ellas escribieron una carta).

b) De número y persona en todos los tiempos verbales, aunque no haya distinción de género gramatical, lo que ocurre en el presente, futuro simple y compuesto (en su variante flexiva *być* + *infinitivo*) del modo indicativo y en el modo imperativo. P. ej.: *Koń galopuje przez pole* (El caballo galopa por el campo); *Konie galopują przez pole* (Los caballos galopan por el campo); *Koń przegalopuje przez pole* (El caballo galopará por el campo); *Konie przegalopują przez pole* (Los caballos galoparán por el campo).

13.4.2. Relación determinada por el régimen

Este tipo de relación se produce cuando una palabra regente impone a otra subordinada su expresión en un determinado caso flexivo, y puede darse entre las siguientes clases de palabras:

a) *Sustantivo + sustantivo*, p. ej.: *Światło słońca* (La luz del sol) [genitivo].

b) *Verbo + sustantivo*, p. ej.: *Widzę górę* (Veo la montaña) [acusativo].

c) *Preposición + sustantivo*, p. ej.: *Po śniadaniu* (Tras el desayuno) [locativo].

d) *Participio adjetival + sustantivo / pronombre*, p. ej.: *Pewny zwycięstwa* (Seguro de la victoria) [genitivo].

e) *Participio adverbial + sustantivo / pronombre*, p. ej.: *Przeczytawszy książkę* (Habiendo leído el libro) [acusativo].

f) *Adverbio en grado comparativo (+ preposición) + sustantivo / pronombre*, p. ej.: *Ten pociąg jedzie szybciej od tamtego* (Este tren va más rápidamente que aquel) [genitivo].

g) *Numeral cardinal superior a 4 (cztery) + sustantivo*, p. ej.: *Pięć książek* (Cinco libros) [genitivo].

13.4.3. Relación de pertenencia

Se produce esta clase de relación cuando una palabra que admite flexión va acompañada de otra que no la admite (adverbio, participio

adverbial, expresión preposicional). P. ej.: *Dziecko bawi się wesoło* (El niño juega alegremente); *Rozmawiali pijąc kawę* (Hablaban tomando un café); *Stół z drewna* (Mesa de madera).

13.5. LA DETERMINACIÓN

Los sustantivos, adjetivos, verbos y pronombres expresan un significado que no está determinado por sí mismo. En muchos casos es necesario determinar esos conceptos para que se produzca una comunicación precisa. Para ello, se utilizan otras palabras que reciben el nombre de determinantes, los cuales concretan el significado de las palabras determinadas.

13.5.1. Determinación del sustantivo

Un sustantivo suele presentar una forma indeterminada en una oración si no va acompañado de elementos determinantes. La determinación de los sustantivos en lengua polaca puede realizarse siguiendo diferentes procedimientos:

a) *Referencia*. La inexistencia del artículo en la lengua polaca hace que la determinación por referencia exija el conocimiento previo por parte de los interlocutores de aquello de lo que se habla. Se trata, pues, de una referencia lógica, no gramatical.

b) *Atribución*. Los determinantes declaran cualidades de un sustantivo, o lo relacionan con otros objetos conocidos por los interlocutores. La determinación por atribución se puede realizar por medio de:

- 1) *Adjetivos*: determinan o califican al sustantivo, bien explicándolo, bien especificándolo. P. ej.: *Była to okrutna zemsta* (Fue una venganza cruel).
- 2) *Sustantivos*: sirven para aclarar el concepto denotado de otro sustantivo. P. ej.: *Baczyński był poetą żołnierzem* (Baczyński fue un poeta soldado).

c) *Relación*. Esta determinación la ejerce un sustantivo sobre otro con el que guarda algún tipo de relación de posesión o pertenencia. P. ej.: *Policja zatrzymała złodzieja obrazów* (La policía detuvo a un ladrón de cuadros).

13.5.2. *Determinación del adjetivo*

Un adjetivo puede determinarse mediante dos procedimientos:

a) *Por comparación*. Cuando los adverbios *mniej* (menos) y *bardziej* (más) acompañan a un adjetivo, se está determinando su intensidad. P. ej.: *Mniej wesoły* (Menos alegre); *Bardziej zadowolony* (Más contento).

También se realiza la determinación mediante cualquiera de los procedimientos morfológicos existentes para establecer la comparación de los adjetivos (grados positivo, comparativo y superlativo). P. ej.: *Lampart jest najszybszym zwierzęciem* (El leopardo es el animal más veloz).

b) *Por relación*. La determinación puede también realizarse mediante un adjetivo que concrete a otro adjetivo. P. ej.: *Ma intensywny niebieski kolor* (Tiene un color azul intenso).

13.5.3. *Determinación del verbo*

La determinación del verbo, como ya se ha visto, puede realizarse mediante los complementos directo, indirecto, circunstancial, el complemento de régimen, el complemento agente, el complemento predicativo y el atributo.

También los verbos auxiliares y aspectuales² pueden ejercer la determinación de la acción del verbo principal. P. ej.: *Wczoraj zacząłem pisać artykuł* (Ayer comencé a escribir un artículo).

13.6. EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS DE LA ORACIÓN

En la lengua polaca, gracias a las posibilidades que le otorga el sistema flexivo, existe gran libertad sintáctica en la estructura de las oraciones. Aún así, esta se puede delimitar a la existencia de dos grandes tipos de construcción oracional:

1) *Lineal*: es la que presenta un orden lógico de los elementos, que es *Sujeto + Verbo + Complemento directo + Complemento indirecto + Complemento circunstancial*. P. ej.: *Piotr przyniósł paczkę ojcu do biura* (Pedro llevó un paquete a su padre a la oficina).

² Como *zaczynać / zacząć* (empezar), *kończyć / skończyć* (terminar), etc.

2) *Envolvente*: este tipo de construcción altera el orden lógico de los elementos para destacar algún concepto, bien por motivos estilísticos, bien por la intención del hablante. En cualquier caso, la alteración no puede implicar la pérdida del sentido lógico y gramatical de la oración. Así, p. ej.: *Paczkę przyniósł Marcin ojcu do biura* (Un paquete llevó Martín a su padre a la oficina), o también: *Marcin przyniósł ojcu do biura paczkę* (Martín llevó a su padre a la oficina un paquete).

En relación con el orden de las palabras en la oración, conviene señalar algunas características particulares de la lengua polaca:

a) Los complementos del nombre se anteponen al sustantivo al que complementan cuando estos son adjetivos calificativos y participios adjetivales, p. ej.: *zielony park* (parque verde), *duże mieszkanie* (casa grande); *pachnące kwiaty* (flores olorosas).

Cuando el adjetivo es especificativo, es decir, expresa una cualidad que es imprescindible para entender completamente el significado de la oración, entonces se pospone al sustantivo. Suelen ser adjetivos que denotan clasificación en relación con el sustantivo al que acompañan, p. ej.: *literatura polska* (literatura polaca), *język hiszpański* (lengua española), *poezja romantyczna* (poesía romántica), *malarstwo barokowe* (pintura barroca).

Hay que señalar también que cuando son dos los adjetivos especificativos que acompañan al sustantivo, uno se antepone y el otro se pospone inmediatamente al sustantivo: *współczesna literatura polska* (literatura polaca contemporánea), *hiszpański język literacki* (lengua literaria española), *polska poezja romantyczna* (poesía romántica polaca), *hiszpańskie malarstwo barokowe* (pintura barroca española).

También cuando el nombre de una institución, organismo o cualquier clase de corporación contiene en su denominación más de un complemento, uno debe anteponerse y el otro posponerse al sustantivo principal. P. ej.: *Warszawskie Lotnisko Międzynarodowe* (Aeropuerto Internacional de Varsovia), *Wyższa Szkoła Pedagogiczna* (Escuela Superior de Pedagogía).

b) Si la función de complemento del nombre la desempeña un sustantivo o un pronombre, entonces va siempre pospuesto al sustantivo al que complementa. P. ej.: *Było słyhać śpiew ptaków* (Se oía el canto de los pájaros).

c) El sujeto y el predicado pueden variar su orden en una oración indistintamente: *Sujeto + Predicado* o *Predicado + Sujeto*. P. ej.: *Piotr przeczytał tę książkę* (Pedro leyó este libro); *Tę książkę przeczytał Piotr* (Este libro [lo] leyó Pedro).

13.7. CLASIFICACIÓN DE LAS ORACIONES

Las oraciones en la lengua polaca se clasifican atendiendo al criterio del número de formas verbales conjugadas. Desde este punto de vista, se establece la siguiente clasificación:

a) *Oraciones simples*. Tienen una sola forma verbal, por lo que presentan un solo sujeto y un solo predicado.

b) *Oraciones compuestas*. Se componen de dos o más oraciones simples, es decir, contienen más de una forma verbal conjugada y, por tanto, más de una estructura *Sujeto + Predicado*. Las oraciones compuestas, a su vez, se subdividen en tres clases: coordinadas, subordinadas y yuxtapuestas.

13.7.1. *La oración simple*

La oración simple presenta un rasgo estructural común y es que contiene una sola forma verbal conjugada. Se articula, pues, con un solo sujeto y un solo predicado. Sin embargo, el elemento que resulta verdaderamente determinante para la clasificación de las oraciones simples es la estructura interna de estas oraciones. Desde este punto de vista, los dos elementos relevantes que hay que considerar son:

1) La actitud del hablante frente al contenido del enunciado, también llamado *modus* o modalidad oracional.

2) La naturaleza gramatical del predicado, o sea, el *dictum* o contenido significativo del enunciado despojado de toda vinculación con el hablante.

13.7.1.1. La modalidad oracional

La modalidad expresa la intención del hablante y su actitud subjetiva frente al contenido del enunciado. Según este criterio, las oraciones se clasifican en: enunciativas, interrogativas, exhortativas, exclamativas, dubitativas y desiderativas.

13.7.1.1.1. Enunciativas

Se corresponden con los actos de habla de tipo declarativo, es decir, que comunican objetivamente un hecho sin presentar marcas ni

recursos lingüísticos y su modo verbal propio es el indicativo. Pueden ser de dos tipos:

a) **Afirmativas:** expresan, sin una forma específica que las defina como tales, la conformidad, estrictamente de naturaleza gramatical, entre el sujeto y el predicado. P. ej.: *Jan jest wysoki* (Juan es alto); *Anna czyta* (Ana lee); *Woda jest gorąca* (El agua está caliente).

b) **Negativas:** expresan, mediante el adverbio negativo *nie* (no) colocado inmediatamente antes del verbo, la disconformidad existente entre el sujeto y el predicado. P. ej.: *Jan nie jest wysoki* (Juan no es alto); *Anna nie czyta* (Ana no lee); *Woda nie jest gorąca* (El agua no está caliente).

También se construyen oraciones enunciativas negativas con los pronombres indefinidos *nikt* (nadie) y *nic* (nada). La presencia de estos pronombres no excluye el uso del adverbio *nie* (no), sino que se realiza una doble negación. Así, la oración, p. ej., *Nadie ha leído este libro*, en polaco se deberá formular como *Nikt nie przeczytał tej książki* (*Nadie no ha leído este libro).

Una especificidad de estas oraciones cuando llevan complemento directo es que este se expresa en caso acusativo en las oraciones afirmativas, pero aparece siempre en caso genitivo en las oraciones negativas³. P. ej.: Complemento directo en acusativo: *Znam tę osobę* (Conozco a esta persona); Complemento directo en genitivo: *Nie znam tej osoby* (No conozco a esta persona).

13.7.1.1.2. Interrogativas

Las oraciones interrogativas son emitidas por el hablante tanto para hacer preguntas como para expresar sorpresa respecto a lo que se enuncia. Su función principal es la conativa o apelativa.

Se clasifican en dos tipos:

a) **Directas:** son las que se formulan en forma interrogativa, p. ej.: *Czy jesteś w domu?* (¿Estás en casa?); *Która jest godzina?* (¿Qué hora es?); *Idziesz ze mną na zakupy?* (¿Vas conmigo a la compra?). Se caracterizan por dos elementos básicos: una entonación ascendente y la utilización necesaria del signo de interrogación (?) en la escritura, que se coloca siempre y únicamente al final de la oración.

³ Véase el capítulo 13.3. de esta *Gramática polaca*.

b) *Indirectas*: son las que carecen de independencia sintáctica porque son subordinadas de un verbo de lengua o pensamiento, como *wiedzieć* (saber), *myśleć* (pensar), *pytać* (preguntar), *mówić* (decir), etc. P. ej.: *Powiedz mi, czy pójdziesz z nami do kina* (Dime si vendrás con nosotros al cine); *Spytaj, co się stało* (Pregunta qué ha pasado); *Nie wiem, gdzie kupiła te spodnie* (No sé dónde compró ese pantalón). Las interrogativas indirectas se caracterizan por tres elementos básicos: una entonación descendente, la utilización necesaria de elementos interrogativos (pronombres, conjunciones, partículas, adverbios) y, desde un criterio ortográfico, la separación de la oración principal y la subordinada por el el signo ortográfico coma (,).

Las oraciones interrogativas también pueden ser clasificadas según el tipo de respuesta que el hablante espera recibir por parte del interlocutor. Atendiendo a este criterio, pueden ser:

a) *Interrogativas totales*: son aquellas que preguntan por el contenido íntegro expresado en la oración y sólo cabe como respuesta una afirmación con el adverbio *tak* (sí) o una negación con el adverbio *nie* (no). Siempre se inician con la partícula interrogativa *czy*⁴. P. ej.: *Czy byłeś wczoraj w kinie?* -*Tak* (¿Estuviste ayer en el cine? -Sí); *Czy kupiłaś chleb?* -*Nie* (¿Has comprado el pan? -No); *Czy pożyczysz mi tę książkę?* -*Tak* (¿Me prestas este libro? -Sí).

Las interrogativas totales se caracterizan por tres elementos básicos: una entonación ascendente, el uso de la partícula interrogativa *czy* al inicio de la oración y la utilización necesaria en la escritura del signo de interrogación (?), que se coloca siempre y únicamente al final de la frase.

b) *Interrogativas parciales*: son las que solicitan una información que es ignorada por el hablante, relativa a algún contenido y requieren una contestación más precisa que una simple afirmación o negación. Una característica de estas oraciones es que se inician, bien con algún adverbio, adjetivo o pronombre interrogativo, bien con algún otro elemento que aluda a la información requerida. P. ej.: *Gdzie położyłaś klucze?* -*Na stole* (¿Dónde has puesto las llaves? -En la mesa); *Z kim rozmawiasz przez telefon?* -*Z Janem* (¿Con quien hablas por teléfono? -Con Juan); *Kiedy wrócisz?* -*Jutro* (¿Cuándo regresarás? -Mañana).

⁴ En las oraciones interrogativas directas y totales, esta partícula no se traduce al español.

Las interrogativas parciales se caracterizan por dos elementos básicos: una entonación ascendente y la utilización necesaria en la escritura del signo de interrogación (?), que se coloca siempre y únicamente al final de la frase.

13.7.1.1.3. Exhortativas

Las oraciones exhortativas, propias de la función apelativa del lenguaje, manifiestan el deseo del hablante mediante un mandato imperativo, una prohibición o un ruego de que su interlocutor lleve a cabo una determinada acción.

Se caracterizan por los dos elementos siguientes: una entonación ascendente y la utilización en la lengua escrita del signo de exclamación (!), que se coloca siempre y únicamente al final de la oración.

Los elementos empleados en su construcción obedecen a criterios distintos, según sea la intencionalidad enfática del hablante para expresar:

a) Mandato: se expresan con el verbo en modo imperativo. P. ej.: *Chodź!* (¡Ven!); *Siadajcie!* (¡Sentaos!). La orden puede ser atenuada como forma de cortesía por medio de expresiones como *proszę* (por favor). P. ej.: *Daj mi chleb, proszę* (Dame el pan, por favor); *Proszę, siadaj tutaj* (Siéntate aquí, por favor); *Proszę, nie pal* (Por favor, no fumes).

b) Prohibición: utilizan la partícula negativa *nie* (no) y el verbo expresado en modo imperativo. P. ej.: *Nie krzycz!* (¡No grites!); *Nie palcie!* (¡No fuméis!).

c) Exhortación: al tratarse de un mandato atenuado y, por tanto, menos enfatizado que una orden expresada con el modo imperativo, se valen de un verbo conjugado en modo condicional. P. ej.: *Nie przeszkadzałbyś* (¿Podrías no molestar?).

En este tipo de construcciones también puede utilizarse el infinitivo de un verbo. P. ej.: *Nie palić!* (¡No fumar!); *Siadać!* (¡Sentarse!) *Proszę usiąść tutaj* (Siéntese aquí, por favor); *Proszę nie palić* (Por favor, no fumar).

Las oraciones unimembres, cuando tienen una entonación muy acentuada, también pueden adquirir el matiz de mandato, prohibición o exhortación. P. ej.: *Naprzód!* (¡Adelante!); *Precz!* (¡Fuera!).

13.7.1.1.4. Exclamativas

Estas oraciones manifiestan estados y reacciones anímicas del hablante, tales como inquietud, temor, sorpresa, emoción, entusiasmo, enojo, etc. La distinción del tipo de impresión manifestada por el hablante radica en la curva melódica, que será más o menos pronunciada según sea la clase y la intensidad del sentimiento que la provoca. Su función predominante es la expresiva.

Las oraciones exclamativas se caracterizan por los siguientes tres elementos: una entonación que puede presentar numerosas variedades de inflexiones, tonos y toda clase de recursos fónicos relacionados con las emociones que se quieren manifestar, suelen iniciarse con aquellos adverbios, conjunciones y pronombres interrogativos que el hablante quiere resaltar y la utilización frecuente en la lengua escrita del signo de exclamación (!), que se coloca siempre y únicamente al final de la oración. P. ej.: *Kto to wie!* (¡Quién lo sabrá!); *Co ty mówisz!* (¡Qué dices!); *Dokąd idziesz o tej porze!* (¡Adónde vas a estas horas!); *Ale jesteś głupi!* (¡Pero qué tonto eres!); *Jak zimno jest dziś* (¡Qué frío hace hoy!).

13.7.1.1.5. Dubitativas

Son oraciones que expresan la incertidumbre del hablante respecto a lo que se dice en el predicado. Su función predominante es la expresiva o referencial. Se suelen iniciar con adverbios y locuciones de duda, tales como *może, chyba, prawdopodobnie* (quizá, acaso, probablemente) a las que sigue un verbo expresado en modo indicativo o condicional. P. ej.: *Chyba wyjadę w niedzielę z Warszawy* (Quizá salga el domingo de Varsovia).

13.7.1.1.6. Desiderativas

Expresan el deseo que tiene un sujeto de que ocurra un hecho. Suelen formarse con la partícula *oby* y la conjunción *żeby* (equivalentes, según la intencionalidad del hablante, a la interjección *ojalá* y a la conjunción *que*, respectivamente) unidas en posición proclítica a las tres personas de singular y plural del verbo auxiliar *być* (ser, estar), conjugado en el modo condicional, y la tercera persona de singular o plural, según corresponda, del pretérito del verbo del enunciado. Así, p. ej., el paradigma flexivo del verbo *wrócić* (volver) en una oración desiderativa sería el siguiente:

SINGULAR				
PERSONA	CONJUNCIÓN	MASC.	FEM.	NEUT.
1. ^a	obym / żebym	wrócił	wróciła	-
2. ^a	obys / żebyś			
3. ^a	oby / żeby			wróciło

PLURAL			
PERSONA	CONJUNCIÓN	MASC. PERS.	MASC. NO PERS., FEM., NEUT.
1. ^a	obyśmy / żebyśmy	wrócili	wróciły
2. ^a	obyście / żebyście		
3. ^a	oby / żeby		

Los ejemplos de las tablas anteriores equivalen en español a *¡Ojalá vuelva!*, *¡Ojalá vuelvas!*, *¡Ojalá vuelva!* (en los tres géneros del singular) y *¡Ojalá volvamos!*, *¡Ojalá volváis!*, *¡Ojalá vuelvan!* (en los dos géneros del plural).

13.7.1.2. La naturaleza gramatical del predicado

El tipo de verbo que constituye el predicado determina su naturaleza gramatical. Siguiendo este criterio, las oraciones en la lengua polaca se clasifican en:

a) *Oraciones de predicado nominal*, cuya característica fundamental es la utilización de verbos copulativos.

b) *Oraciones de predicado verbal*. Según sea el verbo, estas se dividen en: *activas* (transitivas, intransitivas, reflexivas e impersonales), cuando el sujeto de la oración es el actor de la acción, y *pasivas*, cuando el sujeto gramatical padece la acción que otro (el complemento agente) realiza.

13.7.1.2.1. Oraciones de predicado nominal

Las oraciones de predicado nominal o atributivas son aquellas que predicán una cualidad referida a un sujeto. Los elementos oracionales característicos que conforman estas oraciones son: *Sujeto + Verbo copulativo + Atributo*.

Los verbos copulativos carecen de significado léxico y sirven como mero enlace entre contenidos. En la lengua polaca lo son *być* (*ser, estar*) y *zostać* (*quedar, hacerse, ser, llegar a ser*). Existen también verbos llamados semicopulativos, como *robić się* (*hacerse*) y *stać się* (*hacerse, volverse, convertirse*), los cuales actúan como cópulas y presentan un significado léxico muy desvirtuado. El uso de estos verbos responde a las siguientes circunstancias:

a) El verbo *być* (*ser, estar*) puede emplearse tanto para referirse a personas como a animales y a cosas, p. ej.: *Piotr jest sympatyczny* (*Pedro es simpático*); *Anna jest pielęgniarką* (*Ana es enfermera*); *Kot jest czarny* (*El gato es negro*); *Samochód jest nasz* (*El coche es nuestro*).

b) El verbo *zostać* (*quedar, hacerse, ser, llegar a ser*) se utiliza en oraciones de predicado nominal expresado en los tiempos pretérito y en futuro (ambos tiempos siempre de aspecto perfectivo) para nombrar funciones o profesiones del sujeto que han sido o serán el resultado de una actividad desarrollada previamente, p. ej.: *Jarek został lekarzem* (*Jarek se hizo médico*); *Agata zostanie nauczycielką* (*Ágata será maestra*). En estas oraciones el verbo *zostać* hay que interpretarlo como la culminación de un proceso, pasado o futuro, pues se presupone una acción más o menos prolongada en el tiempo previa al resultado.

c) El verbo *robić się* (*hacerse*) se emplea para predicar algo sobre un elemento de la naturaleza, p. ej.: *Niebo robi się ciemne* (*El cielo se hace oscuro*). Puede emplearse en los tres tiempos verbales (presente, pretérito y futuro).

d) El verbo *stać się* (*hacerse, volverse, convertirse*) sirve para anunciar alguna nueva cualidad, situación o estado adquirido por un sujeto, p. ej.: *Edward stał się sławny* (*Edward se hizo famoso*).

El atributo es el elemento que complementa al sujeto de una oración cualitativa o de predicado nominal. P. ej.: *My jesteście przyjaciółmi* (*Nosotros somos amigos*). Esta función la desempeñan las formas sustantivas y adjetivas. Hay que tener en cuenta que cuando el atributo está constituido únicamente por formas adjetivas, este aparece expresado en caso nominativo y concordando con el sujeto en género y número. P. ej.: *Piotr jest niski* (*Pedro es bajo*); *Alicja jest ładna i zgrabna* (*Alicia es guapa y esbelta*); *Studenci są sympatyczni* (*Los estudiantes son simpáticos*). Sin embargo, cuando el atributo es una forma sustantiva (ya sea sólo un sustantivo, o un sustantivo complementado por un adjetivo), esta se expresa siempre y en su integridad en el caso instrumental, concordando también con el sujeto en género y número, p. ej.:

Jan jest lekarzem (Juan es médico); Anna jest ładną i zgrabną kobietą (Ana es una mujer guapa y esbelta); Piotr y Agata są bardzo sympatycznymi studentami (Pedro y Ágata son unos estudiantes muy simpáticos); Norwid jest polskim poetą (Norwid es un poeta polaco).

Se puede establecer la norma de que el atributo se expresa en caso instrumental cuando se produce alguna de las dos circunstancias siguientes:

1) La palabra que desempeña esta función es una forma sustantiva que aparece vinculada con el sujeto por medio de una cópula verbal, p. ej.: *Henryk Sienkiewicz jest polskim pisarzem (Henryk Sienkiewicz es un escritor polaco).*

2) Se trata de un sustantivo que indica la nacionalidad de un sujeto, p. ej.: *Jestem Hiszpanem (Soy español).*

Por otro lado, el atributo se expresa en caso nominativo cuando se dan las circunstancias siguientes:

1) Si esta función la desempeña una forma adjetiva aislada, es decir, sin acompañamiento de un sustantivo, p. ej.: *Budynek jest wielki (El edificio es grande).* En el caso de que aparezca un sustantivo junto al adjetivo, rige la norma referida al sustantivo y se expresa en caso instrumental. P. ej.: *Budynek jest wielkim zabytkiem (El edificio es un gran monumento).*

2) Cuando la cópula verbal entre el sujeto y el atributo es sustituida por la partícula *to*, p. ej.: *Piotr to kelner (Pedro es camarero); Mickiewicz to polski pisarz (Mickiewicz es un escritor polaco).*

Cuando el sujeto y el atributo se identifican en la mente del hablante, el verbo copulativo puede ser sustituido por la partícula *to*. Si esto sucede, el sujeto y el atributo se expresan siempre en caso nominativo y se puede decir, indiferentemente, p. ej., *Karol jest dobrym hydraulikiem*, o bien *Karol to dobry hydraulik (Carlos es buen fontanero); Jan jest Polakiem*, o bien *Jan to Polak (Juan es polaco).*

3) Si se trata de un nombre propio de persona o su apellido, p. ej.: *To jest Tomasz Kowalczyk (Este es Tomasz Kowalczyk).*

En general, el sujeto de la oración puede omitirse cuando su identidad aparece suficientemente señalada por otros elementos de la oración. P. ej.: *Jesteśmy braćmi (Somos hermanos).*

13.7.1.2.2. Oraciones de predicado verbal

Las oraciones de predicado verbal son aquellas cuyo núcleo está constituido por un verbo con pleno significado léxico, p. ej.: *Anna czyta (Ana lee)*. El verbo en este tipo de oraciones puede expresarse solo o acompañado de complementos.

El predicado verbal siempre concuerda con el sujeto en persona y número, y también en género en los tiempos verbales que presentan este accidente (el pretérito y el futuro compuesto del modo indicativo y el modo condicional).

A) *Oraciones activas*

A.1) *Oraciones activas transitivas*

Son las que tienen un complemento directo sobre el que recae directamente la acción de un verbo en voz activa. Su esquema básico es: *Sujeto + Verbo transitivo + Complemento directo*. P. ej.: *Piotr pije piwo (Pedro bebe cerveza)*; *Maria kupiła lody (María compró helados)*; *Dziecko ma piłkę (El niño tiene una pelota)*.

A.2) *Oraciones activas intransitivas*

Son aquellas en las que la acción del verbo no se cumple en objeto alguno, es decir, carecen de complemento directo porque el verbo no lo requiere. Su esquema básico es: *Sujeto + Verbo intransitivo*. P. ej.: *Nauczyciel uczy (El maestro enseña)*; *Agata mieszka daleko (Ágata vive lejos)*; *Nasz sąsiad umarł wczoraj (Nuestro vecino murió ayer)*.

A.3) *Oraciones activas reflexivas*

Estas oraciones se caracterizan porque el sujeto es a la vez agente y paciente, es decir, realiza y recibe la acción expresada por el verbo. Sus dos esquemas oracionales básicos son:

a) *Sujeto-Complemento directo + Verbo reflexivo*, p. ej.: *Maria czesze się (María se peina)*.

b) *Sujeto-Complemento indirecto + Verbo reflexivo + Objeto directo*, p. ej.: *Maria czesze sobie włosy (María se peina el cabello)*.

El reflexivo *się* (*se*) aparece en caso acusativo en el primer ejemplo, pues desempeña la función de complemento directo sobre el cual recae la acción verbal. En la segunda oración, en cambio, el complemento directo es el sustantivo expresado en caso acusativo *włosy* (*cabello*), mientras que el reflexivo aparece en caso dativo (*sobie*) ya que desempeña la función de complemento indirecto.

En el grupo de las oraciones reflexivas se incluyen además:

A.3.a) Las construcciones causativas, que son aquellas en las que no es el sujeto verbal el que realiza la acción, sino que esta es ejercida por otro, pero en beneficio o para provecho del primero. P. ej.: *Moja babcia czesze się w zakładzie fryzjerskim* (*Mi abuela se peina en la peluquería*).

A.3.b) Las construcciones recíprocas, que son aquellas que tienen un sujeto plural, ejerciéndose unos a otros la acción verbal. Su estructura básica es: *Sujeto plural + Verbo de reciprocidad*. P. ej.: *Anna i Piotr całują się* (*Ana y Pedro se besan*); *Studenci i nauczyciele żegnają się* (*Los estudiantes y los profesores se despiden*).

A.4) Oraciones activas impersonales

Las oraciones impersonales son aquellas cuyo sujeto aparece indeterminado, bien porque es consabido o no interesa a los interlocutores, bien porque el verbo, por su naturaleza, no lo requiere.

Las oraciones impersonales se clasifican en cuatro grupos:

A.4.a) Unipersonales: son oraciones construidas con verbos que nombran fenómenos de la naturaleza, p. ej.: *grzmieć* (*tronar*), *błyskać się* (*relampaguear*), *śnieżyć* (*nevar*), etc. En este tipo de oraciones el sujeto aparece siempre implícito. Así, cuando decimos, p. ej., *świta* (*amanece*) se sobreentiende un sujeto interno que es el sustantivo *dzień* (*día*). Su estructura básica es, por tanto, un verbo de la Naturaleza con sujeto implícito.

A.4.b) Oraciones gramaticalizadas construidas con el verbo *być* (*ser, estar, haber*), p. ej.: *Jest wcześnie* (*Es pronto*); *Jest zimno* (*Hace frío*); *Jest późno* (*Es tarde*).

A.4.c) Oraciones impersonales transitorias o eventuales: son aquellas cuyo sujeto, bien se desconoce, bien carece de interés para los interlocutores. El verbo se expresa en tercera persona plural. P. ej.: *Dzwonią do drzwi* (*Llaman a la puerta*); *Podpalili samochód na ulicy* (*Han quemado un coche en la calle*).

A.4.d) Oraciones impersonales reflejas: son las que carecen de un posible sujeto gramatical. En el presente se construyen con el verbo en tercera personal singular y el pronombre *się* (*se*), p. ej.: *Tu się mieszka dobrze* (*Aquí se vive bien*). En el pretérito se forman con el verbo en tercera persona singular de género neutro y el pronombre *się* (*se*), p. ej.: *Na wykładzie mówiło się tylko po polsku* (*En la clase se hablaba sólo en polaco*).

A.5.) Oraciones impersonales con los verbos *być* y *mieć* con significado haber.

Los verbos *być* (*ser, estar*) y *mieć* (*tener*) pueden aparecer gramaticalizados en oraciones impersonales. Cuando esto sucede, adquieren el significado *haber*.

A.5.a) Construcciones impersonales con los verbos *być* y *mieć* (*haber*) en presente.

En las oraciones afirmativas, las formas *jest* y *są* (tercera persona de singular y tercera de plural del presente de indicativo del verbo *być*, respectivamente) significan *hay*. La forma negativa correspondiente se construye con el adverbio de negación y la tercera persona singular del presente del verbo *mieć*, es decir, *nie ma* (*no hay*).

En la oración afirmativa, el sustantivo que acompaña al verbo concuerda con este en número, de esta manera, para expresar una impersonal en singular la forma verbal empleada será *jest*. Pero si se trata de un sustantivo en plural, la forma verbal será *są*. En ambas situaciones, el caso en el que se expresa el sustantivo es el nominativo.

En la oración negativa, el sustantivo se expresa en genitivo singular o plural en exacta correspondencia con el número del sustantivo en la oración afirmativa.

PRESENTE			
SINGULAR		PLURAL	
Afirmativo	Negativo	Afirmativo	Negativo
Jest + N. sg.	Nie ma + G. sg.	Są + N. pl.	Nie ma + G. pl.

Algunos ejemplos son:

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
Jest uczeń (<i>Hay un alumno</i>) Jest cukier (<i>Hay azúcar</i>) Są uczniowie (<i>Hay alumnos</i>) Są butelki (<i>Hay botellas</i>)	Nie ma ucznia (<i>No hay ningún alumno</i>) Nie ma cukru (<i>No hay azúcar</i>) Nie ma uczniów (<i>No hay alumnos</i>) Nie ma butelek (<i>No hay botellas</i>)

Así, en la enunciación afirmativa se utiliza la forma singular *Jest* (*Hay*) + *Sustantivo en nominativo singular* cuando se trata de un sustantivo expresado en singular (una unidad) o de nombres de masas incontables. En la enunciación negativa la construcción correspondiente es *Nie ma* (*No hay*) + *Sustantivo en genitivo singular*. P. ej.:

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
Jest woda (<i>Hay agua</i>) Jest chleb (<i>Hay pan</i>) Jest mleko (<i>Hay leche</i>) Jest czas (<i>Hay tiempo</i>) Jest uczeń (<i>Hay un alumno</i>) Jest uczennica (<i>Hay una alumna</i>)	Nie ma wody (<i>No hay agua</i>) Nie ma chleba (<i>No hay pan</i>) Nie ma mleka (<i>No hay leche</i>) Nie ma czasu (<i>No hay tiempo</i>) Nie ma ucznia (<i>No hay ningún alumno</i>) Nie ma uczennicy (<i>No hay ninguna alumna</i>)

Por otro lado, se utiliza la forma plural *Są* (*Hay*) + *Sustantivo en nominativo plural* cuando se trata de un sustantivo expresado en plural (varias unidades contables). En la oración negativa la construcción correspondiente es *Nie ma* (*No hay*) + *Sustantivo en genitivo plural*. P. ej.:

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
Są kanapki (<i>Hay bocadillos</i>) Są bilety (<i>Hay billetes</i>) Są owoce (<i>Hay frutas</i>) Są samochody (<i>Hay coches</i>) Są uczniowie (<i>Hay alumnos</i>) Są uczennice (<i>Hay alumnas</i>)	Nie ma kanapek (<i>No hay bocadillos</i>) Nie ma biletów (<i>No hay billetes</i>) Nie ma owoców (<i>No hay frutas</i>) Nie ma samochodów (<i>No hay coches</i>) Nie ma uczniów (<i>No hay alumnos</i>) Nie ma uczennic (<i>No hay alumnas</i>)

A.5.b) *Construcciones impersonales con el verbo być (haber) en pretérito*

Cuando la existencia o inexistencia de algo se ubica temporalmente en el pasado, la forma verbal en la oración afirmativa es la correspon-

diente a la tercera persona de singular o plural del pretérito del verbo *być*, es decir, *był* (masc. sg.), *była* (fem. sg.), *było* (neut. sg.), *byli* (masc. pers. pl.), *były* (masc. no pers., fem., neut. pl.). Todas ellas significan *había / hubo / ha habido*. En estas construcciones existe concordancia en número y género entre el sustantivo enunciado y el verbo.

La forma negativa correspondiente a estas construcciones no utiliza, como en el presente, el verbo *mieć*, sino también el verbo *być*, pero manteniendo como única construcción la tercera persona singular neutra del pretérito: *nie było* (*no había / no hubo / no ha habido*). El sustantivo en las construcciones impersonales negativas se expresa en genitivo singular o plural, en correspondencia con el número del sustantivo en la oración afirmativa.

SINGULAR	
AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
<i>Nominativo singular</i>	<i>Genitivo singular</i>

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
<i>Był uczeń (Había un alumno)</i>	<i>Nie było ucznia (No había ningún alumno)</i>
<i>Był pociąg (Había un tren)</i>	<i>Nie było pociągu (No había ningún tren)</i>
<i>Była uczennica (Había una alumna)</i>	<i>Nie było uczennicy (No había ninguna alumna)</i>
<i>Była książka (Había un libro)</i>	<i>Nie było książki (No habían ningún libro)</i>
<i>Było mleko (Había leche)</i>	<i>Nie było mleka (No había leche)</i>
<i>Było krzesło (Había una silla)</i>	<i>Nie było krzesła (No había ninguna silla)</i>

PLURAL	
AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
<i>Nominativo plural</i>	<i>Genitivo plural</i>

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
<i>Byli uczniowie (Había alumnos)</i>	<i>Nie było uczniów (No había alumnos)</i>
<i>Były kobiety (Había mujeres)</i>	<i>Nie było kobiet (No había mujeres)</i>
<i>Były samochody (Había coches)</i>	<i>Nie było samochodów (No había coches)</i>
<i>Były krzesła (Había sillas)</i>	<i>Nie było krzesel (No había sillas)</i>

A.5.c) *Construcciones impersonales con el verbo być (haber) en futuro*

Cuando se enuncia que algo tendrá, o no, existencia en el futuro, la forma verbal en la oración afirmativa es la correspondiente a la tercera persona de singular o plural del futuro del verbo *być*, es decir, *będzie* (sg.) y *będą* (pl.). Ambas significan *habrá*.

En la forma negativa correspondiente a estas construcciones se utiliza también el verbo *być*, pero manteniendo como única forma la tercera persona singular de futuro: *nie będzie* (*no habrá*). El sustantivo en las impersonales negativas se expresa en genitivo singular o plural, en correspondencia con el número del sustantivo de la oración afirmativa.

SINGULAR	
AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
<i>Nominativo singular</i>	<i>Genitivo singular</i>

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
Będzie uczeń (<i>Habrá un alumno</i>)	Nie będzie ucznia (<i>No habrá ningún alumno</i>)
Będzie pociąg (<i>Habrá un tren</i>)	Nie będzie pociągu (<i>No habrá ningún tren</i>)
Będzie uczennica (<i>Habrá una alumna</i>)	Nie będzie uczennicy (<i>No habrá ninguna alumna</i>)
Będzie książka (<i>Habrá un libro</i>)	Nie będzie książki (<i>No habrá ningún libro</i>)
Będzie mleko (<i>Habrá leche</i>)	Nie będzie mleka (<i>No habrá leche</i>)
Będzie krzesło (<i>Habrá una silla</i>)	Nie będzie krzesła (<i>No habrá ninguna silla</i>)

PLURAL	
AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
<i>Nominativo plural</i>	<i>Genitivo plural</i>

ORACIÓN AFIRMATIVA	ORACIÓN NEGATIVA
Będą uczniowie (<i>Habrá alumnos</i>)	Nie będzie uczniów (<i>No habrá alumnos</i>)
Będą kobiety (<i>Habrá mujeres</i>)	Nie będzie kobiet (<i>No habrá mujeres</i>)
Będą książki (<i>Habrá libros</i>)	Nie będzie książek (<i>No habrá libros</i>)
Będą krzesła (<i>Habrá sillas</i>)	Nie będzie krzesel (<i>No habrá sillas</i>)

B) Oraciones pasivas

En las oraciones pasivas el verbo aparece en voz pasiva y el sujeto padece la acción del verbo, de ahí que se denomine sujeto paciente, mientras que el agente que la produce puede aparecer explícito o no. Los verbos que se pueden expresar en pasiva son los transitivos. Al realizar esta transformación, el sujeto de la oración activa pasa a ser complemento agente, y el complemento directo desempeña la función de sujeto paciente. Su estructura básica es: *Objeto + Verbo en voz pasiva + Sujeto lógico (complemento agente)*. El verbo en voz pasiva se forma con los auxiliares *być* (*ser*) y *zostać* (*quedar, ser*) y el participio adjetival pasivo del verbo que se conjuga.

ORACIÓN ACTIVA	ORACIÓN PASIVA
Filip pije piwo (Felipe bebe cerveza)	Piwo jest pite przez Filipa (La cerveza es bebida por Felipe)
Anna kupiła gazetę (Ana compró el periódico)	Gazeta została kupiona przez Annę (El periódico fue comprado por Ana)
Dziecko będzie czytało bajkę (Un niño leerá un cuento)	Bajka będzie czytana przez dziecko (El cuento será leído por un niño)

Los elementos fundamentales que caracterizan a la oración pasiva son la concordancia del sujeto paciente con el verbo auxiliar (en número, persona y género), con el participio adjetival pasivo (en número y género) y la introducción del complemento agente (expresado en caso acusativo) por la preposición *przez* (*por*).

En la lengua polaca existe también la construcción pasiva refleja, que se construye con el morfema *się* (*se*), un verbo conjugado en la tercera persona de singular y el sujeto paciente en plural. En este tipo de oraciones, el sujeto gramatical puede sustituirse por una pasiva formada con el verbo *być* (*ser*) en el tiempo correspondiente y el participio adjetival pasivo del verbo, sin que aparezca complemento agente. Así, la oración, p. ej., *Naprawia się samochody* (*Se repara automóviles*) puede ser sustituida por *Samochody są naprawiane* (*Los automóviles son reparados*), y la oración *W Polsce hoduje się konie* (*En Polonia se cría caballos*) puede ser sustituida por *Konie są hodowane w Polsce* (*Los caballos son criados en Polonia*).

13.8. LA ORACIÓN COMPUESTA

Denominamos oración compuesta a aquella que está formada por dos o más oraciones simples. La conexión entre estas oraciones puede realizarse por medio de tres procedimientos sintácticos:

1) *Coordinación*. Decimos que hay relación de coordinación cuando dos o más oraciones con sentido completo e independiente se unen entre sí por medio de nexos coordinantes.

2) *Subordinación*. Cuando una oración incorpora a su estructura una segunda oración, que carece de sentido completo si se expresa de forma aislada, decimos que se produce una relación de subordinación de la oración dependiente respecto a la principal. Esta cláusula dependiente se denomina oración subordinada y se une a la principal por medio de nexos subordinantes.

3) *Yuxtaposición*. Cuando dos o más oraciones se unen sin nexo alguno decimos que están yuxtapuestas. Los recursos para hacer evidente esta relación yuxtapuesta de oraciones son la puntuación, en la lengua escrita, y la entonación, en la lengua oral.

13.8.1. Oraciones coordinadas

Las oraciones coordinadas se analizan como si fueran oraciones simples entre las cuales no existe una relación jerárquica de dependencia gramatical, es decir, que entre ellas hay una relación de igualdad sintáctica. Se unen mediante nexos coordinantes que siempre pertenecen a la clase de palabras llamada *conjunción*⁵. Según sea la conjunción que ponga en relación estas oraciones, se clasifican en los tipos siguientes: copulativas, adversativas, disyuntivas, consecutivas, negativas, explicativas y distributivas.

13.8.1.1. Copulativas

Sus nexos son: *i (y)*, *a (y)*.

Las oraciones de este tipo tienen una relación de adición y suman sus significados o informaciones. P. ej.: *Sprzedatem dom i kupilem mieszkanie* (Vendí el chalet y compré un piso); *Ustał deszcz i wyszło słońce*

⁵ Las conjunciones se estudian en el capítulo 10 de esta *Gramática polaca*.

(Terminó la lluvia y salió el sol); *Ja jestem Hiszpanem, a on jest Polakiem* (Yo soy español y él es polaco).

La conjunción *a* presenta una diferencia cualitativa frente a la conjunción *i*. Mientras que *i* es una copulativa pura, es decir, actúa uniendo oraciones para sumar sus informaciones, la conjunción *a* aporta un matiz contrastivo (de ahí que también pueda interpretarse en ocasiones como adversativa), pero sin que este llegue a constituir una contradicción u oposición en relación con la otra oración. En la oración, p. ej., *Piotr mieszka w Polsce i pracuje w fabryce* (Pedro vive en Polonia y trabaja en una fábrica), las dos oraciones se unen mediante la conjunción *i* para sumar sus significados y ofrecer una mayor información sobre el sujeto. En cambio, en la oración *Piotr mieszka w Polsce, a Jan w Hiszpanii* (Pedro vive en Polonia y Juan en España) no hay una suma de significados, sino un contraste de éstos, aunque ello no suponga una oposición entre las oraciones. La asignación del sentido copulativo o adversativo en la traducción al español de la conjunción polaca *a* como *y* o como *pero*, dependerá, pues, de la intencionalidad del hablante.

Vinculados a esta clase de coordinación están los fenómenos denominados *asíndeton* y *polisíndeton*. El primero consiste en suprimir las conjunciones para dar mayor rapidez al texto, mientras que el segundo consiste en utilizarlas más de lo necesario para producir una intensificación de los mensajes. Encontramos asíndeton en el siguiente ejemplo: *Twoi koledzy wrócili do domu, wzięli walizkę, zamówili taksówkę, pojechali na lotnisko i polecili do Krakowa* (Tus colegas volvieron a casa, cogieron la maleta, llamaron un taxi, fueron al aeropuerto y se marcharon a Cracovia); y polisíndeton en este otro ejemplo: *Twoi koledzy wrócili do domu, i wzięli walizkę, i zamówili taksówkę, i pojechali na lotnisko, i polecili do Krakowa* (Tus colegas volvieron a casa y cogieron la maleta y llamaron un taxi y fueron al aeropuerto y se marcharon a Cracovia).

13.8.1.2. Adversativas

Sus nexos son: *a* (*y, pero*), *ale, lecz, natomiast, jednak* (*pero, sin embargo, aunque, mas*).

Hay coordinación adversativa cuando una oración contradice en cierta manera lo que se dice en la otra, es decir, que existe una relación de oposición entre las oraciones, la cual puede ser restrictiva o exclusiva. La oposición es restrictiva cuando niega sólo una parte de lo afirmado,

mientras que es exclusiva si la relación de oposición es total. P. ej., en *Jakub je dużo, ale nie tyje* (Jakub come mucho, pero no engorda) hay oposición restrictiva, y en *On pracuje dużo, ale zarabia mało pieniędzy* (Él trabaja mucho, pero gana poco dinero) hay oposición exclusiva.

13.8.1.3. Disyuntivas

Sus nexos son: *lub, albo, bądź* (o, u).

Las oraciones coordinadas disyuntivas expresan una relación entre varias oraciones, por lo que una de ellas excluye todas las demás y adquiere eficacia sólo en ese momento. P. ej.: *W piątek albo pójdę do kina, albo zostanę w domu* (El viernes o iré al cine o me quedaré en casa); *Pójdiesz ze mną lub poczekaasz na mnie tutaj?* (¿Irás conmigo o me esperarás aquí?).

13.8.1.4. Consecutivas

Sus nexos son: *więc* (luego, por tanto, así que).

Las oraciones coordinadas consecutivas poseen una significación causa-efecto. En su construcción, la primera oración es consecutiva no intensiva y señala la causa, mientras que la segunda es consecutiva intensiva y designa el efecto. P. ej.: *Drzwi są zamknięte, więc nikogo nie ma* (La puerta está cerrada, luego no hay nadie).

13.8.1.5. Negativas

Sus nexos son: *ni, ani* (ni).

Las oraciones coordinadas negativas podrían considerarse gramaticalmente una subclase de las copulativas, con la diferencia de que los juicios aparecen negados.

En las relaciones coordinadas negativas las conjunciones se anteponen siempre a los verbos según las estructuras básicas siguientes:

1) *nie + verbo + ani nie + verbo*. P. ej.: *Nie czytałem ani nie pisałem* (Ni leía ni escribía); *Nie wrócił do domu ani nie zadzwonił* (Ni volvió a casa ni llamó).

2) *ani nie + verbo + ani nie + verbo*. P. ej.: *Ani nie jadłem mięsa, ani nie piłem wina* (Ni comí carne ni bebí vino); *Ani nie spojrział na nas, ani nic nie powiedział* (Ni nos miró ni nos dijo nada).

13.8.1.6. Explicativas

Sus nexos son: *czyli (es decir), to jest (o sea)*.

Aunque podrían constituir una subclase de las disyuntivas, se diferencian de estas en que no son oraciones excluyentes, sino que se caracterizan porque la segunda oración explica o precisa el contenido de la primera, por lo que son equivalentes desde el punto de vista semántico⁶. P. ej.: *Jan studiuje medycynę, czyli chce być lekarzem (Juan estudia medicina, o sea, quiere ser médico)*.

13.8.1.7. Distributivas⁷

Sus nexos son: *jedni..., a drudzy... (unos..., otros...); jedni i drudzy (los unos y los otros)*.

Las oraciones distributivas pueden ser susceptibles de ser interpretadas como copulativas y también como disyuntivas, según el caso. Sin embargo, su estructura sintáctica característica y el hecho de que, desde un criterio semántico, expresen una alternancia o acción paralela entre las distintas oraciones permite diferenciarlas claramente de estas otras categorías de coordinadas.

Cuando las oraciones distributivas expresan alternancia los nexos son: *jedni..., a drudzy... (unos..., otros...)* P. ej.: *Jedni spacerują, a drudzy jeszcze śpią (Unos pasean, otros aún duermen); Jedni wrócili, a drudzy zostali (Unos regresaron, otros se quedaron)*.

Cuando las distributivas denotan acciones paralelas, su nexo es: *jedni i drudzy (los unos y los otros)*. P. ej.: *Jedni i drudzy mieszkają w tym bloku (Unos y otros viven en este bloque); Jedni i drudzy jedli to samo (Unos y otros comieron lo mismo)*.

13.8.2. Oraciones subordinadas

Una oración subordinada es la que desempeña una función gramatical propia de un elemento sintáctico inferior, el sintagma. La ora-

⁶ En polaco, a diferencia de la norma ortográfica en español, la oración coordinada explicativa no aparece expresada entre comas.

⁷ Algunos gramáticos polacos interpretan estas oraciones como yuxtapuestas cuando, en lugar de nexos, son términos correlativos los que establecen la relación entre las oraciones. P. ej.: *Czasem pada deszcz, czasem świeci słońce (Unas veces llueve, otras brilla el sol); Tutaj rosną kwiaty, tam śpiewają ptaki (Aquí crecen las flores, allí cantan los pájaros)*.

ción subordinada queda integrada sintácticamente en la estructura de la principal, que es la que realmente constituye la oración. Como consecuencia de esto, sólo son posibles tres tipos de subordinación (nominal o sustantiva, adjetiva o de relativo y adverbial), los mismos que sintagmas existen, excluido, claro está, el sintagma verbal.

Las oraciones subordinadas presentan dos características distintivas que son:

1) Pueden incorporarse a la principal mediante nexos (conjunciones, pronombres o adverbios relativos) o directamente sin nexo alguno⁸.

Las oraciones que se integran en la principal mediante conjunciones presentan la estructura siguiente: *Oración principal + Conjunción + Oración subordinada*. P. ej.: *Pianista nie wystąpił, ponieważ miał wypadek* (El pianista no actuó porque sufrió un accidente).

Las subordinadas que se integran en la oración principal por medio de pronombres o adverbios relativos tienen la estructura: *Oración principal + Pronombre o adverbio relativo + Oración subordinada*. P. ej.: *Nagrodę Państwową otrzymał ten pisarz, którego poznałem rok temu* (El Premio Nacional lo recibió el escritor que conocí el año pasado).

Las oraciones que no utilizan nexo alguno para integrarse en una principal responden al siguiente esquema: *Oración principal + Oración subordinada*. P. ej.: *Nie pojechałem na wakacje, pracowałem całe lato* (No fui de vacaciones, trabajé todo el verano).

2) En la lengua escrita, la oración subordinada va siempre antecedita por una coma (,) cuando no ocupa la posición inicial absoluta en la oración.

13.8.2.1. Oraciones subordinadas sustantivas

Las oraciones subordinadas sustantivas son expresiones lingüísticas que equivalen funcionalmente a sintagmas nominales, si bien estas no siempre se corresponden con un sustantivo léxico. Estas oraciones (que pueden aparecer, bien desarrolladas, bien de forma analítica) desempeñan en la oración compuesta las mismas funciones que el sustanti-

⁸ Las estructuras oracionales que damos a continuación no son fijas, sino que pueden verse alteradas debido a la autonomía sintáctica que la lengua polaca otorga a los elementos de la oración; así, una oración subordinada puede aparecer también, p. ej., al principio de la oración principal o entre el sujeto y el predicado de la principal.

vo en la oración simple, motivo por el que las subordinadas sustantivas son las que mayor número de funciones distintas pueden realizar.

Según la función sintáctica que desempeñen, se clasifican en los siguientes tipos:

13.8.2.1.1. Oraciones subordinadas de sujeto

Equivalen a un sintagma nominal que actúe como sujeto en una oración. Los nexos más utilizados para introducirlas son: *kto* (quien), *co* (que), *który* (el cual), *czyj* (de quien), *że* (que), *jaki* (cual), *czy* (si), *gdzie* (dónde), *kiedy* (cuándo). Según el nexo que las introduzca, pueden presentar las siguientes estructuras formales:

a) Nexo *że* (que). Se trata de una mera conjunción con valor anunciador, desprovista de función propia en la oración subordinada y que se limita a trasponer a la categoría del sustantivo las oraciones a las que acompaña. Estas oraciones introducidas por *że* llevan siempre un predicado expresado con un verbo en forma personal. P. ej.: *Wydaje mi się, że ktoś puka do drzwi* (Me parece que alguien llama a la puerta); *To, że nie miałeś czasu, nie jest żadnym usprawiedliwieniem* (Que no tuvieras tiempo no es ninguna justificación).

b) Nexo *żeby* (que). Como el nexo anterior, tiene un carácter anunciador, sin otra función que la de trasponer a la categoría del sustantivo la oración subordinada que encabeza. Las oraciones introducidas por *żeby* tienen un valor semántico que expresa finalidad, consecución. Su predicado puede expresarse, bien con un verbo en forma personal, bien con un infinitivo. P. ej.: *Wypada, żeby Anna powiedziała mu prawdę* (Conviene que Ana le diga la verdad); *Przyszło mu do głowy, żeby mieć kota* (Se le metió en la cabeza tener un gato).

c) Nexo *czy* (si). Este nexo, además de presentar las mismas características que los anteriores, tiene añadido un valor semántico interrogativo y evidencia la especificidad del valor interrogativo, disyuntivo o distributivo de la oración que introduce. P. ej.: *Nie interesuje mnie, czy Anna wróciła do domu* (No me interesa si Ana ha vuelto a casa).

d) Nexos *kto* (quien) y *co* (que). Cuando estos interrogativos introducen subordinadas sustantivas, la oración principal se inicia con su correlativo demostrativo: *kto* → *ten* (ta) y *co* → *to*. P. ej.: *Kto się kładzie z psami, ten wstaje z pchłami* (Quien con perros se acuesta, con pulgas se levanta).

e) Los adverbios relativos pueden actuar como nexos cuando la oración principal denota duda o negación y el adverbio puede ser sustituido por el nexo *czy*. P. ej.: *Nie obchodzi mnie, kiedy się ożeniłeś* (No me interesa cuándo te casaste), que equivale a *Nie obchodzi mnie, czy się ożeniłeś* (No me interesa [saber] si te casaste).

f) La construcción impersonal *wiadomo* (*se sabe; es sabido*) admite tanto la conjunción *że* como pronombres y adverbios relativos cuando es afirmativa. P. ej.: *Wiadomo, że Chopin jest polskim kompozytorem* (Es sabido que Chopin es un compositor polaco); *Wiadomo, gdzie jest Warszawa* (Es sabido dónde está Varsovia).

Si la construcción *wiadomo* aparece en forma negativa, entonces la conjunción necesaria es *czy*, o bien el uso de pronombres o adverbios relativos, según corresponda. P. ej.: *Nie wiadomo, czy Piotr jest szczęśliwym człowiekiem* (No se sabe si Pedro es un hombre feliz); *Nie wiadomo, czyj jest ten zegarek* (No se sabe de quién es este reloj); *Nie wiadomo, skąd to wszystko wiedzą* (No se sabe de dónde saben todo eso).

13.8.2.1.2. Oraciones subordinadas de atributo

Estas oraciones subordinadas funcionan como atributo en la oración simple. No son frecuentes, ya que el atributo expresa cualidades del sujeto, excepto en aquellos casos en los que indican definición o identificación. Pueden incorporarse a la oración principal con los nexos: *kim* (*quien*), *czym* (*que*), *jak* (*como*), *że* (*que*), *by* (*que*), *aby* (*que*), *żeby* (*que*). P. ej.: *Jan nie jest tym, kim był kiedyś* (Juan ya no es el que fue en otro tiempo).

13.8.2.1.3. Oraciones subordinadas de complemento directo

Desempeñan la función de complemento directo en la oración. El nexo más usado para relacionarse con la oración principal es la conjunción *że* (*que*), si bien hay otros nexos de uso habitual que son: *kto* (*quien*), *co* (*que*), *jak* (*como*), *gdzie* (*dónde*), *kiedy* (*cuando*), *że* (*que*), *iż* (*que*), *aby* (*que*), *czy* (*si*). P. ej.: *Myślałem, że nie zdążę przyjechać na czas* (Pensé que no lograría llegar a tiempo); *Nie pamiętam, kiedy oglądaliśmy ten film* (No recuerdo cuándo vimos esa película); *Widziałem, jak do niego mówiłaś* (Vi cómo le hablabas); *Powiedz mi, co się stało* (Dime qué ha sucedido); *Wiemy, kto to zrobił* (Sabemos quién ha hecho esto).

Cuando en la oración principal aparece un verbo de significado interrogativo o que denota inseguridad respecto a lo expresado en la subordinada, se utiliza la conjunción *czy* (*si*), p. ej.: *Pytali, czy chcemy zjeść obiad z nimi* (*Preguntaron si queremos comer con ellos*); *Waham się, czy odpowiedzieć mu na takie pytanie* (*Dudo si responderle a tal pregunta*).

Si el verbo de la principal expresa deseo, petición, ruego o mandato, el nexos que introduce la subordinada es *żeby* (*que*), p. ej.: *Babcia prosiła, żebyś przyszła do niej* (*La abuela pidió que vayas a verla*); *Professor chce, żebyśmy wszyscy zdali egzamin* (*El profesor quiere que todos aprobemos el examen*).

Una característica de las oraciones subordinadas de complemento directo es que aparecen con frecuencia completando oraciones principales que contienen verbos con los siguientes valores significativos:

a) Verbos de lengua: *mówić* (*decir*), *powiedzieć* (*decir*), *odpowiedzieć* (*responder*), *pytać* (*preguntar*), *stwierdzić* (*afirmar*), *zaprzeczyć* (*negar*), etc. P. ej.: *Mówi, że nie wróci do pracy* (*Dice que no volverá al trabajo*); *Pytali, czy kupiliśmy tamto mieszkanie* (*Preguntaron si compramos aquel piso*).

b) Verbos de pensamiento: *myśleć* (*pensar*), *wierzyć* (*creer*), *wątpić* (*dudar*), *uważać* (*considerar*), *sądzić* (*opinar*), *dowiedzieć się* (*enterarse*), *wyobrażać sobie* (*imaginarse*), *wahać się* (*vacilar, dudar*), etc. P. ej.: *Myślę, że ona dobrze pracuje* (*Pienso que ella trabaja bien*); *Wyobrażam sobie, że hotel znajduje się w centrum miasta* (*Me imagino que el hotel está en el centro de la ciudad*).

c) Verbos de sentido: *czuć* (*sentir*), *obawiać się* (*temer*), *widzieć* (*ver*), *pragnąć* (*desear*), *chcieć* (*querer*), etc. P. ej.: *Obawiam się, że nie zdążyli na czas* (*Me temo que no llegaron a tiempo*); *Chcemy, żeby Jan skończył studia* (*Queremos que Juan acabe los estudios*).

13.8.2.1.4. Oraciones subordinadas de complemento indirecto⁹

Se trata de oraciones adjetivas sustantivadas que señalan a la persona o cosa personificada sobre la que recae indirectamente la acción verbal de la oración principal. P. ej.: *Kierownik przyzna premię temu*,

⁹ Algunas gramáticas incluyen las oraciones finales dentro de este grupo de oraciones subordinadas sustantivas de complemento indirecto, sin embargo, aquí se ha optado por adscribirlas como clase independiente al grupo de las subordinadas adverbiales.

który pierwszy skończy pracę (El jefe dará una gratificación a quien termine primero el trabajo).

13.8.2.2. Oraciones subordinadas adjetivas o de relativo

Las oraciones subordinadas adjetivas desempeñan, en el seno de una oración compuesta, la función de un adjetivo (complemento del nombre), es decir, expresan, como el adjetivo, una característica de un nombre de la oración principal, llamado antecedente. También se llaman subordinadas de relativo porque aparecen introducidas por un pronombre relativo que hace las funciones de nexo entre dos oraciones, haciendo referencia a un sintagma nominal de la oración principal, al tiempo que desempeña una función sintáctica propia en los marcos de la oración subordinada que introduce. Estos nexos son: *który (el cual), kto (quien), co (que)*. P. ej.: *Dzieci, które dobrze się zachowywały, dostaną nagrodę (Los niños que se portaron bien recibirán un premio); Pasażerowie, którzy czekają w poczekalni, niecierpliwą się (Los pasajeros que aguardan en la sala de espera se impacientan).*

La subordinada de relativo en la lengua polaca siempre reduce la significación del sustantivo al que acompaña, por lo que tiene un valor esencialmente especificativo. Los nexos subordinantes *który, kto* y *co* aparecen anteceditos por una coma y, como pronombres que son, han de concordar con su antecedente en género y número e ir expresados en el caso que exija la función sintáctica de este pronombre en la oración subordinada de relativo. P. ej.: *Studenci, którzy uczyli się, zdadzą egzaminy (Los estudiantes que estudiaron aprobarán los exámenes); Kobiety, które tutaj pracują, mają dobre warunki pracy (Las mujeres que trabajan aquí tienen buenas condiciones laborales).*

13.8.2.3. Oraciones subordinadas adverbiales

Se trata de oraciones subordinadas que actúan como complemento de toda la oración principal. Se unen a esta por medio de nexos y mantienen con ella una relación de dependencia, desde un criterio semántico y gramatical. La subordinada adverbial guarda siempre una relación semántica con la oración principal, que puede ser:

a) *Relación circunstancial*. Cuando señala el espacio (subordinadas de lugar), el tiempo (temporales) o el modo (modales) en el que se desarrolla la acción de la oración principal.

b) *Relación cuantitativa*. Cuando establece una relación de comparación (comparativas) o consecuencia (consecutivas) entre la oración principal y la subordinada.

c) *Relación causativa*. Cuando señala las condiciones o requerimientos (condicionales), la finalidad o el objetivo (finales), las dificultades u objeciones (concesivas) y las causas o motivos (causales) que afectan a la acción de la oración principal para su cumplimiento.

13.8.2.3.1. Relación circunstancial

1) Oraciones subordinadas de lugar

Desempeñan la función de complemento circunstancial de lugar con respecto al verbo principal. Se unen a la oración principal con los nexos *gdzie* (donde), *skąd* (de donde), *dokąd* (a donde), *którędy* (por donde). P. ej.: *Pójdę z tobą, dokąd zechcesz* (Iré contigo a donde quieras).

2) Oraciones subordinadas temporales

Sitúan la acción de la oración principal en el tiempo mediante una relación de anterioridad, posterioridad o simultaneidad con la oración subordinada. Los diferentes nexos utilizados y sus usos responden a estas circunstancias de relación temporal:

a) Los nexos *kiedy* (cuando), *gdy* (cuando) introducen la subordinada cuando hay relación de simultaneidad, anterioridad o posterioridad con acción de la oración principal. P. ej.: *Kiedy go zobaczysz, pozdrów go ode mnie* (Cuando le veas, dale recuerdos míos); *Kiedy wracali do domu, rodzice czekali na nich przy drzwiach* (Cuando volvían a casa, los padres les esperaban junto a la puerta); *Gdy kupimy dom, zrobimy wielkie przyjęcie* (Cuando compremos la casa haremos una gran fiesta).

b) El nexo *podczas gdy* (mientras) introduce una subordinada cuando existe relación de simultaneidad con respecto a la acción principal. P. ej.: *Ktoś zapukał do drzwi, podczas gdy my jeszcze spaliśmy* (Alguien llamó a la puerta mientras nosotros dormíamos).

c) El nexo *dopóki* (cuando, mientras) introduce una subordinada que expresa una relación temporal de simultaneidad completa con la acción principal y de la misma duración que esta. P. ej.: *Dopóki pracowałem w fabryce, wstawałem bardzo wcześnie* (Cuando trabajaba en la fábrica me levantaba muy temprano).

d) El nexo *dopóki nie* (*hasta que no, mientras no*) se utiliza en oraciones negativas e introduce una subordinada que guarda relación de anterioridad respecto a la acción de la oración principal. P. ej.: *Ona nie wyjdzie z domu, dopóki ty nie wrócisz* (*Ella no se saldrá de casa hasta que tú no vuelvas*).

e) El nexo *zanim* (*antes de que*) introduce una subordinada cuya acción se realiza con posterioridad a la de la oración principal. P. ej.: *Zanim pójdziesz do niego, kup mu jakiś prezent* (*Antes de que vayas a verlo, cómprale algún regalo*).

f) El nexo *aż* (*hasta que*) introduce una subordinada que puede expresar una relación temporal tanto de anterioridad como de posterioridad a la acción verbal expresada en la oración principal. P. ej.: *Nie pójdziesz do parku, aż nie skończysz pracy domowej* (*No irás al parque hasta que hagas los deberes*).

g) Las construcciones con participios adverbiales también pueden desempeñar la función de subordinadas temporales. Cuando es el participio adverbial contemporáneo el que aparece en la oración, lo que expresa es simultaneidad de la acción de la subordinada con respecto a la de la oración principal. En polaco han de coincidir el sujeto de la oración principal y el referente del participio adverbial. P. ej.: *Czekając na nią na ulicy, spotkałem kolegę* (*Mientras la esperaba en la calle, encontré a un amigo*). En cambio, cuando en la oración aparece un participio adverbial anterior lo que se indica es una relación de anterioridad de la subordinada con respecto a la acción de la oración principal. P. ej.: *Odpowiedziawszy na pytania, wyszedł z pokoju* (*habiendo respondido a las preguntas, salió de la habitación*).

3) Oraciones subordinadas modales

Estas subordinadas expresan el modo o manera de realización del predicado de la oración principal y desempeñan, respecto al verbo de esta, la función de complemento circunstancial de modo. Se unen a ella mediante los nexos *jak* (*como*), *jakby* (*como si*), *jak gdyby* (*como si*). P. ej.: *Zrobiłem to tak, jak mi powiedziałeś* (*Lo hice tal como me dijiste*); *Patrzył na nas, jak gdyby nas nie poznał* (*Nos miró como si no nos reconociera*).

Cuando la subordinada modal expresa el resultado de la acción verbal de la oración principal, los nexos entre oraciones son *że* (*que*) y *żeby* (*que*). P. ej.: *Tak ładnie śpiewał, że wygrał nagrodę* (*Cantó tan bien que ganó el premio*).

13.8.2.3.2. Relación cuantitativa

1) Oraciones subordinadas comparativas

Expresan el resultado de la comparación de dos conceptos al tiempo que sirven de término de comparación a la oración principal. La comparación puede ser de dos tipos:

a) De modo: cuando manifiestan la igualdad o semejanza cualitativa entre los dos conceptos oracionales que se comparan. Se expresan mediante la siguiente correlación:

ORACIÓN PRINCIPAL	ORACIÓN SUBORDINADA
tak (<i>así, tal</i>)	jak (<i>como, cual</i>)

P. ej.: *Jak ptak, który uciekł z klatki, tak ja wyjechałem z tego miasta (Como un pájaro que huye de la jaula, así salí de esta ciudad).*

b) De cantidad: expresan la igualdad, inferioridad o superioridad existente entre los conceptos comparados, los cuales pueden referirse a la intensidad o cantidad con que se producen. Su estructura morfosintáctica responde a los siguientes esquemas:

SUPERIORIDAD	
ESTRUCTURA	EJEMPLO
więcej (+ <i>sustantivo en genitivo</i>)... niż... (<i>más... que...</i>)	Latem w Wiśle było więcej wody niż w latach poprzednich. (<i>Este año en el Vístula hubo más agua que en años anteriores</i>)
<i>adverbio o adjetivo en grado comparativo</i> + niż (<i>que</i>) (+ <i>nominativo</i>)	Moje ćwiczenie jest trudniejsze niż tamto, które ty robisz. (<i>Mi ejercicio es más difícil que el que tú haces</i>)
<i>adverbio o adjetivo en grado comparativo</i> + od (<i>que</i>) (+ <i>genitivo</i>)	Moje ćwiczenie jest trudniejsze od tamtego, które ty robisz. (<i>Mi ejercicio es más difícil que el que tú haces</i>)

INFERIORIDAD	
ESTRUCTURA	EJEMPLO
mniej... niż... (<i>menos... que</i>)	Na świecie jest mniej tych, którzy rządzą, niż tych, którzy wykonują polecenia . (<i>En el mundo son menos los que mandan que los que obedecen</i>) Ten film jest mniej ciekawy niż film, który obejrzelśmy wczoraj. (<i>Esta película es menos interesante que la que vimos ayer</i>)

IGUALDAD	
ESTRUCTURA	EJEMPLO
tyle... ile... (<i>tanto / tan... como / cuanto</i>)	Będę pracował tyle, ile mogę. (<i>Trabajaré tanto como pueda</i>) W lecie przeczytam tyle książek ile będę mógł (<i>En verano leeré tantos libros como pueda</i>)

2) Oraciones subordinadas consecutivas

Este tipo de subordinadas expresa la consecuencia de un juicio, acción o cualidad que se enuncia en la oración principal. Para unirse a ella pueden utilizar nexos, como *dlatego* (*por eso*), *toteż* (*pues*), *więc* (*así que, luego*), *zatem* (*luego, por tanto*), o los vocablos correlativos *tak...*, *że...* (*tan...*, *que...*) y *taki...*, *że...* (*tal...*, *que...*). P. ej.: *Złamałem nogę, więc tej zimy nie będę mógł jeździć na nartach* (*Me he roto una pierna, así que este invierno no podré esquiar*); *Byliśmy tacy zmęczeni, że zaraz zasnęliśmy* (*Estábamos tan cansados que nos dormimos inmediatamente*); *Była taka obrażona, że opuściła zebranie bez słowa* (*Estaba tan enojada que abandonó la reunión sin decir una palabra*).

13.8.2.3.3. Relación causativa

1) Oraciones subordinadas condicionales

En este tipo de oraciones el cumplimiento de lo manifestado en la oración principal depende de la realización de lo expresado en la subordinada. El periodo condicional se compone de una apódosis (oración principal) que expresa la consecuencia y de una prótasis (oración subordinada) que enuncia la condición.

Los nexos que unen estas oraciones son: *jeżeli, jeśli, gdy, jak (si)*.

En las oraciones condicionales se distinguen los siguiente periodos en relación con la realidad aludida:

a) *Periodo de realidad*. Se establece cuando en las oraciones principal y subordinada se habla de hechos que son reales. En ambas los verbos aparecen en modo indicativo. P. ej.: *Wyślę ci telegram, jeśli telefon nie będzie działać* (Te enviaré un telegrama si no funciona el teléfono).

b) *Periodo de probabilidad*. Tiene lugar cuando la oración subordinada habla de un hecho probable y la principal de otro que es real o posible. En este periodo, tanto el verbo de la oración principal como el de la subordinada se expresan en modo condicional. P. ej.: *Jeżeli wiedziałbym, że ta sprawa go interesuje, powiedziałbym mu* (Si supiera que le interesa este asunto, se lo diría).

c) *Periodo de imposibilidad*. Ocurre cuando la imposibilidad de realización afecta a ambas oraciones. Se puede expresar:

- Con los verbos de las dos oraciones en el modo condicional. P. ej.: *Jeżeli wczoraj miałbym czas, pojechałbym do ciebie* (Si ayer hubiera tenido tiempo, habría ido a verte).
- Con el verbo de la subordinada en indicativo y el de la principal en imperativo. P. ej.: *Niech mnie oszukają, jeśli myślą, że to potrafią* (Que me engañen si piensan que son capaces).

Las formas no personales del verbo (infinitivo y participio) adquieren con frecuencia sentido condicional. P. ej.: *Paląc tyle, szybko nabawisz się raka płuc* (Fumando tanto, pronto tendrás cáncer de pulmón).

La estructura sintáctica de los tres periodos condicionales se resume en el siguiente esquema:

CONDICIONAL	MODO DEL VERBO DE LA SUBORDINADA	MODO DEL VERBO DE LA PRINCIPAL	EJEMPLO
Periodo de realidad ¹⁰	indicativo	indicativo	<i>Jeżeli wrócę wcześniej, zadzwonię do ciebie</i> (Si vuelvo pronto, te llamaré por teléfono)

¹⁰ La utilización en la prótasis de un verbo perfectivo con morfemas de presente implica, como vimos, el uso del futuro perfectivo del verbo, así que en polaco lo que se dice

CONDICIONAL	MODO DEL VERBO DE LA SUBORDINADA	MODO DEL VERBO DE LA PRINCIPAL	EJEMPLO
Periodo de probabilidad	condicional	condicional	Jeżeli paliłbym mniej, byłbym zdrowszy (<i>Si fumara menos, estaría más sano</i>)
Periodo de imposibilidad	condicional	condicional	Jeżeli przedwczoraj skończyłbym pracę, wczoraj pojechałbym z wami na wycieczkę (<i>Si anteayer hubiera terminado el trabajo, ayer habría ido con vosotros de excursión</i>)
	indicativo	imperativo	Niech mnie oszukają, jeśli myślą, że to potrafią (<i>Que me engañen si piensan que son capaces</i>)

Excepto en el caso del nexos *gdy*, los morfemas *-bym*, *-byś*, *-by*, *-byśmy*, *-byście*, *-by* del condicional pueden ir unidos tanto al verbo como a los nexos, de manera que podemos encontrar indistintamente: *Jak miałbym* o *Jakbym miał*; *Jeżeli miałbym* o *Jeżelibym miał*; *Jeśli miałbym* o *Jeślibym miał*.

La conjunción *gdy*, por el contrario, no admite la independencia de estos morfemas y ha de aparecer siempre como: *gdybym*, *gdybyś*, *gdyby*, *gdybyśmy*, *gdybyście*, *gdyby*.

A diferencia de las oraciones condicionales en español, donde la expresión de condición probable o imposible está perfectamente definida por los tiempos verbales del condicional y subjuntivo, en polaco esa determinación temporal ha de ser siempre contextualizada. Si decimos, p. ej., *Gdybym miał pieniądze, kupiłbym ten samochód* podemos interpretarlo como: *Si tuviera dinero compraría este coche* (posibilidad en el presente o futuro) o *Si hubiera tenido dinero, habría comprado este coche* (imposibilidad en el pasado).

Para ubicar correctamente una acción verbal en el tiempo, la lengua polaca requiere el uso de adverbios temporales o la contextualización explícita de la oración. P. ej.: *Gdybym miał kiedyś pieniądze, kupiłbym ten samochód* (*Si algún día tuviera dinero, compraría este coche*); *Gdybym rok temu miał pieniądze, wtedy kupiłbym ten samochód* (*Si hace un año hubiera tenido dinero, habría comprado entonces este coche*).

realmente es **Si volveré pronto, te llamaré* [*wrócę=volveré*], expresión incorrecta en español y que ha de traducirse con la forma correspondiente de presente de indicativo.

2) Oraciones subordinadas finales

Expresan el objetivo de la acción verbal de la oración principal. Se unen a ella mediante los nexos *żeby* (*para*) y *aby* (*para*). Si las dos oraciones, la principal y la subordinada, tienen el mismo sujeto, el verbo de la subordinada aparece expresado en infinitivo. P. ej.: *Wychodzą, żeby zrobić zakupy* (*Salen para hacer la compra*); *Twój ojciec zadzwonił, aby nas zaprosić na obiad* (*Llamó tu padre para invitarnos a comer*).

Cuando el sujeto de la subordinada es distinto al de la oración principal, la construcción verbal de las oraciones finales requiere los siguientes elementos:

- La partícula *żeby* (también sus sinónimos *aby*, *ażeby*, *by*).
- Los morfemas verbales de persona añadidos a la partícula.
- El verbo conjugado en tercera persona del tiempo pretérito, expresado en el número y género que corresponda.

NEXO	VERBO EN PRETÉRITO	EJEMPLO
żebym (para que yo)	przeczytał (masc.) przeczytała (fem.)	Kupił tę książkę, żebym ją przeczytał (masc.) Kupił tę książkę, żebym ją przeczytała (fem.) (Compré este libro para que yo lo lea)
żebyś (para que tú)		Kupiłem tę książkę, żebyś ją przeczytał (masc.) Kupiłem tę książkę, żebyś ją przeczytała (fem.) (Compré este libro para que tú lo leas)
żeby (para que él / ella)	przeczytał (masc.) przeczytała (fem.) przeczytało (neut.)	Kupiłem tę książkę, żeby ją przeczytał (masc.) / przeczytała (fem.) / przeczytało (neut.) (Compré este libro para que él / ella lo lea)
żebyśmy (para que nosotros)	przeczytali (masc. pers.) przeczytały (masc. no pers., fem., neut.)	Kupiłem tę książkę, żebyśmy ją przeczytali / przeczytały (Compré este libro para que nosotros / nosotras lo leamos)
żebyście (para que vosotros)		Kupiłem tę książkę, żebyście ją przeczytali / przeczytały (Compré este libro para que vosotros / vosotras lo leáis)
żeby (para que ellos / ellas)		Kupiłem tę książkę, żeby ją przeczytali / przeczytały (Compré este libro para que ellos / ellas lo lean)

3) Oraciones subordinadas concesivas

Las subordinadas concesivas hablan de los impedimentos que podrían presentarse para la realización de la acción verbal de la oración principal, pero que no llegan a impedirla. Se incorporan a la oración principal mediante los nexos *choć*, *choć* (*aunque*), *mimo że*, *pomimo że* (*a pesar de que*). P. ej.: *Mecz się odbył, chociaż intensywnie padał śnieg* (*El partido se jugó, aunque nevaba intensamente*); *Wrócił do pracy, chociaż miał jeszcze gorączkę* (*Volvió al trabajo, aunque aún tenía fiebre*).

4) Oraciones subordinadas causales

Las oraciones causales designan el motivo por el cual acontece la acción de la oración principal. Utilizan los nexos *bo*, *ponieważ*, *dlatego że*, *gdyż* (*porque*, *a causa de*). P. ej.: *Musiałem popłynąć statkiem, ponieważ nie było biletów na samolot* (*Tuve que ir en barco porque no había billetes para el avión*); *Nie zadzwoniłem, ponieważ nie miałem waszego telefonu* (*No llamé porque no tenía vuestro teléfono*).

Todas las oraciones causales siguen a la oración principal en el orden sintáctico, excepto aquellas que comienzan con la conjunción *ponieważ*, que pueden tanto anteceder como seguir a la oración principal. Así, el ejemplo anterior, *Nie zadzwoniłem, ponieważ nie miałem waszego telefonu*, puede ser expresado también de forma inversa, *Ponieważ nie miałem waszego telefonu, nie zadzwoniłem*. En el caso del uso de otros nexos causales, esta inversión sintáctica es gramaticalmente incorrecta.

13.8.3. Oraciones yuxtapuestas

Se dice que hay relación de yuxtaposición oracional cuando dos o más oraciones, que cuando están expresadas de forma aislada son independientes, adquieren un sentido completo o diverso cuando están unidas, sin nexo alguno, en la misma oración compuesta, sin que ninguna de ellas sea principal o subordinada.

Como ya se ha señalado, los recursos para hacer evidente esta relación de yuxtaposición de oraciones son la puntuación, en la lengua escrita, y la entonación, en la lengua oral. P. ej.: *Ojciec sprząta, matka gotuje, syn robi zakupy, córka prasuje* (*El padre limpia, la madre cocina,*

el hijo hace la compra, la hija plancha); *Niebo jest błękitne; nie będzie padało* (El cielo está azul; no lloverá); *Jan, Piotr, Marcin uczą się gramatyki polskiej* (Juan, Pedro, Martín estudian gramática polaca); *Nie-dobrze się czuję; zostanę w domu* (No me siento bien; me quedaré en casa).

13.9. LAS FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO

Las formas no personales del verbo en la lengua polaca son el infinitivo y el participio. En la oración, ambos pueden tener diversas funciones sintácticas.

13.9.1. *El infinitivo*

Su carácter de sustantivo verbal le otorga la posibilidad de actuar en la oración como un sustantivo, por lo que puede desempeñar las siguientes funciones:

a) Sujeto. P. ej.: *Podróżować samolotem jest wygodnie* (Viajar en avión es cómodo).

b) Predicado nominal. P. ej.: *Nie powiedzieć mu prawdy, byłoby oszukiwaniem go* (No decirle la verdad sería engañarlo).

c) Complemento de un sustantivo. P. ej.: *Mam ochotę posłuchać muzyki* (Tengo ganas de escuchar música).

d) Complemento de un adjetivo. P. ej.: *Dzisiaj nie jesteś zdolny napisać nic* (Hoy no eres capaz de escribir nada).

e) Complemento directo de un verbo. P. ej.: *Dyrektor chce sprzedać samochód* (El director quiere vender el coche).

f) Oración subordinada final. Cuando el infinitivo introduce una oración subordinada final, el sujeto verbal es el mismo en la oración principal y en la subordinada. La oración subordinada se introduce en este caso por medio de los nexos *aby, żeby* (para). P. ej.: *Przyszliśmy, aby poznać twoje dzieci* (Hemos venido para conocer a tus hijos).

13.9.2. *El participio*

Las funciones que los participios pueden desempeñar en la oración dependen de su carácter adjetival o adverbial.

1) El participio adjetival activo puede actuar como:

a) Complemento predicativo. P. ej.: *Jerzy jest wierzący* (Jorge es creyente).

b) Complemento del nombre. P. ej.: *Słuchająca publiczność oklaskami wyraziła swój podziw* (El público oyente expresó su admiración con aplausos).

2) El participio adjetival pasivo puede funcionar como:

a) Complemento predicativo, con el verbo *być* (ser, estar) u otros verbos intrasitivos. P. ej.: *Pieniądze zostały złożone w banku* (El dinero quedó depositado en el banco).

b) Complemento predicativo del objeto directo de un verbo transitivo. P. ej.: *Znaleźli opuszczonego psa* (Encontraron un perro abandonado).

c) Adyacente de un sustantivo. P. ej.: *Książki kupione wczoraj, będą jutro w bibliotece* (Los libros comprados ayer estarán mañana en la biblioteca).

3) El participio adverbial, tanto el contemporáneo como el anterior, puede ser:

a) Modificador del verbo. Expresa, como un adverbio de modo, la manera en que se realiza la acción verbal. P. ej.: *Anna spacerowała, śpiewając* (Ana paseaba mientras cantaba).

b) Cuando se refiere al sujeto del verbo de la oración principal tiene un carácter explicativo de la acción del verbo, por lo que equivale a una oración subordinada de complemento circunstancial de los siguientes tipos:

- Modal. P. ej.: *Krzysztof przywitał mnie, wstając z krzesła* (Cristóbal me saludó mientras se levantaba de la silla).
- Causal. P. ej.: *Znając twoje zamiary, nie będę mógł przyjąć pomocy od ciebie* (Ya que conozco tus intenciones, no podré aceptar tu ayuda).
- Condicional. P. ej.: *Przyjmując tę pracę, zarobiłbyś dużo pieniędzy* (Si aceptaras este empleo ganarías mucho dinero).
- Concesivo. P. ej.: *Kamila przyszła na egzamin, wiedząc, że go nie zda* (Camila se presentó al examen aunque sabía que no lo iba a aprobar).

13.10. USO DE LOS TIEMPOS VERBALES EN LA ORACIÓN

Los tiempos verbales pueden adquirir diferentes valores en el contexto de una oración, según los factores psicológicos que intervengan por parte del hablante y en función también de los motivos estilísticos que se persigan.

A) Modo indicativo

1) Presente

a) Actual. Cuando hay coincidencia entre el acto de habla y la acción o juicio expresado en la oración. P. ej.: *Uczę się gramatyki polskiej* (*Aprendo gramática polaca*).

b) Juicios intemporales. P. ej.: *Wolność jest podstawowym prawem człowieka* (*La libertad es un derecho fundamental del hombre*).

c) Actualización de acontecimientos pasados. P. ej.: *Henryk Sienkiewicz otrzymuje Nagrodę Nobla w 1905* (*Henryk Sienkiewicz recibe el Premio Nobel en 1905*).

d) Sentido de mandato. P. ej.: *Dzisiaj nie wychodzisz z domu* (*Hoy no sales de casa*).

e) Acción o fenómeno que se produce con frecuencia o regularidad. P. ej.: *On uprawia gimnastykę codziennie* (*Él hace gimnasia todos los días*).

2) Pretérito

a) Imperfectivo. Indica que una acción pasada, bien no se da por finalizada, bien no ha llegado a consumarse. P. ej.: *Dzisiaj rano winda była zepsuta* (*Esta mañana el ascensor estaba estropeado*).

b) Perfectivo. Se usa para referirse a una acción pasada que puede haber ocurrido, bien inmediatamente antes del acto de habla, bien con mucho tiempo de antelación. P. ej.: *Dziś zjedliśmy zupę pomidorową* (*Hoy hemos tomado sopa de tomate*); *Dwa lata temu skończył studia* (*Hace dos años acabó los estudios*).

3) Futuro

a) Simple. Expresa una acción venidera que se da por acabada en la mente del hablante. Puede usarse también con sentido de:

- Mandato. P. ej.: *Zjesz wszystko, co ci podadzą* (*Comerás todo lo que te pongan*).

- Probabilidad. P. ej.: *Będzie około siódmej (Serán aproximadamente las siete).*
- Extrañeza y sorpresa. P. ej.: *Spróbujesz mnie przekonać? (¿Intentarás convencerme?).*
- En las prótasis condicionales también puede emplearse el futuro. P. ej.: *Jeśli zechcesz, w czwartek pójdziemy do teatru (Si quieres, el jueves iremos al teatro).*

b) Compuesto. Expresa una acción venidera que no se da por consumada en la mente del hablante. P. ej.: *W przyszłym miesiącu będę malować mieszkanie (El próximo mes pintaré el piso).*

B) Modo condicional

El modo condicional se utiliza en la lengua polaca en los siguientes casos:

a) En las apódosis y prótasis de las oraciones condicionales, en sus tres periodos (realidad, probabilidad e imposibilidad). P. ej.: *Jeżeli przyszedłby rachunek, musiałbym go zapłacić (Si llegara la factura, tendría que pagarla); Jeśli wczoraj uczyłby się więcej, dzisiaj zdałby ten egzamin (Si ayer hubiera estudiado más, hoy habría aprobado este examen).*

b) Como muestra de cortesía en las preguntas. P. ej.: *Czy mógłbyś mi pożyczyć samochód? (¿Podrías prestarme el coche?); Zaprosilibyście mnie na obiad? (¿Me invitaríais a comer?); Może byśmy jej kupili kwiaty? (¿Y si le compráramos flores?).*

c) Para expresar deseos. P. ej.: *Żebym zdał egzamin! (¡Ojalá haya aprobado el examen!); Żeby była już w domu (¡Ojalá ella esté ya en casa!); Żebyśmy mieli pieniądze (¡Ojalá tengamos dinero!).*

d) En la enunciación de aseveraciones atenuadas, sugerencias, intenciones. P. ej.: *Ja nie byłbym tego taki pewny (Yo no estaría tan seguro de eso); Nic nie mówiłbym na twoim miejscu (Yo no diría nada en tu lugar); Chętnie wróciłbym do Polski (Con placer volvería a Polonia).*

e) En la expresión de advertencias, órdenes atenuadas. P. ej.: *Uważaj, żebyś nie wylał kawy! (¡Cuidado, no derrames el café!); Siedziałbyś grzecznie przy stole? (¿Te podrías sentar a la mesa con educación?); Wrócilibyście wcześniej, bo chcę spać! (¡Que regreséis pronto, que quiero dormir!).*

f) En la manifestación de conjeturas, a menudo con sorpresa o desaprobación. P. ej.: *Czyżby to był wasz syn? (¿Es posible que sea este vuestro hijo?); Czyżbyście zapomnieli? (¿Es posible que os hayáis olvidado?); Czyżby ona tak powiedziała? (¿Es posible que ella dijera eso?).*

14. Ortografía

La ortografía de la lengua polaca, es decir, la serie de normas que rigen en la escritura del polaco, presenta algunas diferencias fundamentales en relación con el español¹.

14.1. EL ACENTO

En la lengua polaca no existe acento ortográfico, solamente de intensidad².

14.2. EL USO DE LAS MAYÚSCULAS

1) Además de los considerados nombres propios en español, que también lo son en polaco, en esta lengua eslava se tratan como nombres propios y, por tanto, se escriben con mayúscula, los gentilicios o sustantivos que designen los habitantes de:

- a) Planetas, p. ej.: *Ziemianin* (terrícola), *Marsjanin* (marciano), *Wenusjanin* (venusino).

¹ No es cometido de este capítulo realizar un estudio de la ortografía polaca —análisis que requeriría un trabajo específico—, sino presentar las normas fundamentales que rigen en la escritura de la lengua polaca y que resultan distintas a las de la ortografía española. La exposición de estas reglas está orientada, básicamente, a un mejor estudio y comprensión de las cuestiones gramaticales contenidas en este libro.

² Véase el capítulo 2.7. de esta *Gramática polaca*.

- b) Continentes y partes del mundo, p. ej.: *Europejczyk* (europeo), *Azjata* (asiático), *Australijczyk* (australiano).
- c) Países, p. ej.: *Polak* (polaco), *Hiszpan* (español), *Niemiec* (alemán).
- d) Provincias, p. ej.: *Kaszub* (casubo), *Ślązak* (silesiano), *Andaluzyczyk* (andaluz).

Excepción: se escriben con minúscula los gentilicios que designan los habitantes de ciudades y pueblos. P. ej.: *krakowianin* (cracoviano), *warszawianin* (varsoviano).

2) También se escriben con mayúscula los nombres que designan los integrantes de:

- a) Razas humanas, p. ej.: *Murzyn* (negro), *Indianin* (indio).
- b) Tribus, p. ej.: *Polanie* (polanos), *Wiślanie* (vislanos), *Apacze* (apaches).

14.3. LA DIVISIÓN SILÁBICA

Las vocales constituyen el núcleo silábico de las palabras, de manera que una palabra tiene tantas sílabas como sonidos vocálicos contenga, los cuales representan los límites naturales de aquellas.

En polaco la división silábica de las palabras polisílabas³ se rige en la escritura por las siguientes normas:

a) Una consonante situada entre dos vocales acompaña siempre a la vocal posterior a ella. P. ej.:

literatura (literatura): *li-te-ra-tu-ra*
zegarek (reloj): *ze-ga-rek*

b) Un grupo de consonantes situado entre vocales puede acompañar a la vocal posterior o dividirse entre la anterior y la posterior. P. ej.:

powtarzać (repetir): *pow-ta-rzać* / *po-wta-rzać*
Polska (Polonia): *Pols-ka* / *Pol-ska*

c) Si una sílaba termina con alguna de las consonantes siguientes: *m*, *n*, *ł*, *r*, *j*, y la siguiente sílaba se inicia con una consonante, la primera de ellas establece el fin de la sílaba. P. ej.:

³ Los monosílabos son, lógicamente, indivisibles.

kołdra (edredón): *koł-dra*
lampa (lámpara): *lam-pa*
Warszawa (Varsovia): *War-sza-wa*

- d) Los prefijos forman siempre una sílaba indivisible. P. ej.:
najgrubszy (gordísimo): *naj-grubszy*
nadwaga (sobrecarga): *nad-waga*

14.4. LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

En la lengua polaca se utilizan los siguientes signos de puntuación⁴:

Punto (.) [*kropka*]
Coma (,) [*przecinek*]
Punto y coma (;) [*średnik*]
Dos puntos (:) [*dwukropek*]
Puntos suspensivos (...) [*wielokropek*]
Guión largo (—) [*myślnik*]
Signo de interrogación (?) [*znak zapytania*]
Signo de admiración (!) [*wykrzyknik*]
Paréntesis () [*nawias*]
Comillas (") [*cudzystów*]

Las normas de uso de los signos de puntuación en la lengua polaca coinciden, en líneas generales, con las de la lengua española, salvo ciertas excepciones que afectan, fundamentalmente, al guión largo (—), el signo de interrogación (?), el signo de admiración (!) y la coma (,).

14.4.1. El guión largo (—)

Se emplea para:

a) Sustituir a un elemento omiso en la oración que implica algún tipo de aclaración, indicación, etc. P. ej.: *Wygląda bardzo źle — od dawna jest chory* (Tiene muy mal aspecto **porque** está enfermo desde hace tiempo).

b) Realizar una pausa retórica antes de expresar una conclusión, opinión, etc. P. ej.: *Nie pracujesz, bo jesteś zmęczony — to nie argument* (Que no trabajas **porque** estás cansado, eso no es un argumento).

⁴ Entre corchetes, su denominación en polaco.

c) Introducir una expresión de sorpresa tras una relación de hechos. P. ej.: *Wziął palto, zostawił papiery na stole — i poszedł* (Cogió el abrigo, dejó los papeles en la mesa y se fue).

d) Introducir el predicado nominal de una oración y reemplazar de este modo al verbo copulativo *być* (ser, estar). En este caso se usa delante del pronombre *to*. P. ej.: *Warszawa — to stolica Polski* (Varsovia es la capital de Polonia); *Piotr — to mój mąż* (Pedro es mi marido).

14.4.2. El signo de interrogación (?)

En la escritura polaca, sólo existe signo de interrogación de cierre y se coloca al final de la pregunta. P. ej.: *Która jest godzina?* (¿Qué hora es?).

14.4.3. El signo de exclamación (!)

También en este caso la lengua polaca dispone únicamente de signo de cierre, por lo que el signo de admiración se coloca al final de la oración o exclamación. P. ej.: *Jaki ładny dzień!* (¿Qué bonito día!).

14.4.4. La coma (,)

Este signo de puntuación es el que presenta en la lengua polaca el mayor número de particularidades en comparación con su uso en la escritura del español.

a) En las oraciones compuestas, se utiliza obligatoriamente la coma para separar la oración principal de la oración subordinada. P. ej.: *Mówi, że jest w domu* (Dice que está en casa); *Pogniewał sie na ciebie, więc z tobą nie pójdzie* (Se enfadó contigo, así que no irá contigo); *Zrobiłem obiad, żebyście mieli coś do jedzenia* (Hice la comida para que tuvierais algo para comer).

Las conjunciones y partículas compuestas, como *mimo że* (aunque, a pesar de que), *chyba że* (a no ser que, a menos que), *zwłaszcza że* (tanto más que), *tylko że* (sólo que), *właśnie gdy* (justamente cuando), *podczas gdy* (mientras, en tanto que, mientras que) constituyen un vocablo inseparable, por lo que la coma precede siempre a la totalidad. P. ej.: *Wrócił do pracy, mimo że jeszcze był chory* (Volvió al trabajo, aunque

aún estaba enfermo); *Nie pójdę na obiad, chyba że skończymy wcześniej* (*No iré a comer, a no ser que acabemos antes*).

Los adverbios, pronombres y expresiones preposicionales, cuando son compuestos o preceden a una conjunción, son inseparables, por lo que la coma se coloca delante de la expresión completa. Es el caso de construcciones como *tak że* (*de modo que*), *dlatego że* (*porque*), *tym bardziej że* (*tanto más que*), *dopiero gdy* (*sólo cuando, nada más que*), *tam gdzie* (*allí donde*), *tak jak* (*así como*), *ten sam co* (*el mismo que*), *to co* (*el cual, lo que*), etc. P. ej.: *Zadzwoń do ciebie, dopiero gdy będę w domu* (*Te llamaré en cuanto llegue a casa*); *Jan mi powiedział dziś, to co tobie powiedział wczoraj* (*Juan me ha dicho hoy lo que te dijo ayer a ti*).

b) Se pone siempre coma delante de las conjunciones *a, ale, lecz, jednak, zatem, dlatego, więc, toteż, wszakże, czyli* cuando unen elementos y miembros de la oración gramatical y denotan un valor adversativo o consecutivo. P. ej.: *Przedstawienie było zabawne, ale nie było dobre* (*La obra de teatro era divertida, pero no era buena*); *Ty lubisz takie jedzenie, a ja nie* (*A ti te gusta esa comida y a mí no*); *Pożyczyłem bratu samochód, więc muszę pojsć pieszo* (*He prestado el coche a mi hermano, así que tengo que ir a pie*).

c) Se utiliza la coma delante de los vocablos y las expresiones que introducen una aclaración o enumeración, como *to znaczy* (*es decir*), *to jest* (*o sea*), *a więc* (*o sea*), *jak* (*como*), y no detrás de ellos como ocurre en español. P. ej.: *Kolacja będzie później, to znaczy o dziesiątej* (*La cena será tarde, es decir, a las diez*); *Kupiliśmy pamiątki, jak monety, pocztówki, lalki i słodycze* (*Compramos recuerdos como monedas, postales, muñecas y dulces*).

d) Se utiliza la coma en el establecimiento de comparaciones entre términos paralelos cuando se expresan con *jak* (*como*). P. ej.: *Był odpowiedzialny w pracy, jak i w życiu osobistym* (*Era responsable en su trabajo como en su vida privada*).

Por el contrario, no se utiliza la coma delante de las conjunciones *i, oraz, albo, lub, bądź, ani, ni, czy, tudzież* cuando actúan como cópulas entre elementos o miembros de la oración. P. ej.: *Mamy syna i córkę* (*Tenemos un hijo y una hija*); *Wrócimy jutro albo pojutrze* (*Regresaremos mañana o pasado mañana*); *Pijesz kawę czy herbatę?* (*¿Bebes café o té?*).

Excepción: si las conjunciones se repiten en la oración, lo que sucede a menudo con las distributivas y copulativas, en ese caso sí se antepone una coma a las conjunciones. P. ej.: *Nie mają ani ochoty, ani czasu* (*No tienen ni ganas ni tiempo*); *Albo idziesz ze mną, albo z nimi* (*O vas conmigo o vas con ellos*).

El uso de la coma delante de las conjunciones queda resumido en la tabla siguiente:

<p style="text-align: center;">SÍ</p> <p style="text-align: center;">SE UTILIZA LA COMA DELANTE DE LAS CONJUNCIONES</p>	<p style="text-align: center;">NO</p> <p style="text-align: center;">SE UTILIZA LA COMA DELANTE DE LAS CONJUNCIONES</p>
<p>a (<i>y</i>) aby (<i>para</i>) albowiem (<i>ya que, puesto que</i>) ale (<i>pero</i>) bo (<i>porque</i>) czyli (<i>es decir</i>) dlatego (<i>por eso</i>) gdyż (<i>porque</i>) iż (<i>que</i>) jak (<i>como</i>) jednak (<i>aunque</i>) jeśli (<i>si</i>) jeżeli (<i>si</i>) kiedy (<i>cuando</i>) lecz (<i>aunque</i>) natomiast (<i>sin embargo</i>) ponieważ (<i>porque</i>) toteż (<i>pues</i>) więc (<i>portanto</i>) wszakże (<i>sin embargo</i>) zaś (<i>pero</i>) zatem (<i>pues</i>) że (<i>que</i>)</p>	<p>albo (<i>o</i>) ani (<i>ni</i>) bądź (<i>o</i>) czy⁵ (<i>si</i>) i (<i>y</i>) lub (<i>o</i>) ni (<i>ni</i>) oraz (<i>y</i>) tudzież (<i>así como</i>)</p>

⁵ En las oraciones interrogativas directas no se traduce al español. En las interrogativas indirectas equivale a la conjunción *si* y siempre va precedida de un coma. P. ej.: *Czy chcesz kawę?* (*¿Quieres café?*); *Zapytał, czy chcesz kawę* (*Preguntó si quieres café*).

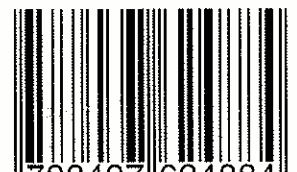
Bibliografia

- BARTNICKA, B. y SINIELNIKOFF, R., *Słownik podstawowy języka polskiego dla cudzoziemców*, Warszawa, 1978.
- y SATKIEWICZ, H., *Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców*, Warszawa, 1995.
- BĄK, P., *Gramatyka języka polskiego*, Warszawa, 1987.
- BENNI, T., *Fonetyka opisowa języka polskiego (z obrazami głosek polskich)*, Wrocław, 1959.
- BRÜCKNER, A., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa, 1985.
- BUTTLER, D., *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*, Warszawa, 1976.
- KURKOWSKA, H. y SATKIEWICZ, H., *Kultura języka polskiego*, Warszawa, 1982.
- CEGIELA, A. y MARKOWSKI, A., *Z polszczyzną za pan brat*, Warszawa, 1982.
- CIENKOWSKI, W., *Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców. Cz. 1, Fonetyka (z ćwiczeniami wymowy)*, Warszawa, 1988.
- CZARNIECKA-RODZIK, Z., *Gramatyka języka polskiego w ćwiczeniach*, Warszawa, 1997.
- DŁUGOSZ-KURCABOWA, K. y DUBISZ, St., *Gramatyka historyczna języka polskiego*, Warszawa, 1999.
- DŁUSKA, M., *Fonetyka polska. Artykulacje głosek polskich*, Kraków, 1950.
- DOROSZEWSKI, W., *Podstawy gramatyki polskiej*, Warszawa, 1963.
- DUNAJ, B., *Zarys morfonologii współczesnej polszczyzny*, Kraków, 1979.
- Encyklopedia języka polskiego*, Wrocław, 1991.
- GIZIŃSKI, T., *Gramatyka języka polskiego*, Łosice, 2002.
- GOŁĄB, Z., HEINZ, A. y POLAŃSKI, K., *Słownik terminologii językoznawczej*, Warszawa, 1968.
- GRZEGORCZYKOWA, R., *Zarys słowotwórstwa polskiego*, Warszawa, 1972.
- y PUZYNNINA, J., *Słowotwórstwo współczesnego języka polskiego*, Warszawa, 1979.

- HANDKE, K. y RZETELSKA-FELESZKO, E., *Przewodnik po językoznawstwie polskim*, Wrocław, 1977.
- JODŁOWSKI, S., *Podstawy polskiej składni*, Warszawa, 1976.
- KLEMENSIEWICZ, Z., *Historia języka polskiego*, Warszawa, 1976.
- *Podstawowe wiadomości z gramatyki języka polskiego*, Warszawa, 1971.
- *Zarys składni polskiej*, Warszawa, 2001.
- LEHR-SPLAWIŃSKI, T. y URBAŃCZYK, S., *Gramatyka historyczna języka polskiego*, Warszawa, 1964.
- KONECZNA, H., *Charakterystyka fonetyczna języka polskiego*, Warszawa, 1965.
- KURASZKIEWICZ, W., *Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej języka polskiego*, Warszawa, 1970.
- KURZOWA, Z., *Złożenia imienne we współczesnym języku polskim*, Warszawa-Kraków, 1976.
- LABOCHA, J., *Gramatyka polska*, Kraków, 1995.
- LEHR-SPLAWIŃSKI, T. y KUBIŃSKI, R., *Gramatyka języka polskiego*, Wrocław, 1957.
- *Język polski. Pochodzenie, powstanie, rozwój*, Warszawa, 1978.
- Mały słownik języka polskiego*, pod red. S. Skorupki, H. Auderskiej i Z. Łempickiej, Warszawa, 1968.
- MILEWSKI, T., *Językoznawstwo*, Warszawa, 1965.
- MIODEK, J., *Syntetyczne konstrukcje leksykalne w języku polskim*, Wrocław, 1976.
- *Przez lata ze słowem polskim*, Wrocław, 1991.
- *Słownik ojczyzny polszczyzny*, Wrocław, 2002.
- NAGÓRNO, A., *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 1998.
- PODLAWSKA, D., *Gramatyka historyczna języka polskiego z elementami gramatyki języka staro-cerkiewno-słowiańskiego i dialektologii*, Słupsk, 1996.
- ROSPOND, S., *Gramatyka historyczna języka polskiego*, Warszawa-Wrocław, 2000.
- SALONI, Z., *Cechy składniowe polskiego czasownika*, Wrocław, 1976.
- SKORUPKA, S., *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa, 1967.
- *Słownik wyrazów bliskoznacznych*, Warszawa, 1957.
- Słownik języka polskiego*, pod red. M. Szymczaka, t. 1-3, Warszawa, 1978.
- Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego, t. 1-10, Warszawa, 1958.
- Słownik ortograficzny języka polskiego wraz z zasadami pisowni i interpunkcji*, pod red. M. Szymczaka, Warszawa, 1975.
- Słownik poprawnej polszczyzny*, pod red. W. Doroszewskiego i H. Kurkowskiej, Warszawa, 1980.
- Słownik poprawnej polszczyzny*, pod red. A. Markowski, Warszawa, 2007.
- Słownik wymowy polskiej*, pod red. M. Karasia i M. Madejowej, Kraków, 1977.
- STIEBER, Z., *Historyczna i współczesna fonologia języka polskiego*, Warszawa, 1966.
- STRUTYŃSKI, J., *Elementy gramatyki historycznej języka polskiego*, Kraków, 2000.
- *Zarys gramatyki polskiej. Cz. I. Fonetyka i fonologia*, Kraków, 1992.
- SZOBER, S., *Gramatyka języka polskiego*, Warszawa, 1968.
- ŚWIDZIŃSKI, M., *Gramatyka formalna języka polskiego*, Warszawa, 1992.

- TOKARSKI, J., *Czasowniki polskie. Formy, typy, wyjątki, słownik*, Warszawa, 1951.
— *Fleksja polska*, Warszawa, 1973.
- URBAŃCZYK, S., *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, Warszawa, 1984.
— *Morfologia*, Warszawa, 1984.
— *Prace z dziejów języka polskiego*, Wrocław, 1979.
— *Zarys dialektologii polskiej*, Warszawa, 1984.
- WALCZAK, B., *Zarys dziejów języka polskiego*, Wrocław, 1999.
- WIERZCHOWSKA, B., *Fonetyka i fonologia języka polskiego*, Wrocław, 1980.
— *Opis fonetyczny języka polskiego*, Warszawa, 1967.
— *Wymowa polska*, Warszawa, 1971.
- WILKOŃ, A., *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*, Katowice, 1987.
- WRÓBEL, H., *Gramatyka języka polskiego*, Kraków, 2001.

ISBN 978-84-376-2488-4



9 788437 624884